Holzkraft®
Holzbearbeitungsmaschinen

Bedienungsanleitung

Reinluftabsauganlagen

RLA 125
RLA 160
RLA 200

CE

D GB F I NL E

Inhaltsverzeichnis

Seite

1. Allgemeines 4
1.1 Allgemeine Anwendung 4
1.2 Anwendung beim Absaugen von Holzstaub und Holzspänen 4
2. Anlieferung und Montage 6
3. Bestimmungsgemäße Verwendung 8
4. Leistungsdaten 12
5. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit 16
6. Anschluss des Absaugschlauches 22
7. Elektrischer Anschluss 24
8. Einstellung und Überwachung des Mindestvolumenstromes 24
9. Inbetriebnahme des Entstaubers 26
10. Filterabreinigung 26
11. Entsorgung der Sammelgüter 28
12. Instandhaltung 30
13. Instandsetzung 30
14. Reinigung des Hauptfilters 30
15. Reinigung des Bypassfilters 32
16. Wichtige Ersatzteile 32
17. Pneumatikplan 34
18. Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile 36
19. Steuerung 38
20. Schaltplan 40
21. Konformitätserklärung 44
22. Garantiekarte 46

Table of contents

Page

1. General 4
1.1 General usage 4
1.2 Usage for the extraction of wood dust and wood chips 4
2. Delivery and installation 6
3. Proper usage 8
4. Capacity data 12
5. General safety instructions 16
6. To connect the extraction hose 22
7. Electrical connection 24
8. Adjustment and monitoring of the minimum delivery rate 24
9. Commissioning the dust extractor 26
10. Filter cleaning 26
11. Disposal of the waste material 28
12. Maintenance 30
13. Repairs 30
14. Cleaning the main filter 30
15. Cleaning the by-pass filter 32
16. Main spare parts 32
17. Pneumatical plan 34
18. Spare parts list and safety-relevant components 36
19. Controller 38
20. Circuit diagramm 40
21. Declaration of conformity 44
22. Warranty card 46

Table des materies

Page

1. Généralités 4
1.1 Utilisation générale 4
1.2 Utilisation lors de l'aspiration de la poussière de bois et des copeaux de bois 4
2. Livraison et montage 6
3. Utilisation conforme à la destination 8
4. Spécifications 12
5. Règles générales de sécurité 16
6. Raccordement du tuyau d'aspiration 22
7. Connexion électrique 24
8. Ajustement et contrôle du flux volumique minimal 24
9. Mise en route du dépoussiéreur 26
10. Nettoyage du filtre 26
11. Elimination des poussières 28
12. Entretien 30
13. Réparation 30
14. Nettoyage du filtre principal 30
15. Nettoyage du filtre de bypass 32
16. Pièces de rechange importantes 32
17. Plan pneumatique 34
18. Liste des pièces détachées et composants importants pour la sécurité 36
19. Commande 38
20. Schèma de commande 40
21. Déclaration de conformité 44
22. Bon de garantie 46

Indice

Pagina

1. Generalità 4
1.1 Applicazione generale 4
1.2 Applicazione per aspirazione di polvere di legno e trucioli di legno 4
2. Consegna e montaggio 6
3. Uso conforme 8
4. Dati sul rendimento 12
5. Avvertenze generiche per la sicurezza 16
6. Raccordo del tubo flessibile di aspirazione 22
7. Allacciamento elettrico 24
8. Regolazione e sorveglianza del volume volumetrico minimo 24
9. Messa in funzione del depolveratore 26
10. Pulizia del filtro 26
11. Smaltimento dei collettami 28
12. Manutenzione 30
13. Riparazione 30
14. Pulizia del filtro principale 30
15. Pulizia del filtro by-pass 32
16. Importanti pezzi di ricambio 32
17. Schema pneumatico 34
18. Elenco pezzi di ricambio e gruppi costruttivi rilevanti per la sicurezza 36
19. Comando 38
20. Schema elettrico 40
21. Dichiarazione di conformità 44
22. Scheda di garanzia 46

Inhoudsopgave

Pagina

1. Algemeen 4
1.1 Algemeen gebruik 4
1.2 Het afzuigen van houtstof en -spaanders 4
2. Levering en montage 6
3. Gebruik volgens voorschrift 8
4. Technische gegevens 12
5. Algemene veiligheidsaanwijzingen 16
6. Aansluiting van de afzuigslang 22
7. Elektrische aansluiting 24
8. Instelling en controle van de minimum doorstoomcapaciteit 24
9. Inbedrijfstelling van de afzuiginstallatie 26
10. Reinigen van de filter 26
11. Verwijderen van de afvalstoffen 28
12. Onderhoud 30
13. Reparaties 30
14. Reinigen van de hoofdfilter 30
15. Reinigen van de bypassfilter 32
16. Belangrijke onderdelen 32
17. Pneumatisch schakelschema 34
18. Lijst van onderdelen en en veiligheidsrelevante elementen 36
19. Besturing 38
20. Schakelschema 40
21. Conformiteitsverklaring 44
22. Garantiekaart 46

Índice

Página

1. Introducción 4
1.1 Aplicación general 4
1.2 Aplicación en caso de aspirar polvo y virutas de madera 4
2. Entrega y montaje 6
3. Uso previsto 8
4. Datos de rendimiento 12
5. Indicaciones generales de seguridad 16
6. Conexión de la manguera de aspiración 22
7. Conexión eléctrica 24
8. Ajuste y control del caudal mínimo 24
9. Puesta en marcha de la caja despolvoreadora 26
10. Despolvoreo de filtros 26
11. Eliminación del material recolectado 28
12. Puesta a punto 30
13. Reparación 30
14. Limpieza del filtro principal 30
15. Limpieza del filtro de by-pass 32
16. Piezas de repuesto importantes 32
17. Esquema neumático 34
18. Lista de piezas de repuesto y componentes relevantes para la seguridad 36
19. Control 38
20. Esquema de conexiones 40
21. Declaración de conformidad 44
22. Tarjeta de garantía 46

PL CZ S DK FIN RUS

Spis Treści

		Strona
1.	Informacje ogólne	5
1.1	Zastosowanie ogólne	5
1.2	Zastosowanie do odkurzania pyłów i wiórów drzewnych	5
2.	Dostawa i montaż	7
3.	Użycie zgodne z przeznaczeniem	9
4.	Dane dotyczące wydajności urządzenia	13
5.	Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	17
6.	Podłączenie przewodu wężowego do odkurzania	23
7.	Podłączenie do prądu	25
8.	Ustawienie i kontrola minimalnego strumienia powietrza	25
9.	Uruchomienie odkurzacza	27
10.	Czyszczenie filtra	27
11.	Utylizacja pojemnika na kurz	29
12.	Konserwacja	31
13.	Eksploatacja	31
14.	Czyszczenie filtra głównego	31
15.	Czyszczenie filtra obejściowego	33
16.	Ważne części zamienne	33
17.	Plan pneumatyczny	34
18.	Lista części zamiennych i podzespoły istotne dla bezpiecznej pracy urządzenia	37
19.	Sterowanie	39
20.	Schemat połączeń	41
21.	Deklaracja zgodności	45
22.	Karta gwarancyjna	47

Seznam

		Strana
1.	Všeobecné	5
1.1	Obecné použití	5
1.2	Použití při odsávání dřevěného prachu a hoblin	5
2.	Dodání a montáž	7
3.	Řádné užívání	9
4.	Údaje o výkonu	13
5.	Obecné pokyny k bezpečnosti práce	17
6.	Připojení odsávací hadice	23
7.	Elektropřípojka	25
8.	Nastavení a kontrola minimálního objemu proudění	25
9.	Uvedení do provozu	27
10.	Čištění filtru	27
11.	Likvidace sběrných obalů	29
12.	Údržba	31
13.	Opravy	31
14.	Čištění hlavního filtru	31
15.	Čištění filtru pro bypass	33
16.	Důležité náhradní díly	33
17.	Pneumatický plán	34
18.	Seznam náhradních dílů a součástí s vlivem na bezpečnost práce	37
19.	Ovládání	39
20.	Schéma zapojení	41
21.	Prohlášení o shodě	45
22.	Záruční list	47

Innehallsförteckning

		Sida
1.	Allmänt	5
1.1	Allmän användning	5
1.2	Användning vid utsugning av trädamm och träspån	5
2.	Leverans och montering	7
3.	Föreskriven användning	9
4.	Effektdata	13
5.	Allmänna säkerhets-anvisningar	17
6.	Sugslangens anslutning	23
7.	El-anslutning	25
8.	Inställning och övervakning av minimi-volymströmmen	25
9.	Dammutsugningsapparatens indrifttagande	27
10.	Filterrengöring	27
11.	Avfallshantering trädamm/träspån	29
12.	Underhåll	31
13.	Reparation	31
14.	Huvudfiltrets rengöring	31
15.	Bypass-filtrets rengöring	33
16.	Viktiga reservdelar	33
17.	Pneumatikschema	34
18.	Reservdelslista och säkerhetsrelevanta komponenter	37
19.	Styrning	39
20.	Kopplingsschema	41
21.	Konformitetsförklaring	45
22.	Garantikort	47

Indholdsfortegnelse

		Side
1.	Generelle oplysninger	5
1.1.	Generelt om betjening	5
1.2.	Betjening ved udsugning af træstøv og træspåner	5
2.	Levering og montering	7
3.	Korrekt anvendelse	9
4.	Specifikation	13
5.	Generelle sikker-hedsoplysninger	17
6.	Tilslutning af udsugningsslangen	23
7.	Elektrisk tilslutning	25
8.	Indstilling og kontrol af mindste volumenstrøm	25
9.	Ibrugtagning af afstøv-ningsapparat	27
10.	Rengøring af filter	27
11.	Bortskaffelse af støvaffald	29
12.	Vedligeholdelse	31
13.	Istandsættelse	31
14.	Rengøring af hovedfilteret	31
15.	Rengøring af bypass-filteret	33
16.	Vigtige reservedele	33
17.	Pneumatikskema	34
18.	Liste over reservedele og sikkerhedsrelevante komponenter	37
19.	Betjening	39
20.	Ledningsdiagram	41
21.	Konformitetserklæring	45
22.	Garantibevis	47

Sisällysluettelo

		Sivu
1.	Yleistä	5
1.1	Yleinen käyttötarkoitus	5
1.2	Käyttö puupölyn ja sahanpurujen poistoimuun	5
2.	Toimitus ja asennus	7
3.	Määräystenmukainen käyttö	9
4.	Tehotiedot	13
5.	Yleiset turvallisuus-määräykset	17
6.	Imuletkun liitäntä	23
7.	Sähköliitäntä	25
8.	Vähimmäisläpivir-tausmäärän säätö ja valvonta	25
9.	Pölynpoistolaitteiston käyttöönotto	27
10.	Suodattimen puhdistus	27
11.	Kertyneiden jätteiden poisto	29
12.	Kunnossapito	31
13.	Kunnostustoimet	31
14.	Pääsuodattimen puhdistus	31
15.	Ohitussuodattimen puhdistus	33
16.	Tärkeimmät varaosat	33
17.	Paineilmakaavio	34
18.	Varaosaluettelo sekä turvallisuudelle tärkeät rakenneosat	37
19.	Ohjaus	39
20.	Kytkentäkaavio	41
21.	Standardinmu-kaisuustodistus	45
22.	Takuukortti	47

СОДЕРЖАНИЕ

		Страница
1.	Общие положения	5
1.1	Общее применение	5
1.2	Применение при отсасывании древесной пыли и стружки	5
2.	Поставка и монтаж	7
3.	Применение в соответствии с предписаниями	9
4.	Рабочие характеристики	13
5.	Общие правила техники безопасности	17
6.	Присоединение отсасывающего шланга	23
7.	Электрическое присоединение	25
8.	Регулирование и контроль минимального объёмного потока	25
9.	Ввод пылеуловителя в эксплуатацию	27
10.	Очистка фильтра	27
11.	Удаление собранных отходов	29
12.	Технический уход	31
13.	Ремонт	31
14.	Очистка главного фильтра	31
15.	Очистка байпасного фильтра	33
16.	Основные запасные части	33
17.	Пневматическая схема	34
18.	Ведомость запасных частей и деталей, существенных с точки зрения техники безопасности	37
19.	Управление	39
20.	Электрическая схема	41
21.	Удостоверение о соответствии	45
22.	Гарантийная карта	47

D	GB	F	I	NL	E
1. Allgemeines	**1. General**	**1. Généralités**	**1. Generalità**	**1. Algemeen**	**1. Introducción**
1.1 Allgemeine Anwendung	**1.1** General usage	**1.1** Utilisation générale	**1.1** Applicazione generale	**1.1** Algemeen gebruik	**1.1** Aplicación general
Der Entstauber ist geeignet zum Absaugen von trockenem Staub und Spänen. Die standardmäßige Ausstattung des Entstaubers ermöglicht dem Betreiber ein breites Anwendungsgebiet.	The extractor is designed for the extraction of dry dust and chips, The standard version of the extractor enables the operator to use it for a wide range of applications.	Le dépoussiéreur est conçu pour aspirer la poussière de bois sèche et les copeaux secs. L'équipement standard permet à l'exploitant un spectre d'applications étendu.	Il depolveratore è adatto per aspirare polvere asciutta e trucioli. La dotazione standard del depolveratore rende possibile all´esercente un ampio campo di applicazioni.	De stofafzuiger is geschikt voor het afzuigen van droog stof en spaanders. De standaard uitvoering van de stofafzuiger biedt de gebruiker een aantal toepassingsmogelijkheden.	La caja despolvoreadora es apropiada para aspirar polvo seco y virutas secas. El equipamiento estándar de la caja despolvoreadora permite utilizarla dentro de un amplio margen de aplicación.
Wird der Entstauber ordnungsgemäß an eine Bearbeitungsmaschine mit einer Staubquelle (z. B. Kreissäge, Fräse, Hobelmaschine, Bandschleifmaschine) angeschlossen und vorschriftsmäßig betrieben, ist die notwendige Absaugleistung und Abscheidqualität immer gewährleistet.	If the extractor is connected properly to a machine with a dust source (for example a circular saw, moulder, planer or belt grinder) and operated correctly, the required extraction capacity and separation quality will be guaranteed at all times.	La puissance d'aspiration nécessaire et la performance d'évacuation sont toujours garanties si le dépoussiéreur est raccordé correctement à une machine d'usinage du bois avec source de poussière (par exemple scie circulaire, fraiseuse, raboteuse, meuleuse à ruban abrasif) et s'il fonctionne conformément aux prescriptions.	Se il depolveratore viene collegato a regola d´arte ad una macchina di lavorazione che produce povere (p.e. sega circolare, fresa, piallatrice, rettificatrice a nastro) e fatto funzionare secondo le normative, l´aspirazione e la qualità di separazione necessarie sono sempre garantite.	Wanneer de stofafzuiger correct op een bewerkingsmachine wordt aangesloten (bijv. cirkelzaag, freesmachine, schaafbank, bandschuurmachine) en volgens voorschrift wordt gebruikt, zijn de vereiste afzuigcapaciteit en zuiveringskwaliteit steeds gewaarborgd.	Si se conecta la caja despolvoreadora correctamente a una máquina de mecanizado con una fuente de polvo (p. ej., sierra circular, fresa, cepilladora, rectificadora de cinta) y se utiliza siguiendo las prescripciones, siempre se garantiza el rendimiento de aspiración y la calidad de separación necesarios.
1.2 Anwendung beim Absaugen von Holzstaub und Holzspänen	**1.2** Usage for the extraction of wood dust and wood chips	**1.2** Utilisation lors de l'aspiration de la poussière de bois et des copeaux de bois	**1.2** Applicazione per l´aspirazione di polvere di legno e trucioli di legno	**1.2** Het afzuigen van houtstof en -spaanders	**1.2** Aplicación en caso de aspiración de polvo y virutas de madera
Der Entstauber ist geeignet zum Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenen Holzspänen an einzelnen Staubquellen. Dies gilt auch für Eichen- und Buchenholzstaub.	The extractor is designed for the extraction of dry wood dust and dry wood chips on single dust sources. This also covers oak and beech wood dust.	Le dépoussiéreur est conçu pour aspirer la poussière de bois sèche et les copeaux secs qui proviennent de sources isolées. Il convient aussi pour la poussière de chêne et de hêtre.	Il depolveratore è adatto per aspirare polvere di legno asciutta e trucioli di legno asciutti da singoli punti dove si produce la polvere. Ciò vale anche per polvere di legno di quercia e faggio.	De stofafzuiger is geschikt voor het afzuigen van droog houtstof en droge houtspaanders bij één enkele stofbron. Dit geldt ook voor stof van eiken- en beukenhout	La caja despolvoreadora es apropiada para aspirar polvo seco y virutas secas de madera en fuentes individuales generadoras de polvo. Esta propiedad también se aplica para polvo de madera de roble y de haya.
Beim Absaugen einer „staubgeprüften" Holzbearbeitungsmaschine mit einer Staubquelle führt die Verwendung des Entstaubers dazu, dass der TRK-Wert von 2 mg/m³ an diesem Maschinenarbeitsplatz dauerhaft sicher eingehalten wird, wenn keine störenden Fremdeinflüsse vorhanden sind. Die messtechnische Überwachung eines solchen Arbeitsplatzes entfällt dann!	If the unit is used to extract dust and chips from a "dust-tested" woodworking machine with a dust source, the usage of the extractor will result in the TRK value of 2 mg/m³ at this machine workplace being complied with reliably as long as no interfering external influence are involved. The measurement monitoring of a workplace of this kind in this case is not required!	Pour l'aspiration dans une machine d'usinage du bois «avec contrôle de poussière», l'utilisation du dépoussiéreur entraîne que la valeur TRK de 2 mg/m³ est maintenue en permanence et de manière sûre sur cette place de travail si aucun autre facteur externe perturbant n'agit. Une surveillance technique des mesures devient alors superflue.	Per l´aspirazione di una macchina per la lavorazione del legno "provata per la polvere" con un punto che produce polvere, l´uso del depolveratore fa sì che il valore di 2 mg/m³ venga mantenuto costante con sicurezza su questo posto di lavoro della macchina, se non esistono influssi esterni disturbanti. La sorveglianza con tecnica di misura per un tale posto di lavoro non è più necessaria!	Bij aansluiting op een "stofgeteste" houtbewerkingsmachine met een stofbron wordt de TRK-waarde van 2mg/m³ dankzij het gebruik van de stofafzuiger bij voortduring met zekerheid niet overschreden, indien geen storende invloeden van buitenaf aanwezig zijn. Deze werkplek hoeft dan niet met meetinstrumenten te worden gecontroleerd.	En el caso de aspirar en una máquina de mecanización de madera con una fuente generadora de polvo "con homologación de polvo", utilizar una caja despolvoreadora contribuye a que el valor TRK de 2 mg/m³ se mantenga constante y seguro en esta zona de trabajo de la máquina si no hay ninguna influencia externa que perturbe su funcionamiento. Ya no es necesario realizar el control técnico de medición de una zona de trabajo de este tipo.
Um diese Vorteile des Entstaubers recht lange zu erhalten, beachten Sie unbedingt diese Betriebsanleitung. Lesen Sie sie schon vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig durch. Dann werden Sie Ihre Freude an dem stets störungsfreien Arbeiten des Entstaubers haben. Sollten dennoch Fragen auftauchen, stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.	To maintain these features of the extractor for a long period of time it is essential that you observe the instructions set out in this operating manual. Read it carefully before using the extractor for the first time. You will then be able to enjoy many hours of trouble-free work using the extractor. If you have any questions, please do not hesitate to contact us.	Observez absolument ce mode d'emploi et lisez-le minutieusement avant la première mise en service pour profiter le plus longtemps possible des avantages du dépoussiéreur et garantir un fonctionnement correct. Nous nous tiendrons à votre entière disposition au cas où vous auriez des questions.	Per poter mantenere a lungo questi vantaggi del depolveratore, attenersi assolutamente a queste istruzioni per il funzionamento. Prima di mettere in funzione per la prima volta l´apparecchio, leggerle accuratamente e per intero. Ciò assicurerà un funzionamento sempre privo di intoppi del depolveratore Se comunque dovessero esserci domande, saremo lieti di essere a Vostra disposizione in ogni momento.	Om deze voordelen van de stofafzuiger duurzaam te kunnen waarborgen, dienen de in deze handleiding gegeven aanwijzingen strikt in acht te worden genomen. Lees deze daarom zorgvuldig door voordat u de stofafzuiger voor het eerst in bedrijf stelt. Mocht u desondanks nog vragen hebben, zullen wij deze te allen tijde graag beantwoorden.	Para conservar las ventajas que presenta la caja despolvoreadora, es imprescindible tener en cuenta todas las indicaciones de este manual de instrucciones. Léalas completamente y con atención antes de la primera puesta en marcha. Más tarde estará totalmente satisfecho con el trabajo constante y libre de averías de la caja despolvoreadora. Si tiene alguna consulta, le atenderemos con mucho gusto siempre que lo necesite.
Wir wünschen Ihnen beim Arbeiten mit dem neuen Gerät Freude an der Saugkraft und der leichten Handhabung.	We wish you lots of pleasure working the your new extractor, particularly in view of its superb extraction power and easy handling.	Nous espérons que vous serez très satisfait de votre nouvel appareil, surtout en ce qui concerne sa puissance d'aspiration et sa facilité d'utilisation.	Vi auguriamo un buon lavoro con il nuovo apparecchio, grazie alla sua forza aspirante e facile uso.	Wij hopen dat u bij het werken met deze nieuwe aanwinst plezier beleeft aan de zuigkracht en de eenvoudige bediening.	Cuando trabaje con esta nueva máquina, deseamos que esté plenamente satisfecho con su fuerza de aspiración y con su sencillo manejo.
Die Betriebsanleitung und Schaltpläne des Entstaubers gut aufbewahren!	Keep the operating manual and the circuit diagrams for the extractor in a safe place.	Prenez soin du mode d'emploi et des plans des connexions électriques !	Conservare accuratamente le istruzioni per il funzionamento e gli schemi elettrici del depolveratore!	Bewaar de handleiding en de schakelschema's van de stofafzuiger op een veilige plaats!	Guarde en un lugar apropiado este manual de instrucciones y los esquemas de conexiones de la caja despolvoreadora.
Evtl. notwendiges Zubehör entnehmen Sie bitte den beigefügten Unterlagen.	If you need any accessories please refer to the enclosed documents.	Veuillez consulter les documents ci-joints pour les accessoires éventuellement nécessaires.	Eventuali accessori necessari li troverete nella documentazione allegata.	Raadpleeg voor eventuele accessoires de bijgevoegde documentatie.	Para los accesorios que pueda necesitar, consulte la documentación que se acompaña.

PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

1. Informacje ogólne

1.1 Zastosowanie ogólne

Odkurzacz jest przeznaczony do odkurzania suchych kurzów i wiórów. Standardowe wyposażenie odkurzacza pozwala użytkownikowi na szerokie możliwości zastosowania.

Jeżeli odkurzacz jest prawidłowo podłączony do obrabiarki do drewna, gdzie występuje źródło zapylenia (np. piły tarczowe, frezarki, strugarki, maszyny szlifierskie) i pracuje zgodnie z przepisami, to zawsze można liczyć na wystarczającą moc i jakość odkurzania.

1.2 Zastosowanie do odkurzania kurzów i wiórów drzewnych

Odkurzacz jest przeznaczony do odkurzania suchego kurzu drzewnego oraz suchych wiórów drzewnych w pojedynczych źródłach zapylenia. Dotyczy to również kurzu drzewnego dębowego i bukowego.

Podczas odkurzania obrabiarki "sprawdzonej pod kątem zapylenia", przy której występuje źródło zapylenia, przy użyciu odkurzacza wartość TRK rzędu 2mg/m^3 w tym miejscu jest stale zachowywana, o ile nie wystąpiły żadne obce okoliczności zakłócające. W takiej sytuacji nie ma potrzeby przeprowadzania nadzoru pomiarowego danego miejsca pracy!

Aby na długo zachować te zalety odkurzacza, należy koniecznie przestrzegać wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji obsługi. Instrukcję obsługi należy dokładnie przeczytać przed pierwszym uruchomieniem odkurzacza. Dzięki temu będzie można cieszyć się stałą bezawaryjną pracą odkurzacza. Jednak w przypadku jakichkolwiek wątpliwości i pytań, zawsze chętnie udzielimy niezbędnej pomocy.

Życzymy Państwu w trakcie pracy nowym urządzeniem czerpania pełnej radości z siły ssania odkurzacza oraz jego łatwej obsługi.

Instrukcję obsługi oraz schematy odkurzacza przechowywać w bezpiecznym miejscu!

Informacje na temat ewentualnego wyposażenia dodatkowego znajdują się w załączonej dokumentacji.

1. Všeobecné

1.1 Obecné použití

Odsavač je vhodný k odsávání suchého prachu a hoblin. Standardní provedení odsavače dává uživateli možnost jeho užití v širokém spektru oblastí.

Pokud je odsavač řádně připojen k pracovnímu nástroji, který je zdrojem prachu (např. okružní pila, fréza, hoblovka, pásová bruska), a pokud je provozován podle předpisů k použití, je vždy zaručen odsávací výkon a kvalita odlučování nečistot.

1.2 Použití při odsávání dřevěného prachu a hoblin

Odsavač je vhodný k odsávání suchého prachu a suchých hoblin u jednotlivých zdrojů znečištění. To platí i pro dřevěný prach z dubového a bukového dřeva.

Při odsávání stroje na zpracování dřeva, který je kontrolován z hlediska tvorby prachu, vede používání odsavače k tomu, že hodnota TRK 2 mg/m^3 je na pracovišti stroje neustále bezpečně dodržována, pokud neexistují žádné rušivé vnější vlivy. V takovém případě není nutno provádět dozor pomocí technického měření!

Abyste mohli po dlouhou dobu využívat výhod tohoto odsavače, bezpodmínečně dodržujte tento návod k použití. Již před prvním uvedením do provozu si jej pečlivě pročtěte. Pak se budete moci těšit ze stále bezvadně fungujícího odsavače. Pokud byste i přesto měli dotazy, jsme Vám rádi kdykoliv k dispozici.

Při práci s přístrojem Vám přejeme mnoho radosti z jeho výkonnosti při odsávání a snadné manipulace.

Návod k použití a schémata zapojení dobře uschovejte!

Příp. potřebné příslušenství naleznete v přiložených podkladech.

1. Allmänt

1.1 Allmän användning

Dammutsugningsapparaten används för att suga bort torrt damm och spån. Med utrustningen som ingår som standard har användaren olika användningsmöjligheter.

Om dammutsugningsapparaten ansluts till en maskin som alstrar damm (t.ex. en cirkelsåg, en fräsmaskin resp. en hyvel eller bandslipmaskin) på föreskrivet sätt och används enligt anvisningarna är den utsugningseffekt och –kvalitet som krävs alltid säkerställd.

1.2 Användning vid utsugning av trädamm och träspån

Dammutsugningsapparaten används för att suga bort torrt trädamm och torra träspån vid enskilda dammkällor. Detta gäller även för damm av ek- och bokträ.

När man använder dammutsugningsapparaten i kombination med en „damm-godkänd" träbearbetningsmaskin med en dammkälla är det säkerställt, att TRK-värdet på 2 mg/m^3 på denna maskinarbetsplats inte överskrids, såvida det inte finns någon störande externa påverkan. Man slipper alltså att övervaka arbetsplatsen mättekniskt!

För att säkerställa dammutsugningsapparatens fördelar på lång sikt är det viktigt att beakta bruksanvisningen. Läs därför noga igenom bruksanvisningen innan du använder dammutsugningsapparaten första gången. Då kommer du inte att ha problem med den. Om du trots allt skulle ha någon fråga är du alltid välkommen att kontakta oss.

Vi önskar lycka till med arbetet och är övertygade om att du kommer att uppskatta apparatens stora sugeffekt och enkla användning.

Förvara både bruksanvisningen och respektive kopplingsschema väl!

Tillbehör som du ev. kan behöva står i den bifogade dokumentationen.

1. Generelle oplysninger

1.1 Generel betjening

Afstøvningsapparatet er konstrueret til udsugning af tørt støv og tørre træspåner. Afstøvningsapparatets standardudrustning gør det muligt for brugeren at benytte apparatet på flere måder.

Når afstøvningsapparatet efter reglerne bliver monteret på et arbejdsredskab med en støvudviklende kilde (f. eks. rundsav, fræsemaskine, høvlemaskine, båndpudsemaskine), garanterer vi den nødvendige udsugningsydeevne samt udskilningskvalitet af støvet.

1.2 Betjening ved udsugning af støv og træspåner

Afstøvningsapparatet er konstrueret til udsugning af tørt støv og tørre træspåner på maskiner med kun én støvkilde. Det gælder også egetræs- og bøgetræsstøv.

Ved udsugning af en "støvafprøvet" træbearbejdningsmaskine med én støvkilde sørger afstøvningsapparatet for, at den anbefalede TRK -værdi på 2 mg/m^3 på pågældende arbejdssted med sikkerhed bliver overholdt på længere sigt, hvis ikke der foreligger påvirkninger af fremmed art. I så fald bortfalder den måletekniske kontrol på arbejdsstedet!

For at bibeholde afstøvningsapparatets fordele så længe som muligt bør du læse denne betjeningsvejledning omhyggeligt igennem. Gør under alle omstændigheder dette, før de bruger afstøvningsapparatet første gang. Så vil du få megen glæde af dit afstøvningsapparat, og risikoen for problemer vil blive minimeret. Skulle du alligevel have spørgsmål, står vi altid til rådighed.

Vi ønsker dig god fornøjelse med arbejdet med apparatet, der har stor sugekraft og er nemt at håndtere.

Betjeningsvejledningen og afstøvningsapparatets ledningsdiagram skal opbevares omhyggeligt!

Oplysninger om evt. påkrævet tilbehør fremgår af bilagene.

1. Yleistä

1.1 Yleinen käyttötarkoitus

Pölynpoistolaitteisto soveltuu kuivan puupölyn ja sahanpurujen poistoimuun. Pölynpoistolaitteiston monipuoliset vakiovarusteet sallivat sen laaja-alaisen käytön eri tarkoituksiin.

Kun pölynpoistolaitteisto liitetään pölyä tuottavaan työstökoneeseen (esim. pyörösahaan, jyrsimeen, höyläkoneeseen, hihnahiomakoneeseen) ja sitä käytetään mää-räysten mukaisesti, niin tarvittava poistoimuteho sekä erottelun laatu on aina taattu.

1.2 Käyttö puupölyn ja sahanpurujen poistoimuun

Pölynpoistolaitteisto soveltuu kuivan puupölyn ja kuivien sahanpurujen poistoimuun yksittäisistä pölynsyntypisteistä. Tämä koskee myös tammi- ja pyökkipuista syntyvää pölyä.

Kun pölynpoistolaitteistoa käytetään imemään pois "pölytarkastetun" puuntyöstökoneen yksittäisestä pölynsyntypisteestä kertynyttä pölyä, niin tämän konetyöpaikan kuivapölyarvo pysyy varmasti jatkuvasti maksimiarvon 2 mg/m^3 alapuolella, ellei työpaikalla ole mitään häiritseviä ulkoisia tekijöitä. Tällaisen työpaikan pölyarvojen jatkuva tekninen valvonta on silloin tarpeetonta!

Jotta pölynpoistolaitteiston käyttoedut säilyvät mahdollisimman pitkään moitteettomina, tulee ehdottomasti noudattaa tätä käyttöohjetta. Lue se huolellisesti läpi jo ennen ensimmäistä käyttöönottoa. Täten varmistat pölynpoistolaitteiston pitkäikäisen, moitteettoman toiminnan. Mikäli käytön aikana esiintyy ongelmia tai epäselvyyksiä, autamme aina ilomielin niiden selvittämisessä.

Toivotamme miellyttäviä työrupeamia uuden laitteen poistoimutehon ja helpon käytön ansiosta.

Säilytä pölynpoistolaitteiston käyttöohje sekä kytkentäkaaviot huolella!

Mahd. tarpeellisten lisävarusteiden tiedot löytyvät oheistetuista ohjeista.

1. Общие положения

1.1 Общее применение

Пылеулавливающее устройство предназначено для отсасывания сухой пыли и стружки. Стандартное оборудование пылеуловителя предоставляет эксплуатационнику возможность обширного использования устройства в различных областях применения.

Если пылеуловитель подсоединяется к обрабатывающему станку с источником пыли (например, дисковая пила, фрезерный станок, строгальный станок, ленточно-шлифовальный станок) надлежащим образом и эксплуатируется в соответствии с предписаниями, то необходимая мощность отсасывания и качество отделения обеспечиваются постоянно.

1.2 Применение при отсасывании древесной пыли и древесной стружки

Пылеуловитель годится для отсасывания сухой древесной пыли и сухой древесной стружки для отдельных источников пыли. Это действительно также для дубовой и буковой древесной пыли.

Применение пылеуловителя при отсасывании "пылеиспытанного" дерево-обрабатывающего станка с источником пыли способствует тому, что на месте работы этого станка длительное время надёжно соблюдается TRK-значение величиной 2 мг/м^3, при условии отсутствия каких-либо посторонних нарушающих влияний. На таком рабочем месте наблюдение с помощью измерительной техники не требуется!

Для того чтобы эти преимущества пылеуловителя сохранялись долгое время, необходимо обязательно соблюдать руководство по эксплуатации. Прочитайте внимательно руководство уже перед первым вводом в эксплуатацию. Тогда Вы постоянно будете радоваться безотказной работе пылеуловителя. Если, однако, у Вас возникнут вопрсы, то мы всегда находимся в Вашем распоряжении.

Мы желаем, чтобы сила всасывания и легкость обращения с пылеуловителем доставили Вам при работе с нашим новым устройством много удовольствия.

Храните тщательно руководство по эксплуатации и электрические схемы пыле-уловителя!

Необходимые принадлежности Вы найдете в прилагаемой документации.

D | GB | F | I | NL | E

2. Anlieferung und Montage

Der Entstauber wird auf einer Palette montiert angeliefert.

Das Gerät ist nach dem Entfernen der Umreifungsbänder vorsichtig von der Palette zu nehmen.

Zur betriebsfertigen Montage ist der Abfüllbehälter durch Hochziehen des Spannhebels zu lösen und der Behälter nach vorne herauszuziehen. Zur Sicherstellung des Behälter-Unterdrucks müssen zwei Gummimanschetten in das Unterdruckrohr (hinter dem Abfüllbehälter) eingebaut werden. Hierzu siehe Einbauvorschrift, die dem Kleinteilebeutel beigelegt ist. In dem Behälter ist ein Spänesack eingelegt, dieser ist zu entfalten und um den oberen Rand des Behälters so zu stülpen, dass wenig Falten entstehen und der Sack außen mindestens 20 cm umgeschlagen ist! Der Abfüllbehälter mit eingelegtem Sack wird bis zum hinteren Anschlag eingefahren. Durch gleichzeitiges Herunter- und nach Vornedrücken des Spannhebels wird der Behälter am Gerät arretiert. Ein Gummianschlag ist eingebaut.

Das Gerät ist nun betriebsbereit und kann an seinen Bestimmungsort mittels den Handgriffen an der Gerätehaube gefahren werden. Hierzu ist die Radbremse an der Lenkrolle zu lösen. Am Aufstellort ist die Radbremse wieder zu arretieren. Die Aufstellung und der Betrieb des Entstaubers ist nur auf ebener Fläche zugelassen.

Der elektrische Anschluss ist gem. Punkt 7 herzustellen.

Der RLA 200 Entstauber ist für die Filterabreinigung permanent an eine Druckluftversorgung mittels 1/2“ Druckluftkupplung anzuschließen.

Das Gerät wird gem. Punkt 9 in Betrieb genommen. Dann wird die erste Funktionsprüfung vorgenommen, wie sie in Abständen gem. Punkt 12 erforderlich ist. Bevor der Entstauber zum Absaugen in Betrieb genommen wird, ist die Betriebsanleitung in allen Punkten zu beachten.

2. Delivery and installation

The extractor is delivered fully assembly on a pallet.

Remove the strapping bands and then carefully lift the unit off the pallet.

For fully operational installation, lift the clamping lever to release the collector tank and pull it forward and out. Two rubber collars must be installed into the vacuum pipe (behind the collector tank) to safeguard the tank vacuum. Please refer to the installation instructions provided together with the small parts bag. Unfold the chip bag inserted into the tank and roll it over the upper rim of the tank in such a way that the minimum number of folds are created and the outside of the bag is turned over at least 20 cm! Now install the collector tank with inserted bag up to the rear end stop. Pushing the clamping lever down and forward at the same time will ensure that the tank is secured to the unit. A rubber end stop has been fitted.

The unit is now ready for use and can be rolled into its final position. To do this the wheel brake on the rollers must be released. The unit can then be pushed using the handles on its hood. Once in position apply the wheel brake again. The dust extractor may only be installed on a flat surface.

The electrical connection is to be made as described in point 7.

A RLA 200 compressed air connection is to be made for the filter cleaning system. The dust extractor must be permanently connected to a compressed air supply using a 1/2” compressed air coupling.

Start the unit as described in point 9. Then conduct the first function test as required at regular intervals and described in point 12. Before the dust extractor is started for proper extraction operations, read the operating manual and comply with all point set out therein.

2. Livraison et montage

A la livraison, le dépoussiéreur est posé sur une palette.

Retirer les feuillards de cerclage, puis soulever l’appareil de la palette avec des dispositifs appropriés.

Pour le montage prêt au fonctionnement, détacher le récipient de transbordement en tirant le levier de serrage vers le haut et extraire le récipient par l’avant. Pour garantir la dépression dans le récipient, il faut monter deux manchettes en caoutchouc dans la tuyauterie de dépression (derrière le récipient de transbordement). Voir à ce sujet la réglementation de montage jointe au sachet des petites pièces. Le récipient contient un sac à copeaux qui doit être déplié et retourné le long du rebord supérieur du récipient, de manière à former le moins de plis possible et à ce que le sac soit rabattu d’au moins 20 cm vers l’extérieur ! Rentrer le récipient de transbordement avec le sac mis en place à l’intérieur jusqu’à la butée arrière. Bloquer le récipient sur l’appareil en poussant le levier de serrage simultanément vers le bas et vers l’avant. Une butée en caoutchouc est également installée.

Maintenant l’appareil est prêt à fonctionner et peut être déplacé vers la position correcte. Pour cela, desserrer le frein des roulettes de guidage. Ensuite, pousser l’appareil en le maintenant aux poignées placées sur le capot du moteur. Bloquer à nouveau le frein des roulettes sur le lieu d’implantation. L’appareil doit être mis en place et fonctionner sur une surface plane.

Etablir la connexion électrique comme expliqué au paragraphe 7.

Pour RLA 200 le nettoyage des filtres il faut disposer d’un raccordement d’air comprimé. Raccorder le dépoussiéreur à une alimentation d’air comprimé au moyen d’un dispositif de couplage d’air comprimé (dimension 1/2”).

L’appareil est mis en service conformément au paragraphe 9. Ensuite, exécuter le premier contrôle de fonctionnement tel qu’il est requis aux intervalles mentionnés au paragraphe 12. Lire absolument le mode d’emploi au complet avant de faire fonctionner le dépoussiéreur pour l’aspiration.

2. Consegna e montaggio

Il depolveratore viene consegnato montato, su una paletta.

I nastri di reggiatura devono essere rimossi i e poi l´apparecchio deve essere tolto con cautela dalla paletta.

Per il montaggio finale, il recipiente di riempimento deve essere staccato alzando la leva di serraggio e tolto sfilandolo dal davanti. Per garantire che il recipiente abbia sottopressione, nel tubo di sottopressione (dietro il recipiente di riempimento), si devono montare due manicotti di gomma. Al riguardo vedi la normativa di montaggio allegata al sacchetto della minuteria. Nel recipiente é inserito un sacchetto per i trucioli , esso deve essere spianato e infilato sul bordo superiore del recipiente in modo che si formino poche pieghe e che il sacchetto abbia un bordo rivoltato di almeno 20 cm! Il recipiente di riempimento con il sacchetto inserito viene introdotto fino all´arresto posteriore. Premendo contemporaneamente in basso ed in avanti la leva di serraggio, il recipiente viene arrestato sull´apparecchio. È incorporato un arresto in gomma.

Ora l´apparecchio è pronto per funzionare e può essere fatto rotolare fino al punto previsto per l´impiego. Allo scopo sbloccare il freno della ruota sui rulli di guida. Poi làpparecchio può essere spostato con i manici posti sulla calotta. Sul posto di installazione il freno della ruota deve essere nuovamente innestato. L´installazione ed il funzionamento del depolveratore sono permessi solo su superficie piana.

Effettuare l´allacciamento elettrico conf. punto 7.

Per RLA 200 la pulizia del filtro si deve preparare un raccordo dell´aria compressa. Il depolveratore deve essere collegato permanentemente con un giunto per aria compressa da 1/2" ad un´alimentazione di aria compressa.

L´apparecchio viene messo in funzione conf. punto 9. Poi si effettua la prima prova di funzionamento, come essa è necessaria secondo gli intervalli del punto 12. Prima che il depolveratore venga messo in funzione per aspirare polvere, osservare le istruzioni per l´uso in tutti i punti.

2. Levering en montage

De stofafzuiger wordt in gemonteerde toestand op een pallet geleverd.
De transportbanden moeten verwijderd en het apparaat moet daarna voorzichtig van de pallet worden genomen.

Voor de operationele montage dient het vulreservoir door omhoogtrekken van de spanhendel te worden losgemaakt en het reservoir naar voor te worden uitgetrokken. Ter waarborging van de onderdruk in het reservoir dienen twee rubberen manchetten in de onderdrukbuis (achter het vulreservoir) te worden gemonteerd. Zie hiervoor ook de montagevoorschriften die bij het zakje met de kleine onderdelen zijn gevoegd. In het reservoir bevindt zich een spaanderzak. U dient deze open te vouwen en zodanig over de bovenrand van het reservoir te plaatsen dat zo min mogelijk plooien ontstaan en de zakrand aan de buitenzijde minimaal 20 cm is omgeslagen! Het vulreservoir wordt samen met de zak tot aan de achterste aanslag ingeschoven. Door gelijktijdig naar beneden en naar voor drukken van de spanhendel wordt het reservoir aan het apparaat vastgezet. Een rubberen aanslag is gemonteerd.

De installatie is nu bedrijfsklaar en kan naar de werkplek worden gereden. Ontgrendel daartoe de remmen aan de stuurwielen. U kunt het apparaat verplaatsen met behulp van de handgrepen aan de kap van de behuizing. Zet de remmen aan de wieltjes weer vast, zodra het apparaat op zijn plaats staat. De installatie mag alleen op een vlakke ondergrond worden opgesteld en in bedrijf genomen.

Ga bij de aansluiting op het elektriciteitsnet te werk zoals in punt 7 beschreven.

Voor RLA 200 de filterreiniging moet een persluchtaansluiting worden aangebracht. De stofafzuiger moet met een 1/2“ persluchtkoppeling permanent op een persluchttoevoer worden aangesloten.

Nu kan het apparaat volgens punt 9 in bedrijf worden gesteld. Test vervolgens de werking volgens de in punt 12 beschreven en regelmatig uit te voeren procedure. U dient de handleiding op alle punten in acht te nemen voordat u de stofafzuiger in bedrijf stelt voor de stofafzuiging.

2. Entrega y montaje

La caja despolvoreadora se entrega montada en un palé.

Las cintas del embalaje se tienen que retirar; después se tiene que bajar con cuidado la máquina del palé.

Para el montaje de servicio definitivo deberá retirarse el recipiente de desechos. Para ello, afloje la palanca y retire el recipiente hacia delante. Para asegurar el vacío del recipiente deberán montarse dos manguitos de goma en el tubo de vacío (detrás del recipiente de desechos). Ver las instrucciones de montaje que se adjuntan con la bolsa de pequeñas piezas. En el recipiente hay una bolsa de virutas. Ábrala y móntela sobre el borde superior del recipiente, procurando evitar la formación de arrugas y con un solapado doblado mínimo de 20 cm. Colocar el recipiente de desechos con la bolsa montada en la máquina, empujándolo hasta el tope posterior. Apretando simultáneamente hacia abajo y hacia delante la palanca tensadora, el recipiente queda fijado al aparato. En el aparato está montado un tope de goma.

Ahora la máquina está lista para el servicio y puede llevarse hasta el lugar que se le ha asignado. Para ello es preciso soltar el freno de la rueda de los rodillos de dirección. La máquina puede desplazarse por los asideros situados en la tapa. Una vez en el lugar de emplazamiento, se tiene que volver a bloquear el freno de la rueda. Sólo está permitido emplazar y manejar la caja despolvoreadora sobre una superficie plana.

La conexión eléctrica se tiene que establecer según se indica en el punto 7.

Para RLA 200 el despolvoreo de los filtros es necesario establecer una conexión de aire a presión. La caja despolvoreadora se tiene que conectar permanentemente a una boca de alimentación de aire a presión a través un acoplamiento de 1/2".

La máquina se pone en funcionamiento siguiendo las indicaciones del punto 9. En este momento se efectúa la primera comprobación del funcionamiento, tal y como es necesario según los intervalos que se indican en el punto 12. Pero antes de poner en marcha la caja despolvoreadora para aspirar, es muy importante tener en cuenta todos los puntos de este manual de instrucciones.

PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

2. Dostawa i montaż

Odkurzacz jest dostarczany w stanie zmontowanym na palecie.

Zdjąć taśmy mocujące, następnie ostrożnie zestawić urządzenie z palety.

W celu zmontowania do stanu gotowego do pracy należy przez pociągnięcie dźwigni mocującej do góry zwolnić zbiornik i wyciągnąć zbiornik do przodu. W celu zapewnienia podciśnienia zbiornika należy w rurę podciśnieniową (za zbiornikiem) wbudować dwa gumowe pierścienie samouszczelniające. Patrz przepis instalowania, dołączony w torebce z drobnymi elementami. W zbiorniku umieszczony jest worek na wióry, należy go rozwinąć i owinąć wokół górnego brzegu zbiornika tak, by fald było jak najmniej, i aby worek był zawinięty na zewnątrz co najmniej 20 cm! Zbiornik z założonym workiem wsunąć do tylnego oporu. Przez jednoczesne naciśnięcie dźwigni mocującej w dół i do przodu zbiornik jest unieruchamiany w urządzeniu. Opór gumowy jest wbudowany.

Teraz urządzenie jest gotowe do pracy i może być przemieszczone do miejsca przeznaczenia. Aby przesunąć odkurzacz należy zwolnić hamulec na rolkach skrętnych. Urządzenie można przesuwać przy wykorzystaniu uchwytów umieszczonych na obudowie. W miejscu przeznaczenia ponownie zaciągnąć hamulec. Ustawianie i praca odkurzacza jest dopuszczalna wyłącznie na równej powierzchni.

Podłączyć urządzenie do zasilania zgodnie z punktem 7.

W RLA 200 celu oczyszczenia filtra podłączyć przewód do sprężonego powietrza. Odkurzacz należy na stałe podłączyć do źródła sprężonego powietrza przy pomocy elementu sprzęgającego 1/2".

Urządzenie uruchamia się zgodnie z punktem 9. Po uruchomieniu urządzenia przeprowadza się kontrolę działania, jaka jest wymagana w odstępach zgodnie z punktem 12. Przed przystąpieniem do pracy z urządzeniem, należy zapoznać się i przestrzegać wszystkich punktów zawartych w instrukcji obsługi.

2. Dodání a montáž

Odsavač je dodáván namontovaný na paletu.

Odstrante vázací pásky, poté opatrně sejměte přístroj z palety.

Aby se odprašovač uvedl do provozu, je třeba uvolnit plnicí nádobu vytáhnutím upínací páky a nádobu vytáhnout směrem dopředu. K zajištění podtlaku v nádobě se musí namontovat dvě pryžové manžety do podtlakové roury (za plnicí nádobu). K tomu viz návod k montáži, který je přiložen k sáčku s malými díly. Do nádoby je vložen pytel na třísky, ten je třeba rozvinout a nasadit okolo horního okraje nádoby tak, aby nevzniklo mnoho záhybů a aby vložený pytel vně přečníval nejméně 20 cm. Plnicí nádrobu s vloženým pytlem zajeďte až na zadní doraz. Současným tlačením upínací páky dolů a dopředu se nádoba v přístroji zaaretuje. Pryžový doraz je zabudován.

Přístroj je nyní připraven k provozu a je možno jej přesunout na místo určení. Uvolněte brzdu na řízených kolečkách. Pomocí rukojetí na kapotě přístroje jej můžete přesunovat. V místě určení brzdu opět utáhněte. Umístění a provoz odsavače jsou povoleny pouze na rovné ploše.

Elektrické připojení je provedeno podle bodu 7.

K RLA 200 čištění filtru je nutno zajistit přípojku stlačeného vzduchu. Odsavač je nutno nastálo připojit na vedení stlačeného vzduchu pomocí 1/2" spojky pro stlačený vzduch.

Uvedení přístroje do provozu je nutno provést podle bodu 9. Poté se provádí první zkouška funkce, podle odstavců v bodě 12. Než uvedete odsavač do provozu, je nutno ve všech bodech dodržet návod k použití.

2. Leverans och montering

Dammutsugningsapparaten levereras monterad på en lastpall.

Tag bort fästbanden runtom och lyft försiktigt ner dammutsugningsapparaten från lastpallen.

För att montera apparaten så att den är klar för drift måste man ta loss fyllningsbehållaren genom att man drar spännarmen uppåt och sedan drar ut behållaren i riktning framåt. För att säkerställa behållarens undertryck måste man montera två gummimanschetter i undertryckröret (bakom fyllningsbehållaren), se monteringsanvisningen som finns i påsen för smådelarna. I behållaren finns en spånsäck som man måste vika upp. Sedan stjälper man den övre kanten över behållaren på så sätt, att man får så lite veck som möjligt och säcken samtidigt är vikt minst 20 cm över utsidan! Nu skjuter man in fyllningsbehållaren med den ilagda säcken ända till anslaget, alltså så långt det går. Genom att samtidigt trycka ner spännarmen och trycka den framåt går behållaren i lås i apparaten. Gummianslaget är redan monterat.

Nu är dammutsugningsapparaten klar för användning och kan rullas till platsen där den ska användas. För att kunna rulla den måste man lossa hjulbromsen på styrrullarna. När man har lossat bromsen kann man flytta apparaten med hjälp av handgreppen på apparatkåpan. På uppställningsplatsen aktiverar man sedan bromsen igen. Det är endast tillåtet att ställa upp och använda dammutsugningsapparaten på en jämn och plan yta.

El-anslutningen iordningställs enligt punkt 7.

För RLA 200 filterrengöringen måste man iordningställa en tryckluftanslutning. Dammutsugningsapparaten ansluts permanent till en tryckluftförsörjning med hjälp av en 1/2" tryckluftskoppling.

Nu kan man ta dammutsugningsapparaten i drift enligt punkt 9. Därefter genomför man den första funktionskontrollen. Denna kontroll ska genomföras i de intervaller som anges i punkt 12. Innan man slutligen tar dammutsugningsapparaten i drift är det viktigt att kontrollera, att verkligen alla anvisningar i bruksanvisningen ha beaktats.

2. Levering og montage

Afstøvningsapparatet bliver leveret monteret på en palle.

Spændebåndene fjernes, og apparatet tages forsigtigt af pallen.

Montage før idriftsættelse: Støvbeholderen skal løsnes ved at trække op i spændearmen, hvorefter beholderen trækkes ud i retning fremad. For at sikre beholderens undertryk skal der indbygges to gummimanchetter i undertryksrøret (bag ved støvbeholderen). Se hertil anvisning til montage, som er vedlagt posen med smådele. I beholderen er indsat en spånpose, som skal foldes ud og bøjes omkring beholderens øverste kant således, at den folder så lidt som muligt, og at posen har et nedsmøg på ydersiden på mindst 20 cm! Støvbeholderen køres ind indtil bageste anslag med posen lagt i. Ved at presse spændearmen nedad og fremad samtidigt fikseres beholderen til apparatet. Gummianslag er indbygget.

Apparatet er nu driftsklart og kan rulles hen til arbejdsstedet. For at gøre dette skal hjulbremsen på styrerullen løsnes. Apparatet kan derefter forskubbes ved hjælp af håndtagene på redskabsafdækningen. På arbejdsstedet skal hjulbremsen fastlåses igen. Opstilling og drift af afstøvningsapparatet er kun tilladt på jævne flader.

Den elektriske tilslutning tilvejebringes i henhold til punkt 7.

For RLA 200 at rengøre filtret skal der laves en trykluftstilslutning. Afstøvningsapparatet skal være permanent tilsluttet en trykluftstilførsel ved hjælp af en 1/2“ trykluftskobling.

Apparatet skal startes i henhold til punkt 9. Her skal der foretages den første kontrol af funktionsdygtigheden, noget der skal gøres med jævne mellemrum i henhold til punkt 12. Før afstøvningsapparatet sættes til at udsuge støv, skal alle punkter i betjeningsvejledningen iagttages.

2. Toimitus ja asennus

Pölynpoistolaitteisto toimitetaan kiinnitettynä kuljetusalustalle.

Poista ensin kiinnityshihnat ja ota laite sitten varovasti pois kuljetusalustalta.

Laitteen asennus käyttökuntoon tehdään siten, että ensin irroitetaan täyttösäiliö vetämällä lukitusvipua ylöspäin ja ottamalla säiliö eteenpäin pois. Säiliön alipaineen varmistamiseksi tulee alipaineputkeen (täyttösäiliön takana) panna kaksi kumimansettia. Tee tämä pikku osien pussissa olevan asennusohjeen mukaisesti. Säiliöön on pantu lastupussi, se tulee taittaa auki laskoksistaan ja vetää säiliön yläreunan päälle siten, että pussiin tulee mahdollisimman vähän ryppyjä ja että pussi on käännetty vähintäin 20 cm verran säiliön yläreunan ulkopuolelle! Täyttösäiliö siihen pannun pussin kera työnnetään taakse vasteeseen asti. Säiliö lukitaan paikalleen laitteeseen vetämällä lukitusvipua alaspäin ja samanaikaisesti eteenpäin. Laitteeseen on asennettu kumivaste.

Laite on nyt valmis käyttöön ja se voidaan siirtää pyörillään käyttöpaikalleen. Irroita tätä varten ohjauspyörien jarru. Nyt voit työntää laitetta eteenpäin laitteen kannessa olevien kahvojen avulla. Lukitse pyörien jarrut käyttöpaikalla. Pölynpoistolaitteen asennus ja käyttö on sallittu vain vaakasuoralla tasolla.

Sähköliitäntä tulee suorittaa kohdassa 7 annettujen määräysten mukaisesti.

Suodattimen RLA 200 puhdistusta varten tarvitaan paineilmaliitäntä. Pölynpoistolaitteisto tulee liittää pysyvästi paineilmaverkkoon 1/2" paineilmaliitännän avulla.

Laitteen käyttöönotto suoritetaan kohdassa 9 annettujen ohjeiden mukaisesti. Sitten tehdään ensimmäinen toimintatarkastus, joka on toistettava kohdassa 12 annettujen väliaikojen mukaisesti. Ennen pölynpoistolaitteiston käyttöönottoa on tarkastettava, että käyttöohjeen kaikkia kohtia on noudatettu.

2. Поставка и монтаж

Пылеуловитель поставляется монтированным на поддоне.

Удалить крепежные ленты и пылеуловитель снять осторожно с поддона.

Для проведения готового к эксплуатации монтажа освободить заполняемую емкость, потянув наверх зажимной рычаг, и емкость вытянуть вперед. Для обеспечения разряжения в емкости необходимо монтировать в вакуумной трубе (за заполняемой емкостью) две резиновые манжеты. Для этого см. Инструкцию по монтажу, приложенную к пакету мелких деталей. Внутри емкости вложен мешок для древесной стружки, который следует расправить, а края мешка отогнуть вдоль верхней кромки емкости, так чтобы при этом образовалось лишь немного складок и мешок был вывернут наружу минимум на 20 см.

После этого пылеуловитель готов к эксплуатации и может транспортироваться на место назначения. Для этого следует отпустить колесный тормоз на направляющем ролике. Пылеуловитель может передвигаться посредством рукояток управления на кожухе устройства. На месте назначения следует снова затянуть колесный тормоз. Установка и эксплуатация пылеулавливающего устройства допускается только на ровной поверхности.

Произвести электрическое присоединение, в соответствии с пунктом 7.

Для RLA 200 очистки фильтра необходимо подсоединить подачу сжатого воздуха. Пылеуловитель подсоединять к пневматической сети постоянно посредством пневматической муфты 1/2".

Пылеуловитель вводится в эксплуатацию в соответствии с пунктом 9. После этого производится первое испытание в работе через определенные интервалы, как это требуется согласно пункту 12. Прежде чем пылеуловитель будет принят в эксплуатацию для отсасывания, должны быть соблюдены все пункты в руководстве по эксплуатации.

D GB F I NL E

3. Bestimmungsgemäße Verwendung

3.1 Der Entstauber wird nach den Prüfgrundsätzen

GS-HO-07

des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuss „HOLZ“ von der Prüfstelle des Fachausschusses "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln geprüft. Er ist damit geeignet zur Abscheidung von Holzstaub, wobei die Reststaubgehaltsstufe 2 „H2“, 0,2 mg/m³ sicher eingehalten wird. Er trägt das GS-Zeichen mit dem entsprechenden Zusatz:

3. Proper usage

3.1 The dust extractor has been tested pursuant to test principles

GS-HO-07

issued by the Main Association of the Commercial Professional Associations, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, “WOOD” Committee, by the Test Facility of the “WOOD” Committee, Kalscheurer Weg 12, 50969 Cologne. It is therefore suitable for the extraction of wood dust and reliably achieves residual dust content level 2 "H2", 0.2 mg/m³. It bears the GS symbol with the appropriate supplement:

3. Utilisation conforme à la destination

3.1 Le dépoussiéreur a été contrôlé selon les principes d'homologation

GS-HO-07

de la Zentralstelle für Unfallverhütung und Arbeitsmedizin (centre de la prévention d'accidents et de la médecine du travail), Alte Heerstr. 11, 53757 St. Augustin, le centre d'homologation du comité «BOIS» Kalscheuer Weg 12, 50969 Cologne. Ainsi, l'appareil convient à l'évacuation de la poussière de bois et respecte la qualité d'air propre de "H2" (0,2 mg/m³). L'appareil porte le signe GS avec la mention correspondante:

3. Uso conforme

3.1 Il depolveratore è testato secondo i principi di prova

GS-HO-07

dell´Associazione generale degli enti di prevenzione degli infortuni soc. reg. (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, commissione tecnica "LEGNO" dall´ufficio di controllo della commissione tecnica "LEGNO", Kalscheurer Weg 12, 50969 Colonia. Esso è quindi idoneo a separare polvere di legno, mantenendo costante con sicurezza il grado di polvere residua 2 "H2",di 0,2 mg/m³ . Esso Ha il marchio GS con la relativa aggiunta:

3. Gebruik volgens voorschrift

3.1 De afzuiginstallatie is getest volgens testnorm

GS-HO-07

van het Centraal Bureau voor Ongevallenpreventie en Bedrijfsgeneeskunde, Alte Heerstr. 11, 53757 St. Augustin, Vakcommissie HOUT, door het keuringsstation van deze vakcommissie, Kalscheuer Weg 12, D-50969 Köln. Het is als zodanig geschikt bevonden voor de afzondering van houtstof, waarbij de reststofnorm 2 „H2“, 0,2 mg/m³ met zekerheid niet wordt overschreden. Het is voorzien van het GS-label met overeenkomstige aanvulling:

3. Uso previsto

3.1 La caja despolvoreadora ha sido comprobada siguiendo las normas de inspección

GS-HO-07

de la Asociación General alemana de Mutuas Profesionales de Accidentes de Trabajo, asociación inscrita, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Comisión técnica "MADERA" de la Oficina de Verificación de la Comisión técnica "MADERA", Kalscheurer Weg 12, 50969 Colonia. Así, es apropiada para separar polvo de madera manteniéndose seguro el nivel de contenido de polvo residual 2 "H2", 0,2 mg/m³. Lleva el distintivo GS con el anexo correspondiente:

Das Ergebnis der staubtechnischen Prüfung bezieht sich auf das Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenen Holzspänen mit einer Holzfeuchte < 30 %.

Der Entstauber ist geeignet zum Erfassen, Fördern und Abscheiden von Holzstaub und -spänen an einzelnen Staubquellen.

Das bedeutet, dass der Entstauber nur mit einer einzigen Staubquelle verbunden werden darf. Soll nach dem Absaugen einer Staubquelle anschließend eine andere Staubquelle abgesaugt werden, muss der Absaugschlauch umgesteckt und die Volumenstromkontrolle ggf. auf den Mindestvolumenstrom der neuen Staubquelle eingestellt werden.

The result of the dust test relates to the extraction of dry wood dust and dry wood chips with a moisture content of < 30 %.

The dust extractor is suitable for collecting, transporting and separating wood dust and chips from single dust sources.

That means that the dust extractor may only be connected to a single dust source. If, after it has been used for extraction purposes at a dust source, it is then required for use at another dust source, the extraction hose must be reconnected and the delivery rate control reset to the minimum delivery rate of the new dust source if necessary.

Le résultat du contrôle technique de poussière se réfère à l'aspiration de la poussière de bois sèche et des copeaux secs avec une humidité de bois < 30%.

L'appareil est conçu pour capter, transporter et évacuer la poussière et les copeaux de bois produits à des endroits isolés.

Cela signifie que le dépoussiéreur ne peut être relié qu'à une seule source de poussière. Si, après l'aspiration d'une source de poussière, il est nécessaire d'aspirer sur une autre source, le tuyau d'aspiration doit être déboîté puis raccordé à l'endroit correspondant, et, le cas échéant, il faudra procéder à un réglage du débit volumique en fonction du débit minimal sur la nouvelle source.

Il risultato del controllo tecnico per le polvere si riferisce all´aspirazione di polvere di legno asciutta e trucioli di legno asciutti con una umidità del legno < 30 %.

Il depolveratore è adatto a captare, trasportate e separare polvere e trucioli di legno su singoli punti dove si producono polvere e trucioli.

Ciò significa che il depolveratore può essere collegato ad un solo punto dove si producono polvere e trucioli di legno. Se dopo aver aspirato un punto, ne deve essere aspirato un altro, il tubo flessibile di aspirazione deve essere innestato nuovamente nel nuovo punto e in caso il controllo del flusso volumetrico regolato sul flusso volumetrico minimo del nuovo punto di aspirazione delle polveri.

Het resultaat van de stoftest is gebaseerd op het afzuigen van droog houtstof en droge houtspaanders met een vochtigheidsgehalte van < 30 %.

De afzuiginstallatie is geschikt voor het wegzuigen, afvoeren en afscheiden van houtstof en -spaanders bij één enkele stofbron.

De afzuiginstallatie mag derhalve slechts bij één stofbron worden ingezet. Indien, na het afzuigen op een bepaalde plaats, aansluitend stof bij een andere bron moet worden afgezogen, moet de aanzuigslang worden omgezet en de regeling voor de doorstroomcapaciteit zo nodig op de doorstroomcapaciteit van de nieuwe stofbron worden afgestemd.

El resultado de la inspección técnica de polvo corresponde a la aspiración de polvo seco de madera y de virutas secas de madera con una humedad de la madera < 30 %.

La caja despolvoreadora es apropiada para capturar, transportar y separar polvo y virutas de madera en fuentes individuales generadoras de polvo.

Esto quiere decir que sólo está permitido conectar la caja despolvoreadora con una fuente individual generadora de polvo. Si, después de aspirar en una fuente de polvo, quiere que se aspire a continuación en otra fuente de polvo, es necesario cambiar de posición la manguera de aspiración y, en caso necesario, ajustar el control del caudal al caudal mínimo de la nueva fuente de polvo.

3. Użycie zgodne z przeznaczeniem

3.1 Odkurzacz przebadano zgodnie zasadami kontroli

GS-HO-07

Głównego związku Przemysłowych Stowarzyszeń Zawodowych, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuss "HOLZ". Badanie przeprowadziła placówka badawcza specjalistycznej komisji "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. Na podstawie przeprowadzonego badania stwierdza się, że odkurzacz przeznaczony jest do odkurzania kurzu drzewnego, przy czym zostaje zachowany stopień 2 pozostałej zawartości kurzu, 0,2 mg/m³. Urządzenie posiada znak bezpieczeństwa z odpowiednim uzupełnieniem:

3. Řádné užívání

3.1 Odsavač se testuje podle Zkušebních předpisů

GS-HO-07

Hlavního spolku komerčních profesních družstev zareg. spol. Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, odborný výbor "DŘEVO" zkušebním ústavem odborného výboru "DŘEVO", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln (Hauptverband der gewerblichen Berufs-genossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuss "HOLZ" von der Prüfstelle des Fachausschusses "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln). Tím je vhodný k odlučování dřevěného prachu, přičemž je bezpečně dodržen stupen obsahu zbytkového prachu 2 "H2", 0,2 mg/m³. Nese znak GS (Geprüfte Sicherheit = Prověřená bezpečnost) s příslušným doplnkem:

3. Föreskriven användning

3.1 Dammutsugningsapparaten är godkänd enligt provningsprinciperna

GS-HO-07

som Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, D-53757 St. Augustin, fachutskott "TRÄ" och provningsinstitutionen fackutskott "TRÄ", Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln har fastställt. Apparaten är alltså godkänd för avskiljning av trädamm samtidigt som restdammhaltslevel 2 "H2", 0,2 mg/m³ , beaktas. Dammutsugningsapparaten är GS-märkt med följande text:

3. Korrekt anvendelse

3.1 Afstøvningsapparatet er blevet afprøvet af kontrolinstansen i det tyske fagudvalg "HOLZ", Kalscheurer Weg 12, D-50969 Köln, i henhold til kontrolbestemmelserne

GS-HO-07

fra erhvervsbrancheforeningens hovedforbund, Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin. Den er fundet egnet til at udskille træstøv, hvor indholdet af reststøv holder sig inden for grænseværdien 2 "H2", 0,2 mg/m³. Den har fået tildelt GS-beviset med følgende tilføjelse:

3. Määräystenmukainen käyttö

3.1 Pölynpoistolaitteisto on tarkastettu koestusmääräysten

GS-HO-07

mukaisesti, jotka on laatinut Pienteollisuusammattikuntien Keskusliiton (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.) alaosasto "PUUNTYÖSTÖ", Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, ja tämän tarkastuksen on suorittanut alaosasto "PUUNTYÖSTÖN" koestuskeskus, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. Laitteisto soveltuu tämän mukaisesti puupölyn poistamiseen, jolloin jäämäpölymäärän aste 2 "H2", 0,2 mg/m³ saavutetaan varmasti. Laitteistossa on GS-merkki ja siinä vastaava lisäys:

3. Применение в соответствии с предписаниями

3.1 Испытание пылеуловителя проведено экспертной комиссией "HOLZ" (ДРЕВЕСИНА) отдела технического контроля экспертного комитета "HOLZ", адрес: Kalscheurer Weg 12, 50969 Kцln, в соответствии с основными положениями о проверке

GS-HO-07

главного объединения промышленных специализированных корпораций (зарегистрированное объединение), адрес: Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin,. Испытание подтвердило пригодность пылеуловителя для отделения древесной пыли, причём надёжно выдерживается степень остаточного содержания пыли 2 "H2", 0,2 мг/м³. На пылеуловителе нанесен знак "GS" с соответствующим добавлением:

Wynik badania technicznego dotyczącego kurzu odnosi się do odkurzania suchego kurzu drzewnego i suchych wiórów drzewnych o wilgotności < 30 %.

Odkurzacz jest przeznaczony do wychwytywania, transportowania i oddzielania kurzu drzewnego oraz wiórów w pojedynczych źródłach zapylenia.

To oznacza, że odkurzacz może być połączony tylko z jednym źródłem zapylenia. W przypadku, kiedy po zakończeniu odkurzania jednego źródła zapylenia ma być odkurzane inne źródło, należy przestawić wąż ssący i w razie potrzeby ustawić kontrolę strumienia powietrza na wartość minimalną strumienia powietrza nowego źródła zapylenia.

Výsledek technické prachové zkoušky se vztahuje k odsávání suchého dřevěného prachu a suchých dřevěných hoblin s vlhkostí dřeva < 30 %.

Odsavač je vhodný k zachytávání, dopravě a odlučování dřevěného prachu a dřevěných hoblin u jednotlivých zdrojů prášení.

To znamená, že odsavač smí být propojen pouze s jedním zdrojem prášení. Pokud by po odsávání jednoho zdroje prachu měl být odsáván zdroj další, je nutno přepojit odsávací hadici a příp. nastavit kontrolu objemu proudění na minimální proud vzduchu nového zdroje prášení.

Resultatet av den dammtekniska provningen gäller för utsugning av torrt trädamm och torra träspån med en träfukthalt på < 30 %.

Dammutsugningsapparaten lämpar sig för att ta upp, transportera och avskilja trädamm och träspån vid enskilda dammkällor.

Detta betyder, att dammutsugningsapparaten endast får anslutas till en enda dammkälla. Om man senare vill suga bort damm på ett annat ställe, dvs vid en annan dammkälla, måste man flytta om sugslangen och ev. korrigera volymströmkontrollen, så att den är inställd på den nya dammkällan.

Resultatet af den støvtekniske kontrol beror på udsugning af tørt træstøv og tørre træspåner med en træfugtighed på under 30%.

Afstøvningsapparatet er bygget til at opfange, transportere og udskille træstøv og træspåner ved maskiner med kun én støvkilde.

Det betyder, at afstøvningsapparatet kun må være tilsluttet én støvkilde. Hvis man efter udsugning af en støvkilde skal til at udsuge støv ved en anden støvkilde, skal udsugningsslangen afmonteres og sættes på den nye støvkilde. Samtidig skal volumenstrømkontrollen eventuelt justeres til den mindste volumenstrøm i forhold til den nye støvkilde.

Pölyteknisen koestuksen kohteena on kuivan puunpölyn ja kuivan sahajauhon poisto-imu, jolloin puun kosteus on < 30 %.

Pölynpoistolaitteisto soveltuu puupölyn ja sahanpurun kerääämiseen, kuljettamiseen ja erottamiseen yksittäisistä pölynsyntypisteistä.

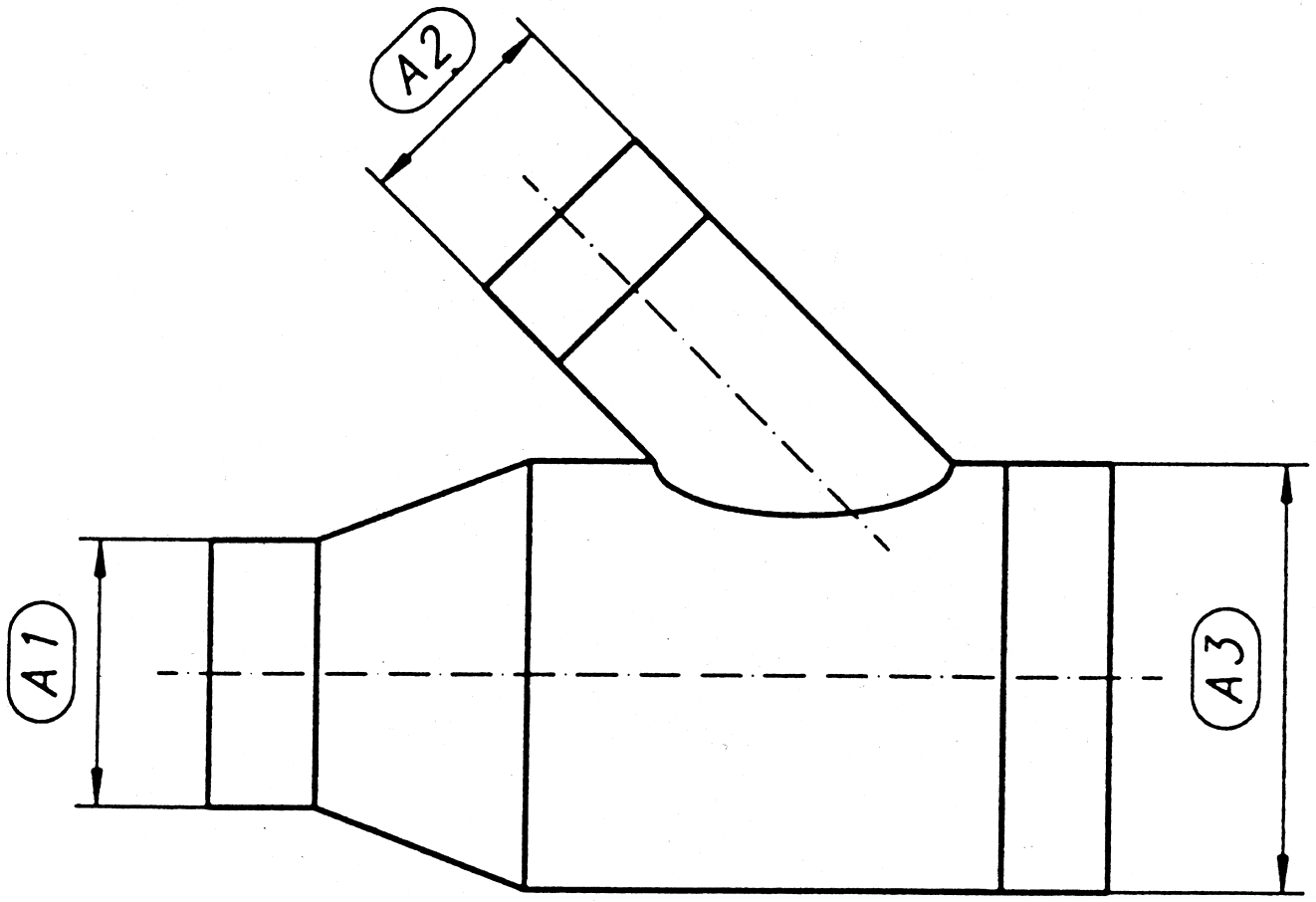
Tämä merkitsee sitä, että pölynpoistolaitteiston saa liittää vain yhteen pölynsynty-pisteeseen. Jos yhden pölynsyntypisteen puhdistamisen jälkeen halutaan puhdistaa muu pölyntuottaja, niin poistoletku täytyy liittää uuteen kohteeseen ja tarvitessa säätää läpivirtausmäärän valvonta uuden pölyntuottajan läpivirtausmäärän mukaiseksi.

Результаты испытания на содержание пыли относятся к отсасыванию сухой древесной пыли и стружки с влажностью древесины < 30 %.

Пылеуловитель годится для сбора, транспортировки и отделения древесной пыли и стружки для отдельных источников пыли.

Это значит, что пылеуловитель должен соединяться только с одним источником пыли. Если после отсасывания пыли у одного источника должна отсасываться пыль у другого источника пыли, то необходимо переставить отсасывающий шланг и отрегулировать контрольные данные объемного потока, при необходимости, на минимальный объёмный поток нового источника пыли.

D	GB	F	I	NL	E
3.2 Im anderen Anwendungsfall kommen die entsprechenden Vorschriften zum Tragen.	**3.2** The appropriate regulations apply for the other application.	**3.2** Dans tous les autres cas d'utilisation, on se basera sur les réglementations correspondantes.	**3.2** In altro caso di applicazione, valgono le corrispondenti direttive.	**3.2** In het andere geval zijn de desbetreffende voorschriften van toepassing	**3.2** En otros casos de aplicación se aplican las prescripciones correspondientes.
Mit dem Entstauber können Späne und Staub von Bearbeitungsmaschinen abgesaugt werden, die einen maximalen Durchmesser bei. Bei RLA 125 bis 125 mm RLA 160 bis 160 mm RLA 200 bis 200 mm haben.	The dust extractor can suck up chips and dust from processing machines with a max. diameter of: for RLA 125 to 125 mm 160 to 160 mm 200 to 200 mm.	Le dépoussiéreur permet d'aspirer les copeaux et les poussières des machines d'usinage, qui ont un diamètre maximal pour: RLA 125 à 125 mm 160 à 160 mm 200 à 200 mm.	Con il depolverizzatore si possono aspirare trucioli e polvere di macchine da lavorazione che abbiano un diametro massimo per: RLA 125 fino a 125 mm 160 fino a 160 mm 200 fino a 200 mm.	Met de ontstoffer kunnen spaanders en stof van bewerkingsmachines worden afgezogen met de volgende maximale diameters bij: RLA 125 tot 125 mm 160 tot 160 mm 200 tot 200 mm	Con la aspiradora se pueden retirar las virutas y el polvo de las máquinas de trabajo con RLA 125 hasta 125 mm RLA 160 hasta 160 mm RLA 200 hasta 200 mm de diámetro.
Falls an mehreren Stellen einer Bearbeitungsmaschine verunreinigte Luft abgesaugt werden muss (z. B. Tischkreissäge mit zwei Absauganschlussstutzen), ist zu beachten, dass die Summe der Querschnitte des Maschinenabsaugstutzens nicht größer ist als der Absaugquerschnitt des Entstaubers.	If contaminated air must be extracted from several points on a single machine (for example a table circular saw with two extraction ports), please note than the total cross-sections of the machine extraction ports must not exceed the extraction cross-section of the dust extractor.	S'il faut aspirer l'air pollué à plusieurs endroits sur une machine d'usinage du bois (par exemple scie circulaire à table avec deux raccords d'aspiration), il faut veiller à ce que la somme des sections transversales de la tubulure d'aspiration de la machine soit inférieure à la section d'aspiration du dépoussiéreur.	Nel caso in cui su più punti di una macchina di lavorazione deve essere aspirata aria sporca (p.e. seghe circolari da tavolo con due bocchette aspiranti di raccordo), fare attenzione che la somma delle sezioni della bocchetta di aspirazione della macchina non sia maggiore della sezione di aspirazione del depolveratore.	Indien bij een houtbewerkingsmachine op meerdere plaatsen luchtvervuilend afval moet worden afgezogen (bijv. bij een cirkelzaag met twee afzuigopeningen), dient in acht te worden genomen, dat de som van de diameters van de afzuigopeningen niet groter is dan de afzuigdiameter van de stofafzuiger.	En el caso de que sea necesario aspirar aire sucio en varias posiciones de una máquina de mecanizado (p. ej., sierra circular de mesa con dos bocas de conexión de aspiración), es preciso tener en cuenta que la suma de las secciones transversales de las bocas de aspiración de la máquina no sea mayor que la sección transversal de aspiración de la caja despolvoreadora.
Entstauber der Type: RLA 125: von 0,0123 mm² (= Stutzen Ø 125) RLA 160: von 0,0201 mm² (= Stutzen Ø 160) RLA 200: von 0,0314 mm² (= Stutzen Ø 200)	Dust extractor type: RLA 125: from 0,0123 mm² (= pipe Ø 125) RLA 160: from 0,0201 mm² (= pipe Ø 160) RLA 200: from 0,0314 mm² (= pipe Ø 200)	Dépoussiéreurs des types: RLA 125: de 0,0123 mm² (= tubulure Ø 125) RLA 160: de 0,0201 mm² (= tubulure Ø 160) RLA 200: de 0,0314 mm² (= tubulure Ø 200)	Depolveratori dei tipi: RLA 125: di 0,0123 mm² (= manicotto Ø 125) RLA 160: di 0,0201 mm² (= manicotto Ø 160) RLA 200: di 0,0314 mm² (= manicotto Ø 200)	Ontstoffer van het type: RLA 125: tot 0,0123 mm² (= aansluitstomp Ø 125) RLA 160: tot 0,0201 mm² (= aansluitstomp Ø 160) RLA 200: tot 0,0314 mm² (= aansluitstomp Ø 200)	Aspiradoras de polvo de los tipos: RLA 125: de 0,0123 mm² (= conexión Ø 125) RLA 160: de 0,0201 mm² (= conexión Ø 160) RLA 200: de 0,0314 mm² (= conexión Ø 200)
A = Rohrquerschnitt	A = Pipe cross-section	A = section transversale du tuyau	A = sezione del tubo	A = buisdiameter	A = Sección transversal del tubo
A1 + A2 ≤ A3 (Entstauber) Abstufung und Ausführung so, dass die Strömungsgeschwindigkeiten annähernd gleich bleiben.	A1 + A2 ≤ A3 (Dust extractor) Grade and design the connections such that the air flow speeds remain as constant as possible.	A1 + A2 ≤ A3 (Dépoussiéreurs) Lors de l'étude et de l'exécution du système, il importe de conserver à peu près les mêmes vitesses de flux.	A1 + A2 ≤ A3 (Depolveratori) Graduazione e modello in modo che le velocità del flusso rimangano pressoché uguali.	A1 + A2 ≤ A3 (Ontstoffer) Verhouding en uitvoering zodanig dat de stromingssnelheden nagenoeg gelijk blijven.	A1 + A2 ≤ A3 (Aspiradoras) Graduación y ejecución de manera que las velocidades de circulación se mantengan casi idénticas.



PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

3.2 W przypadku innego użycia odkurzacza obowiązują stosowne przepisy.

Odkurzaczem można odsysać z obrabiarek wióry i kurz/pył mające maksymalną średnicę:
do 125 mm w RLA 125
do 160 mm w RLA 160
do 200 mm w RLA 200.

W przypadku, kiedy zanieczyszczone powietrze musi być odsysane z maszyny w kilku miejscach (np. stołowa piła tarczowa z dwoma króćcami), należy pamiętać o tym, aby suma przekrojów króćców nie była większa od przekroju odsysania odkurzacza.

Odkurzacz typu:

RLA 125: od 0,0123 mm² (= króćca ⌊ 125)
RLA 160: od 0,0201 mm² (= króćca ⌊ 160)
RLA 200: od 0,0314 mm² (= króćca ⌊ 200)

A = przekrój rury

A1 + A2 ≤ A3 (Odkurzacz)
Zestopniowanie i wersja tak dobrana, aby prędkości strumienia powietrza pozostawały prawie niezmienione.

3.2 V případě jiného použití jsou aplikovány následující předpisy.

Odprašovačem se mohou odsávat třísky a prach z obráběcích strojů, které mají maximální průměr u
RLA 125 do 125 mm
160 do 160 mm
200 do 200 mm

Pokud je u obráběcího nástroje nutno odsávat znečištěný vzduch na více místech, (např. stolová okružní pila se dvěma odsávacími nátrubky), je nutno dbát na to, aby součet průřezů odsávacího hrdla stroje nebyl větší než odsávací průřez odsavače o hodnotě.

Odprašovač typu:

RLA 125: od 0,0123 mm² (= hrdl ⌊ 125)
RLA 160: od 0,0201 mm² (= hrdl ⌊ 160)
RLA 200: od 0,0314 mm² (= hrdl ⌊ 200)

A = průřez trubky

A1 + A2 ≤ A3 (Odprašovač)
Odstupnování a provedení tak, aby rychlosti proudění zůstaly téměř stejné.

3.2 För andra användningssituationer gäller respektive föreskrifter.

Med hjälp av dammsugaren kan man suga bort spån och damm från bearbetningsmaskiner som har följande maximala diamter:
RLA 125 till 125 mm
160 till 160 mm
200 till 200 mm

Om man behöver suga bort förorenad luft vid flera ställen på en och samma bearbetningsmaskin (t.ex en bordscirkelsåg med två anslutningsstutsar) är det viktigt att beakta, att summan av maskinsugstutsarnas tvärsnitt inte är större än dammutsugningsapparatens utsugningstvärsnitt.

Dammsugarna finns som följande typer:
RLA 125: från 0,0123 mm² (= stuts Ø 125)
RLA 160: från 0,0201 mm² (= stuts Ø 160)
RLA 200: från 0,0314 mm² (= stuts Ø 200)

A = rörtvärsnitt

A1 + A2 ≤ A3 (Dammsugarna)
Gradering och utförande så att strömningshastigheten i stort sätt är lika.

3.2 Ved anden brug af afstøvningsapparatet skal man være opmærksom på følgende:

Med støvudskilleren kan spåner og støv suges væk fra værktøjsmaskiner, som har en maksimal diameter omkring:
RLA 125 - 125 mm
160 - 160 mm
200 - 200 mm

Såfremt det bliver nødvendigt at udsuge forurenet luft flere steder på bearbejdningsmaskinen (f. eks. ved bænkrundsav med to udsugningstilslutninger), skal man være opmærksom på, at summen af tværsnitsarealet på maskinudsugningsstudsen ikke må være større end udsugningstværsnitsarealet af afstøvningsapparatet.

Støvudskiller model:

RLA 125: 0,0123 mm² (= studs Ø 125)
RLA 160: 0,0201 mm² (= studs Ø 160)
RLA 200: 0,0314 mm² (= studs Ø 200)

A = rørtværsnit

A1 + A2 + ≤ A3 (Støvudskiller)
Nedgradering og udførelse skal afbalanceres, så gennemstrømningshastigheden forbliver omtrent ens.

3.2 Muussa käyttötarkoituksessa on sovellettava sitä koskevia määräyksiä.

Pölynpoistolaitteella voidaan imeä lastut ja pöly pois sellaisista työstökoneista, joiden suurin läpimitta on mallissa
RLA 125 kork. 125 mm
160 kork. 160 mm
200 kork. 200 mm.

Jos epäpuhdasta ilmaa tulee imeä pois työstökoneen useammista kohdista (esim. kahdella imunysällä varustetusta pöytäpyörösahasta), on otettava huomioon, että koneen imunysien läpimitan summa ei saa olla suurempi kuin pölynpoistolaitteiston poistoimuläpimitta.

Pölynpoistolaite malli:

RLA 125: alk. 0,0123 mm² (= nysän Ø 125)
RLA 160: alk. 0,0201 mm² (= nysän Ø 160)
RLA 200: alk. 0,0314 mm² (= nysän Ø 200)

A = putken läpimitta

A1 + A2 ≤ A3 (Pölynpoistolaite)
Porrastus ja putket on valittava niin, että virtausnopeudet ovat lähes samansuuruisia.

3.2 При другом применении должны соблюдаться соответствующие предписания.

С помощью пылеуловителя могут отсасываться древесная пыль и древесная стружка дервообрабатывающих станков с максимальным диаметром:
RLA 125 до 125 мм
160 до 160 мм
200 до 200 мм

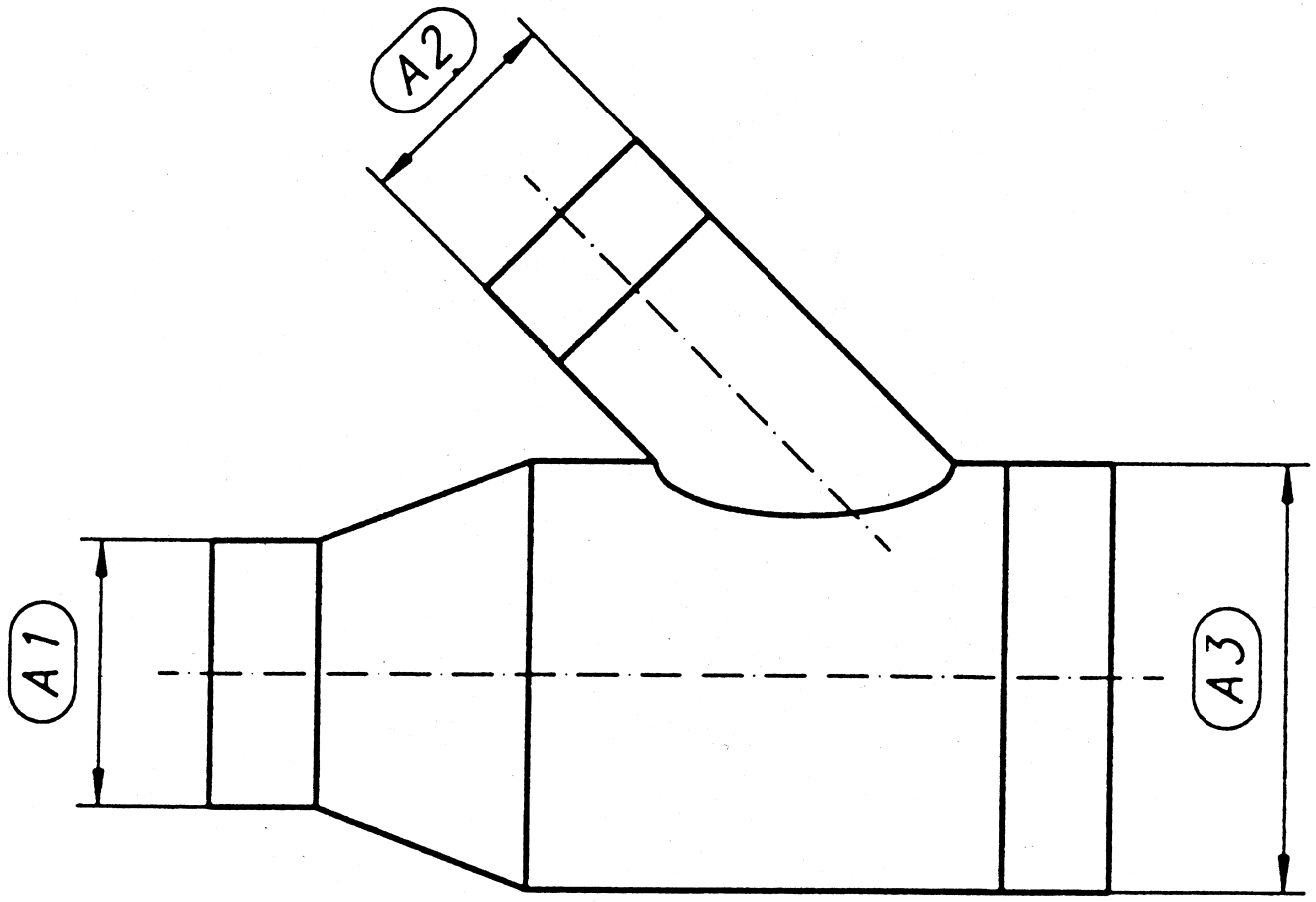
Если загрязнённый воздух должен отсасываться на станке на нескольких местах (напр., круглопильный станок с двумя аспирационными патрубками), то следует следить за тем, чтобы сумма поперечных сечений станочных аспирационных патрубков не превышала поперечное сечение вытяжного отверстия пылеуло-вителя.

Пылеуловитель типа:

RLA 125: от 0,0123 мм² (= патрубок Ш 125)
RLA 160: от 0,0201 мм² (= патрубок Ш 160)
RLA 200: от 0,0314 мм² (= патрубок Ш 200)

A = поперечное сечение трубы

A1 + A2 ≤ A3 (Пылеуловитель)
Классификация и исполнение патрубов таковы, что скорости потока остаются приблизительно одинаковыми.



D GB F I NL E

4. Leistungsdaten

RLA 125

Betriebsart: Dauerbetrieb	
Stromart: Drehstrom	
Frequenz:	50 Hz
Leistungsaufnahme:	1,5 kW
Netzspannung:	3 Ph 400 V
Stromaufnahme:	3,5 A
Filterfläche:	5,31 m²
Abfüllbehältervolumen:	max 255 l
Abmessungen l x b x h: 1.130 x 830 x 1.650	
Gewicht:	194 kg
Nenn-Volumenstrom:	1.095 m³/h
Zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator):	2.000 Pa
Mindestvolumen-strom:	884 m³/h
zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator):	2.220 Pa
Filterabreinigung: Handabreinigung	
max. Schalldruckpegel:	73 dB(A)

RLA 160

Betriebsart: Dauerbetrieb	
Stromart: Drehstrom	
Frequenz:	50 Hz
Leistungsaufnahme:	2,2 kW
Netzspannung:	3 Ph 400 V
Stromaufnahme:	5,0 A
Filterfläche:	9,21 m²
Abfüllbehältervolumen:	2 x 234 l
Abmessungen l x b x h: 1.600 x 830 x 1.750	
Gewicht:	254 kg
Nenn-Volumenstrom:	1.750 m³/h
Zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator):	2.380 Pa
Mindestvolumen-strom:	1.448 m³/h
zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator):	2.400 Pa
Filterabreinigung: Handabreinigung	
max. Schalldruckpegel:	75 dB(A)

RLA 200

Betriebsart: Dauerbetrieb	
Stromart: Drehstrom	
Frequenz:	50 Hz
Leistungsaufnahme:	2,9 kW
Netzspannung:	3 Ph 400 V
Stromaufnahme:	6,6 A
Filterfläche:	13,11 m²
Abfüllbehältervolumen:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Capacity data

RLA 125

Operating mode: Permanent operation	
Current type: Three-phase current	
Frequency:	50 Hz
Power requirement:	1.5 kW
Mains voltage:	3 Ph 400 V
Current consumption:	3.0 A
Filter area	5.31 m²
Tank volume:	max. 255 l
Dimensions l x w x h: 1,130 x 830 x 1,650	
Weight:	194 kg
Nominal delivery rate:	1,095 m³/h
Relevant vacuum (in front of the blower):	2,000 Pa
Minimum delivery rate:	884 m³/h
Relevant vacuum (in front of the blower):	2,220 Pa
Filter cleaning: Manual cleaning	
Max. noise level:	73 dB(A)

RAL 160

Operating mode: Permanent operation	
Current type: Three-phase current	
Frequency:	50 Hz
Power requirement:	2.2 kW
Mains voltage:	3 Ph 400 V
Current consumption:	5.0 A
Filter area	9.21 m²
Tank volume:	2 x 234 l
Dimensions l x w x h: 1,600 x 830 x 1,750	
Weight:	254 kg
Nominal delivery rate:	1,750 m³/h
Relevant vacuum (in front of the blower):	2,380 Pa
Minimum delivery rate:	1,448 m³/h
Relevant vacuum (in front of the blower):	2,400 Pa
Filter cleaning: Manual cleaning	
Max. noise level:	75 dB(A)

RLA 200

Operating mode: Permanent operation	
Current type: Three-phase current	
Frequency:	50 Hz
Power requirement:	2.9 kW
Mains voltage:	3 Ph 400 V
Current consumption:	6.6 A
Filter area	13.11 m²
Tank volume:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Données techniques

RLA 125

Mode de service: permanent	
Type de courant: courant alternatif triphasé	
Fréquence:	50 Hz
Puissance d'entrée:	1,5 kW
Tension de réseau:	3 Ph 400 V
Absorption de courant:	3,0 A
Surface du filtre:	5,31 m²
Container quantité:	max. 255 l
Dimensions L x l x h: 1.130 x 830 x 1.650	
Poids:	194 kg
Flux volumique nominal:	1.095 m³/h
Dépression correspondante (devant le ventilateur):	2.000 Pa
Flux volumique minimal:	884 m³/h
Dépression correspondante (devant le ventilateur):	2.220 Pa
Nettoyage des filtres: Nettoyage manuel	
Niveau sonore maximal:	73 dB(A)

RAL 160

Mode de service: permanent	
Type de courant: courant alternatif triphasé	
Fréquence:	50 Hz
Puissance d'entrée:	2,2 kW
Tension de réseau:	3 Ph 400 V
Absorption de courant:	5,0 A
Surface du filtre:	9,21 m²
Container quantité:	2 x 234 l
Dimensions L x l x h: 1.600 x 830 x 1.750	
Poids:	254 kg
Flux volumique nominal:	1.750 m³/h
Dépression correspondante (devant le ventilateur):	2.380 Pa
Flux volumique minimal:	1.448 m³/h
Dépression correspondante (devant le ventilateur):	2.400 Pa
Nettoyage des filtres: Nettoyage manuel	
Niveau sonore maximal:	75 dB(A)

RLA 200

Mode de service: permanent	
Type de courant: courant alternatif triphasé	
Fréquence:	50 Hz
Puissance d'entrée:	2,9 kW
Tension de réseau:	3 Ph 400 V
Absorption de courant:	6,6 A
Surface du filtre:	13,11 m²
Container quantité:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Dati sul rendimento

RLA 125

Modo di funzionamento: continuo	
Corrente: trifase	
Frequenza:	50 Hz
Potenza assorbita:	1,5 kW
Tensione di rete:	3 Ph 400 V
Corrente assorbita:	3,0 A
Superficie filtrante:	5,31 m²
Volume del serbatoio:	max. 255 l
Misure l x l x a: 1.130 x 830 x 1.650	
Peso:	194 kg
Flusso volumetrico nominale:	1.095 m³/h
Depressione relativa (davanti al ventilatore):	2.000 Pa
Flusso volumetrico minimo:	884 m³/h
Depressione relativa (davanti al ventilatore):	2.220 Pa
Pulizia del filtro: Pulitura a mano	
livello max. di pressione acustica:	73 dB(A)

RAL 160

Modo di funzionamento: continuo	
Corrente: trifase	
Frequenza:	50 Hz
Potenza assorbita:	2,2 kW
Tensione di rete:	3 Ph 400 V
Corrente assorbita:	5,0 A
Superficie filtrante:	9,21 m²
Volume del serbatoio:	2 x 234 l
Misure l x l x a: 1.600 x 830 x 1.750	
Peso:	254 kg
Flusso volumetrico nominale:	1.750 m³/h
Depressione relativa (davanti al ventilatore):	2.380 Pa
Flusso volumetrico minimo:	1.448 m³/h
Depressione relativa (davanti al ventilatore):	2.400 Pa
Pulizia del filtro: Pulitura a mano	
livello max. di pressione acustica:	75 dB(A)

RLA 200

Modo di funzionamento: continuo	
Corrente: trifase	
Frequenza:	50 Hz
Potenza assorbita:	2,9 kW
Tensione di rete:	3 Ph 400 V
Corrente assorbita:	6,6 A
Superficie filtrante:	13,11 m²
Volume del serbatoio:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Technische gegevens

RLA 125

Bedrijfsmodus: continu	
Stroomsoort: draaistroom	
Frequentie:	50 Hz
Vermogensafname:	1,5 kW
Netspanning:	driefasig 400 V
Stroomopname:	3,0 A
Filteroppervlak:	5,31 m²
Spaanopvangbak volume:	max. 255 l
Afmetingen l x b x h in mm: 1.130 x 830 x 1.650	
Gewicht:	ca. 194 kg
Nominale doorstroom-capaciteit:	1.095 m³/u
Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator):	2.000 Pa
Minimale doorstroom-capaciteit:	884 m³/u
Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator):	2.220 Pa
Persluchtaansluiting: Handmatige reiniging	
Max. geluidsdrukniveau:	73 dB(A)

RLA 160

Bedrijfsmodus: continu	
Stroomsoort: draaistroom	
Frequentie:	50 Hz
Vermogensafname:	2,2 kW
Netspanning:	driefasig 400 V
Stroomopname:	5,0 A
Filteroppervlak:	9,21 m²
Spaanopvangbak volume:	2 x 234 l
Afmetingen l x b x h in mm: 1.600 x 830 x 1.750	
Gewicht:	ca. 254 kg
Nominale doorstroom-capaciteit:	1.750 m³/u
Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator):	2.380 Pa
Minimale doorstroom-capaciteit:	1.448 m³/u
Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator):	2.400 Pa
Persluchtaansluiting: Handmatige reiniging	
Max. geluidsdrukniveau:	75 dB(A)

RLA 200

Bedrijfsmodus: continu	
Stroomsoort: draaistroom	
Frequentie:	50 Hz
Vermogensafname:	2,9 kW
Netspanning:	driefasig 400 V
Stroomopname:	6,6 A
Filteroppervlak:	13,11 m²
Spaanopvangbak volume:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Datos de rendimiento

RLA 125

Tipo de funcionamiento: Funcionamiento continuo	
Tipo de corriente: Corriente trifásica	
Frecuencia:	50 Hz
Potencia absorbida:	1,5 kW
Tensión de red:	3 Ph 400 V
Intensidad absorbida:	3,0 A
Superficie del filtro:	5,31 m²
De llenado cantidad:	max. 255 l
Dimensiones largo x ancho x alto: 1.130 x 830 x 1.650	
Peso:	194 kg
Caudal nominal:	1.095 m³/h
Presión mínima correspondiente (delante del ventilador):	2.000 Pa
Caudal mínimo:	884 m³/h
Presión mínima correspondiente (delante del ventilador):	2.220 Pa
Despolvoreo del filtro: Limpieza a mano	
Nivel máx. de intensidad acústica:	73 dB(A)

RLA 160

Tipo de funcionamiento: Funcionamiento continuo	
Tipo de corriente: Corriente trifásica	
Frecuencia:	50 Hz
Potencia absorbida:	2,2 kW
Tensión de red:	3 Ph 400 V
Intensidad absorbida:	5,0 A
Superficie del filtro:	9,21 m²
De llenado cantidad:	2 x 234 l
Dimensiones largo x ancho x alto: 1.600 x 830 x 1.750	
Peso:	254 kg
Caudal nominal:	1.750 m³/h
Presión mínima correspondiente (delante del ventilador):	2.380 Pa
Caudal mínimo:	1.448 m³/h
Presión mínima correspondiente (delante del ventilador):	2.400 Pa
Despolvoreo del filtro: Limpieza a mano	
Nivel máx. de intensidad acústica:	75 dB(A)

RLA 200

Tipo de funcionamiento: Funcionamiento continuo	
Tipo de corriente: Corriente trifásica	
Frecuencia:	50 Hz
Potencia absorbida:	2,9 kW
Tensión de red:	3 Ph 400 V
Intensidad absorbida:	6,6 A
Superficie del filtro:	13,11 m²
De llenado cantidad:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Dane techniczne odkurzacza

RLA 125

Tryb pracy: Tryb pracy ciągłej	
Rodzaj prądu: Prąd zmienny	
Częstotliwość:	50 Hz
Pobór mocy:	1,5 kW
Napięcie sieciowe:	3 fazowe 400 V
Pobór prądu:	3,0 A
Powierzchnia filtra:	5,31 m²
Pojemność pojemnika:	max. 255 l
Wymiary d x s x w: 1.130 x 830 x 1.650	
Ciężar:	194 kg
Objętość znamionowa:	1.095 m³/h
Właściwe podciśnienie (przed wentylatorem):	2.000 Pa
Minimalna objętość:	884 m³/h
Właściwe podciśnienie (przed wentylatorem):	2.220 Pa
Czyszczenie filtra: Czyszczenie ręczne	
maks. poziom hałasu:	73 dB(A)

RLA 160

Tryb pracy: Tryb pracy ciągłej	
Rodzaj prądu: Prąd zmienny	
Częstotliwość:	50 Hz
Pobór mocy:	2,2 kW
Napięcie sieciowe:	3 fazowe 400 V
Pobór prądu:	5,0 A
Powierzchnia filtra:	9,21 m²
Pojemność pojemnika:	2 x 234 l
Wymiary d x s x w: 1.600 x 830 x 1.750	
Ciężar:	254 kg
Objętość znamionowa:	1.750 m³/h
Właściwe podciśnienie (przed wentylatorem):	2.380 Pa
Minimalna objętość:	1.448 m³/h
Właściwe podciśnienie (przed wentylatorem):	2.400 Pa
Czyszczenie filtra: Czyszczenie ręczne	
maks. poziom hałasu:	75 dB(A)

RLA 200

Tryb pracy: Tryb pracy ciągłej	
Rodzaj prądu: Prąd zmienny	
Częstotliwość:	50 Hz
Pobór mocy:	2,9 kW
Napięcie sieciowe:	3 fazowe 400 V
Pobór prądu:	6,6 A
Powierzchnia filtra:	13,11 m²
Pojemność pojemnika:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Údaje o výkonu

RLA 125

Druh provozu: trvalý provoz	
Druh proudu: trojfázový střídavý proud	
Frekvence:	50 Hz
Příkon:	1,5 kW
Napětí:	3 Ph 400 V
Proudový příkon:	3,0 A
Plocha filtru:	5,31 m²
Objem nadrze:	max. 255 l
Rozměry d x š x v: 1.130 x 830 x 1.650	
Hmotnost:	194 kg
Jmenovitý objem proudění:	1.095 m³/h
Příslušný podtlak (před ventilátorem):	2.000 Pa
Minimální proud vzduchu:	884 m³/h
Příslušný podtlak (před ventilátorem):	2.220 Pa
Čištění filtru: Ruční čištění	
max. úroven akustického tlaku:	73 dB(A)

RLA 160

Druh provozu: trvalý provoz	
Druh proudu: trojfázový střídavý proud	
Frekvence:	50 Hz
Příkon:	2,2 kW
Napětí:	3 Ph 400 V
Proudový příkon:	5,0 A
Plocha filtru:	9,21 m²
Objem nadrze:	2 x 234 l
Rozměry d x š x v: 1.600 x 830 x 1.750	
Hmotnost:	254 kg
Jmenovitý objem proudění:	1.750 m³/h
Příslušný podtlak (před ventilátorem):	2.380 Pa
Minimální proud vzduchu:	1.448 m³/h
Příslušný podtlak (před ventilátorem):	2.400 Pa
Čištění filtru: Ruční čištění	
max. úroven akustického tlaku:	75 dB(A)

RLA 200

Druh provozu: trvalý provoz	
Druh proudu: trojfázový střídavý proud	
Frekvence:	50 Hz
Příkon:	2,9 kW
Napětí:	3 Ph 400 V
Proudový příkon:	6,6 A
Plocha filtru:	13,11 m²
Objem nadrze:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Effektdata

RLA 125

Driftsart: Kont. drift	
Ström: Trefasström	
Frekvens:	50 Hz
Ineffekt:	1,5 kW
Nätspänning:	3 Ph 400 V
Ineffekt:	3,0 A
Filteryta:	5,31 m²
Behållare mängd:	max. 255 l
Mått l x b x h: 1.130 x 830 x 1.650	
Vikt:	194 kg
Nom. Volymström:	1.095 m³/h
resp. undertryck (framför fläkten):	2.000 Pa
Minimi-volymström:	884 m³/h
resp. undertryck (framför fläkten):	2.220 Pa
Filterrengöring: Handrengöring	
Max. ljudtrycksninvå:	73 dB(A)

RLA 160

Driftsart: Kont. drift	
Ström: Trefasström	
Frekvens:	50 Hz
Ineffekt:	2,2 kW
Nätspänning:	3 Ph 400 V
Ineffekt:	5,0 A
Filteryta:	9,21 m²
Behållare mängd:	2 x 234 l
Mått l x b x h: 1.600 x 830 x 1.750	
Vikt:	254 kg
Nom. Volymström:	1.750 m³/h
resp. undertryck (framför fläkten):	2.380 Pa
Minimi-volymström:	1.448 m³/h
resp. undertryck (framför fläkten):	2.400 Pa
Filterrengöring: Handrengöring	
Max. ljudtrycksninvå:	75 dB(A)

RLA 200

Driftsart: Kont. drift	
Ström: Trefasström	
Frekvens:	50 Hz
Ineffekt:	2,9 kW
Nätspänning:	3 Ph 400 V
Ineffekt:	6,6 A
Filteryta:	13,11 m²
Behållare mängd:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Specifikation

RLA 125

Driftsart: kontinuerlig drift	
Strømart: trefasestrøm	
Frekvens:	50 Hz
Optagen effekt:	1,5 kW
Netspænding:	3 Ph 400 V
Strømforbrug:	3,0 A
Filterareal:	5,31 m²
Meget beholderen:	max. 255 l
Mål l x b x h: 1.130 x 830 x 1.650	
Vægt:	194 kg
Mærke-volumenstrøm:	1.095 m³/h
Tilhørende undertryk: (før ventilatoren)	2.000 Pa
Mindste volumenstrøm:	884 m³/h
Tilhørende undertryk: (før ventilatoren)	2.220 Pa
Rensning af filter: Manuel rengøring	
Maks. lydtryksniveau:	73 dB(A)

RLA 160

Driftsart: kontinuerlig drift	
Strømart: trefasestrøm	
Frekvens:	50 Hz
Optagen effekt:	2,2 kW
Netspænding:	3 Ph 400 V
Strømforbrug:	5,0 A
Filterareal:	9,21 m²
Meget beholderen:	2 x 234 l
Mål l x b x h: 1.600 x 830 x 1.750	
Vægt:	254 kg
Mærke-volumenstrøm:	1.750 m³/h
Tilhørende undertryk: (før ventilatoren)	2.380 Pa
Mindste volumenstrøm:	1.448 m³/h
Tilhørende undertryk: (før ventilatoren)	2.400 Pa
Rensning af filter: Manuel rengøring	
Maks. lydtryksniveau:	75 dB(A)

RLA 200

Driftsart: kontinuerlig drift	
Strømart: trefasestrøm	
Frekvens:	50 Hz
Optagen effekt:	2,9 kW
Netspænding:	3 Ph 400 V
Strømforbrug:	6,6 A
Filterareal:	13,11 m²
Meget beholderen:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Tehotiedot

RLA 125

Käyttötapa: jatkuva käyttö	
Virran laji: vaihtovirta	
Taajuus:	50 Hz
Tehonotto:	1,5 kW
Verkkojännite:	3-vaihe 400 V
Virranotto:	3,0 A
Suodatinala:	5,31 m²
Jätesäiliöön:	max. 255 l
Mitat p x l x k: 1.130 x 830 x 1.650	
Paino:	194 kg
Nimellisläpivirtaus-määrä:	1.095 m³/h
tähän kuuluva alipaine (tuulettimen edellä):	2.000 Pa
Vähimmäisläpivirtaus-määrä:	884 m³/h
tähän kuuluva alipaine (tuulettimen edellä):	2.220 Pa
Suodattimen puhdistus: Puhdistus käsin	
Suurin äänenpaineen taso:	73 dB(A)

RLA 160

Käyttötapa: jatkuva käyttö	
Virran laji: vaihtovirta	
Taajuus:	50 Hz
Tehonotto:	2,2 kW
Verkkojännite:	3-vaihe 400 V
Virranotto:	5,0 A
Suodatinala:	9,21 m²
Jätesäiliöön:	2 x 234 l
Mitat p x l x k: 1.600 x 830 x 1.750	
Paino:	254 kg
Nimellisläpivirtaus-määrä:	1.750 m³/h
tähän kuuluva alipaine (tuulettimen edellä):	2.380 Pa
Vähimmäisläpivirtaus-määrä:	1.448 m³/h
tähän kuuluva alipaine (tuulettimen edellä):	2.400 Pa
Suodattimen puhdistus: Puhdistus käsin	
Suurin äänenpaineen taso:	75 dB(A)

RLA 200

Käyttötapa: jatkuva käyttö	
Virran laji: vaihtovirta	
Taajuus:	50 Hz
Tehonotto:	2,9 kW
Verkkojännite:	3-vaihe 400 V
Virranotto:	6,6 A
Suodatinala:	13,11 m²
Jätesäiliöön:	2 x 234 l 1 x 255 l

4. Рабочие характеристики

RLA 125

Режим работы: длительный режим работы	
Род тока: трёхфазный ток	
Частота:	50 Гц
Потребление мощности:	1,5 кВт
Напряжение сети:	3-фазное 400 В
Потребляемый ток:	3,0 A
Площадь фильтра:	5,31 м²
ёмкости объёме:	255 l
Размеры l x b x h: 1.130 x 830 x 1.650	
Вес:	194 кг
Номинальный объёмный поток:	1.095 м³/ч
Соотв. разряжение (перед вентилятором):	2.000 Па
Минимальный объёмный поток:	884 м³/ч
Соотв. разряжение (перед вентилятором):	2.220 Па
Очистка фильтра: Ручная очистка	
Макс. уровень звука:	73 dB(A)

RLA 160

Режим работы: длительный режим работы	
Род тока: трёхфазный ток	
Частота:	50 Гц
Потребление мощности:	2,2 кВт
Напряжение сети:	3-фазное 400 В
Потребляемый ток:	5,0 A
Площадь фильтра:	9,21 м²
ёмкости объёме:	2 x 234 l
Размеры l x b x h: 1.600 x 830 x 1.750	
Вес:	254 кг
Номинальный объёмный поток:	1.750 м³/ч
Соотв. разряжение (перед вентилятором):	2.380 Па
Минимальный объёмный поток:	1.448 м³/ч
Соотв. разряжение (перед вентилятором):	2.400 Па
Очистка фильтра: Ручная очистка	
Макс. уровень звука:	75 dB(A)

RLA 200

Режим работы: длительный режим работы	
Род тока: трёхфазный ток	
Частота:	50 Гц
Потребление мощности:	2,9 кВт
Напряжение сети:	3-фазное 400 В
Потребляемый ток:	6,6 A
Площадь фильтра:	13,11 м²
ёмкости объёме:	2 x 234 l 1 x 255 l

D	GB	F	I	NL	E
Maximal erlaubte Füllmenge 500 l. Aufkleber am Behälter beachten.	Maximum permitted quantity 500 l. Note sticker on tank.	Quantité maximale permise 500 l. Observer l'autocollant sur le récipient.	Quantità massima permessa 500 l.Fare attenzione all´adesivo sul recipiente.	Maximaal toegestane hoeveelheid 500 l. Let op de stikker(s) aan het reservoir.	Cantidad máxima autorizada 500 l. Prestar atención a las etiquetas adhesivas del recipiente.
Abmessungen l x b x h: 2.350 x 830 x 1.750	Dimensions l x w x h: 2,350 x 830 x 1,750	Dimensions L x l x h: 2.350 x 830 x 1.750	Misure l x l x a: 2.350 x 830 x 1.750	Afmetingen l x b x h in mm: 2.350 x 830 x 1.750	Dimensiones largo x ancho x alto: 2.350 x 830 x 1.750
Gewicht: 290 kg	Weight: 290 kg	Poids: 290 kg	Peso: 290 kg	Gewicht: 290 kg	Peso: 290 kg
Nenn-Volumenstrom: 2.780 m³/h	Nominal delivery rate: 2,780 m³/h	Flux volumique nominal: 2.780 m³/h	Flusso volumetrico nominale: 2.780 m³/h	Nominale doorstroom-capaciteit: 2.780 m³/u	Caudal nominal: 2.780 m³/h
Zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator): 2.360 Pa	Relevant vacuum (in front of the blower): 2,360 Pa	Dépression correspondante (devant le ventilateur): 2.360 Pa	Depressione relativa (davanti al ventilatore): 2.360 Pa	Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator): 2.360 Pa	Presión mínima correspondiente (delante del ventilador): 2.360 Pa
Mindestvolumen-strom: 2.262 m³/h	Minimum delivery rate: 2,262 m³/h	Flux volumique minimal: 2.262 m³/h	Flusso volumetrico minimo: 2.262 m³/h	Minimale doorstroom-capaciteit: 2.262 m³/u	Caudal mínimo: 2.262 m³/h
zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator): 2.280 Pa	Relevant vacuum (in front of the blower): 2,280 Pa	Dépression correspondante (devant le ventilateur): 2.280 Pa	Depressione relativa (davanti al ventilatore): 2.280 Pa	Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator): 2.280 Pa	Presión mínima correspondiente (delante del ventilador): 2.280 Pa
Filterabreinigung: Pneumatisch	Filter cleaning: Pneumatical	Nettoyage des filtres: Pneumatique	Pulizia del filtro: Pneumatico	Persluchtaansluiting: Pneumatisch	Despolvoreo del filtro: Neumático
Druckluftanschluss: Normkupplung 1/2" Druckluft trocken und ölfrei, max. 8 bar	Compressed air connection: Standard coupling 1/2", dry and oil-free compressed air, max. 8.0 bar	Raccord d'air comprimé, couplage standard 1/2" air comprimé sec et exempt d'huile, max. 8,0 bars	Raccordo aria compressa: giunto normato 1/2" aria compressa asciutta e priva di olio, max. 8,0 bar	Genormeerde koppeling 1/2" perslucht droog en olievrij, max. 8,0 bar	Conexión de aire a presión: Acoplamiento normativo 1/2" de aire a presión seco y exento de aceite, máx. 8,0 bares
max. Schalldruckpegel: 73 dB(A)	Max. noise level: 73 dB(A)	Niveau sonore maximal: 73 dB(A)	livello max. di pressione acustica: 73 dB(A)	Max. geluidsdrukniveau: 73 dB(A)	Nivel máx. de intensidad acústica: 73 dB(A)
RLA 125/160/200	**RLA 125/160/200**	**RLA 125/160/200**	**RLA 125/160/200**	**RLA 125/160/200**	**RLA 125/160/200**
Lärmwert gem. MRL Anhang 1, Punkt 1.7.5 f im Freifeld, Abstand 1 m, Höhe 1,6 m.	Noise value compliant with MRL Appendix 1, Point 1.7.5 f in free area, distance 1 m, height 1.6 m.	Les valeurs de bruit selon M R L annexe 1, paragraphe 1.7.5 à l'extérieur, hauteur 1,6m.	Valore acustico conf. MRL appendice 1, punto 1.7.5 f in campo aperto, distanza 1 m, altezza 1,6 m.	Geluidsindicaties vlg. MRL appendix 1, punt 1.7.5 f in open veld, afstand 1 m, hoogte 1,6 m	Valor de ruido según MRL Anexo 1, Punto 1.7.5 f en campo acústico libre, distancia de 1 m, altura de 1,6 m.
Messung nach EN 23744.	Measurement pursuant to EN 23744.	Mesure selon la norme EN 23744.	Misurazione conf. EN 23744.	Meting vlg. EN 237744.	Medición según la EN 23744.
Anmerkung: bei „klangharten" Räumen kann es zu Reflexionen des Schalls kommen, welche sich in einer gesteigerten Lautstärke bemerkbar machen.	Note: In "hard sound" rooms the noise may be reflected, which will be noticeable by increasing the overall noise level.	Remarque: dans les locaux où les surfaces sont «dures», il se peut qu'il y ait une réflexion de la fréquence acoustique qui se traduit par l'augmentation du niveau sonore.	Osservazione: in ambienti con forte "risonanza" si può avere una risonanza del suono che si nota per via di un maggiore volume acustico.	Opmerking: bij „hardklinkende" ruimten kunnen geluidsreflecties ontstaan die een stijgend geluidsvolume tot gevolg hebben.	Nota: En espacios "de sonido duro" pueden aparecer reflexiones del sonido que se hacen perceptibles en una intensidad sonora incrementada.
Dem Betreiber steht zum Absaugen eines Stauberzeugers beim Mindestvolumenstrom $\dot{V}_{min}$ des Stauberzeugers folgender Unterdruck zur Verfügung:	The operator has the following vacuum available for extracting dust from a dust source at a minimum delivery rate $\dot{V}_{min}$ of the dust extractor:	L'exploitant dispose de la dépression suivante pour aspirer depuis une source de poussière avec un flux volumique minimal $\dot{V}_{min}$:	L´esercente per aspirare un generatore di polveri con flusso volumetrico minimo $\dot{V}_{min}$ del generatore di polveri dispone della seguente depressione:	De gebruiker beschikt voor het afzuigen aan een stofbron bij een minimale doorstroomcapaciteit aan deze bron ter grootte van $\dot{V}_{min}$ over de hieronder aangegeven onderdruk:	Para aspirar el usuario dispone de un generador de polvo con un caudal mínimo $\dot{V}_{min}$ con la siguientes presiones mínimas:

D	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Unterdruck an der Schnittstelle (Pa)	Überwachung am Stellknopf der Druckdose (Pa)
GB	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Vacuum at the interface (Pa)	Monitor at the adjustment knob of the pressure sensor (Pa)
F	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Dépression au point de jonction (Pa)	Surveillance par le bouton de réglage de la capsule sous pression (Pa)
I	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Depressione su punto d'intersecazione (Pa)	Sorveglianza sul tasto di regolazione della capsula manometrica (Pa)
NL	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Onderdruk bij aansluiting (Pa)	Controle d.m.v. instelknopp van het drukreservoir (Pa)
E	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Presión mínima en el punto de corte (Pa)	Control en el cabezal de ajuste de la cápsula de presión (Pa)
RLA 125	125	884	1.400	2.220
	120	813	1.500	2.290
	100	565	2.000	2.510
RLA 160	160	1.448	1.700	2.400
	140	1.108	2.030	2.640
	125	884	2.280	2.750
RLA 200	200	2.262	1.790	2.280
	180	1.832	2.360	2.800
	160	1.448	2.600	3.050

Die Werte für den statischen Unterdruck Pa gelten für die Schnittstelle Stauberzeuger/Entstauber unter Verwendung eines 4 m langen Absaugschlauches mit dem Durchmesser des Entstauberstutzens.	The values for the static vacuum Pa apply to the interface between the dust source and the dust extractor use a 4 m long extraction hose with the sae diameter as the dust extractor port.	Les valeurs de la dépression statique Pu sont valables pour le point de jonction entre la source de poussière et le dépoussiéreur avec un tuyau d'aspiration de 4 m de longueur, et d'un diamètre égal à celui de la tubulure d'aspiration.	I valori per la depressione statica Pa valgono per il punto di intersecazione generatore di polveri/depolveratore, con l´uso di un tubo di aspirazione flessibile lungo 4 m, con il diametro della bocchetta del depolveratore.	De aangegeven waarden voor de statische onderdruk Pu gelden voor koppeling stofbron - afzuiginstallatie bij gebruik van een 4 meter lange afzuigslang met dezelfde diameter als de afzuigkoppeling.	Estos valores de presión mínima estática Pa se aplican al punto de corte generador de polvo/caja despolvoreadora utilizando una manguera de aspiración de 4 m de largo con el diámetro de la boca de la caja despolvoreadora.
Der Hersteller des Stauberzeugers gibt für seine Maschine den erforderlichen Unterdruck an. Dieser Wert muss unter dem Wert des Entstaubers liegen, damit der Stauberzeuger bestimmungsgemäß abgesaugt werden kann.	The manufacturer of the dust extractor specifies the vacuum required for its machine. This value must be lower than the value of the dust extractor so that the dust can be extracted properly from the dust generator.	Le fabricant de la machine génératrice de poussières indique la dépression requise par sa machine. Cette valeur ne doit pas dépasser la valeur du dépoussiéreur afin de pouvoir aspirer à la source de poussière, conformément aux réglementations.	Il fabbricante del generatore di polveri indica la depressione necessaria per la sua macchina. Questo valore deve essere inferiore al valore del depolveratore, affinché il generatore di polveri possa essere aspirato conf. alle direttive.	De benodigde onderdruk wordt door de fabrikant van het stofbron aangegeven. Deze waarde moet lager zijn dan die van de afzuiginstallatie, zodat het geproduceerde stof conform de voorschriften kan worden weggezogen.	El fabricante del generador de polvo indica la presión mínima necesaria para su máquina. Este valor tiene que estar por debajo del valor de la caja despolvoreadora para que el generador de polvo pueda aspirar correctamente.

Maksymalnie dozwolona ilość 500 l. Przestrzegać naklejki na zbiorniku.

Wymiary d x s x w:
2.350 x 830 x 1.750

Ciężar: 290 kg

Objętość znamionowa: 2.780 m³/h

Właściwe podciśnienie (przed wentylatorem): 2.360 Pa

Minimalna objętość: 2.262 m³/h

Właściwe podciśnienie (przed wentylatorem): 2.280 Pa

Czyszczenie filtra:
pneumatyczny

Podłączenie do powietrza sprężonego: sprzęg normalny 1/2" powietrze sprężone suche i nie zabrudzone olejem, maks. 8,0 bar

maks. poziom hałasu: 73 dB(A)

RLA 125/160/200

Wartość dźwięku zgodnie z załącznikiem MRL 1, punkt 1.7.5 f w wolnym polu, odstęp 1 m, wysokość 1,6 m.

Pomiar zgodnie EN 23744.

Uwaga: w pomieszczeniach nie wytłumionych może dojść do efektu odbicia dźwięku, które można stwierdzić po zwiększonej głośności.

Użytkujący ma do dyspozycji w trakcie odkurzania odkurzaczem przy minimalnej objętości strumienia $\dot{V}_{min}$ następujące podciśnienie:

Maximální dovolené množství 500 l. Povšimněte si nálepky na nádob.

Rozměry d x š x v:
2.350 x 830 x 1.750

Hmotnost: 290 kg

Jmenovitý objem proudění: 2.780 m³/h

Příslušný podtlak (před ventilátorem): 2.360 Pa

Minimální proud vzduchu: 2.262 m³/h

Příslušný podtlak (před ventilátorem): 2.280 Pa

Čištění filtru:
Pneumatický

Přípojka stlačeného vzduchu: Normovaná spojka 1/2" stlačený vzduch suchý a zbavený mastnoty, max. 8,0 barů

max. úroven akustického tlaku: 73 dB(A)

RLA 125/160/200

Hodnota hluku dle MRL Příloha 1, bod 1.7.5 f na volném prostranství, vzdálenost 1 m, výška 1,6 m.

Měření dle EN 23744.

Poznámka: u zvukově "tvrdých" místností může docházet k odrazům zvuku, které se projevují zesíleným hlukem.

Provozovatel má při odsávání zdroje prachu minimálním proudem vzduchu $\dot{V}_{min}$ zdroje prachu k dispozici následující podtlak:

Maximalt tillåten mängd 500 l. Observera etiketten på behållaren.

Mått l x b x h:
2.350 x 830 x 1.750

Vikt: 290 kg

Nom. Volymström: 2.780 m³/h

resp. undertryck (framför fläkten): 2.360 Pa

Minimi-volymström: 2.262 m³/h

resp. undertryck (framför fläkten): 2.280 Pa

Filterrengöring:
Pneumatik

Tryckluftanslutning: norm-koppling 1/2", tryckluft torr och oljefri, max. 8,0 bar

Max. ljudtrycksninvå: 73 dB(A)

RLA 125/160/200

Bullervärde enl. MRL tillägg 1, punkt 1.7.5 f i fritt rum, avstånd 1 m, höjd 1,6 m.

Mätning enl. EN 23744.

Observera: I „klanghårda" rum kan ljudet reflekteras, vilket i sin tur leder till ökad ljudstyrka.

Följande undertryck står till förfogande vid utsugning av damm med en minimi-volymström på $\dot{V}_{min}$:

Maksimal tilladt mængde 500 l. Bemærk mærkater på beholderen.

Mål l x b x h:
2.350 x 830 x 1.750

Vægt: 290 kg

Mærke-volumenstrøm: 2.780 m³/h

Tilhørende undertryk: (før ventilatoren) 2.360 Pa

Mindste volumenstrøm: 2.262 m³/h

Tilhørende undertryk: (før ventilatoren) 2.280 Pa

Rensning af filter:
Pneumatik

Trykluftilslutning: standardkobling 1/2" trykluft, tør og uden olie, maks. 8,0 baria

Maks. lydtryksniveau: 73 dB(A)

RLA 125/160/200

Støjværdi i henhold til MRL-bilag 1, punkt 1.7.5 f i friareal, afstand 1 m, højde 1,6 m

Måling foretaget ifølge EN 23744

Anmærkning: i "klangfulde" rum kan der opstå lydrefleksioner, som vil gøre sig bemærket i form af en højere lydstyrke.

Til udsugning af en støvudviklende maskine har brugeren følgende undertryk til rådighed, når maskinen har mindste volumenstrøm $\dot{V}_{min}$:

Suurin sallittu määrä 500 l. Noudata laitteessa olevan tarran ohjeita.

Mitat p x l x k:
2.350 x 830 x 1.750

Paino: 290 kg

Nimellisläpivirtaus-määrä: 2.780 m³/h

tähän kuuluva alipaine (tuulettimen edellä): 2.360 Pa

Vähimmäisläpivirtaus-määrä: 2.262 m³/h

tähän kuuluva alipaine (tuulettimen edellä): 2.280 Pa

Suodattimen puhdistus:
Paineilmaka

Paineilmaliitäntä: vakioliitin 1/2" paineilma kuiva ja öljytön, kork. 8,0 baria

Suurin äänenpaineen taso: 73 dB(A)

RLA 125/160/200

Melunpäästö konedirektiivin liitteen 1 kohdan 1.7.5.f mukaan, vapaassa tilassa, välimatka 1 m, korkeus 1,6 m.

Mitattu standardin EN 23744 mukaisesti.

Huomautus: "kaikuvissa" tiloissa saattaa esiintyä äänen kaikuja, jotka ilmenevät äänenvoimakkuuden nousuna.

Laitteen käyttäjällä on käytössään pölynsyntypisteen poistoimussa seuraava alipaine, kun vähimmäisläpivirtausmäärä on $\dot{V}_{min}$:

максимально допустимое количество 500 l. Обратить внимание на наклейки на емкости.

Размеры l x b x h:
2.350 x 830 x 1.750

Вес: 290 кг

Номинальный объёмный поток: 2.780 м³/ч

Соотв. разряжение (перед вентилятором): 2.360 Па

Минимальный объёмный поток: 2.262 м³/ч

Соотв. разряжение (перед вентилятором): 2.280 Па

Очистка фильтра:
Пневматическая

Присоединение сжатого воздуха: Стандартная муфта 1/2" Сухой сжатый воздух, не содержащий масла, макс. 8,0 бар

Макс. уровень звука: 73 dB(A)

RLA 125/160/200

Значение шума согласно MRL, приложение 1, пункт 1.7.5 f - в свободном пространстве, расстояние 1 м, высота 1,6 м.

Измерение по нормам EN 23744.

Примечание: в "резонансных" помещениях может произойти отражение звука, которое даёт о себе знать повышенной громкостью.

Для отсасывания генератора пыли в распоряжении эксплуатационника при минимальном объёмном потоке $\dot{V}_{min}$ генератора имеется следующее разряжение:

PL	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Podciśnienie na złączu (Pa)	Kontrola przy użyciu pokrętła puszki ciśnieniowej (Pa)
CZ	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Podtlak na rozhraní(Pa)	Kontrola u ovladače tlakového pouzdra (Pa)
S	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Undertryck vid övergångsstället (Pa)	Övervakning vid tryckdosans inställningsknapp (Pa)
DK	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Undertryk på grænsefladen (Pa)	Kontrol af indstillings-knappen på trykdåsen (Pa)
FIN	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Alipaine liitoskohdassa (Pa)	Valvonta painerasian säätönupin kohdalla (Pa)
RUS	Ø (mm)	$\dot{V}_{min}$ (m³/h)	Разряжение в месте стыка (Па)	Контроль на кнопке управления анероида (Па)
RLA 125	125	884	1.400	2.220
	120	813	1.500	2.290
	100	565	2.000	2.510
RLA 160	160	1.448	1.700	2.400
	140	1.108	2.030	2.640
	125	884	2.280	2.750
RLA 200	200	2.262	1.790	2.280
	180	1.832	2.360	2.800
	160	1.448	2.600	3.050

Wartości ciśnienia statycznego Pa obowiązują dla złącza źródło powstania pyłu/odkurzacz przy użyciu przewodu wężowego do odkurzania o długości 4 m i o średnicy równej średnicy króćca odkurzacza.

Producent odkurzacza podaje dla wyprodukowanej przez niego urządzenia wymaganą wartość podciśnienia. Ta wartość musi być niższa od wartości odkurzacza, co gwarantuje prawidłową pracę odkurzacza.

Hodnoty pro statický podtlak Pa platí pro rozhraní zdroj prachu/odsavač při použití 4 m dlouhé odsávací hadice s průměrem nátrubku odsavače.

Výrobce zdroje proudu uvádí pro svůj stroj potřebný podtlak. Tato hodnota musí být nižší než hodnota odsavače, aby bylo možno zdroj prachu řádně odsávat.

Värdena för det statiska undertrycket Pa gäller för övergångsstället mellan den dammalstrande maskinen och dammutsugningsapparaten om man använder en 4 m lång sugslang med diameter som svarar mot dammutsugningsapparatens sugstuts.

Tillverkaren av den dammalstrande maskinen anger det undertryck som krävs för hans maskin. Detta värde måste vara lägre än värdet för dammutsugningsapparaten så att utsugningseffekten som är föreskriven är säkerställd.

Værdierne for det statiske undertryk Pa gælder for grænsefladen mellem den støvudviklende maskine og afstøvningsapparatet under anvendelse af en 4 meter lang udsugningsslange med diametermålene fra afstøvningsapparatets studs.

Producenten af den støvudviklende maskine oplyser maskinens nødvendige undertryk. Denne værdi skal ligge under afstøvningsapparatets værdi, sådan at støvudvikleren kan udsuges efter reglerne.

Staattisen alipaineen Pa arvot koskevat pölynsyntypisteen ja pölynpoistolaitteiston liitoskohtaa käytettäessä 4 m mittaista imuletkua, jonka läpimitta vastaa imunysän läpimittaa.

Pölynsyntypisteen (koneen) valmistaja ilmoittaa koneensa tarvitseman alipaineen. Tämän arvon tulee olla pienempi kuin pölynpoistolaitteiston vastaava arvo, jotta pölyntuottaja voidaan puhdistaa määräysten mukaisesti.

Значения статического разряжения Па действительны в месте стыка источник пыли / пылеуловитель при использовании отсасывающего шланга длиной 4 м и диаметром равным диаметру патрубка пылеуловителя.

Изготовитель генератора пыли задаёт разряжение, необходимое для его станка. Это значение должно быть меньше значения разряжения пылеуловителя, с тем чтобы пыль могла отсасываться из источника пыли согласно предписанию.

D GB F I NL E

5. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit

- Das Gerät darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Das Gerät darf nur in trockenen Räumen und nicht im Freien benutzt werden.
- Es ist darauf zu achten, dass die Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zerren und dergleichen beschädigt wird.
- Die Netzanschlussleitung ist regelmäßig auf Anzeichen einer Beschädigung oder Alterung zu untersuchen.
- Das Gerät darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist.
- Bei Ersatz der Netzanschlussleitung darf nur Gummikabel des Typs HO7RN 5 x 2,5 mm² verwendet werden.
- Zum Ersatz des Netzsteckers muss ein CEE Stecker des Typs SH/16 Amp. verwendet werden.
- Der Austausch der Netzanschlussleitung und des Netzsteckers darf nur von einer da für ein gewiesenen Person durchgeführt werden.
- Bei notwendig werdendem Ersatz der Netz- oder Geräteanschlussleitung darf nicht von den angegebenen Ausführungen des Herstellers abgewichen werden.
- Der Netzstecker darf erst nach erfolgter Aufstellung des Entstaubers an seinem Einsatzort eingesteckt werden, Anschluss an CEE-Stecker (z. B. Wandsteckdose) mit träger Vorsicherung 16 A.
- Nach dem Gebrauch, vor dem Versetzen des Entstaubers an eine andere Einsatzstelle, und vor dem Reinigen, Warten, Austauschen oder Entnehmen von beweglichen Teilen ist der Netzstecker zu ziehen.
- Beim Betrieb ist die Verwendung von elektrischen Kupplungsvorrichtungen und Adaptern nicht gestattet.
- Zum Betrieb des Gerätes darf nur original Zubehör verwendet werden.
- Drehrichtung des Motors beachten (siehe Punkt 7).

5. General safety instructions

- The unit may only be used by persons who have been trained in its handling and have been expressly commissioned with its use.
- The unit may only be used in dry rooms and is not suitable for outdoor use.
- It must be ensured that the mains connection cable is not damaged by being driven over, crushed, pulled and the like.
- The mains connection cable must be checked at regular intervals for signs of damage or ageing.
- The unit must not be used if the mains connection cable is not in perfect condition.
- If the mains connection cable is replaced only rubber cable of type HO7RN 5 x 2.5 mm² may be used.
- A CEE plug of type SH/16 A must be used to replace the main plug.
- The mains connection cable and the main plug may only be replaced by trained personnel.
- If the mains connection cable or unit connection cable must be replaced, the instructions issued by the manufacturer must be followed to the letter.
- The main plug must not be connected until the dust extractor has been placed in its final position, connect to a CEE socket (for example a wall socket) using a slow-action 16 A back-up fuse.
- After use and before you move the dust extractor to another position and before you clean, service, replace or remove moving parts, disconnect the main plug.
- During operation do not use electrical coupling equipment and adapters.
- Only use original accessories when operating the unit.
- Observe the direction of rotation of the motor (7).

5. Règles générales de sécurité

- L'appareil doit être utilisé seulement par les personnes qui y sont expressément autorisées et qui ont subi la formation requise.
- Utiliser l'appareil uniquement dans le locaux secs, et non à l'extérieur.
- Veiller à ne pas abîmer le câble de raccordement au réseau en roulant dessus, en l'écrasant, en le coinçant ou autre.
- Contrôler régulièrement si le câble de raccordement au réseau est usé ou présente des marques de vieillissement.
- Il est interdit d'utiliser l'appareil si le câble de raccordement au réseau n'est pas en parfait état.
- Si le câble de raccordement doit être remplacé, utiliser seulement un câble caoutchouté du type HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Utiliser absolument un connecteur CEE du type SH/16 ampères pour remplacer la fiche secteur.
- Seule une personne formée à ce sujet est autorisée à remplacer le câble de raccordement au réseau et la fiche secteur.
- S'il faut remplacer le câble de raccordement à l'appareil, il est impératif de respecter les valeurs fournies par le fabricant.
- Brancher la fiche secteur seulement après avoir achevé la mise en place du dépoussiéreur sur le lieu d'utilisation. Connexion au connecteur CEE (par exemple prise murale) uniquement avec préfusible de 16 A à action retardée.
- Tirer la fiche secteur après le service et avant de déplacer le dépoussiéreur vers un autre endroit d'utilisation, ainsi qu'avant le nettoyage, la maintenance, le remplacement ou l'enlèvement de pièces mobiles.
- Pendant le service, il est interdit d'utiliser des dispositifs d'accouplement électriques et des adaptateurs.
- Utiliser uniquement les pièces d'origine pour faire fonctionner l'appareil.
- Observer le sens de rotation du moteur (7).

5. Avvertenze generali per la sicurezza

- L´apparecchio deve essere usato solo da persone che ne conoscono il funzionamento e che sono state incaricate esplicitamente dell´uso.
- L´apparecchio deve essere usato solo in ambienti asciutti e non all´aperto.
- Fare attenzione che il circuito di allaccio alla rete venga danneggiato da veicoli che passano sopra, che non venga schiacciato nè strappato.
- Il circuito di allaccio alla rete deve essere controllato regolarmente per accertare che non presenti segni di danneggiamento o invecchiamento.
- L´apparecchio non deve essere usato se il circuito di allaccio alla rete non è in condizioni perfette.
- Per sostituire il circuito dell´allaccio alla rete, si deve usare solo cavi in gomma del tipo HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Per sostituire la spina di rete, si deve usare una spina CEE del tipo SH/16 amp.
- Il circuito di allaccio alla rete e la spina di rete devono essere sostituiti solo da una persona istruita allo scopo.
- Se si rende necessaria una sostituzione del circuito di rete o dell´allaccio dell´apparecchio, non ci si deve allontanare dai modelli indicati dal fabbricante.
- La spina di rete deve essere innestata solo dopo che il depolveratore è stato installato sul posto di impiego, allacciamento a spina CEE (p.e. presa nella parete) con fusibile inerte 16 A.
- Dopo l´uso , prima di spostare del depolveratore in un altro posto d´impiego, e prima della pulitura, della manutenzione, della sostituzione o della rimozione di parti mobili, si deve sfilare la spina di rete.
- Per il funzionamento non è permesso l´uso di dispositivi di accoppiamento elettrico e adattatori.
- Per il funzionamento dell´apparecchio sono permessi solo accessori originali.
- Fare attenzione alla direzione di rotazione del motore (7).

5. Algemene veiligheidsaanwijzingen

- Het apparaat mag uitsluitend worden bediend door personen die met de werking vertrouwd zijn en die uitdrukkelijk met de bediening belast zijn.
- De installatie mag alleen in gesloten ruimten en niet in de open lucht worden gebruikt.
- Er moet op worden gelet dat de stroomtoevoerleiding niet wordt beschadigd door platdrukken, trekken of er overheen rijden.
- De stroomtoevoerleiding moet regelmatig op sporen van beschadiging of slijtage worden gecontroleerd.
- De installatie mag niet worden gebruikt wanneer de stroomtoevoerleiding niet in een onberispelijke staat verkeert.
- Ter vervanging van de stroomtoevoerleiding mag uitsluitend rubberkabel van het type HO7RN 5 x 2,5 mm² worden gebruikt.
- Ter vervanging van de steker moet een CEE- steker van het type SH/16 Amp. worden gebruikt.
- Het vervangen van stroomtoevoerleiding en steker mag alleen worden uitgevoerd door met deze werkzaamheden vertrouwde personen.
- Wanneer vervanging van net- of aansluitkabels noodzakelijk is, mag niet van de door de fabrikant aangegeven uitvoeringen worden afgeweken
- De steker mag pas in het stopcontact worden gestoken wanneer de afzuiginstallatie op de daartoe bestemde plaats is opgesteld. Aansluiting via CEE-steker (bijv. wandcontactdoos) met vertraagde 16 A-zekering.
- Na gebruik of voor verplaatsing van de afzuiginstallatie, alsmede voor het uitvoeren van schoonmaak- of onderhoudswerkzaamheden dan wel het verwisselen of verwijderen van bewegende delen moet de steker uit de contactdoos worden getrokken.
- Elektrische koppelingsinstallaties en adapters zijn bij gebruik van het apparaat niet toegestaan.
- Gebruik voor de werking van het apparaat uitsluitend originele onderdelen.
- Let op de draairichting van de motor (7).

5. Indicaciones generales de seguridad

- Sólo está permitido que manejen la máquina personas instruidas en el manejo y encargadas expresamente de su uso.
- Sólo está permitido utilizar la máquina en espacios secos y nunca al aire libre.
- Es necesario tener en cuenta que la línea de conexión a la red no se dañe porque se pise, se aplaste, se estire, o similares.
- Es necesario examinar con cierta regularidad si la línea de conexión a la red presenta indicios de daños o de envejecimiento.
- No está permitido utilizar la máquina si el estado de la línea de conexión a la red no es perfecto.
- Si cambia la línea de conexión a la red, sólo está permitido utilizar un cable de goma del tipo HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Para cambiar el conector de red es necesario utilizar un conector CEE del tipo SH/16 Amp.
- Sólo está permitido cambiar la línea de conexión a la red y del conector de red a una persona instruida al efecto.
- Si es necesario cambiar la línea de conexión de la máquina o de la red, no está permitido apartarse de los modelos que indica el fabricante.
- Sólo está permitido enchufar el conector de red después de emplazar correctamente la caja despolvoreadora en su lugar de empleo, conexión en el conector CEE (p. ej., caja de enchufe mural) con un fusible previo de acción lenta de 16 A.
- Es necesario separar el conector de la red después de utilizar la máquina, antes de cambiar la caja despolvoreadora a otro lugar de utilización y antes de la limpieza, mantenimiento, cambio o extracción de piezas móviles.
- Durante el servicio no está permitido utilizar dispositivos eléctricos de acoplamiento ni adaptadores.
- Sólo deben utilizarse accesorios originales para el servicio de la máquina.
- Observe el sentido de giro del motor (7).

PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

5. Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Urządzenie może być używane wyłącznie przez osoby, które zostały pouczone, co do obsługi urządzenia i otrzymały wyraźne polecenie pracy z odkurzaczem.
- Urządzenie może pracować tylko w suchych pomieszczeniach. Nie może pracować na zewnątrz, na wolnym powietrzu.
- Należy zwrócić uwagę na to, aby przewód sieciowy nie był uszkodzony wskutek przejechania, zgniecenia, rozerwania i podobnych zdarzeń.
- Przewód zasilający należy sprawdzać w regularnych odstępach czasu pod kątem uszkodzeń lub objawów starzenia się.
- Urządzenie nie może pracować, w przypadku kiedy przewód zasilający jest uszkodzony.
- W przypadku wymiany przewodu zasilającego można użyć wyłącznie gumowego kabla typ HO7RN 5 x 2,5 mm².
- W przypadku wymiany wtyczki należy użyć wtyczki ECE typ SH/16 amp.
- Wymianę przewodu i wtyczki może przeprowadzić tylko wyznaczona osoba.
- W przypadku niezbędnej wymiany przewodu sieciowego lub przewodu podłączeniowego urządzenia nie wolno zmieniać wersji podanych przez producenta.
- Wtyczka sieciowa może być włożona dopiero po ustawieniu odkurzacza w miejscu jego użycia, podłączenie do wtyczki CEE (np. gniazdko ścienne) z bezpiecznikiem biernym o wartości 16 A.
- Po użyciu, przed przestawieniem odkurzacza do innego miejsca i przed czyszczeniem, pracami konserwacyjnymi, wymianą lub wyjęciem ruchomych części wyjąć gniazdko z wtyczki.
- W trakcie pracy nie dozwolone jest użycie elektrycznych urządzeń sprzęgających i adapterów.
- W trakcie pracy urządzenia wolno stosować wyłącznie oryginalne wyposażenie.
- Uważać na kierunek obrotów silnika (7).

5. Obecné pokyny pro bezpečnost práce

- Přístroj smí být používán pouze osobami, které byly seznámeny s obsluhou a jsou výslovně pověřeny jeho používáním.
- Přístroj smí být používán pouze v suchých prostorách a nikoliv na volném prostranství.
- Je nutno dbát na to, aby přívodní kabel nebyl poškozen přejetím, zmáčknutím, přetržením nebo jiným podobným způsobem.
- Přívodní kabel je nutno pravidelně kontrolovat, zda nevykazuje známky poškození či opotřebování.
- Přístroj nesmí být používán, pokud stav přívodního kabelu není bezvadný.
- V případě výměny přívodního kabelu smí být použit pouze gumový kabel typu HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Jako náhrada zástrčky musí být použit konektor CEE typu SH/16 Amp.
- Výměnu přívodního kabelu a síťové zástrčky smí provádět pouze odborně zaškolená osoba.
- V případě, že je nutno síťový přívodní kabel či kabel přístroje nahradit, nesmí dojít k odchylkám od provedení stanoveného výrobcem.
- Zástrčka smí být připojena pouze poté, kdy byl odsavač ustaven na místě jeho použití, připojení na zástrčku CEE (např. zásuvku ve zdi) pomocí předřazeného jističe 16 A.
- Po použití, před přemístěním odsavače na jiné místo použití a před čištěním, údržbou, výměnou či demontáží pohyblivých částí vytáhněte zástrčku ze zdi.
- Před provozu není dovoleno používat elektrické spojky a adaptéry.
- K provozování přístroje smí být užito pouze originální příslušenství.
- Dbejte na směr otáčení motoru (7).

5. Allmänna säkerhetsanvisningar

- Dammutsugningsapparaten får endast användas av personer som har informerats om hur den används och som uttryckligen är auktoriserade att använda den.
- Använd apparaten endast i torra rum, ej utomhus.
- Det är viktigt att alltid se till att nätanslutningsledningen inte tar skada genom att man kör över den, klämmer den, drar i den, etc.
- Kontrollera nätanslutningsledningen regelbundet om den har tagit skada eller visar tecken på åldring.
- Det är inte tillåtet att använda apparaten om nätanslutningsledningens tillstånd inte är absolut felfritt.
- När man byter ut nätanslutningsledningen får man endast använda gummikabel typ HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Om man behöver ersätta nätkontakten måste man använda en CEE kontakt typ SH/16 amp.
- Nätanslutningsledningen och nätkontakten får endast bytas ut av personer som har kunskap om och erfarenhet av sådan arbeten.
- Om man behöver byta ut nätteller apparatanslutningsledningen får utbytesdelarna absolut inte avvika från de utföranden/typer som tillverkaren föreskriver.
- Nätkontakten får först sättas in i respektive eluttag när dammutsugningsapparaten har ställts upp på uppställningsplatsen, anslutning till CEE-stickkontakt (t. ex. vägguttag) med trög försäkring 16 A.
- Nätkontakten ska alltid dras ut varje gång efter att apparaten har använts, innan den flyttas till en annan uppställningsplats samt innan den rengörs, underhållsarbeten utförs, delar byts ut resp. rörliga delar demonteras.
- I drift är det inte tillåtet att använda elektriska kopplingsanordningar och adapter.
- Det är endast tillåtet att använda original-tillbehör.
- Beakta motorns rotationsriktning (7).

5. Generelle sikkerhedsoplysninger

- Apparatet må kun betjenes af personer, der har erfaring med håndteringen af apparatet og har fået tilladelse til at arbejde med det.
- Apparatet må kun benyttes i tørre rum og ikke udendørs.
- Man skal være opmærksom på, at netledningen ikke bliver beskadiget ved overkørsel, tryk, ryk eller lignende.
- Netledningen skal kontrolleres regelmæssigt for beskadigelser og slitage som følge af ældning.
- Apparatet må ikke benyttes, hvis netledningen er beskadiget.
- Som erstatning for netledning må der kun anvendes gummikabel af typen HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Ved udskiftning af netstikket skal der anvendes et CEE-stik af typen SH/16 Amp.
- Udskiftning af netledning og netstik må kun udføres af autoriserede personer.
- Skulle en udskiftning af netteller apparatledning blive nødvendig, skal producentens anvisninger iagttages.
- Netstikket må først sættes i sit bestemmelssted efter en vellykket montering af afstøvningsapparatet, tilslutning til CEE-stik (f. eks. en almindelig stikkontakt) med en træg fremskudt sikring 16 A.
- Efter brug, før man flytter afstøvningsapparatet til et andet arbejdssted, før man renser det, før man vedligeholder det og før udskiftning eller udtagning af bevægelige dele skal netstikket være trukket ud af stikkontakten.
- Ved brug af apparatet er anvendelse af elektriske koblingsmekanismer og adaptere ikke tilladt.
- Til brug af apparat må der kun anvendes originalt tilbehør.
- Husk korrekt motor-omdrejningsretning (7).

5. Yleiset turvallisuusmääräykset

- Laitetta saavat käyttää ainoastaan sen käyttöön perehtyneet henkilöt, joille sen käyttö on erityisesti annettu toimeksi.
- Laitetta saa käyttää ainoastaan kuivissa tiloissa eikä missään tapauksessa ulkona.
- Huolehdi siitä, että laitteen verkkoliitäntäjohtoa ei vahingoiteta ajamalla sen yli, tai puristamalla tai vetämällä sitä.
- Tarkasta säännöllisin väliajoin, onko verkkoliitäntäjohdossa merkkejä vahingoittumi- sesta tai rappeutumisesta.
- Laitetta ei saa käyttää, jos verkkoliitäntäjohto ei ole moitteettomassa kunnossa.
- Kun verkkoliitäntäjohto vaihdetaan uuteen, on käytettävä ainoastaan kumijohtoa tyyppi HO7RN 5 x 2,5 mm².
- Kun verkkopistoke vaihdetaan uuteen, on käytettävä ainoastaan CEE-pistoketta, tyyppi SH/16 ampeeria.
- Verkkoliitäntäjohdon ja verkkopistokkeen saa vaihtaa vain asianmukaisesti koulutettu sähköalan ammattihenkilö.
- Jos verkkoliitäntäjohto tai laitteen liitäntäjohto täytyy vaihtaa uuteen, ei siinä saa poiketa valmistajan antamista tyyppitiedoista.
- Verkkopistokkeen saa liittää verkkoon vasta kun pölynpoistolaitteisto on asennettu käyttöpaikalleen. Liitäntä tehdään CEE-pistoliitäntään (esim. seinäpistorasia), jossa on hidas esivaroke 16 A.
- Käytön jälkeen, ennen pölynpoistolaitteiston siirtämistä uuteen käyttöpaikkaan sekä aina ennen puhdistusta, huoltotoimia, vaihtotoimia tai liikkuvien osien irroittamista tulee verkkopistoke irroittaa.
- Käytön aikana ei saa käyttää sähköliitäntälaitteita tai sovitinkappaleita.
- Laitteen käytössä saa käyttää vain alkuperäisiä lisätarvikkeita.
- Ota huomioon moottorin kiertosuunta (7).

5. Общие правила техники безопасности

- Устройство должно обслуживаться только лицами, которые прошли инструктаж по обращению с устройством и которым была поручена эксплуатация пылеуловителя.
- Пылеуловитель должен эксплуатироваться только в сухих помещениях и не под открытым небом.
- Следить за тем, чтобы не повредить кабель подсоединения к сети вследствие переезда, раздавливания, растягивания и т.п.
- Соединительный кабель осматривать регулярно на признаки повреждения или старения.
- Работа с пылеуловителем не разрешается, если соединительный кабель не находится в безупречном состоянии.
- При замене соединительного кабеля должен применяться только резиновый кабель типа HO7RN 5 x 2,5 мм².
- При замене вилки соединительного кабеля должна применяться CEE-вилка типа SH/16 Ампер.
- Замена кабеля для подсоединения к сети и вилки соединительного кабеля должна производиться только уполномоченным на это лицом.
- При необходимости замены кабеля для подсоединения к сети или устройству отклонение от указанных изготовителем исполнений не разрешается.
- Вилка соединительного провода должна вставляться в розетку только после установки пылеуловителя на месте применения, присоединение к CEE-вилке (например, настенная штепсельная розетка) с инерционным предохранителем со стороны подвода питания 16 А.
- После пользования, перед перемещением пылеуловителя на другое место применения и перед очисткой, техобслуживанием, заменой или удалением подвижных деталей обязательно вытянуть вилку соединительного провода.
- При эксплуатации применение электрических соединителей и переходников не разрешается.
- Для работы устройства разрешается применять только оригинальные принадлежности.
- Обратить внимание на направление вращения электродвигателя (7).

D

- Beim Absaugen von Eichen- und Buchenholzstäuben darf die gereinigte Luft nur in den Raum zurückgeführt werden, aus dem sie abgesaugt worden ist. Dies ist gewährleistet, wenn der Entstauber neben der Bearbeitungsmaschine aufgestellt ist.

- Beim Absaugen von Eichen- und Buchenholzstäuben darf der vom Entstauber in den Raum zurückgeführte Volumenstrom höchstens 50 % der Zuluft betragen. Bei freier Raumlüftung ist ein Zuluftstrom von 1 x dem Raumvolumen (m^3/h) anzunehmen (Luftwechselzahl LW = 1 h).

- Beim Betrieb des Entstaubers mit Nennvolumenstrom von:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

muss die gleiche Frischluftmenge zugeführt werden. Dies ist bei natürlicher Lüftung gegeben, wenn das Arbeitsvolumen entsprechend bei:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

beträgt.

Für zündquellenfrei gebaute Geräte gilt:

- Staubexplosionsgeschützte Entstauber der Bauart 1 sind sicherheitstechnisch geeignet zum Absaugen von brennbaren Stäuben der Staubexplosionsklassen St 1 und St 2 (Kst-Wert 300 bar x m x s-l), (s. Elex-V, § 3(4). Sie sind nicht geeignet zum Absaugen von Objekten (Holzbearbeitungsmaschinen), bei denen wirksame Zündquellen nicht ausgeschlossen sind. Sie dürfen nur zum Absaugen einzelner Staubquellen eingesetzt werden.

- Staubexplosionsgeschützte Industriestaubsauger und Entstauber sind sicherheitstechnisch nicht geeignet zum Auf- bzw. Absaugen von explosionsgefährlichen oder diesen gleich gestellten Stoffen im Sinne § 1 SprenG, von Stäuben der Staubexplosionsklasse St 3, von brennbaren Flüssigkeiten sowie von Gemischen brennbarer Stäube mit brennbaren Flüssigkeiten.

GB

- If the unit is used to extract oak or beech wood dust, the purified air may only be returned to the room from which it was extracted. This can be guaranteed if the dust extractor is positioned beside the woodworking machine.

- If the unit is used to extract oak or beech wood dust, the delivery rate returned to the room by the dust extractor must not exceed 50 % of the supply air. If the room has free ventilation, a supply air current of 1 x the room volume (m^3/h) is to be assumed (air exchange index LW = 1 h).

- The same volume of fresh air must be supplied when operating a dust extractor with a nominal volume of:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

This is the case with natural ventilation, as long as the operating volume with:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

is ensured.

The following applies to units designed without ignition sources:

- Industrial dust extractors of type 1 that are protected from potential dust explosions are suitable from a safety point of view for extracting inflammable dust types in dust explosion classes St 1 and St 2 (Kst value 300 bar x m x s-l) in zone 11 (see Electrical Explosion Protection Directive, § 2 (4). They are not designed to extract dust from objects (woodworking machines), where the possibility of an ignition source cannot be ruled out. They may only be used to extract dust from individual dust sources.

- Industrial dust extractors and dust extractors that are protected from potential dust explosions are not suitable from a safety point of view for extracting explosive substances or equivalent substances in the sense of § 1 of the Explosive Substances Law, dust of dust explosion class St 3, inflammable liquids or of mixtures of inflammable dust with inflammable liquids.

F

- Lorsqu'il faut aspirer la poussière du bois de chêne et de hêtre, l´air propre doit retourner uniquement vers la même pièce de laquelle il a été aspiré. Cela est garanti si le dépoussiéreur est mis en place à côté de la machine d'usinage.

- Lorsqu'il faut aspirer la poussière du bois de chêne et de hêtre, le flux volumique que le dépoussiéreur reconduit dans la pièce, ne doit pas dépasser 50 % de l'air frais. Lors d'une ventilation libre de la pièce, on supposera un flux d'air frais de 1 x le volume de la pièce (m^3/h) (coefficient de renouvellement de l'air CR = 1 h)

- Lors du fonctionnement du dépoussiéreur avec un flux volumique nominal de:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

il faut fournir la même quantité d'air frais. Cela est le cas lors d'une ventilation naturelle si le volume de travail se monte respectivement à:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

Observer les points suivants pour les appareils exempts de sources d'incendie:

- En ce qui concerne la technique de sécurité, les dépoussiéreurs du type de construction 1 conviennent à l'aspiration de poussières combustibles des classes de coups de poussière St. 1 et St. 2 (valeur Kst < 300 bars x m x s1) dans la zone 11 (voir ElexV, §3 (4)). Ils ne conviennent pas pour aspirer les objets (des machines d'usinage du bois) susceptibles de créer des flammèches. On ne doit les utiliser que pour aspirer des sources de poussière isolées.

- En ce qui concerne la technique de sécurité, les aspirateurs industriels et les dépoussiéreurs protégés contre les coups de poussière, ne conviennent pas pour aspirer des substances qui présentent des risques d'explosion ou similaires au sens du §1 de la loi SprengG, ni des poussières de la classe St3 et des liquides combustibles ou les mélanges de poussières combustibles et de fluides combustibles.

I

- Per l´aspirazione di polveri di quercia e faggio, l´aria depurata può essere ricondotta solo nell´ambiente dal quale è stata aspirata. Ciò è garantito se il depolveratore è installato accanto alla macchina di lavorazione.

- Per l´aspirazione di polveri di quercia e faggio, il flusso volumetrico ricondotto nell´ambiente dal depolveratore può essere al massimo il 50 % dell´aria di alimentazione. Se l´ambiente viene areato liberamente, si deve presupporre un flusso di aria di alimentazione di 1 x del volume (m^3/h) (indice di ricambio dell´aria LW = 1 h).

- Per il funzionamento del depolverizzatore con corrente volumetrica di:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

deve essere alimentata la stessa quantità di aria pulita. Ciò lo si ha con aerazione naturale, se, adeguatamente il volume operativo é per:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

Per apparecchi costruiti senza fonti di accensione vale:

- Depolveratori protetti da esplosione del tipo costruttivo 1 sono adatti dal punto di vista della tecnico della sicurezza per aspirare polveri combustibili delle classi di esplosione di polveri St1 e St2 (valore Kst 300 bar x m x s-l), (vedi Elex-V, § 3(4). Essi non sono adatti per aspirare da oggetti (macchine di lavorazione del legno) in cui non sono escluse fonti di accensione efficaci. Essi devono essere usati solo per aspirare singoli punti dove si produce polvere.

- Aspiratori industriali protetti da esplosione e depolveratori non sono adatti dal punto di vista tecnico della sicurezza per aspirare materiali a rischio di esplosione o materiali ad essi equiparati, ai sensi del § 1 SprenG, di polveri della classe di esplosione St 3, di liquidi combustibili e di miscele di polveri combustibili con liquidi combustibili.

NL

- Bij het afzuigen van stof van eiken- en beukenhout mag de gereinigde lucht uitsluitend worden teruggevoerd in de ruimte waaruit deze is afgezogen. Dit is gewaarborgd wanneer de afzuiginstallatie naast de houtbewerkingsmachine staat opgesteld.

- Bij het afzuigen van stof van eiken- en beukenhout mag het door de afzuiginstallatie in de ruimte teruggevoerde stromingsvolume maximaal 50 % van de toegevoerde ventilatielucht bedragen. Bij open ventilatie kan worden uitgegaan van een luchttoevoer van 1 x de ruimtelijke inhoud (m^3/u) (luchtverversingswaarde LW = 1 h)

- Tijdens het bedrijf van de ontstoffer met een nominale volumestroom van:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

dient dezelfde hoeveelheid ventilatielucht te worden toegevoerd. Dit is ook bij een natuurlijke ventilatie gewaarborgd, wanneer het werkvolume bij:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

bedraagt.

Voor ontstekingsvrij gebouwde apparaten geldt:

- Tegen stofexplosies beveiligde afzuiginstallaties van het bouwtype 1 zijn veiligheidstechnisch geschikt voor het afzuigen van brandbare stofsoorten die vallen onder de stofexplosie-rubrieken St 1 en St 2 (Kst-waarde 300 bar x m x s 1) (zie ElexV, § 3 (4). Zij zijn niet geschikt voor het afzuigen bij objecten (houtbewerkingsmachines) waarbij een effectieve ontsteking niet is uitgesloten. Zij mogen uitsluitend voor het afzuigen bij individuele stofbronnen worden ingezet.

- Tegen stofexplosies beveiligde industriële stofzuigers en afzuiginstallaties zijn veiligheidstechnisch niet geschikt voor het op- dan wel afzuigen van explosiegevaarlijke of daaraan gelijkgestelde stoffen als bedoeld in § 1 SprenG, van stofsoorten die vallen onder stofexplosierubriek St 3, van brandbare vloeistoffen en van mengsels van brandbare stoffen met brandbare vloeistoffen.

E

- Si se aspiran polvos de madera de roble y de haya, sólo debe devolverse el aire limpio al espacio de donde se ha aspirado. Esto está garantizado cuando la caja despolvoreadora se emplaza junto a la máquina de mecanizado.

- En la aspiración de polvos de madera de roble y de haya, el caudal que se devuelve al espacio por la caja despolvoreadora puede ser el 50 % del aire de suministro como máx. En caso de ventilación ambiental, es necesario suponer un caudal de aire de alimentación de 1 x el volumen del espacio (m^3/h) (número de cambios de aire LW=1 h).

- Durante el servicio de la aspiradora de polvo con un caudal nominal de:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

debe ponerse a disposición la misma cantidad de aire fresco. Esto ocurre en un local con una aireación normal, cuando el volumen de trabajo correspondiente es:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

Para máquinas construidas sin fuentes de encendido se aplica:

- Las cajas despolvoreadoras protegidas contra explosión de polvo del tipo 1 son apropiadas según la tecnología de seguridad para aspirar polvos combustibles de las clases de explosión de polvo St 1 y St 2 (valor Kst 300 bares x m x s-l), (véase Elex-V, art. 3(4). No son apropiadas para aspirar objetos (máquinas de mecanizado de madera) en las que no se excluye la actuación de fuentes de encendido. Sólo está permitido utilizarlas para aspirar fuentes individuales generadoras de polvo.

- Los aspiradores industriales y las cajas despolvoreadoras protegidos contra explosión de polvo no son apropiados según la tecnología de seguridad para aspirar o absorber sustancias explosivas o similares a éstas en el sentido del § 1 de la legislación alemana sobre explosivos, polvos de la clase de explosión de polvo St 3, líquidos combustibles y mezclas de polvos combustibles con líquidos combustibles.

PL

- Podczas odkurzania pyłów dębowych i bukowych oczyszczone powietrze może być odprowadzane wyłącznie do pomieszczenia, z którego zostało zassane. Taki układ jest zagwarantowany, kiedy odkurzacz jest ustawiony obok obrabiarki.

- Podczas odkurzania kurzu dębowego i bukowego ilość odprowadzanego przez odkurzacz powietrza do pomieszczenia może wynosić najwyżej 50 % powietrza dolotowego. W przypadku wolnej wentylacji pomieszczenia należy przyjąć wartość strumienia dolotowego równą objętości pomieszczenia m^3/h (współczynnik wymiany powietrza LW=1).

- Przy eksploatacji odkurzacza o znamionowym przepływie objętościowym:

RLA 125	1.075 m^3/godz.
RLA 160	1.750 m^3/godz.
RLA 200	2.780 m^3/godz.

musi być doprowadzana taka sama ilość powietrza świeżego. Jest tak przy wentylacji naturalnej, gdy objętość robocza wynosi odpowiednio dla:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

W przypadku urządzeń wolnych od źródeł zapłonu obowiązują poniższe zasady:

- Chronione przed wybuchem pyłów odkurzacze przemysłowe typu 1 z punktu techniki bezpieczeństwa nadają się do odkurzania łatwopalnego kurzu w klasach wybuchu St 1 i St 2 (wartość Kst 300 bar x m x s-l) w strefie 11 (patrz Elex-V, § 3(4). Nie nadają się do odkurzania obiektów (obrabiarki do drewna), w przypadku których nie można wykluczyć potencjalnych źródeł zapłonu. Odkurzacze mogą być użyte jedynie do odkurzania pojedynczych źródeł zapylenia.

- Chronione przed wybuchem pyłów odkurzacze przemysłowe nie są z punktu techniki bezpieczeństwa przeznaczone do odkurzania zagrożonych wybuchem materiałów w rozumieniu par. 1 SprenG, kurzu o klasie wybuchu St 3, łatwopalnych cieczy jak i mieszanek łatwopalnych pyłów z łatwopalnymi cieczami.

CZ

- Při odsávání dřevěného prachu z dubového a bukového dřeva smí být do místnosti odváděn zpět pouze vyčištěný vzduch, ze které byl nasát. Toto je zajištěno, pokud se odsavač nachází vedle pracovního přístroje.

- Při odsávání dřevěného prachu z dubového a bukového dřeva smí proud vzduchu vedený od odsavače zpět činit nejvýše 50 % přívodního vzduchu. Při volném větrání místnosti je nutno zajistit přívod vzduchu v množství 1 x objemu místnosti (m^3/h) (koeficient výměny vzduchu LW = 1 h).

- Při provozu odprašovače s proudem o jmenovitém objemu:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

se musí přivádět stejné množství čerstvého vzduchu. To je dáno při přirozeném větrání, jestliže pracovní objem činí u:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

Pro přístroje konstruované s volným zápalným zdrojem platí:

- Vysavače chráněné proti explozi konstrukčního provedení 1 jsou z bezpečnostně-technického hlediska vhodné k odsávání hořlavého prachu se třídou explozivity St 1 a St 2 (hodnota Kst 300 barů x m x s-l), (viz Elex-V, § 3(4). Nejsou vhodné k vysávání předmětů (strojů na zpracování dřeva), u kterých nejsou vyloučeny účinné zápalné zdroje. Smí být používány pouze k odsávání jednotlivých zdrojů prachu.

- Průmyslové vysavače chráněné proti explozi a odsavače nejsou z bezpečnostně-technického hlediska vhodné k vysávání resp. odsávání látek, u nichž hrozí nebezpečí exploze a podobných ve smyslu § 1 SprenG, dále prachu dle třídy explozivity St 3, hořlavých kapalin, jakož i směsí hořlavého prachu s hořlavými kapalinami.

S

- När man suger bort ek- och bokträdamm får den renade luften endast ledas tillbaka in i de rum där luften sögs ut. Detta är säkerställt, om dammutsugnings-apparaten ställs upp bredvid bearbetningsmaskinen.

- När man suger bort ek- och bokträdamm får den volymström som dammutsugningsapparaten suger in och som förs tillbaka in i rummet uppgå till maximalt 50 % av den tillförda luften. Med fri rumsventilation utgår man från en tillförd luftström på 1 x rumsvolymen (m^3/h) (luftväxlingsvärde LV = 1 h).

- När man använder en dammsugare med en nominell volymström på:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

krävs friskluftstillförsel i samma mängd. Detta är säkerställt vid naturlig ventilation om arbetsvolymen uppgår till nedan angivna värden:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

För apparater som är konstruerade fria från antändningskällor gäller:

- Dammexplosionsskyddade dammutsugningsapparater typ 1 är säkerhetstekniskt lämpade för att suga upp brännbart damm som räknas till dammexplosionsklass St 1 och St 2 (Kst-värde 300 bar x m x s-l), (se ElexV, § 3(4). De får inte användas för att suga bort damm på objekt (träbearbetningsmaskiner), på vilka antändningskällor ej kan uteslutas. De får endast användas för att suga bort damm vid enskilda dammkällor.

- Dammexplosionsskydddade industridammsugare och dammutsugningsapparater är säkerhetstekniskt inte lämpade för att suga upp resp. bort explosionsfarliga eller med dessa jämförbara ämnen enligt § 1 1 SprengG, damm som räknas till dammexplosionsklass St3. brännbara vätskor samt blandningar av brännbart damm och brännbara vätskor.

DK

- Ved udsugning af egetræs- og bøgetræsstøv må den rensede luft kun føres tilbage til det rum, hvorfra den tidligere er blevet udsuget. Dette er garanteret, når afstøvningsapparatet er opstillet ved siden af bearbejdningsmaskinen.

- Ved udsugning af egetræs- og bøgetræsstøv må volumenstrømmen, der kommer retur til rummet gennem afstøvningsapparatet, maks. udgøre 50 % af den nytilførte luft. Ved fri rumventilation kan man regne med ekstra tilført luft, der svarer til 1 x rumvolumenet (m^3/h) (luftfornyelsestal = 1 h).

- Ved drift af støvudskilleren med en nominel volumenstrøm på:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

skal der tilføres den samme mængde friskluft. Dette sker ved naturlig luftning, hvis arbejdsvolumenet for de forskellige modeller udgør:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

For apparater uden antændelseskilder gælder følgende:

- Støveksplosionsbeskyttede afstøvningsapparater af byggeteknisk art 1 er sikkerhedsteknisk egnet til udsugning af brandbart støv fugtigt eller tørt i støveksplosionsklassen St1 og St2 (KsT-værdi 300 bar x m x s-l), (se Elex-V, § 3(4). De er ikke egnede til udsugning af objekter (træbearbejdningsmaskiner), hvor antændelsesrisikoen ikke kan udelukkes. De må desuden kun benyttes til udsugning af enkelte støvkilder ad gangen.

- Støveksplosionsbeskyttede industristøvsugere og afstøvningsapparater er sikkerhedsmæssigt ikke egnet til op- og udsugning af eksplosionsfarlige eller lignende stoffer i henhold til §1 SprenG , af støv i støveksplosionsklasse St3, af brandbare væsker samt blandinger af brandbart støv og brandbare væsker.

FIN

- Kun tammi- tai pyökkipuupölyä imetään pois, saa puhdistetun ilman päästää takaisin, vain siihen huoneeseen, josta se on imetty pois. Tämä varmistetaan silloin, kun pölynpoistolaite on asetettu työstökoneen vierelle.

- Kun tammi- tai pyökkipuupölyä imetään pois, saa pölynpoistolaitteen huoneeseen takaisinpuhaltaman puhdistetun ilman läpivirtausmäärä olla kork. 50 % huoneeseen tulevan ilman määrästä. Kun huoneen tuuletus on vapaa, oletetaan virtausmääräksi (m^3/h) 1 x huoneen tilavuus (ilmanvaihtoluku IV = 1 h).

- Kun pölynpoistolaitetta käytetään nimellisvirtausmäärällä:

RLA 125	1.075 m^3/h
RLA 160	1.750 m^3/h
RLA 200	2.780 m^3/h

tulee siihen tuoda saman verran puhdasta ilmaa. Tämä saavutetaan luonnollisella tuuletuksella, jos työtilavuus on vastaavasti:

RLA 125	1.095 m^3 (270 m^2 x 4 m)
RLA 160	1.770 m^3 (442 m^2 x 4 m)
RLA 200	2.780 m^3 (695 m^2 x 4 m)

Räjähdysvaarattomia laitteita koskevat seuraavat määräykset:

- Pölynräjähdysturvatut, rakenneluokan 1 pölynpoistolaitteistot soveltuvat turvallisuus-näkökohtien puolesta helposti syttyvien, pölyräjähdysluokkaan St 1 tai St 2 kuuluvien (räjähdysalttius 300 baria x m x s-l) pölyjen imuun (kts. räjähdysalttiita aineita koskevat määräykset, § 3(4). Ne eivät sovellu sellaisten kohteiden (puuntyöstökoneiden) pölynpoistoimuun, joissa saattaa olla toimivia kipinänlähteitä. Niitä saa käyttää ainoastaan yksittäisten pölynsyntypisteiden puhdistukseen.

- Pölynräjähdysturvatut, rakenneluokan 1 teollisuusimulaitteet ja pölynpoistolaitteistot eivät sovellu turvallisuusnäkökohtien puolesta räjähdysalttiiden tai räjähdysaineista annetun lain § 1 mukaisesti niitä vastaavien aineiden, helposti syttyvien, pölyräjähdys-luokkaan St 3 kuuluvien pölyjen, palavien nesteiden sekä pölyjen ja palavien nesteiden sekoitusten imuun.

RUS

- При отсасывании пыли дубовой и буковой древесины очищенный воздух должен отводиться назад только в пространство, из которого он был отсосан. Это обеспечивается при установке пылеуловителя рядом со станком.

- При отсасывании пыли дубовой и буковой древесины отводимый пылеуловителем в помещение объёмный поток должен составлять макс. 50 % приточного воздуха. При естественной вентиляции помещения поток приточного воздуха принимается равным 1 x объёма помещения ($м^3/ч$) (кратность воздухо-обмена LW = 1 ч).

- При работе пылеуловителя с номинальным объёмным потоком:

RLA 125	1.075 $м^3/h$
RLA 160	1.750 $м^3/h$
RLA 200	2.780 $м^3/h$

должно подводиться одинаковое количество свежего воздуха. Это имеет место при естественной вентиляции, если рабочий объем соответственно составляет:

RLA 125	1.095 $м^3$ (270 $м^2$ x 4 m)
RLA 160	1.770 $м^3$ (442 $м^2$ x 4 m)
RLA 200	2.780 $м^3$ (695 $м^2$ x 4 m)

Для устройств без источников воспламенения, действительно:

- Пылеуловители с защитой от взрыва пыли конструктивного исполнения 1 годятся, с точки зрения техники безопасности, для отсасывания воспламеняющейся пыли категорий взрывоопасности пыли St 1 и St 2 (Kst-значение 300 бар x m x s-l) (см. Elex-V, § 3(4). Они не пригодны для отсасывания пыли у объектов (деревообрабатывающие станки), у которых эффективные источники воспламенения не исключены. Они должны применяться только для отдельных источников пыли.

- Промышленные пылесосы и пылеуловители с защитой от взрыва пыли не годятся, с точки зрения техники безопасности, для всасывания и отсасывания взрывоопасных или равнозначных материалов в смысле § 1 SprenG, пыли категории взрывоопасности St 3, воспламеняющихся жидкостей, а также смесей воспламеняющейся пыли с воспламеняющимися жидкостями.

D | GB | F | I | NL | E

- Zum Anschluss elektrisch betriebener Industriestaubsauger und Entstauber dürfen nur Steckvorrichtungen nach VDE 0165, Abschn. 7.1.4 verwendet werden. Kupplungssteckvorrichtungen und Adapter sind nicht zulässig. Der Staubsammelbehälter ist bei Bedarf zu entleeren. Es sind nur original Zubehörteile zu verwenden.

- Only plug connections that comply with VDE 0165 Section 7.1.4 may be used to connect electrically powered industrial dust extractor and dust extractors. Coupling equipment and adapters must not be used. The dust collection tank is to be emptied. Only original accessory parts may be used.

- Pour la connexion des aspirateurs industriels et dépoussiéreurs électriques, utiliser uniquement les dispositifs enfichables fabriqués selon le VDE 0165, partie 7.1.4. Les dispositifs d'accouplements et les adaptateurs sont interdits. Vider au besoin le container pour le recueil de la poussière, cependant toujours après l'utilisation. Utiliser uniquement les pièces détachées originales.

- Per l´allacciamento di aspiratori industriali a funzionamento elettrico e depolveratori si devono usare solo spine conf. VDE 0165, parag. 7.1.4. Non sono permessi spine di connettori e adattatori. Il recipiente di raccolta della polvere, se necessario, comunque sempre dopo l´uso, deve essere svuotato. Si devono usare solo accessori originali.

- Voor het aansluiten van elektrisch aangedreven industriële stofzuigers en afzuiginstallaties mogen uitsluitend steekcontacten vlg. VDE 0165, alinea 7.1.4. worden gebruikt. Het gebruik van steekkoppelingen en adapters is niet toegestaan. Het stofopvangreservoir moet al naargelang de behoefte, echter altijd na gebruik, worden geleegd. Er mogen uitsluitend originele onderdelen worden gebruikt.

- Para conectar los aspiradores industriales y las cajas despolvoreadoras de funcionamiento eléctrico sólo está permitido utilizar dispositivos de conexión según la VDE 0165, sección 7.1.4. No están permitidos los dispositivos de conexión por acoplamiento ni los adaptadores. El depósito recolector de polvo se tiene que vaciar en caso necesario, y siempre después de utilizar la máquina. Sólo deben utilizarse piezas accesorias originales.

- Es dürfen keine Flüssigkeiten, aggressive Gase, leicht entzündbare Medien oder glühende Partikel (Glimmnester oder ähnliches) abgesaugt werden. Der Einsatz des Entstaubers ist z. B. in Lackierbetrieben untersagt. Das Absaugen von Holzbearbeitungsmaschinen bei denen mit wirksamen Zündfunken und Glimmnestern zu rechnen ist (z. B. Mehrblattsägen), ist verboten.

- No liquids, aggressive gases, highly inflammable media or glowing particles (glowing dust or the like) may be extracted using a dust extractor. The use of the dust extractor is not permitted, for example in paint shops, The extraction of dust from woodworking machines where effective ignition sparks and glowing dust are expected (for example multiple blade saws) is prohibited.

- Il est interdit d'aspirer les liquides, les gaz agressifs, les matières facilement inflammables ou les particules incandescentes (flammèches ou autres). Il est interdit d'utiliser un dépoussiéreur avec des machines d'usinage du bois susceptibles de créer des étincelles ou des flammèches (par exemple scie à multi-lames).

- Non devono essere aspirati liquidi, gas aggressivi, mezzi facilmente infiammabili o particelle incandescenti (cavità luminescenti o simili). L´impiego del depolveratore è p.e. proibito per la verniciatura. L´aspirazione di macchine per la lavorazione del legno , in cui si deve contare su scintille e cavità di luminescenza (p.e. seghe a più lame) è proibita.

-- Vloeistoffen, agressieve gassen, licht ontvlambare stoffen, of gloeiende deeltjes (smeulende resten o.i.d.) mogen niet worden afgezogen. Het gebruik van de afzuiginstallatie is bijv. in spuiterijen niet toegestaan. Afzuigen bij houtbewerkingsmachines die effectieve ontstekingsvonken of smeulende resten kunnen veroorzaken (bijv. meerbladige zaagmachines), is verboden.

- No está permitido aspirar líquidos, gases agresivos, medios fácilmente inflamables o partículas incandescentes (éster de descarga luminosa o similares). Está prohibido utilizar la caja despolvoreadora, p. ej., en trabajos de pintura. Está prohibido aspirar en máquinas de mecanizado de madera en las que se cuente con la actuación de chispas de encendido y ésteres de descarga luminosa (p. ej., sierras de multihoja).

- Reinigung des Gehäuses nur mit Haushalts-Reinigungsmitteln und feuchtem Tuch.

- Clean the casing with household cleaning products and a damp cloth only.

- Nettoyer le carter de l'appareil un chiffon humide et des produits de nettoyage ménagers.

- Pulitura dell´involucro solo con detersivi per uso domestico e panno umido.

- De buitenkant mag alleen met een vochtige doek en huishoudelijke schoonmaakmiddelen worden gereinigd,

- Limpieza de la carcasa sólo con detergentes domésticos y un paño húmedo.

Behebung von Störungen

Der maximale Schalldruckpegel kann aufgrund der Aufstellung des Gerätes beeinflusst werden. Der Betreiber sollte bei allen Messungen Fremdgeräusche, die nicht ursächlich mit dem Entstauber verbunden sind, gemäß Regelarithmetik abziehen. Auch der von dem Entstauber erzeugte Luftschall kann von den daneben stehenden Werkstattwänden und der Decke reflektiert werden. Die Reflexionen bewirken bei glatten Oberflächen eine Pegelerhöhung. In den meisten Fällen kann hier der Betreiber eine Verbesserung erreichen, indem er gezielt schallabsorbierende Auskleidung anbringt.

Troubleshooting

The maximum noise level may be influenced by the position in which the unit is installed. The operator should deduct all extraneous noise that is not caused by the dust extractor from measurements using the regulation arithmetic methods. The airborne noise caused by the dust extractor may also be reflected by neighbouring workshops and the ceiling. These reflections cause the noise level to be increased if the surfaces are smooth. In most cases the operator can improve the situation by installing noise-absorbing cladding.

Réparation

La mise en place de l'appareil peut influencer sur le niveau maximal de pression acoustique. L'exploitant devra soustraire pendant toutes les mesures les bruits externes qui ne sont pas liés initialement au dépoussiéreur, conformément aux règles arithmétiques. La pression d'air que le dépoussiéreur produit, peut également être reflétée par les murs de l'atelier et le plafond. Lors de surfaces lisses, les réflexions provoquent une augmentation du niveau acoustique. Dans la plupart des cas, l'exploitant pourra améliorer cet état par un revêtement qui absorbe les ondes sonores et qui est placé de manière adéquate.

Eliminazione di disturbi

Il livello massimo di pressione acustica può essere influenzato dall´installazione dell´apparecchio. L´esercente dovrebbe sottrarre, aritmeticamente, in tutte le misurazioni, i rumori estranei che non hanno la loro causa nel depolveratore, Anche il suono in aria generato dal depolveratore può essere riflesso dalle pareti attigue dell´officina o dal soffitto. I riflessi, con superfici lisce, provocano un aumento del livello. Nella maggior parte dei casi l´esercente può migliorare la situazione , applicando miratamente rivestimenti ad assorbimento acustico.

Verhelpen van storingen

Het maximale geluidsdrukniveau kan worden beïnvloed door de plaatsing van de installatie. Bij alle metingen dient de gebruiker de van elders komende geluiden die niet in oorzakelijk verband staan met de stofafzuiger, volgens de regenkundige methode af te trekken. Ook het door de stofafzuiger opgewekte luchtgeluid kan door naburige machines en het plafond weerkaatst worden. Bij gladde oppervlakken veroorzaken deze weerkaatsingen een verhoging van het volume. In de meeste gevallen kan de gebruiker hierin verbetering brengen door het aanbrengen van geluidisolerende bekleding.

Reparación de fallos

El emplazamiento de la máquina puede influir en el nivel máximo de intensidad acústica. Es conveniente que el usuario descuente en todas las mediciones en función de la aritmética de regulación los ruidos ajenos que no están relacionados en su origen con la caja despolvoreadora. También el sonido del aire generado por la caja despolvoreadora puede ser reflejado por la tapa y por las paredes de la nave adyacentes a la máquina. Con superficies lisas estas reflexiones hacen que aumente el nivel de intensidad acústica. En la mayoría de los casos es posible mejorar esta situación colocando un revestimiento insonorizante en determinadas posiciones.

Sollte während des Betriebs der Volumenstrom des Entstaubers sehr klein werden, bzw. ganz aufhören, so ist wahrscheinlich der Absaugschlauch verstopft. Zur Behebung der Verstopfung wird der Schlauch demontiert und in einen abgesaugten Raum oder ins Freie gebracht. Der Schlauch wird senkrecht gehalten oder aufgehängt. Mit einem Gummihammer schlägt man von außen an den Schlauch und löst damit den in diesem festgesetzten Staub. Diese Tätigkeit muss ohne Beeinträchtigung unbeteiligter Personen erfolgen. Der Ausführende muss in jedem Fall eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) tragen.

If, whilst the dust extractor is operating, the delivery rate of the dust extractor falls to a very low level or stops altogether, the extraction hose is probably blocked. To rectify this situation, remove the hose and take it to a room where there is a separate extraction system or into the open air. Hold the hose vertically or suspend it. Then strike the outside of the hose with a rubber hammer, thus releasing the accumulation of dust. This action must be completed without exposing people not involved in it to the dust. The person unblocking the hose must wear a dust mask in all circumstances (filter mask with a class 2 particle filter).

Le tuyau d'aspiration est probablement bouché si le flux volumique du dépoussiéreur diminue fortement pendant le fonctionnement ou s'il s'arrête complètement. Pour éliminer l'obstruction, démonter le tuyau puis l'apporter dans une pièce aspirée ou à l'air libre. Maintenir le tuyau à la verticale ou le suspendre. Tapoter sur l'extérieur du tuyau avec une massette en caoutchouc pour expulser les poussières qui adhèrent. Exécuter cette procédure sans influence de tierces personnes. L'ouvrier qui s'en charge doit en tous cas porter un masque à poussières (masque avec filtre de particules, classe de filtre 2).

Se durante il funzionamento il flusso volumetrico del depolveratore dovesse ridursi di molto, risp. interrompersi del tutto, probabilmente il tubo flessibile di aspirazione è intasato. Per eliminare l´intasamento, il tubo viene smontato e portato in un ambiente già depurato (aspirato) o all´aperto. Il tubo viene tenuto perpendicolarmente o appeso. Con un martello in gomma si batte dall´esterno sul tubo e si stacca in tal modo la polvere che vi si è depositata. Questo lavoro deve esser fatto senza mettere in pericolo persone esterne. Chi esegue il lavoro deve portare in ogni caso una mascherina antipolvere (mascherina filtrante con filtro per particelle, classe di filtrazione 2).

Wanneer bij draaiende installatie de afzuigcapaciteit sterk afneemt of het afzuigen geheel ophoudt, is waarschijnlijk de afzuigslang verstopt. Om de verstopping te verhelpen moet de slang in een afgezogen ruimte worden gedemonteerd of naar buiten worden gebracht. De slang moet dan verticaal worden gehouden of worden opgehangen. Sla vervolgens met een rubberen hamer tegen de buitenkant van de slang het daarin samengeklonterde stof los. Dit moet zodanig geschieden dat buitenstaanders hiervan geen hinder ondervinden. Degene die de verstopping verhelpt, moet in elk geval een stofmasker (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2) dragen.

En el caso de que los caudales de la caja despolvoreadora disminuyan mucho o cesen completamente durante el servicio, es probable que la manguera de aspiración esté obstruida. Para eliminar la obstrucción se desmonta la manguera y se lleva a un espacio de aspiración o al aire libre. La manguera se sujeta verticalmente o se cuelga. Con un martillo de goma se golpea por el exterior de la manguera y se va soltando el polvo adherido. Esta actividad tiene que efectuarse sin perjudicar a terceros. En cualquier caso, quien se encargue de realizar esta actividad tiene que ponerse una mascarilla antipolvo (mascarilla con filtro para partículas, clase de filtro 2).

Im anderen Fall kann die Ursache des zu geringen Volumenstroms an der Verstopfung des Hauptfilters liegen. Zur Behebung dieser Verstopfung muss der Entstauber abgeschaltet werden. Danach soll der Betreiber die Abreinigung mehrmals von Hand betätigen, um den Staub aus dem Hauptfilter zu entfernen.

In another case the cause of the low delivery rate may be a blockage on the main filter. To rectify this blockage the dust extractor must be switched off. The operator can then start the filter cleaning system several times by hand to remove the dust from the main filter.

D'autre part, un filtre principal bouché peut être à l'origine d'un flux volumique trop faible. Il faut déconnecter le dépoussiéreur pour éliminer cette obstruction. Ensuite, l'exploitant doit enclencher plusieurs fois manuellement le système de nettoyage afin d'éliminer la poussière du filtre principal.

Altrimenti la causa del flusso volumetrico troppo piccolo può essere l´intasamento del filtro principale. Per eliminare questo intasamento, il depolveratore deve essere spento. Dopo l´esercente deve attivare più volte a mano la pulitura per eliminare la polvere dal filtro principale.

De geringere doorstroming kan echter worden veroorzaakt door verstopping van de hoofdfilter. Voor het verhelpen van deze verstopping moet de stofafzuiger worden uitgeschakeld. Vervolgens moet de bedienaar de reiniging meerdere malen handmatig inschakelen om het stof uit de filter te verwijderen.

En otro supuesto, el caudal reducido se puede deber a la obstrucción del filtro principal. Para eliminar esta obstrucción es necesario desconectar la caja despolvoreadora. Después el usuario tiene que conectar manualmente el despolvoreo del filtro varias veces para retirar el polvo del filtro principal.

PL

- Do podłączenia elektrycznych odkurzaczy przemysłowych i odkurzaczy można użyć wyłącznie wtyczek zgodnych z VDE 0165, ustęp 7.1.4. Nie wolno używać sprzęgających rządzeń wtykowych ani adapterów. W razie potrzeby, jednakże zawsze po każdym użyciu odkurzacza, należy opróżnić pojemnik. Stosować wyłącznie oryginalne części wyposażenia.

- Nie wolno odkurzać cieczy, agresywnych gazów, łatwo palnych materiałów i żarzących się cząstek. Nie wolno używać odkurzacza np. w lakierniach. Zakazane jest odkurzanie obrabiarek do drewna, w przypadku których należy liczyć się z możliwością wystąpienia iskier i żarzących się cząstek (np. piły wielobrzeszczotowe).

- Obudowę czyścić wyłącznie środkami myjącymi stosowanym w gospodarstwie domowym oraz wilgotną szmatką.

Usuwanie awarii

Istnieje możliwość wpływu na maksymalny poziom hałasu poprzez zmianę ustawienia urządzenia. Użytkownik powinien w trakcie wszystkich pomiarów wyeliminować zgodnie z arytmetyką regulacji. Również powodowany przez odkurzacz dźwięk może odbijać się od stojących obok ścian pomieszczenia oraz sufitu. Gładkie powierzchnie powodują zwiększenie poziomu hałasu. W większości przypadków użytkownik może uzyskać poprawę poprzez zamontowanie pochłaniającej dźwięk izolacji.

Jeżeli podczas pracy objętość strumienia powietrza okaże się bardzo mała bądź zupełnie zaniknie, to oznacza to prawdopodobnie, że zapchał się przewód wężowy. W celu usunięcia zatoru należy przewód zdemontować i przenieść go do innego odkurzonego pomieszczenia lub wynieść na zewnątrz pomieszczenia. Przewód ustawia się pionowo i zawiesza. Gumowym młotkiem należy uderzać od strony zewnętrznej, co umożliwi rozbicie znajdującego się we wnętrzu kurzu. Powyższa czynność nie może w żaden sposób przeszkadzać innym osobom znajdującym się w pobliżu. Osoba czyszcząca powinna mieć nałożoną maskę przeciwpyłową (maska filtrująca z filtrem cząsteczek, klasa filtracji 2).

W innym przypadku przyczyną zatkania może być zbyt mały strumień powietrza wskutek zapchania się głównego filtra. W celu usunięcia tego zatoru należy wyłączyć odkurzacz. Następnie użytkownik powinien kilkakrotnie włączyć ręcznie układ czyszczący, który umożliwi usunięcie kurzu z filtra głównego.

CZ

- K připojování elektrických průmyslových vysavačů a odsavačů smí být používány pouze konektory podle VDE 0165, Odst. 7.1.4. Nástrčné spojky a adaptéry nejsou přípustné. Nádobu pro sběr prachu je nutno měnit dle potřeby, vždy však po použití. Používat se smí pouze originální příslušenství.

- Vysávat se nesmí žádné kapaliny, agresivní plyny, snadno vznítitelná média nebo žhnoucí částice (žhavé uhlíky apod.). Použití odsavače zakázáno např. v lakovnách. Odsávání strojů na zpracování dřeva, u kterých je nutno počítat s výskytem jisker a žhnoucích částí (např. vícelisté pily), je zakázáno.

- Čištění pouzdra přístroje provádějte pouze pomocí domácích čistících prostředků a vlhkého hadru.

Oprava závad

Maximální hodnota akustického tlaku může být ovlivněna umístěním přístroje. Provozovatel by měl podle regulační aritmetiky při všech měřeních odečíst cizí hluky, které nejsou spojeny s odsavačem. I tlak vzduchu odsavače může být odrážen vedle stojícími zdmi a stropem dílny. Odrazy u hladkých povrchů ovlivnují zvýšení hladiny hluku. Ve většině případů zde může provozovatel dosáhnout zlepšení montáží protihlukového obložení.

Pokud by u odsavače během provozu značně poklesl proud vzduchu, resp. pokud by zcela ustal, bude pravděpodobně ucpaná odsávací hadice. Vyčištění hadice se provede tak, že se hadice demontuje a odnese do odsávané místnosti nebo na volné prostranství. Hadici držte svisle nebo ji zavěste. Pomocí gumové paličky tlučte zvenku na hadici a tak uvolněte usazený prach. Tato činnost musí být prováděna bez ovlivnění nezúčastněných osob. Osoba provádějící čištění musí být v každém případě vybavena prachovou maskou (maskou s filtrem na částice, třída filtrace 2).

V jiném případě může být příčinou nízkého proudění vzduchu ucpaný hlavní filtr. Zde odsavač nejprve vypněte, pak několikrát ručně zapněte čištění, abyste odstranili prach z hlavního filtru.

S

- För anslutning av elektriskt drivna industridammasugare och dammutsugningsapparater får man endast använda insticksanordningar enligt VDE 0165, avsnitt 7.1.4. Kopplingsinsticksanordningar och adapter är inte tillåtna. Dammsamlingsbehållarn ska tömmas vid behov, minst emellertid efter varje användning. Det är endast tillåtet att använda original-tillbehör.

- Det är inte tillåtet att suga upp vätskor, aggressiva gaser, lätt antändbart material eller glödande delar (glimmande partiklar eller liknande). Det är inte tillåtet att använda dammutsugningsapparaten t.ex. i lackeringsverkstäder. Det är inte heller tillåtet att använda apparaten i kombination med träbearbetningsmaskiner där man måste räkna med tändgnistor och glimmande partiklar (t.ex. sågar med flera sågklingor).

- Rengör apparathuset endast med hushålls-rengöringsmedel och en fuktig trasa.

Åtgärda störningar

Den maximala ljudtrycksnivån kan påverkas av apparatens uppställning. I samband med ljudtrycksmätningar ska användaren enligt regel-aritmetiken dra av alla externa ljud, som inte direkt alstras av dammutsugningsapparatennden. Men även den ljudnivå som själva dammutsugningspparaten alstrar kan reflekteras av verkstadsväggarna intill och taket. Sådana reflexioner på jämna och plana ytor leder till att ljudnivån ökar. I de flesta fall kan användaren förbättra situationen genom att installera en ljudabsorberande beklädnad.

Om man märker att dammutsugningesapparaten volymström reduceras kraftigt i drift resp. bortfaller helt är förmodligen sugslangen tilltäppt. För att kunna åtgärda detta måste man demontera slangen och placera den i ett rum med ren luft eller utomhus. Sedan slår man med en gummihammare utifrån mot slangen så att dammet som har fastnat lossnar. Detta får endast ske om inga obehöriga personer befinner sig i närheten. Den som så rengör den demonterade slangen måste använda en dammskyddsmask (filtermask med partikelfilter, filterklass 2).

Om slangen inte är tilltäppt och detta altså inte är orsaken för att volymströmmen reduceras resp. bortfaller, kan huvudfiltret vara tilltäppt. För att åtgärda denna störning måste dammutsugningsapparaten frånkopplas och sedan måste rengöringsanordningen tillkopplas för hand ett flertal gånger, för att så avlägsna dammet ur huvudfiltret.

DK

- Ved tilslutning af elektriske industristøvsugere og afstøvningsapparater må der kun anvendes stikmekanismer efter VDE -retningslinjer 0165, afsnit 7.1.4. Koblingsstikmekanismer og adaptere er ikke tilladt. Støvopsamlingsbeholderen skal tømmes efter behov, dog altid efter brug. Der må kun benyttes originale reservedele.

- Der må ikke opsuges væsker, aggressive gasser, letantændelige medier eller glødpartikler (glødbunker og lignende). Anvendelse af afstøvningsapparatet i f. eks. lakeringsvirksomheder er forbudt. Udsugning af træbearbejdningsmaskiner, hvor der må påregnes forekomst af tændgløder og glødbunker (f. eks. ved flerbladssav), er ligeledes forbudt.

- Rengøring af beholderen må kun ske med husholdningsrengøringsmidler og en fugtig klud.

Udbedring af fejl

Opstilling af apparatet kan have indflydelse på det maksimale lydtryksniveau. Brugeren skal ved alle målinger trække fremmede lyde fra, der normalt ikke forekommer ved brugen af afstøvningsapparatet, i henhold til reguleringsaritmetikken. Lydniveauet fra afstøvningsapparatet kan også blive reflekteret af værkstedsvægge i nærheden af afstøvningsapparatet og af loft. Glatte overflader bevirker et forhøjet refleksionsniveau. I de fleste tilfælde kan brugeren opnå en forbedring ved at påmontere lydabsorberende beklædninger.

Skulle afstøvningsapparatets volumenstrøm blive mindsket betydeligt under brug eller helt stoppe, skyldes det sandsynligvis en forstoppelse af udsugningsslangen. For at løsne forstoppelsen, afmonteres slangen og bringes i et ventileret rum eller tages med udenfor. Her skal slangen holdes lodret eller hænges op. Med en gummihammer slår man på slangen og løsner derved forstoppelsen. Dette skal gøres, uden at det er til gene for andre personer. Personen, der udfører denne handling, skal under alle omstændigheder bære støvmaske (filtermaske med partikelfilter, filterklasse 2).

En anden årsag til den forringede volumenstrøm kan være en forstoppelse af hovedfilteret. Til udbedring af denne forstoppelse skal afstøvningsapparatet slukkes. Derefter skal brugeren over flere omgange manuelt tænde for rengøringsmekanismen, for at fjerne støvet fra hovedfilteret.

FIN

- Sähkökäyttöiset teollisuusimulaitteet ja pölynpoistolaitteistot saa liittää verkkoon vain standardin VDE 0165, luku 7.1.4 mukaisia pistoliittimiä käyttäen. Liitospistokelaitteiden ja sovittimien käyttö ei ole sallittu. Pölynkeräyssäiliö on tyhjennettävä tarpeen vaatiessa, kuitenkin aina joka käytön jälkeen. Laitteissa saa käyttää vain alkuperäistarvikkeita.

- Laitteella ei saa imeä nesteitä, syövyttäviä kaasuja, helposti syttyviä aineita tai hehku-via osasia (hehkupesäkkeitä tms.). Pölynpoistolaitteiston käyttö esim. maalaamoissa on kielletty. Sellaisten puuntyöstökoneiden puhdistusimu, joissa saattaa esiintyä toimivia kipinänlähteitä tai hehkupesäkkeitä (esim. moniteräisissä sahoissa), on kielletty.

- Puhdista laitteen kuori ainoastaan kotitalouspuhdistusaineilla ja kostealla rievulla.

Häiriöiden poisto

Melunpäästöjen suurinta tasoa voidaan muuttaa laitteen sijaintipaikan avulla. Käyttäjän tulee vähentää säätöaritmetiikan sääntöjen mukaan kaikista mittauksista sellaiset vieraat äänet, joilla ei ole syy-yhteyttä pölynpoistolaitteistoon. Myös pölynpoistolaitteiston aikaansaama ilmankaiku voi heijastua viereisistä seinistä tai työpaikan katosta. Heijastumat korottavat melutasoa sileiden pintojen lähellä. Useimmissa tapauksissa käyttäjä voi tässä alentaa melutasoa käyttämällä pinnoilla melunvaimennuspinnoitteita.

Jos pölynpoistolaitteiston läpivirtausmäärä pienenee käytön aikana hyvin pieneksi tai lakkaa täysin, niin todennäköisesti imuletku on tukkiutunut. Poista tukkeuma purkamalla letku ja viemällä se pölyttömään huoneeseen tai ulos. Pidä letkua pystyasennossa tai ripusta se pystyasentoon. Lyö kumivasaralla ulkopuolelta letkuun ja irroita siten siihen kiinni jäänyt pöly. Huolehdi siitä, että tämä poisto ei vaaranna muita henkilöitä. Letkua puhdistavan henkilön tulee joka tapauksessa käyttää pölynaamaria (pölyosassuodattimella luokka 2 varustettua suodatinnaamaria).

Muussa tapauksessa vähäisen läpivirtausmäärän syynä voi olla pääsuodattimen tukkeutuminen. Tukkeuman poistamiseksi tulee pölynpoistolaitteisto sammuttaa. Sen jälkeen tulee käyttäjän käynnistää puhdistus käsin muutaman kerran, jotta pääsuodattimessa oleva pöly poistuu.

RUS

- Для присоединения электрических промышленных пылесосов и пыле-уловителей должны применяться только вилки по VDE 0165, раздел 7.1.4. Электрические соединители и переходники не допускаются. Пылесборник опоражнивать по мере надобности, но всегда после пользования. Применять только оригинальные комплектующие детали.

- Жидкости, агрессивные газы, легко воспламеняющиеся среды или горячие частицы (тлеющий графит или подобное) не должны отсасываться. Применение пылеуловителя, например, на лакировальных производствах, запрещено. Отсасывание деревообрабатывающих станков, у которых следует считаться с активными искрами и тлеющим графитом, (например, многопильные станки), запрещено.

- Корпус очищать только домашними средствами для очистки и влажной тряпкой.

Устранение неисправностей

От монтажа устройства на месте зависит максимальный уровень шума. Поэтому при всех измерениях эксплуатационник должен вычитать посторонние шумы, не связанные причинно с пылеуловителем, согласно арифметике регулирования. Генерируемый пылеуловителем воздушный шум может отражаться от рас-положенных рядом стенок мастерской и потолка. Отражение шума от гладких поверхностей вызывает повышение уровня шума. В большинстве случаев улучшение может быть достигнуто путём монтажа звукопоглощающей обшивки.

Если во время эксплуатации объёмный поток пылеуловителя незначительный или вообще отсутствует, то верятно засорён отсасывающий шланг. Для устранения засорения демонтировать шланг и отнести в отсасываемое помещение или на открытый воздух. Шланг держать вертикально или подвесить. Резиновым молотком ударять по шлангу снаружи, в результате чего освобождается скопившаяся в шланге пыль. Эта работа должна выполняться без нанесения вреда нейтральным лицам. Исполнители должны носить пыле-защитную маску (фильтровальная маска с гранулометрическим фильтром, степень фильтрования 2).

В другом случае причина незначительного объёмного потока может заключаться в засорении главного фильтра. Для устранение засорения необходимо отключить пылеуловитель. После этого эксплуатационник должен включить несколько раз вручную узел очистки, с целью удаления пыли из главного фильтра.

D

Sollte im anderen Fall während des Betriebes der neu eingelegte Spänesack nach oben gezogen werden, so ist das Vakuum unter dem Sack nicht ausreichend genug, um ihn nieder zu halten. Die Ursache hierfür ist in den meisten Fällen eine Verstopfung des Unterdruckrohrs und des Bypassfilters durch den feinen Staub. Hierzu siehe auch Kapitel: Reinigung des Bypassfilters.

Achtung:
Sicherheitseinrichtungen zur Verhütung oder Beseitigung von Gefahren müssen nach § 39 (3), VGB 1 – Allgemeine Vorschriften – regelmäßig gewartet und mindestens monatlich auf ihre sicherheitstechnisch einwandfreie Funktion durch eine kundige Person überprüft werden.

Zur regelmäßigen, monatlichen Wartung gehört die Überprüfung,
- ob das Gerät oder Teile davon beschädigt sind,
- ob Undichtheiten festzustellen sind (Staubfahnen),
- ob die Funktion der Volumenstromüberwachung gewährleistet ist.

Bei allen Arbeiten am Entstauber ist dieser vom Strom- und Druckluftnetz zu trennen!

Achtung nur bei RLA 200:

Auch bei abgeschaltetem Gerät steht der Transformator im Schaltkasten unter Spannung. Vorsicht beim Öffnen des Schaltkastens.

6. Anschluss des Absaugschlauches

Beim Anschluss eines Absaugschlauches ist darauf zu achten, dass nur elektrisch leitfähige Schläuche verwendet werden und dass die elektrische Verbindung zwischen Schlauch und Stutzen des Entstaubers einwandfrei ist.

Wird ein sogenannter „Spiralschlauch“ verwendet, so muss die Metallspirale abisoliert werden und beim Aufstecken des Schlauches mit einer Rohrschelle bzw. Spannband auf die Wand des Ansaugstutzens gedrückt werden. Schläuche aus Kunststoff müssen schwer entflammbar sein.

GB

If in another case the newly inserted chips sack is drawn upwards, the vacuum under the sack is not enough to hold it down. The cause of this in most cases is a blockage in the vacuum pipe and the by-pass filter caused by the fine dust. See also the section entitled “Cleaning the by-pass filter”.

Important:
Safety equipment to prevent or eliminate dangerous situation must be serviced regularly pursuant to § 39 (3), VGB 1 (General regulations) and checked at least once per month by a specialist to ensure that they function perfectly.

The regular monthly servicing procedure includes a check on whether the unit or parts of it are damaged, whether any leaks can be identified (dust trails) and whether the delivery rate monitor is functioning correctly.

Disconnect the dust extractor from the electricity and compressed air supplied before you start any work on it!

Important only with RLA 200:

Even when the unit has been switched off the transformer in the control box is live. Take care whenever you open the control box.

6. To connect the extraction hose

When connecting an extraction hose ensure that only electrically conductive hoses are used and that the electrical connection between the hose and the port on the dust extractor is perfect.

If you wish to use a so-called “spiral hose” the metal spiral must be stripped and when the hose is connected it must be pressed against the wall of the intake port using a pipe clip or securing tape. Plastic hoses must be non-flammable.

F

S'il faut tirer le sac de copeaux nouvellement mis en place vers le haut pendant le fonctionnement, la dépression présente dans le sac est insuffisante pour le maintenir en place. L'origine de ce phénomène est souvent liée à l'obstruction du tube de dépression et du filtre de bypass par de la poussière fine. Voir également à ce sujet le chapitre: Nettoyage du filtre de bypass.

Attention:
Les dispositifs de sécurité destinés à protéger ou à éliminer les dangers doivent être entretenus régulièrement selon le §39 (3), VBG 1 – Prescriptions générales – et contrôlés au moins une fois par mois par un expert quant au parfait fonctionnement technique de sécurité.

La maintenance mensuelle régulière comprend les contrôles suivants:
- endommagements de l'appareil ou de ses composants,
- détection d'endroits non étanches (nuées de poussière)
- fonctionnement correct de la surveillance du flux volumique.

Débrancher le dépoussiéreur du réseau de courant électrique et d'air comprimé pendant tous les travaux exécutés dessus!

Attention uniquement pour RLA 200:
Le transformateur à l'intérieur du coffret de distribution reste sous tension même si l'appareil est déconnecté. Faire attention en ouvrant le coffret de distribution.

6. Raccordement du tuyau d'aspiration

Veiller, en raccordant le tuyau d'aspiration, à utiliser seulement des tuyaux à conductibilité électrique ainsi qu'à une parfaite liaison entre le tuyau et la tubulure du dépoussiéreur.

Si vous utilisez un «tuyau à spirale», vous devez dénuder la spirale métallique et appuyer sur la paroi de la tubulure d'aspiration avec un collier d'attache pour tuyaux ou une bande de serrage en emboîtant le tuyau. Les tuyaux en plastique doivent être difficilement inflammables.

I

Se in caso diverso durante il funzionamento il nuovo sacchetto dei trucioli dovesse essere tirato verso l´alto, allora il vuoto sotto il sacchetto non è sufficiente per tenerlo abbassato. La causa , nella maggior parte dei casi, è un intasamento del tubo di aspirazione e del filtro by-pass, causato da polvere fina. Al riguardo vedi anche il capitolo: Pulitura del filtro by-pass.

Attenzione:
I dispositivi di sicurezza per la prevenzione o l´eliminazione di pericoli, conf. § 39 (3), VGB 1 – Direttive generali – devono essere sottoposti a manutenzione regolare e almeno una volta al mese controllati da una persona competente, per verificare che dal punto di vista tecnico funzionino perfettamente e sicuramente.

Della regolare manutenzione mensile, fa parte la verifica per accertare che l´apparecchio o parti di esso siano o meno danneggiati, se ci siano punti non ermetici (tracce di polvere) e se il funzionamento della sorveglianza del flusso volumetrico sia garantito.

Per tutti i lavori sul depolveratore esso deve essere staccato dalla rete di corrente e aria compressa!

Attenzione solo per RLA 200:

Anche con apparecchio spento, il trasformatore nel quadretto sta sotto tensione. Attenzione quando si apre il quadretto.

6. Raccordo del tubo flessibile di aspirazione

Per il raccordo di un tubo di aspirazione si deve fare attenzione che siano usati solo tubi a conduttività elettrica e che il collegamento elettrico fra tubo e bocchetta sia perfetto.

Se si usa un cosiddetto "tubo a spirale" , allora la spirale di metallo deve essere isolata e quando si innesta il tubo. deve essere premuta alla parete della bocchetta di aspirazione risp.del nastro di serraggio con una fascetta stringitubo. I tubi flessibili in plastica devono essere difficilmente infiammabili.

NL

Wanneer de nieuw geplaatste spaanderzak tijdens het bedrijf omhoog wordt getrokken, is er niet voldoende vacuüm onder de zak en wordt deze niet voldoende omlaag gehouden. Meestal wordt dit veroorzaakt door een verstopping in de onderdrukleiding en de bypassfilter door het fijne stof. Hiertoe verwijzen wij ook naar het hoofdstuk „Reinigen van de bypassfilter“.

Attentie:
De veiligheidstechnisch correcte werking van veiligheidsvoorzieningen ter voorkoming of beëindiging van gevaarlijke situaties moet volgens de algemene voorschriften van § 39 (3), VBG 1 tenminste eenmaal per maand door een ter zake deskundig persoon worden gecontroleerd.

Bij deze maandelijkse controle moet o.m. worden gekeken.

- of de installatie of delen ervan zijn beschadigd
- of lekkages voorkomen (uittredend stof)
- of de controle van de doorstroomcapaciteit functioneert.

Onderbreek altijd de stroomtoevoer voordat u begint met werkzaamheden aan de stofafzuiger!

Attentie alleen bij RLA 200:

Ook wanneer de installatie is uitgeschakeld, staat de transformator in de schakelkast onder spanning. Wees voorzichtig bij het openen van de schakelkast.

6. Aansluiting van de afzuigslang

Voor het aansluiten van een afzuigslang mogen uitsluitend slangen van elektrisch geleidend materiaal worden gebruikt. De elektrische aansluiting tussen slang en aansluitflens van de afzuiginstallatie moet correct zijn.

Indien een flexibele “spiraalslang” wordt gebruikt, moet de isolatie van de spiraal worden gestript en bij het aanbrengen van de slang met behulp van een buisklem c.q. spanband tegen de wand van de aanzuigflens worden gedrukt. Kunststof slangen moeten van moeilijk ontvlambaar materiaal zijn.

E

Si en otro supuesto es necesario tirar hacia arriba del saco de polvo que acaba de instalar durante el servicio, el vacío debajo del saco no es suficiente para mantenerlo a presión baja. La mayoría de veces la causa se debe a que el polvo fino obstruye el tubo de presión mínima y el filtro de by-pass. Véase también al respecto el capítulo: Limpieza del filtro de by-pass.

Atención:
Es necesario efectuar el mantenimiento de los dispositivos de seguridad regularmente para evitar y excluir peligros según el art. 39 (3), VGB 1 – Prescripciones generales – y hacer que un técnico especialista inspeccione como mínimo cada mes el funcionamiento correcto de la máquina según la tecnología de seguridad.

El mantenimiento regular y mensual de la máquina forma parte de la inspección para determinar daños en la máquina o en las piezas, fugas (escapes de polvo) y para garantizar el funcionamiento del control del caudal.

Es muy importante separar la caja despolvoreadora de la red de corriente y de aire a presión antes de realizar cualquier trabajo!

Atención sólo para RLA 200:

El transformador situado en la caja de conexiones está bajo tensión incluso con la máquina apagada. Cuidado al abrir la caja de conexiones.

6. Conexión de la manguera de aspiración

Al conectar una manguera de aspiración es preciso tener en cuenta que sólo se utilizan mangueras electroconductoras y que la conexión eléctrica entre la manguera y la boca de la caja despolvoreadora se encuentra en perfecto estado.

Si se utiliza una "manguera espiral", es necesario pelar las espirales metálicas y presionarlas a la pared de la boca de aspiración insertando la manguera con una abra-zadera de tubo o con cinta de sujeción. Es importante que las mangueras de plástico sean difícilmente inflamables.

PL

Jeżeli w innym przypadku podczas pracy nowo założony worek na wióry zostanie pociągnięty do góry, to próżnia pod workiem nie będzie wystarczająca do tego, aby go przytrzymać. Najczęściej przyczyną jest zatkanie rury podciśnieniowej oraz filtru obejściowego. Patrz także rozdział: Czyszczenie filtra obejściowego.

Uwaga:
Urządzenia zabezpieczające chroniące lub powodujące wyeliminowanie zagrożeń muszą zgodnie z § 39 (3), VGB 1 - Przepisy ogólne - być poddawane regularnym kontrolom. Przynajmniej raz w miesiącu urządzenia należy sprawdzić pod kątem ich sprawności technicznej. Kontrole powinna przeprowadzać właściwie przeszkolona osoba.

W zakresie regularnych, comiesięcznych prac konserwacyjnych jest również sprawdzenie, czy urządzenie bądź jego części nie są uszkodzone, czy stwierdza się wystąpienie nieszczelności (tumany kurzu), czy zapewniona jest funkcjonowanie kontroli strumienia przepływu.

Przed przystąpieniem do prac przy odkurzaczu należy odłączyć go od napięcia oraz powietrza sprężonego!

Uwaga tylko przy RLA 200:

Również, kiedy urządzenie jest wyłączone, na transformatorze w szafce rozdzielczej jest cały czas napięcie. Zachować ostrożność podczas otwierania szafki.

6. Podłączenie przewodu wężowego odkurzacza

Podczas podłączania przewodu wężowego należy zwrócić uwagę na to, że stosowane są wyłącznie przewody wężowe przewodzące prąd i że połączenie elektryczne pomiędzy przewodem wężowym a króćcem odkurzacza powinno być prawidłowo wykonane.

W przypadku użycia tak zwanego węża spiralnego metalową spiralę należy odizolować i podczas wkładania węża należy docisnąć do ścianki króćca ssącego obejmą lub taśmą mocującą. Przewody wężowe z tworzywa sztucznego muszą być wykonane z trudno palnych materiałów.

CZ

Pokud by se v jiném případě posunul nově založený sáček na prach směrem nahoru, není vakuum pod sáčkem natolik silné, aby jej udrželo dole. Zde je ve většině případů příčinou ucpání podtlakové hadice a bypassového filtru jemným prachem. Zde viz též kapitola: Čištění filtru pro bypass.

Pozor:
Bezpečnostní zařízení k zabránění nebo odstranění nebezpečí musí být dle § 39 (3), VGB 1 - Všeobecné předpisy - udržována a nejméně jednou měsíčně kontrolována odbornou osobou z bezpečnostně-technického hlediska ohledně jejich bezvadné funkce.

K pravidelné měsíční údržbě patří kontrola, zda přístroj nebo jeho součásti nejsou poškozené, zda nedošlo k výskytu netěsností (proužky prachu) a zda je zajištěna funkce sledování objemového proudění vzduchu.

Při všech pracích na odsavači je nutno jej oddělit od elektrické sítě a rozvodů stlačeného vzduchu!

Pozor jen u RLA 200:

I při vypnutém přístroji je transformátor v rozvodné skříni pod napětím. Pozor při otevírání rozvaděče.

6. Připojení odsávací hadice

Při připojování odsávací hadice je nutno dbát na to, aby byly použity pouze elektricky vodivé hadice a že elektrické propojení mezi hadicí a nátrubkem odsavače je bezvadné.

Pokud je použita tzv. "spirálová hadice", je nutno kovovou spirálu odizolovat a při nasazení hadice na nátrubek přitlačit na stěnu nátrubku pomocí hadicové svorky či upínacího pásku. Hadice z plastů musí být těžko vznítitelné.

S

Om en spånsäck som just har satts i skulle dras uppåt i drift, så är vakuumet under säcken inte tillräckligt stort för att hålla säcken nere. Orsaken är i de flesta fall att undertrycksröret eller bypass-filtret är tilltäppt med mycket fint damm. Se kapitlet: Rengöra bypass-filtret.

Se upp:
Säkerhetsanordningar som skyddar för risker och faror kräver enligt § 39 (3), VGB 1 – Allmänna förskrifter – regelbundet underhåll och måste kontrollieras en gång i månaden vad det gäller den säkerhetstekniskt felfria funktionen. Denna kontroll måste fackpersonal genomföra.

Till det regelbundna underhållet varje månad hör även en kontroll för att se, om själva apparaten eller delar av den har tagit skada, om alla komponenter är täta (om damm tränger ut) och om volymströmövervakningen fungerar felfritt.

Vid alla slags arbeten som utförs på dammutsugningsapparaten ska den alltid skiljas från strömoch tryckluftnätet!

Se upp gäller endast RLA 200:

Även om apparaten är frånkopplad står transformatorn i manöverskåpet under spänning. Se upp om manöverskåpet öppnas.

6. Sugslangens anslutning

När man ansluter en sugslang är det viktigt att beakta, att endast slangar med elektrisk ledningsförmåga ansluts och att den elektriska förbindelsen mellan slangen och dammutsugningsapparatens stuts är absolut felfri.

Om man använder en s.k. "spiralslang" måste metallspiralen isoleras och tryckas fast på sugstutsens vägg med hjälp av en rörklämma resp. ett spännband i samband med att slangen sätts på plats. Plastslangar måste vara av svårt antändbart material.

DK

Hvis i andet tilfælde en ny indlagt spånsæk bliver trukket opad, er undertrykket under sækken ikke tilstrækkeligt til at holde den nede. Årsagen hertil er i de fleste tilfælde, at undertryksrøret eller bypass-filteret er tilstoppet med fint støv. Se hertil også kapitlet: Rengøring af bypass-filter.

Advarsel:
Sikkerhedsindretninger til forebyggelse og ekskludering af farer skal ifølge §39 (3), VGB 1 – generelle forskrifter – regelmæssigt vedligeholdes og eftereses mindst en gang om måneden af en kyndig person, som kontrollerer, om de sikkerhedstekniske funktioner fungerer efter hensigten.

Til regelmæssig månedlig pleje hører også en kontrolgennemgang, for at se:
- om apparatet eller dele deraf er beskadiget,
- om der kan konstateres utætheder (støvflig),
- om volumenstrømmens kontrolfunktion er garanteret.

Ved alt arbejde på afstøvningsapparatet skal dette frakobles strøm- og trykluftsnettet!

Advarsel kun ved RLA 200:

Også ved et slukket apparat står transformatoren i afbryderskabet under spænding. Vær forsigtig ved åbning af afbryderskabet.

6. Tilslutning af udsugningsslangen

Ved tilslutning af udsugningsslangen skal man være opmærksom på, at kun elektrisk ledende slanger er anvendt, og at den elektriske forbindelse mellem slangen og afstøvningsapparatets studse er fejlfri.

Benyttes en såkaldt "spiralslange" og slangen sættes op med en rørholder hhv. spændebånd, så skal metalspiralen afisoleres og trykkes på væggen af udsugningsstudsen. Slanger af kunststof skal være svært antændelige.

FIN

Jos muussa tapauksessa vasta säiliöön asetettu lastupussi nousee ylös käytön aikana, niin pussin alla oleva tyhjiö ei ole riittävän vahva pitämään sitä alhaalla. Tämä aiheutuu useimmissa tapauksissa siitä, että alipaineputkessa tai ohitussuodattimessa on hienon pölyn aiheuttama tukkeuma. Kts. myös lukua: Ohitussuodattimen puhdistus.

Huomio:
Tapaturmanvaarojen estämiseen tai niiden poistamiseen tarkoitetut turvavarusteet on yleistentapaturmanehkäisymääräysten § 39 (3) mukaan huollettava säännöllisesti, ja asianmukaisesti kouutetun henkilön tulee vähintäin kerran kuussa tar-kastaa, että niiden toiminta on turvallisuusteknisesti moitteetonta.

Säännölliseen kuukausittaishuoltoon kuuluu tarkastus, ovatko laite tai sen
- osat vahingoittuneet,

- onko laitteissa vuotoja (pölyjuovia),
- toimiiko läpivirtausmäärän valvonta edelleen moitteettomasti.

Ennen kaikkia pölynpoistolaitteistolle suoritettavia toimia on se irroitettava sähkö- ja paineilmaverkosta!

Huomio vain mallissa RLA 200:
Myös laitteen ollessa sammutettuna on kytkentäkaapin muuntaja jännitteellinen. Ole varovainen avatessasi kytkentäkaappia.

6. Imuletkun liitäntä

Poistoimuletkua liitettäessä on huolehdittava siitä, että käytetään vain sähköä johtavia letkuja ja että letkun ja pölynpoistolaitteiston nysän välinen sähköliitäntä toimii moitteettomasti.

Jos käytetään ns. "kierreletkua", niin metallikierrelangan alkupäästä tulee poistaa eris-tys ja se on painettava putkipinteen tai kiristysvanteen avulla imunysän seinään kiinni letkua liitettäessä. Jos käytetään muoviletkuja, tulee niiden olla vaikeasti syttyviä.

RUS

Может случиться, что во время эксплуатации новый вложенный стружкосборный мешок вытягивается наверх и вакуум под мешком является недостаточным для удержания мешка внизу. В большинстве случаев причина заключается в засорении тонкой пылью вакуумной трубы и байпасного фильтра. См главу: Очистка байпасного фильтра.

Внимание:
Необходимо производить регулярное техническое обслуживание предохранительных устройств для предотвращения или устранения опасностей согласно § 39 (3), VGB 1 Общие положения и контролировать минимум раз в месяц их безупречное функционирование с точки зрения техники безопасности. Техобслуживание и контроль должны производиться опытным лицом.

К регулярному месячному техобслуживанию относится проверка,
- не повреждены ли устройство или отдельные детали,
- имеют ли место негерметичности (шлейфы пыли),
- обеспечено ли функционирование контроля объёмного потока.

При всех работах на пылеуловителе устройство отсоединить от электрической и пневматической сетей!

Внимание только для RLA 200:

Трансформатор в распределительном шкафу находится под напряжением, также при отключённом устройстве. Осторожно при открывании распределительного шкафа.

6. Присоединение отсасывающего шланга

При присоединении отсасывающего шланга следить за тем, чтобы при-соединялись только токопроводящие шланги и чтобы было безупречным электрическое соединение между шлангом и патрубком пылеуловителя.

Если применяется, так называемый, "спиральный шланг", то металлическая спираль должна быть изолирована и при насаживании шланга прижата к стенке всасывающего патрубка с помощью скобы для крепления труб или стяжной ленты. Пластмассовые шланги должны быть трудно воспламеняющимися.

D GB F I NL E

7. Elektrischer Anschluss

Vor der Herstellung der Kabelverbindung zwischen Gerät und vorhandenem Netz ist zu kontrollieren, ob die auf dem Fabrikschild angegebene Betriebsspannung mit der des Netzes übereinstimmt.

Achtung:
Drehrichtung beachten!

Vor Inbetriebnahme vergewissern Sie sich bitte, dass die Drehrichtung richtig ist. Die Drehrichtung kann festgestellt werden durch Ein- und Ausschalten des Motors und Beobachten des Kühlventilators am Motor und Vergleich mit dem Drehrichtungspfeil.
Ist die Drehrichtung falsch, muss umgepolt werden. Das kann mit dem im Stecker eingebauten Phasenwender geschehen. Durch Drehen der im Isolierteil des Steckers eingebauten Polstifte mit einem Schraubendreher wird die Drehrichtung des Ventilators geändert.

Achtung:
Bei falscher Drehrichtung erwärmt sich das Gerät unzulässig. Außerdem verringert sich der Volumenstrom und vermindert damit die Leistung des Gerätes.

8. Einstellung und Überwachung des Mindestvolumenstroms

Die Überwachung des Mindestvolumenstroms ist auf den jeweils abzusaugenden Stauberzeuger einzustellen (s. Tabelle Seite 14). Der Anschluss eines Stauberzeugers mit einem kleineren Stutzen als der des Entstaubers erfolgt mit einem Reduzierstück zwischen Stauberzeuger und Absaugschlauch.

Hinweis:
Die Überwachung des Mindestvolumenstroms erfolgt am Entstauber über die Messung des Unterdrucks vor dem Ventilator. Die Überwachung ist vom Betreiber durch Drehen der Skalenscheibe (Druckdose) auf den Stauberzeuger einstellbar. Bei Überschreiten des zulässigen Unterdrucks leuchtet eine Warnlampe an der Schaltkasten Frontseite auf, nach dem Abreinigen erlischt die Lampe.

Liegt der Durchmesser des Absaugstutzens bzw. des Mindestvolumenstroms beim Stauberzeuger zwischen den Tabellenwerten, ist die Überwachung auf den Wert des nächst größeren Durchmessers einzustellen.

7. Electrical connection

Before you make the cable connection between the unit and the existing mains supply, check whether the operating voltage set out on the factory plate is identical to that of the mains supply.

Important:
Check the direction of rotation.

Before starting the dust extractor ensure that it rotates in the correct direction. The direction of rotation can be identified by switching the motor on and off and observing the cooling blower on the motor and comparing it to the directional arrow.

If the blower rotates in the wrong direction the connection polarity must be reversed. This can be done using the phase converter in the plug. By turning the polarity pins fitted in the insulated section of the plug you can change the direction in which the blower rotates.

Important:
If the blower rotates in the wrong direction, the unit will suffer from excessive heat. In addition the delivery rate will fall and thus reduce the capacity of the unit.

8. Adjustment and monitoring of the minimum delivery rate

The monitor for the minimum delivery rate is to set to match that of the dust generator to which the dust extractor is connected (see table on page 14). If the dust extractor is to be connected to a dust generator that has a smaller port than that on the dust extractor, you must fit a reduction piece between the dust generator and the extraction hose.

Note:
The minimum delivery is monitored at the dust extractor by measuring the vacuum in front of the blower. The monitor can be adjusted by the operator by turning the scale disc (pressure sensor) on the dust extractor. If the vacuum exceeds the maximum value a warning lamp will light up on the control box on the front and when the filter has been cleaned the lamp will go out again.

If the diameter of the extraction port or the minimum delivery rate of the dust generator is in between the table values, the monitor is to be set to the value for the next higher diameter.

7. Connexion électrique

Avant de relier l'appareil au réseau secteur, contrôler si la tension de service indiquée sur la plaque signalétique correspond à celle du réseau.

Attention:
Observer le sens de rotation!

S'assurer, avant la mise en route, que le sens de rotation est correct. Vous pouvez constater cela en mettant le moteur en, puis hors service. Observez alors le ventilateur sur le moteur et comparez avec la flèche du sens de rotation.

Si le sens de rotation est erroné, il faut inverser les pôles. Cela peut être réalisé avec l'inverseur de phases intégré dans le connecteur. Vous modifiez le sens de rotation du ventilateur en inversant les ergots de pôle intégrés dans la gaine isolante du connecteur avec un tournevis.

Attention:
Si le sens de rotation est erroné, l'appareil s'échauffe de manière inadmissible. Par ailleurs, le flux volumique diminue, ce qui amoindrit la puissance de l'appareil.

8. Ajustement et contrôle du flux volumique minimal

Ajuster la surveillance du flux volumique minimal en fonction de la génération de poussière à aspirer (voir tableau page 14). Lors du branchement d'une machine génératrice de poussières à une tubulure plus petite que celle du dépoussiéreur, utiliser un réducteur entre la machine génératrice de poussières et le tuyau d'aspiration.

Note:
Le flux volumique minimal est surveillé sur le dépoussiéreur, par la mesure de la dépression devant le ventilateur. L'exploitant peut régler la surveillance en tournant le disque gradué (capsule sous pression) sur la machine génératrice de poussières. Si la dépression admissible est dépassée, un témoin d'avertissement s'allume sur la face frontale du coffret de distribution. Après le nettoyage, le témoin s'éteint.

Si le diamètre de la tubulure d'aspiration ou du flux volumique minimal sur la machine génératrice de poussières se trouve entre deux valeurs du tableau, il faut régler la surveillance sur la valeur du prochain diamètre supérieur.

7. Allaccio elettrico

Prima di installare il collegamento di cavi fra apparecchio e rete elettrica, si deve controllare se la tensione indicata sulla targhetta del fabbricante coincida con la tensione di esercizio della rete.

Attenzione:
Osservare la direzione di rotazione!

Prima di mettere in funzione accertarsi che la direzione di rotazione sia giusta. La direzione di rotazione può essere accertata accendendo e spegnendo il motore del ventilatore di raffreddamento sul motore e confrontando con la freccia che indica la direzione di rotazione.
Se la direzione di rotazione è errata, si devono scambiare i poli. Ciò può essere fatto con l´invertitore di fase integrato nella spina. Girando con un cacciavite le spine dei poli inserite nel pezzo isolante della spina, si cambia la direzione di rotazione del ventilatore.

Attenzione:
Con direzione di rotazione errata, l´apparecchio si surriscalda (oltre il limite permesso). Inoltre diminuisce il flusso volumetrico e diminuisce quindi il rendimento dell´apparecchio.

8. Regolazione e sorveglianza del flusso volumetrico minimo

La sorveglianza del flusso volumetrico minimo deve essere regolata su ciascun generatore di polvere da aspirare 8vedi tabella pag. 14). Il collegamento di un generatore di polveri con una bocchetta più piccola di quella del depolveratore viene fatto con un riduttore fra generatore di polveri e tubo flessibile di aspirazione.

Avvertenza:
La sorveglianza del flusso volumetrico minimo avviene sul depolveratore con la misurazione della depressione davanti al ventilatore. La sorveglianza può essere regolata dall´esercente girando il disco graduato (capsula manometrica) sul generatore di polveri. Se si supera la depressione permessa, si accende una spia luminosa sul quadretto anteriore: dopo la correzione la spia si spegne.

Se il diametro della bocchetta di aspirazione risp. del flusso volumetrico minimo

7. Elektrische aansluiting

Alvorens het apparaat op het net wordt aangesloten, moet worden gecontroleerd of de op het door de fabrikant aangebrachte plaatje aangegeven bedrijfsspanning overeenkomt met de netspanning.

Attentie:
Let op de draairichting!

Controleer voor inbedrijfstelling of de draairichting juist is. Dit kan worden vastgesteld door de motor in en uit te schakelen en de looprichting van de koelventilator te vergelijken met de door de pijl aangegeven draairichting. Indien de draairichting verkeerd is, moet worden omgepoold.
Dit is mogelijk met behulp van de in de steker ingebouwde faseomkeer. Door de in het geïsoleerde gedeelte van de steker ingebouwde poolstiften met een schroevendraaier te draaien wijzigt u de draairichting van de ventilator.

Attentie:
Bij niet juist ingestelde draairichting wordt de installatie te heet. Ook de doorlaatcapaciteit neemt dan af, waardoor het afzuigvermogen van de installatie vermindert.

8. Instelling en controle van de minimale doorstroomcapaciteit

De vereiste minimale doorstroomcapaciteit moet op de af te zuigen stofbron worden afgestemd (zie tabel op pag. 14). Aansluiting van een stofbron met een kleinere aansluitopening dan die van de afzuiginstallatie geschiedt door het aanbrengen van een verloopstuk tussen stofbron en afzuigslang.

Aanwijzing:
De controle van de minimale doorstroomcapaciteit geschiedt bij de afzuiginstallatie door middel van meting van de onderdruk vóór de ventilator. De controlewaarde kan door draaien aan de instelknop (drukreservoir) op de stofbron worden ingesteld. Wanneer de toelaatbare waarde wordt overschreden, gaat aan de voorkant van de schakelkast een waarschuwingslampje branden dat na reiniging van de filter weer dooft.

Wanneer de diameter van de afzuigflens of de minimale doorstroomcapaciteit tussen twee in de tabel aangegeven waarden ligt, geldt de bij de eerstvolgende grotere diameter aangegeven instelwaarde

7. Conexión eléctrica

Antes de establecer la conexión de los cables entre la máquina y la red disponible es necesario comprobar si la tensión de servicio que se indica en la placa de fábrica coincide con la de la red.

Atención:
¡Tenga en cuenta el sentido de giro!

Antes de la puesta en marcha asegúrese de que el sentido de giro es el correcto. El sentido de giro puede comprobarse conectando y desconectando el motor y observando el ventilador refrigerador del motor y comparándolo con la flecha que indica el sentido de giro.
Si el sentido de giro no es correcto, es necesario cambiar los polos. Esto puede hacerse con el inversor de fase montado en el conector. El sentido de giro del ventilador se cambia girando la clavija del polo montada en la pieza aislante del conector con un destornillador.

Atención:
Si el sentido de giro no es correcto, la máquina se caliente de forma inadmisible. Además, disminuye el caudal y también se reduce la potencia de la máquina.

8. Ajuste y control del caudal mínimo

El control del caudal mínimo se tiene que ajustar en correspondencia con el generador de polvo que se quiere aspirar (véase la tabla de la página 14). La conexión de un generador de polvo con una boca más pequeña que la de la caja despolvoreadora se efectúa insertando una pieza reductora entre el generador de polvo y la manguera de aspiración.

Indicación:
El control del caudal mínimo se efectúa midiendo la presión mínima en la caja despolvoreadora antes del ventilador. El usuario puede ajustar el control girando el disco graduado (cápsula de presión) situado en el generador de polvo. Si se sobrepasa la presión mínima admisible, se enciende una lámpara de aviso situada en la parte frontal de la caja de conexiones; después del despolvoreo se apaga esta lámpara.

Si el diámetro de la boca de aspiración o del caudal mínimo del generador de polvo se encuentra entre los valores de la tabla, se necesario ajustar el control al valor del diámetro mayor más próximo.

PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

7. Podłączenie elektryczne

Przed zestawieniem połączenia kablowego pomiędzy urządzeniem a siecią należy sprawdzić, czy wartość napięcia podana na tabliczce znamionowej urządzenia jest zgodna z wartością napięcia w sieci.

Uwaga:
Zwrócić uwagę na kierunek obrotów!

Przed uruchomieniem urządzenia należy upewnić się, że kierunek obrotów jest prawidłowy. Kierunek obrotów można stwierdzić poprzez włączenie i wyłączenie silnika i obserwowanie wentylatora chłodzącego przy silniku oraz porównanie ze strzałką pokazującą kierunek obrotów.
Jeżeli kierunek obrotów jest nieprawidłowy, należy zmienić napięcie na biegunach. Można to zrobić zmieniając fazy zamontowanym do wtyczki. Obrót zamontowanych w części izolowanej wtyczki końcówek biegunowych przy użyciu śrubokrętu powoduje zmianę kierunku obrotu wentylatora.

Uwaga:
W przypadku nieprawidłowego kierunku obrotów dochodzi do niedozwolonego nagrzewania urządzenia. Ponadto ulega zmniejszeniu strumień powietrza a tym samym moc urządzenia.

8. Ustawienie i kontrola minimalnego strumienia powietrza

Kontrola minimalnego strumienia powietrza jest ustawiana na każdej obrabiarce (patrz tabela strona 15). Podłączenie wytwornicy kurzu z mniejszą średnicą króćca niż średnica króćca odkurzacza odbywa się przy użyciu złączki redukującej umieszczanej pomiędzy obrabiarką a przewodem wężowym odkurzacza.

Wskazówka:
Kontrola minimalnego strumienia powietrza odbywa się przy odkurzaczu i polega na pomiarze wielkości podciśnienia przed wentylatorem. System kontrolujący jest ustawiany przez użytkownika, który obraca tarczę ze skalą (dawka ciśnienia) umieszczoną na obrabiarce. W momencie przekroczenia dopuszczalnej wartości podciśnienia zapala się kontrolna lampka na płycie czołowej szafki rozdzielczej, po wyczyszczeniu lampka gaśnie.

Jeżeli średnica króćca ssącego bądź minimalnego strumienia powietrza w obrabiarce jest różna od wartości podanych w tabeli, to system kontroli należy ustawić na wartość najbliższej większej średnicy.

7. Elektropřípojka

Před provedením kabelového propojení mezi přístrojem a existující elektrosítí je nutno zkontrolovat, zda provozní napětí uvedené na výrobním štítku souhlasí s napětím sítě.

Pozor:
Dbejte na směr otáčení!

Před uvedením do provozu se prosím přesvědčete, že směr otáčení je správný. Směr otáčení lze zjistit zapnutím a vypnutím motoru a sledováním chladícího ventilátoru na motoru a porovnáním jeho směru otáčení se směrovou šipkou.

Pokud je směr otáčení opačný, je nutno provést přepólování. Toto lze provést pomocí měniče fází integrovaného do zástrčky. Otočením pólových kolíků integrovaných do izolované části zástrčky pomocí šroubováku změníte směr otáčení ventilátoru.

Pozor:
V případě opačného směru otáčení se přístroj nepřípustným způsobem zahřívá. Kromě toho se zmenšuje proudění vzduchu a tím snižuje výkon přístroje.

8. Nastavení a kontrola minimálního objemu proudění

Kontrola minimálního proudění vzduchu se nastavuje vždy na odsávaném zdroji prachu (viz Tabulka na straně 15). Připojení zdroje prachu s menším nátrubkem, než jaký je u odsavače, se provádí pomocí redukce mezi zdrojem prachu a odsávací hadicí.

Upozornění:
Kontrola minimálního proudění vzduchu se na odsavači provádí změřením podtlaku před ventilátorem. Kontrolu může provozovatel nastavit pomocí otočením stupnicové desky (tlakového pouzdra) na zdroji prachu. Při překročení přípustného podtlaku se na přední straně rozvodné skříňky rozsvítí kontrolka, po vyčištění kontrolka zhasne.

Pokud se hodnota průměru hrdla pro odsávání resp. minimálního proudu vzduchu u zdroje prachu pohybuje mezi tabulkovými hodnotami, je nutno kontrolu nastavit na nejbližší vyšší průměr.

7. El.asnlutning

Innan man iordningställer en kabelförbindelse mellan apparaten och nätet måste man kontrollera om nätspänningen stämmer överens med den på fabriksskylten angivna driftspänningen.

Se upp:
Observera rotationsriktningen!

Kontrollera rotationsriktningen innan apparaten tas i drift. Rotationsriktningen kan man kontrollera genom att till- och frånkoppla motorn samtidigt som man iakttar kylfläkten på motorn och jämför riktningen med rotationsriktningspilen.

Om rotationsriktningen inte stämmer måste polerna ändras. Detta kan man göra med hjälp av den i stickkontakten integrerade fasväندaren. Fläktens rotationsriktning ändras genom att vrida på de i stickkontaktens isoleringsdel integrerade polstiften med hjälp av en skruvdragare.

Se upp:
Om man har fel rotationsriktning värms apparaten upp för mycket. Dessutom reduceras volymströmmen och förhindrar så att apparaten har den effekt som krävs.

8. Inställning och övervakning av minimivolymströmmen

Övervakningen av minimivolymströmmen ställer man in på den maskin som alstrar dammet och från vilken dammet ska sugas bort (se tabellen på sidan 15). Om maskinen som alstrar dammet har en mindre anslutningsstuts än dammutsugningsapparaten måste man installera ett reducerstycke mellan maskinen som alstrar dammet och sugslangen.

Observera:
Minimi-volymströmmen övervakas via dammutsugningsapparaten genom att undertrycket framför fläkten mäts. Övervakningen ställer användaren själv in genom att vrida på skalskivan (tryckdosan) på maskinens som alstrar dammet. Om det tillåtna undertrycket överskrids tänds en varningslampa på manöverskåpets framsida, efter rengöringen slocknar denna lampa igen.

Om diametern på sugstutsen resp. den dammalstrande maskinens minimi-volymström ligger mellan värdena som anges i tabellen ställer man in övervakningen på värdet för den näst större diametern.

7. Elektrisk tilslutning

Før etablering af ledningsforbindelse mellem apparatet og det eksisterende net skal man kontrollere, om driftsspændingen, som er angivet på fabriksmærket, stemmer overens med nettets spænding.

Advarsel:
Vær opmærksom på drejeretningen!

Før ibrugtagning skal du forsikre dig om, at drejeretningen er rigtig. Drejeretningen kan fastslås ved at tænde og slukke motoren, betragte køleventilatoren ved motoren og sammenligne med drejeretningspilene.

Er drejeretningen forkert, skal der ske ompoling. Dette kan gøres med en fasevender, der er installeret i stikket. Med en skruetrækker kan man dreje på polstiften, som er installeret i den isolerede del af stikket, så ventilatorens drejeretning bliver ændret.

Advarsel:
Ved forkert drejeretning opvarmes apparatet uhensigtsmæssigt. Desuden forringes volumenstrømmen, hvilket mindsker apparatets ydelseseffekt.

8. Indstilling og overvågning af mindste volumenstrøm

Overvågningen af mindste volumenstrøm skal indstilles for hver støvudviklende maskine, der skal afstøves (se tabellen på side 15). Hvis en støvudviklende maskine har en mindre studs end afstøvningsmaskinen, kobles de sammen med et overgangsstykke mellem maskinen og opsugningsslangen.

Bemærk:
Overvågningen af mindst mulige volumenstrøm sker ved måling af undertrykket før ventilatoren på afstøvningsapparatet. Overvågningen kan af brugeren indstilles på den støvudviklende maskine ved at dreje på skalafladen (trykdåse). Overskrider man det tilladte undertryk, lyser en advarselslampe på forsiden af afbryderskabet. Efter rengøringen slukker lampen igen.

Hvis diameteren på opsugningsstudsen hhv. diameteren på mindste volumenstrøm ved den støvudviklende maskine ligger mellem værdierne i tabellen, skal overvågningen indstilles på den næststørste diameter.

7. Sähköliitäntä

Ennen laitteen liittämistä johdolla sähköverkkoon tulee tarkastaa, että tyyppikilvessä ilmoitettu käyttöjännite on yhtäpitävä käytettävissä olevan verkkojänniteen kanssa.

Huomio:
Tarkasta kiertosuunta!

Tarkasta ennen käyttöönottoa, että kiertosuunta on oikein. Kiertosuunnan voit tarkas-taa käynnistämällä moottorin ja sammuttamalla sen heti perään, jolloin voit tarkkailla moottorin jäähdytystuuletinta ja verrata sen suuntaa kiertosuuntaa osoittavaan nuoleen.
Jos kiertosuunta on väärin, tulee moottorin navat vaihtaa. Voit tehdä tämän pistokkeeseen yhdistetyn vaihekääntimen avulla. Kun käännät pistokkeen eristysosassa olevia napapuikkoja ruuviavaimella, tuulettimen kiertosuunta muuttuu.

Huomio:
Jos kiertosuunta on väärin, niin laite kuumenee liikaa. Lisäksi läpi-virtausmäärä vähenee ja täten laitteen teho laskee.

8. Vähimmäisläpivirtausmäärän säätö ja valvonta

Vähimmäisläpivirtausmäärän valvonta on säädettävä aina kulloinkin puhdistettavan pölyntuottajan mukaiseksi (kts. taulukkoa sivulla 15). Jos pölyntuottajan imunysä on pienempi kuin pölynpoistolaitteiston nysä, tehdään liitäntä käyttäen sopivaa sovitekappaletta pölyntuottajan ja imuletkun välissä.

Viite:
Vähimmäisläpivirtausmäärän valvonta tapahtuu pölynpoistolaitteistossa mittaamalla tuulettimen edessä vallitseva alipaine. Käyttäjän tulee säätää määrä kääntämällä pölynpoistolaitteiston asteikkolevyä (painerasiaa). Jos sallittu alipaine ylitetään, niin kytkentäkaapin etusivulla syttyy varoituslamppu palamaan, ja tämä lamppu sammuu, kun puhdistus on suoritettu.

Jos imunysän läpimitta tai pölynpoistolaitteiston vähimmäisläpivirtausmäärä sattu olemaan kahden taulukon arvon välillä, niin valvonta on säädettävä seuraavaksi suuremman läpimitan mukaiseksi.

7. Электрическое присоединение

Перед созданием кабельного соединения между устройством и имеющейся сетью контролировать, совпадает ли рабочее напряжение на табличке с паспортными данными с напряжением сети.

Внимание:
Обратить внимание на направление вращения!

Перед вводом в эксплуатацию убедиться в том, что направление вращения правильное. Направление вращения можно установить путём включения и выключения двигателя и наблюдением за охлаждающим вентилятором на двигателе и сравнением со стрелкой направления вращения.
Если направление вращения неправильное, необходимо произвести перемену полярности. Это может осуществляться с помощью встроенного в вилке переключателя фаз. Направление вращения вентилятора изменяется поворотом с помощью отвёртки встроенного в изоляционной части вилки полюсного штифта.

Внимание:
При неправильном направлении вращения устройство нагревается до недопустимой степени. Кроме того, уменьшается объёмный поток и снижает, тем самым, производительность устройства.

8. Регулирование и контроль минимального объёмного потока

Контроль минимального объёмного потока регулируется на соответственно отсасываемом генераторе пыли (см. таблицу, стр. 15). Присоединение генератора пыли с диаметром патрубка, меньшим чем диаметр патрубка пылеуловителя, осуществляется с помощью переходной детали между генератором пыли и отсасывающим шлангом.

Указание:
Контроль минимального объёмного потока производится на пылеуловителе измерением разряжения перед вентилятором. Контрольные данные настраиваются эксплуатационником поворотом лимба (анероид) на генераторе пыли. При превышении допустимого разряжения загорается сигнальная лампа на передней стороне распределительного шкафа, после очистки лампа погаснет.

Если величина диаметра отсасывающего патрубка или минимального объёмного потока у генератора пыли находится между табельными значениями, то контроль следует отрегулировать на величину ближайшего наибольшего диаметра.

D GB F I NL E

9. Inbetriebnahme des Entstaubers

Der Entstauber sollte möglichst nahe der abzusaugenden Maschine aufgestellt werden. Die Aufstellung muss auf einer ebenen Fläche erfolgen. Die Lenkrolle ist zu arretieren. Der Einströmstutzen am Gerät hat einen Außendurchmesser von:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Der Saugschlauch der entsprechenden Nennwerte ist mit der Spannschelle am Stutzen zu befestigen.

Nur bei RLA 200:
Der Druckluftanschluss für die Filter-Abreinigung ist mit einem Druckluftschlauch Dimension 1/2“ herzustellen, die Normkupplung am Schlauch wird auf den Norm-Stecker am Gerät angesteckt. Der Druck darf max. 8,0 bar betragen. Die Druckluft muss trocken sein.

Bei Inbetriebnahme immer zuerst den Entstauber und dann den Stauberzeuger einschalten, beim Ausschalten ist die Reihenfolge umgekehrt.

10. Filterabreinigung

Der Mindestvolumenstrom wird durch eine am Gerät angebaute Unterdruckdose überwacht. Der Unterdruck ist während des Absaugbetriebes abzulesen.

10.1 Filterabreinigung RLA 125, RLA 160

Beim Erreichen des maximal zulässigen Unterdrucks leuchtet eine Lampe an der Schaltkasten Frontseite auf. Das Gerät ist abzuschalten und die Filter durch kräftiges Hin- und Herziehen der Rüttelstange auf der Ansaugseite des Gerätes abzureinigen. Wird bei einmaligem Abreinigen der Ausgangswert nicht erreicht, so ist dieses zu wiederholen.

Achtung: Die Filterabreinigung muss beim Stillstand des Ventilators durchgeführt werden, sonst ist die Abreinigung unwirksam. Eine eingebaute Rückschlagklappe verhindert beim Stillstand des Ventilators Staubaustritt aus dem Schlauch.

9. Commissioning the dust extractor

The dust extractor should be positioned as close as possible to the woodworking machine. It must be positioned on a flat surface. The steering rollers must be locked. The intake port on the unit has an external diameter of:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
The suction hose of the respective nominal values must be attached to the pipe using the clamp provided.

Only with RLA 200:
The compressed air connection for cleaning the filter is to be made using a compressed air hose with a diameter of 1/2" and the standard coupling on the hose is to be connected to the standard plug on the unit. The pressure must not exceed a maximum of 8.0 bar.The compressed air must be dry.

To start the unit always switch on the dust extractor first, followed by the dust generator. To switch off the unit, reverse this order.

10. Filter cleaning

The minimum delivery rate is monitored by a vacuum sensor mounted on the unit. The vacuum should be read at regular intervals whilst the dust extractor is operating.

10.1 Filter cleaning RLA 125, RLA 160

As soon as the max. permissible vacuum has been reached a lamp, on the front face of the control box will light up. The unit must now be switched off and the filter cleaned by forcefully pulling and pushing the shaker bar on the suction side of the unit. If the required degree of cleaning is not achieved after one cleaning operation, repeat the process for a longer period.

Important: Filter cleaning must be carried out with the ventilator out of operation, as the cleaning process will otherwise not be effective. An integrated non-return flap will prevent any dust escaping from the hose when the ventilator is not working.

9. Mise en service du dépoussiéreur

Si possible, installer le dépoussiéreur sur une surface plane, à proximité de la machine d'usinage du bois. Bloquer les roulettes de guidage. La tubulure d'arrivée sur l'appareil a un diamètre extérieur de:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Fixer le tuyau d'aspiration, selon les valeurs nominales correspondantes, à la tubulure avec le collier de serrage.

Uniquement pour RLA 200:
Etablir le raccord d'air comprimé pour le nettoyage du filtre avec un tuyau pour l'air comprimé, dimension 1/2" ; l'accouplement normé du tuyau est emboîté sur le connecteur normé de l'appareil. La pression maximale est 8,0 bars. L'air comprimé doit être sec.

Lors de la mise en service, enclencher toujours le dépoussiéreur en premier, puis la machine génératrice de poussières. Procéder dans le sens inverse pour la mise en service.

10. Nettoyage du filtre

Le flux volumique minimal est surveillé par une capsule sous dépression montée sur l'appareil. Lire la dépression à intervalles courts pendant l'aspiration.

10.1 Nettoyage du filtre RLA 125, RLA 160

Dès que la dépression maximale admissible est atteinte, un témoin s'allume sur la face frontale du coffret de distribution. Eteindre l'appareil et nettoyer les filtres par mouvements de va-et-vient vigoureux de la tige vibrante sur le côté d'aspiration de l'appareil. Si un seul nettoyage ne permet pas d'atteindre la valeur initiale, nettoyer plus longtemps en secouant à nouveau.

Attention: nettoyer les filtres lorsque le ventilateur ne tourne pas, sinon le nettoyage est inefficace. Un clapet antiretour intégré empêche la poussière de ressortir du tuyau lorsque le ventilateur est à l'arrêt.

9. Messa in funzione del depolveratore

Il depolveratore dovrebbe essere installato il più vicino possibile alla macchina di lavorazione del legno. L´installazione deve avvenire su una superficie piana. I rulli di guida devono essere bloccati. La bocchetta del flusso di entrata sull´apparecchio ha un diametro esterno di:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Il tubo flessibile aspirante con gli adeguati valori nominali , deve essere fissato con la fascetta di serraggio al manicotto.

Solo per RLA 200:
Il raccordo dell´aria compressa per la pulizia del filtro deve essere realizzato con un tubo per aria compressa misura 1/2" , il connettore normato sul tubo viene innestato nella spina normata sull´apparecchio. La pressione deve essere di 8,0 bar al massimo. L´aria compressa deve essere asciutta.

Per la messa in funzione accendere sempre prima il depolveratore e poi il generatore di polveri, per lo spegnimento al contrario.

10. Pulizia del filtro

Il flusso volumetrico minimo viene sorvegliato da una capsula manometrica a depressione sull´apparecchio. La depressione deve essere controllata a brevi intervalli durante l´aspirazione.

10.1 Pulizia del filtro RLA 125, RLA 160

Raggiunta la sottopressione massima permessa, si accende una lampada sul lato anteriore del della cassetta di commutazione. L´apparecchio deve essere spento ed i filtri puliti, tirando qua e lá l´asta vibrante sul lato di aspirazione dell´apparecchio. Se con una pulitura unica non si ottiene il valore di partenza, allora, scuotendo ancora, si deve pulire più a lungo.

Attenzione: la pulitura del filtro deve essere fatta quando il ventilatore è fermo, altrimenti la pulizia non ha alcun effetto. Una serranda antiritorno incorporata, impedisce, quando il ventilatore è fermo, che la polvere fuoriesca dal tubo flessibile.

9. Inbedrijfstelling van de afzuiginstallatie

De afzuiginstallatie moet zo dicht mogelijk bij de houtbewerkingsmachine op een vlakke ondergrond worden opgesteld. De remmen op de wieltjes moeten worden vastgezet. De invoeropening van het apparaat heeft een buitendiameter van:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
De zuigslang van de desbetreffende nominale waarde dient met een spanklem aan de aansluitstomp te worden bevestigd.

Alleen bij RLA 200:
De persluchtaansluiting voor de filterreiniging moet met een 1/2“ persluchtslang tot stand worden gebracht; de genormeerde koppeling aan de slang wordt daartoe op de genormeerde steker van de installatie gestoken. De druk mag max. 8,0 bar bedragen. De perslucht moet droog.

Bij inbedrijfstelling moet altijd eerst de afzuiginstallatie en daarna het stofproducerende apparaat worden ingeschakeld; het uitschakelen geschiedt in omgekeerde volgorde.

10. Filterreiniging

De minimale doorstroomcapaciteit wordt door een in het apparaat ingebouwde onderdrukmanometer gecontroleerd. Wanneer de installatie in bedrijf is, moet de onderdruk met korte tussenpozen worden afgelezen.

10.1 Filterreiniging RLA 125, RLA 160

Wanneer de maximaal toegestane onderdruk is bereikt, brandt een lampje aan de voorkant van de schakelkast. Het apparaat dient uitgeschakeld en de filters door krachtig heen en weer trekken van de trilstang aan de aanzuigzijde van het apparaat gereinigd te worden. Wanneer door een eenmalige reiniging de beginwaarde niet wordt bereikt, dient het apparaat door herhaald schudden langer gereinigd te worden.

Opgelet: de reiniging van de filter dient bij een uitgeschakelde ventilator te geschieden omdat de reiniging anders geen uitwerking heeft. Een ingebouwde terugslagklep voorkomt dat bij een uitgeschakelde ventilator stof via de slang ontwijkt.

9. Puesta en marcha de la caja despolvoreadora

Es conveniente que las cajas despolvoreadoras se emplacen lo más cerca posible de la máquina de mecanizado de la madera. Las máquinas tienen que emplazarse sobre una superficie plana. Los rodillos de dirección tienen que estar bloqueados. La boca de entrada del caudal situada en la máquina tiene un diámetro exterior de:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
La manguera de aspiración con los valores nominales correspondientes debe conectarse a la unión elástica de la conexión del aparato.

Sólo para RLA 200:
La conexión de aire a presión para el despolvoreado del filtro se tiene que establecer con una manguera de aire a presión de dimensiones 1/2"; el acoplamiento normalizado de la manguera se conecta con el conector normalizado de la máquina. La presión puede ser de 8,0 bares como máx.. El aire a presión tiene que ser seco.

Durante la puesta en marcha conecte siempre primero la caja despolvoreadora y después el generador de polvo y, para desconectar, proceda siguiendo el orden inverso.

10. Despolvoreo de filtros

El caudal mínimo es controlado por una cápsula de presión montada en la máquina. Es posible consultar la presión mínima durante el servicio de aspiración a intervalos breves.

10.1 Despolvoreo de filtros RLA 125, RLA 160

Una vez alcanzado el vacío máximo admisible, en el armario de mando del panel frontal se enciende una lámpara. El aparato debe desconectarse y los filtros se limpiarán agitando vigorosamente la barra que se encuentra en el lado de aspiración del aparato. Si después de realizar una limpieza no se alcanza el valor de salida, la barra deberá limpiarse agitando nuevamente.

Atención: La limpieza de los filtros debe realizarse con el ventilador parado, de los contrario la limpieza no será efectiva. Una chapaleta de retención montada en el aparato impide que el polvo salga por la manguera cuando el ventilador está parado.

9. Uruchomienie odkurzacza

Odkurzacz powinien być ustawiony możliwie blisko obrabiarki do drewna. Urządzenie powinno być ustawione na równej powierzchni. Rolki kierujące należy odpowiednio zablokować, Króciec wlotowy odkurzacza ma zewnętrzną średnicę wielkości:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Wąż ssawny o odpowiednich wartościach znamionowych należy umocować opaską mocującą do króćca.

Tylko przy RLA 200:
Dopływ sprężonego powietrza do czyszczenia filtru uzyskuje się po podłączeniu przewodu wężowego sprężonego powietrza 1/2", znormalizowany element sprzęgający na wężu należy nałożyć na wtyczkę w urządzeniu. Maksymalna wartość ciśnienia wynosi 8,0 bar. Powietrze sprężone musi być suche.

Podczas uruchamiania należy zawsze włączać w pierwszej kolejności odkurzacz a potem obrabiarkę, podczas wyłączania obowiązuje odwrotna kolejność.

10. Czyszczenie filtra

Minimalny strumień powietrza jest nadzorowany poprzez zamontowaną do urządzenia puszkę podciśnieniową. Podczas odkurzania można odczytać wartość podciśnienia w krótkich.

10.1 Czyszczenie filtra RLA 125, RLA 160

Przy osiągnięciu maksymalnie dopuszczalnego podciśnienia zapala się lampka na czołowej stronie skrzynki rozdzielczej. Urządzenie należy wyłączyć i oczyścić przez energiczne pociąganie tam i z powrotem za drążek wstrząsowy po stronie ssawnej urządzenia. Jeśli przy jednorazowym oczyszczaniu wartość wyjściowa nie jest osiągana, czyścić należy dłużej przez ponowne potrząsanie/wibrowanie.

Uwaga: Czyszczenie filtra należy przeprowadzać w czasie postoju wentylatora; w przeciwnym razie czyszczenie nie jest skuteczne. Wbudowany zawór klapowy zwrotny uniemożliwia przy bezruchu wentylatora wydostawanie się kurzu z węża.

9. Uvedení do provozu

Odsavač by měl být pokud možno umístěn v blízkosti stroje na zpracování dřeva. Přístroj musí být ustaven na vodorovné ploše. Řídící kolečka je nutno aretovat. Hrdlo vstupního proudu vzduchu na přístroji má vnější průměr:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Sací hadici odpovídajících jmenovitch hodnot je třeba upevnit upínací sponkou na hrdlo.

Jen u RLA 200:
Přípojku stlačeného vzduchu pro čištění filtru je nutno zajistit pomocí hadice pro stlačený vzduch o rozměru 1/2", normovaná spojka na hadici se napojí na normovaný konektor přístroje. Tlak smí činit nejvýše 8,0 barů. Stlačený vzduch musí být suchý.

Při uvádění do provozu zapínejte vždy nejprve odsavač a teprve pak přístroj produkující prach, při vypínání je pořadí opačné.

10. Čištění filtru

Minimální proud vzduchu je na přístroji kontrolován pomocí vestavěného podtlakového pouzdra. Podtlak je nutno během odsávání kontrolovat.

10.1 Čištění filtru RLA 125, RLA 160

Při dosažení maximálního přípustného podtlaku se rozsvítí žárovka na přední straně skříňového rozvaděče. Přístroj je třeba vypnout a filtr vyčistit silným vytahováním a zatahováním střásací tyče na nasávací straně přístroje. Nedosáhne-li se výchozí hodnoty při jednorázovém očištění, je třeba čistit dále opakovaným třesením.

Pozor: Očišťování filtru se musí provádět při stojícím ventilátoru, jinak je čištění neúčinné. Vestavěná zpětná klapka zabraňuje u nepracujícího ventilátoru vypadávání prachu z hadice.

9. Dammutsugningsapparatens idrifttagande

Dammutsugningsapparaten bör om möjligt ställas upp i närheten av träbearbetningsmaskinen. Den ska ställas upp på en jämn och plan yta och styrrullarna ska blockeras. Inströmningsstutsen på apparaten har en ytterdiameter på:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Fäst en sugslang med respektive nominella värde på stutsen med hjälp av en spännklämma.

Gäller endast RLA 200:
Tryckluftanslutningen för filterrengöringen ska iordningställas med hjälp av en tryckluftslang med dimensioneringen 1/2" , norm-kopplingen på slangen fäster man på apparatens normkontakt. Trycket får uppgå till max. 8,0 bar. Tryckluften måste vara torr och.

När man tar dammutsugningsapparaten i drift ska man alltid först tillkoppla apparaten och sedan träbearbetningsmaskinen resp. maskinen som alstrar dammet, frånkopplingen ska ske i omvänd ordningsföljd.

10. Filterrengöring

Minimi-volymströmmen övervakas med hjälp av en på apparaten monterad undertrycksdosa. Undertrycket ska avläsas i korta intervaller under hela tiden som utsugningsapparaten är tillkopplad.

10.1 Filterrengöring RLA 125, RLA 160

När det maximalt tillåtna undertrycket är uppnått tänds en lampa på kopplingsskåpets frontsida. Frånkoppla apparaten och rengör filtrena genom att dra vibrationsstången på apparatens sugsida kraftigt fram och tillbaka. Om utgångsvärdet inte uppnås efter den första rengöringen måste man rengöra filtrena en gång till på samma sätt.

Se upp: Filtrena får endast rengöras när fläkten står stilla, annars är rengöringen inte tillräckligt effektiv. En backventil förhindrar att damm kan komma ut ur slangen när fläkten står stilla.

9. Ibrugtagning af afstøvningsapparatet

Afstøvningsapparatet bør stilles op tæt ved træbearbejdningsmaskinen. Opstillingen skal foregå på en jævn flade. Styrerullerne fastlåses. Indstrømningsstudsen på apparatet har en ydre diameter på:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Sugeslangen for de forskellige nominelle værdier skal fastgøres til studsen med spændebåndet.

Kun ved RLA 200:
Trykluftstilslutningen til filterrengøringen tilvejebringes med en trykluftsslange, dimension 1/2". Standardkoblingen på slangen sættes i standardstikket på apparatet. Trykket må maks. komme op på 8,0 bar. Trykluften skal være tør.

Inden man går i gang med arbejdet, skal man altid først tænde for afstøvningsapparatet, før man tænder for den støvudviklende maskine. Når man slukker, er rækkefølgen omvendt.

10. Filterrengøring

Mindste volumenstrøm bliver overvåget via en undertryksdåse, der sidder på apparatet. Undertrykket kan aflæses i korte mellemrum, mens apparatet er tændt.

10.1 Filterrengøring RLA 125, RLA 160

Når det maksimalt tilladte undertryk nåes, lyser en lampe på afbryderdåsen, forside. Apparatet skal slukkes, og filtrene rensnes, ved at rystestangen på apparatets indsugningsside hives kraftigt frem og tilbage. Hvis standardværdien ikke nås efter rensning én gang, skal rensning fortsættes ved at ryste videre.

Advarsel: Rensning af filter skal udføres, mens ventilatoren står stille, ellers har det ingen virkning. En indbygget klapkontraventil forhindrer, at der trænger støv ud af slangen, når ventilatoren står stille.

9. Pölynpoistolaitteiston käyttöönotto

Pölynpoistolaitteisto tulee asentaa mahdollisimman lähelle puuntyöstokonetta. Se tulee asettaa tasaiselle pinnalle. Ohjauspyörät on lukittava paikalleen. Laitteen sisäänvirtausnysän ulkoläpimitta on:
RLA 125 = 125 mm
RLA 160 = 160 mm
RLA 200 = 200 mm
Vastaavien nimellisarvojen mukainen imuletku tulee kiinnittää nysään pinnehihnalla.

Vain mallissa RLA 200:
Suodattimen puhdistukseen tarvittava paineilmaliitäntä on tehtävä paineilmaletkulla, jonka läpimitta on 1/2", letkussa oleva standardiliitäntä työnnetään laitteessa olevaan standardipistokkeeseen. Paine saa olla kork. 8,0 baria. Paineilman tulee olla kuivaa.

Käyttöönotossa tulee aina ensin käynnistää pölynpoistolaitteisto ja sitten vasta pölyntuottaja, sammutus suoritetaan päinvastaisessa järjestyksessä.

10. Suodattimen puhdistus

Vähimmäisläpivirtausmäärää valvotaan laitteeseen asennetulla alipainerasialla. Alipaine on luettava poistoimun aikana lyhyin väliajoin.

10.1 Suodattimen puhdistus RLA 125, RLA 160

Kun suurin sallittu alipaine on saavutettu, niin kytkentälaatikon etusivulla oleva merkkivalo syttyy. Laite tulee tällöin sammuttaa ja puhdistaa sen suodattimet vetämällä laitteen imupuolella olevaa ravistustankoa voimakkaasti edestakaisin. Jos ensimmäisellä puhdistuskerralla ei saavuteta laitteen annettuja painearvoja, tulee puhdistusta jatkaa ravistelemalla vielä kerran tai kaksi.

Huomio: Suodattimen puhdistus tulee suorittaa aina vain tuulettimen seistessä, koska muuten puhdistus ei ole riittävän tehokasta. Laitteeseen asennettu takaiskuläppä estää pölyn purkautumisen letkusta ulos, kun tuuletin ei käy.

9. Ввод пылеуловителя в эксплуатацию

Пылеуловитель должен устанавливаться, по возможности, вблизи дерево-обрабатывающего станка на ровной поверхности. Направляющие ролики необходимо арретировать. Впускные патрубки на пылеуловителе имеют наружный диаметр Ø:
RLA 125 = 125 мм
RLA 160 = 160 мм
RLA 200 = 200 мм
Отсасывающий шланг номинальных диаметров закрепить на патрубке зажимной скобой.

Только для RLA 200:
Присоединение сжатого воздуха для очистки фильтра осуществляется посредством пневматического шланга размером 1/2", стандартная муфта на шланге насаживается на стандартный штекер на устройстве. Давление должно составлять макс. 8,0 бар. Сжатый воздух должен быть сухим.

При вводе в эксплуатацию всегда включать первым пылеуловитель, а затем генератор пыли, при выключении - обратная последовательность.

10. Очистка фильтра

Минимальный объёмный поток контролируется монтированной на устройстве вакуумной розеткой. Разряжение считывается во время режима отсасывания.

10.1 Очистка фильтра RLA 125, RLA 160

При достижении максимально допустимого разряжения вспыхивает лампочка на передней стороне распределительного ящика. Устройство выключить и очистить фильтр, потянув с усилием туда-сюда вибрационную тягу на стороне всасывания. Если при одноразовой виброочистке исходное значение не достигается, то очистку продолжить, повторив вибрирование.

Внимание: Очистка фильтра должна производиться при остановленном вентиляторе, иначе очистка неэффективна. При остановленном вентиляторе встроенная обратная заслонка препятствует выходу пыли из отсасывающего шланга.

10.2 Filterabreinigung RLA 200

Beim Erreichen des maximal zulässigen Unterdrucks leuchtet die Lampe auf der Außenwand des Schaltschranks auf und danach erfolgt die Filterabreinigung vollautomatisch. Die Abreinigung in den Betriebspausen kann auch über den Wahlschalter manuell ausgelöst werden.

11. Entsorgung der Sammelgüter

Staub und Späne werden während des Absaugens im Abfüllbehälter gesammelt. Zur Füllstandskontrolle ist in den Abfüllbehälter auf der Vorderseite ein Schauglas angebracht. Staub darf nur bis zu einer Menge von 50 Litern zwischengelagert werden.

Bei vollem Abfüllbehälter bzw. bei Erreichen der maximal zugelassenen Füllstandsmenge ist das Gerät abzuschalten und die Abreinigung noch einmal zu betätigen. Durch Hochziehen des Spannhebels können die Abfüllbehälter herausgefahren werden.

Der um den oberen Rand des Abfüllbehälters gestülpte Teil des Kunststoffbeutels wird vorsichtig gelöst, zusammengedreht und verschlossen. Der Beutel wird vorsichtig herausgenommen und entsprechend den örtlichen Bestimmungen entsorgt.

Beim Einlegen eines neuen Kunststoffsacks ist darauf zu achten, dass der Sack nicht beschädigt ist und an den Wänden glatt anliegt und an der oberen Kante des Abfüllbehälters möglichst wenig Falten wirft, äußerer Umschlag ca. 20 cm. Die Seitenfalten des Spänesacks müssen beim Einlegen in Richtung der Behältersichtöffnungen zeigen.

Bei dieser Tätigkeit ist in jedem Fall mit einer Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) zu arbeiten. **Es ist zu vermeiden, dass unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden.**

10.2 Filter cleaning RLA 200

When the maximum vacuum level has been reached a lamp will light up on the external wall of the control box and after this the filter will be cleaned fully automatically. The cleaning cycle can also be started manually using the selector switch.

11. Disposal of the waste materials

Whilst the dust extractor is operating it collects dust and chips in the tank. There is an inspection window on the front of the tank to check the level of material in it. The maximum volume of dust that may be kept in the tank is 50 litres.

When the collector tank is full or the max. permissible volume has been reached, switch off the unit and repeat the cleaning process. The collector tanks can be removed by lifting the clamping lever.

Carefully release the part of the plastic sack snapped around the top of the tank, twist it to close it and then seal the sack. Carefully remove the sack and dispose of the material in compliance with local regulations.

When inserting new plastic bags, ensure that the bag is not damaged. When you insert a new plastic sack ensure that the sack is positioned smoothly against the walls and has as few creases as possible around the top edge of the tank with approx. 20 cm of it turned over at the top.

When completing this work you must wear a dust mask (filter mask with a class 2 particle filter). **Avoid people not involved in the activity being exposed to the dust.**

10.2 Nettoyage du filtre RLA 200

Un témoin s'allume sur la face frontale du coffret de distribution dès que la dépression maximale admissible est atteinte et ensuite, le filtre est nettoyé d'une manière entièrement automatique. Le nettoyage pendant les interruptions de service est aussi entièrement automatique. Il est également possible de déclencher le nettoyage manuellement avec l'interrupteur de sélection.

11. Elimination des poussières

La poussière et les copeaux sont recueillis dans le container pendant l'aspiration. Un verre indicateur est installé dans les containers, à l'avant et à l'arrière, pour contrôler le niveau de remplissage. Cela représente la quantité de poussière maximale à recueillir.

Si le récipient de transbordement est plein ou si la quantité de remplissage maximale permise est atteinte, éteindre l'appareil et nettoyer à nouveau. Il est possible d'extraire les récipients de transbordement en tirant le levier de serrage vers le haut.

Détacher avec précaution la partie du sac en plastique rabattue autour du rebord supérieur du container, la retourner, puis la fermer. Retirer prudemment le sac et l'éliminer conformément aux réglementations locales.

Lors de l'insertion d'un nouveau sac en plastique, veiller à ce que le sac ne soit pas endommagé. Lors de la mise en place d'un nouveau sac en plastique, veiller à ce qu'il contacte bien à plat les parois et à ce qu'il ait le moins de plis possible au rebord supérieur du container. Retourner le sac d'environ 20 cm à l'extérieur.

L'ouvrier qui s'en charge doit en tous cas porter un masque à poussières (masque avec filtre de particules, classe de filtre 2). **Eviter absolument d'exposer des tierces personnes à la poussière.**

10.2 Pulizia del filtro RLA 200

Quando si raggiunge la depressione massima permessa, si accende una spia sulla parete esterna del quadro elettrico ad armadio e poi segue la pulizia del filtro, in modo del tutto automatico. La pulizia può essere attivata anche a mano con il selettore.

11. Smaltimento dei collettami

Durante l´aspirazione, polvere e trucioli vengono raccolti nel recipiente di raccolta. Per il controllo del livello del pieno, sul recipiente è applicato davanti uno spioncino. La polvere deve essere accumulato solo fino ad una quantità di 50 litri.

Con recipiente di riempimento pieno risp. raggiunta la quantità di riempimento massima permessa, l´apparecchio deve essere spento e si deve azionare ancora una volta la pulitura. Alzando la leva di serraggio, i recipienti di riempimento possono essere tirati fuori.

La parte del sacchetto di plastica rivoltata sul bordo superiore del recipiente di riempimento viene staccata con cautela, riavvolta e chiusa. Il sacchetto viene estratto con cautela e smaltito, nel rispetto delle direttive delle autorità locali.

Per inserire un nuovo sacchetto in plastica, fare attenzione che il sacchetto non sia danneggiato. Quando si mette un nuovo sacchetto di plastica, si deve fare attenzione che il sacchetto aderisca ben liscio alle pareti e formi meno pieghe possibile sul bordo superiore del recipiente di riempimento; bordo rivoltato esterno; circa 20 cm.

Per questo lavoro portare in ogni caso una mascherina antipolvere (mascherina filtrante con filtro per particelle, classe di filtrazione 2). **Evitare che persone estranee vengano disturbate dalle polveri.**

10.2 Filterreiniging RLA 200

Zodra de maximaal toelaatbare onderdruk wordt bereikt, gaat aan de voorkant van de schakelkast een lampje branden en de reinigingsprocedure start automatisch. Ook de reiniging tijdens de bedrijfspauzes geschiedt volledig automatisch. U kunt de reiniging ook handmatig activeren via de keuzeschakelaar.

11. Verwijderen van de afvalstoffen

Stof en spaanders worden tijdens het afzuigen in de afvalzak vergaard. Ter controle van de vulhoogte beschikken de reservoirs aan de voorzijde over een kijkglas. Voor stof geldt een maximale hoeveelheid van 50 liter.

Wanneer het vulreservoir vol is of het maximaal toegestane vulniveau wordt bereikt, dient het apparaat uitgeschakeld en nog een keer gereinigd te worden. Door het omhoogtrekken van de spanhendel kunt u de vulreservoirs verwijderen.

Het over de bovenkant van het reservoir geslagen gedeelte van de plastic zak wordt dan voorzichtig losgemaakt, dichtgedraaid en gesloten. Vervolgens kan de zak voorzichtig uit het reservoir worden genomen en overeenkomstig de plaatselijk geldende voorschriften worden afgevoerd.

Let bij de plaatsing van een nieuwe kunststoffen zak op dat deze niet beschadigd is. Bij het plaatsen van een nieuwe plastic zak moet erop worden gelet dat deze glad tegen de wanden van het reservoir ligt en aan de bovenkant zo weinig mogelijk vouwen vertoont. Het uiteinde moet ca. 20 cm over de rand worden geslagen.

Bij het uitvoeren van deze werkzaamheden moet altijd een stofmasker worden gedragen (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2). **U dient te voorkomen dat buitenstaanders hinder van het stof ondervinden.**

10.2 Despolvoreo de filtros RLA 200

Al alcanzar la presión mínima máxima admisible se enciende una lámpara situada en la pared exterior del armario de distribución y después se efectúa el despolvoreo de los filtros de forma completamente automática. El despolvoreo de los filtros también tiene lugar de forma completamente automática en las fases de servicio. El despolvoreo también puede activarse manualmente mediante el selector.

11. Eliminación del material recolectado

El polvo y las virutas se van recogiendo en el depósito de llenado durante la aspiración. Para controlar el nivel de llenado se ha dispuesto una mirilla en la parte posterior del depósito de llenado. Sólo está permitido almacenar temporalmente polvo hasta una cantidad de 50 litros.

Cuando el recipiente de desechos está lleno o cuando haya alcanzado el nivel máximo admisible, desconecte el aparato y realice la limpieza de nuevo. Para sacar el recipiente del aparato, accione la palanca hacia arriba.

La parte de la bolsa de plástico doblada hacia abajo por el borde superior del depósito de llenado se suelta con cuidado, se tuerce y se cierra. La bolsa se saca con cuidado y se elimina siguiendo las disposiciones locales.

Cuando coloque una nueva bolsa de plástico, preste atención a no dañarlo. Al meter un nuevo saco de plástico es preciso tener en cuenta que las paredes de la bolsa estén lisas y que se hagan los menos pliegues posibles en el borde superior del depósito de llenado, doblez exterior de 20 cm aprox.

En cualquier caso, durante esta actividad es obligatorio trabajar con una mascarilla antipolvo (mascarilla con filtro de partículas, clase de filtro 2). **Es necesario evitar molestias a terceros causadas por el polvo.**

10.2 Czyszczenie filtra RLA 200

W momencie osiągnięcia maksymalnego dopuszczalnego ciśnienia zapala się lampka umieszczona na zewnętrznej ściance szafki rozdzielczej. Następuje w pełni automatyczne uruchomienie oczyszczania filtru. Również czyszczenie w trakcie przerwy w pracy urządzenia następuje w sposób w pełni automatyczny. Tryb oczyszczania może być także uruchamiany ręcznie poprzez przełącznik.

11. Utylizacja zebranych odpadów

Podczas odkurzania kurz oraz wióry są zbierane do przeznaczonego do tego celu pojemnika. Aby umożliwić kontrolę napełnienia do pojemnika po stronie frontowej umieszczono okienko. Kurz może być składowany wyłącznie w ilości do 50 litrów.

Przy pełnym zbiorniku względnie przy osiągnięciu maksymalnej dopuszczalnej ilości wypełniającej urządzenie należy wyłączyć i jeszcze raz przeprowadzić czyszczenie. Zbiorniki można wysunąć przez pociągnięcie dźwigni mocującej do góry.

Owiniętą wokół górnej krawędzi pojemnika część worka z tworzywa sztucznego ostrożnie zdejmuje się, skręca i zamyka. Następnie ostrożnie wyjmuje się worek i utylizuje się zgodnie z miejscowymi przepisami.

Przy wkładani nowego worka plastykowego należy uważać na to, by worek nie był uszkodzony. Podczas wkładania nowego worka należy zwrócić uwagę na to, czy worek gładko przylega do ścianek, i czy przy górnej krawędzi pojemnika jest możliwie mało zakładek, zewnętrzne zagięcie wynosi około 20 cm.

W trakcie opisywanej czynności należy zawsze mieć nałożoną maskę przeciwpyłową (maska filtrująca z filtrem cząsteczek, klasa filtrowania 2). **Należy dopuszczać do sytuacji, kiedy osoby postronne były narażone na kurz.**

10.2 Čištění filtru RLA 200

Při dosažení maximálně přípustného podtlaku se na vnější straně rozvaděče rozsvítí kontrolka a poté probíhá čištění filtru zcela automaticky. I očišťování během provozních přestávek probíhá zcela automaticky. Čištění je možno spustit též manuálně pomocí otočného spínače.

11. Likvidace sběrných obalů

Prach a hobliny jsou během odsávání shromažďovány ve sběrné nádobě. Aby bylo možno zkontrolovat stav naplnění nádoby, je v její přední stěně instalováno průhledové okénko. Prach smí být uchováván pouze do výše 50 litrů.

Je-li nádoba plná resp. při dosažení maximálního přípustného stavu plnění je třeba přístroj vypnout a ještě jednou uvést do provozu očištění. Vytažením upínací páky směrem vzhůru je možno s plnicími nádobami vyjet.

Opatrně uvolněte část plastikového sáčku ohrnutou přes horní okraj sběrné nádoby, stočte jej dovnitř a uzavřete. Sáček opatrně vyjměte a zlikvidujte dle místních vyhlášek.

Při vložení nového plastového pytle je třeba dbát na to, aby pytel nebyl poškozen. Při vkládání nového plastikového sáčku dbejte na to, aby sáček hladce přiléhal ke stěnám a aby měl na horní hraně sběrné nádoby pokud možno co nejméně záhybů, vnější přehyb ca. 20 cm.

Při této činnosti v každém případě pracujte v prachové masce (maskou s filtrem na částice, třída filtrace 2). **Je nutno zabránit tomu, aby nezúčastněné osoby byly zatíženy vzniklým prachem.**

10.2 Filterrengöring RLA 200

Om det maximalt tillåtna undertrycket uppnås tänds en lampa på utsidan på manöverskåpet. Därefter sker filterrengöringen helt automatiskt. Även rengöringen i driftspauserna är helautomstisk. Man kan även utlösa rengöringen manuellt via en väljare.

11. Avfallshantering trädamm/träspÅn

Damm och spån samlas under utsugningen i en behållare. För att kunna kontrollera påfyllningsnivån finns ett synglas på behållarens framsida. Damm får endast mellanlagras med en mängd på 50 liter.

När fyllningsbehållaren är full resp. när den maximalt tillåtna fyllningsmängden är uppnådd ska apparaten frånkopplas och rengöringen aktiveras ännu en gång. Genom att dra upp spännarmen kan man dra ut fyllningsbehållaren.

Lossa sedan försiktigt den över behållarens övre kant vikta delen av plastpåsen, vrid ihop den och stäng den ordentligt. Tag sedan försiktigt ut påsen och hantera den enligt de lokala avfallshanteringsföreskrifterna.

När man sätter i en nya plastsäck är det viktigt att kontrollera att säcken inte har tagit skada. När man sätter i en ny plastsäck är det viktigt att säcker anligger plant mot väggarna och att den har så lite veck som möjligt kring behållarens övre kant. Stjälp säcken ca 20 cm över behållarens övre kant.

När man hanterar med trädamm/träspån ska man alltid använda en dammskyddsmask (filtermask med partikelfilter, filterklass 2). **Se till att inga obehöriga personer belastas med damm.**

10.2 Filterrengøring RLA 200

Når det maksimalt tilladte undertryk nås, lyser en lampe på ydersiden af afbryderskabet, hvorefter fuldautomatisk rengøringsproces af filteret begynder. Også i driftspauserne sker rengøringen fuldautomatisk. Rengøringen af filteret kan også foretages manuelt med vælgerknappen.

11. Bortskaffelse af støvaffaldet

Støv og træspåner bliver suget ud i opsamlingsbeholderen. Til kontrol af, hvor meget beholderen er fyldt op, er der installeret en gennemsigtig rude på forsiden. Der må højst mellemlagres 50 liter støv ad gangen.

Når støvbeholderen er fuld, eller maks. tilladt fyldmængde er nået, skal apparatet slukkes, og rengøring endnu engang gennemføres. Støvbeholderne kan køres ud ved at hive op i spændearmen.

Den del af kunststofsækken, som sidder på toppen af opsamlingsbeholderen, bliver fjernet forsigtigt, trykket sammen og lukket. Sækken tages forsigtigt ud og bortskaffes efter gældende lokale bestemmelser.

Ved ilægning af ny kunststofpose skal man kontrollere, at posen ikke er beskadiget. Ved indsætning af en ny kunststofsæk skal man være opmærksom på, at sækken bliver glattet ud imod væggene, og at den på toppen af opsamlingsbeholderen slår så få folder som muligt - på ydersiden skal den dække ca. 20 cm.

Ved dettee arbejde skal der altid bæres støvmaske (filtermaske med partikelfilter, filterklasse 2). **Desuden skal man drage omsorg for, at støvudviklingen ikke er til gene for andre personer.**

10.2 Suodattimen puhdistus RLA 200

Kun suurin sallittu alipaine on saavutettu, niin kytkentäkaapin ulkosivulla syttyy merkkilamppu ja sen jälkeen suodattimen puhdistus tapahtuu täysin automaattisesti. Myös käyttötaukojen aikana tehtävä puhdistus tapahtuu täysin automaattisesti. Puhdistuksen voi toimentaa myös käsin valintakytkimen kautta.

11. Kertyneiden jätteiden poisto

Pöly ja sahanpuru kerätään poistoimun aikana jätesäiliöön. Sen täyttömäärän valvomiseksi on säiliön etusivulle asennettu tarkastuslasi. Pölyä saa säilyttää väliaikaisesti säiliössä kork. 50 litraa.

Kun täyttösäiliö on täynnä tai kun suurin sallittu täyttömäärä on saavutettu, niin laite tulee sammuttaa ja suorittaa puhdistus vielä kerran. Täyttösäiliö tulee laitteesta ulos, kun lukitusvipua vedetään ylöspäin.

Irroita jätesäiliön yläreunan yli taitettu muovisen lastupussin reuna varovasti, kierrä se kokoon ja sulje pussin suu. Ota pussi varovasti säiliöstä ja toimita se sisältöineen paikallisten määräysten mukaisesti tuhottavaksi.

Uutta muovipussia paikalleen asetettaessa tulee huolehtia siitä, että pussi ei ole vahingoittunut. Kun asetat uuden muovipussin säiliöön, huolehdi siitä, että se tasoitetaan hyvin reunoille eikä jätesäiliön yläreunaan synny ryppyjä. Taita reuna n. 20 cm säiliön reunan ulkopuolelle.

Säiliötä tyhjennettäessä on joka tapauksessa käytettävä pölynamaria (luokan 2 osassuodattimella varustettua suodatinnaamaria). **On ehdottomasti vältettävä rasitta-masta muita ihmisiä pölyllä.**

10.2 Очистка фильтра RLA 200

При достижении максимально допустимого разряжения загорается лампочка на наружной стенке распределительного шкафа и после этого происходит автоматическая очистка фильтра. Очистка в перерывах между работой производится также полностью автоматически. Узел очистки может также включаться вручную посредством многопозиционного переключателя.

11. Удаление собранных отходов

Пыль и стружка во время отсасывания собираются в сборной ёмкости. Для контроля уровня наполнения на передней стенке сборника имеется глазок (указатель уровня). Пыль допускается хранить промежуточно только в объёме до 50 литров.

При полном заполнении емкости или при достижении максимально допускаемого уровня заполнения устройство отключить и задействовать еще раз очистку. Заполняемые емкости могут выдвигаться, если потянуть наверх зажимной рычаг.

Открыть осторожно отвёрнутую и отогнутую вдоль верхней кромки пылесборника часть полимерного мешка, скрутить и закрыть. Вынуть осторожно мешок и удалить в соответствии с местными предписаниями.

При вложении нового пластмассового мешка следить за тем, чтобы мешок не был поврежден. При вложении нового полимерного мешка следить за тем, чтобы мешок прилегал гладко к стенкам, а на верхней кромке сборника образовывалось, по возможности, мало складок. Наружный отгиб приблизительно 20 см.

При выполнении этой работы в каждом случае носить пылезащитную маску (фильтровальная маска с гранулометрическим фильтром, степень фильтрования 2). **Избегать нанесения вреда нейтральным лицам.**

12. Instandhaltung

Die regelmäßige Instandhaltung besteht aus der:
- täglichen Inspektion
- monatlichen Wartung
- jährlichen Hauptuntersuchung.

Die tägliche Inspektion besteht aus einer Sichtprüfung, ob augenscheinliche Mängel vorhanden sind. Zur monatlichen Wartung durch eine sachkundige Person gehört die Prüfung, ob das Gerät oder Teile davon beschädigt sind und die Feststellung von Undichtigkeiten.

Die Funktion der Volumenstromüberwachung ist Teil der jährlichen Hauptuntersuchung durch eine fachkundige Person.

Über die Instandhaltungsarbeiten sind schriftliche Aufzeichnungen zu führen.

13. Instandsetzung

Bei Bedarf ist eine Instandsetzung durchzuführen. Über die Instandsetzungsarbeiten sind schriftlich Aufzeichnungen zu führen.

14. Reinigung des Hauptfilters

Im Laufe der Zeit werden sich die Filterelemente durch Tiefeneinlagerung von Feinstaub in den Poren langsam zusetzen. Durch eine Filterabreinigungseinrichtung kann dieser Feinstaub nicht mehr entfernt werden. In diesem Fall ist/sind die Filterkassette/ Filterkassetten zu ersetzen.

Hierzu ist das Gerät abzuschalten (Netzstecker ziehen) und die seitlichen Abdeckungen abzuschrauben. Die Filterkassetten sind vom Gegenrahmen dicht mit der Filterhalteplatte verbunden. Durch lösen der Schrauben ist der Gegenrahmen aus dem Gehäuse zu entnehmen. Danach können die Filterkassetten nach Anheben ebenfalls durch die gleiche Öffnung herausgenommen werden.

Achtung:
Demontage der Filter nur bei anmontiertem Abfüllbehälter.

Der Einbau der neuen Filterkassetten ist in umgekehrter Reihenfolge durchzuführen. Beim Einsetzen der Filterkassetten ist unbedingt die richtige Ausströmseite zu beachten (Versteifungsgitter nach oben). Um eine verbesserte Dichtigkeit zu erreichen ist die untere Seite der Filterkassette im Bereich der Filterplatte mit Allzweckfett zu bestreichen. Danach ist der Gegenrahmen mittels der Schrauben zu befestigen und die seitliche Öffnung zu verschließen. Erst dann ist das Gerät wieder betriebsbereit.

12. Maintenance

Regular maintenance consists of the following:
- Daily inspection
- Monthly service
- Annual major service

The daily inspection consists of a visual inspection for visible faults. The monthly service by a specialist includes a test to identical damage to the unit or parts of it and to check for leaks.

The function of the delivery rate monitor is part of annual major service by a specialist.

Written records are to be kept of all maintenance work.

13. Repairs

Repairs are to be completed when necessary. Written records are to be kept of all repair work.

14. Cleaning the main filter

The filter element pores will gradually become clogged with fine dust over a period of time. The filter cleaning device can then no longer remove this fine dust. The filter cartridge(s) should be replaced in this case.

To do this, switch off the unit and unscrew the covers on the side. The filter cartridges are joined snugly to the filter retainer with the counterframe. The counterframe can be removed sideways from the housing by loosening the screws. The filter cartridges can then be extracted through the same opening after being raised.

Important:
Only remove the filter when the tank is fitted in the unit.

To fit the new filter cartridges, proceed in the reverse order. When fitting the filter cartridges it is essential that you make sure the outflow is on the correct side (Reinforcing screen to the top). To achieve better tightness, coat the lower side of the filter cartridge in the area of the filter plate with general-purpose grease. Then secure the counterframe with the screws and close the side opening. Only then is the unit operational again.

12. Entretien

L'entretien régulier prévoit:

- l'inspection quotidienne,
- la maintenance mensuelle et
- un examen général annuel.

L'inspection quotidienne se compose d'un contrôle visuel pour détecter les imperfections visibles. La maintenance mensuelle par un expert comprend les contrôles suivants : endommagements de l'appareil ou de ses composants, et détection d'endroits non étanches.

Le fonctionnement correct de la surveillance du flux volumique appartient à l'examen général annuel par un expert.

Les travaux de maintenance doivent être documentés sur protocole.

13. Réparation

Procéder aux mesures d'entretien selon les besoins. Les travaux d'entretien doivent être documentés sur protocole.

14. Nettoyage du filtre principal

Au fil du temps, les éléments filtrants se bouchent à cause des dépôts de poussière fine en profondeur dans les pores. Il n'est plus possible d'éliminer cette poussière fine avec le dispositif de nettoyage du filtre. 8. Dans ce cas, remplacer la (les) cassette(s) de filtre.

Pour cela, éteindre l'appareil et dévisser les couvercles latéraux. Les cassettes filtrantes sont reliées fermement à la plaque de maintien du filtre par le châssis conjugué. Retirer le châssis conjugué par le côté du bâti en desserrant les vis. Ensuite, il est possible d'extraire les cassettes filtrantes, également par le même orifice, après les avoir soulevées.

Attention:
Démonter les filtres uniquement si le container est mis en place.

Monter les nouvelles cassettes filtrantes en procédant dans le sens inverse. Veiller absolument au sens d'écoulement correct en introduisant les cassettes (Grille de renforcement vers le haut). Enduire la face inférieure de la cassette filtrante à proximité de la plaque filtrante avec de la graisse universelle afin d'améliorer l'étanchéité. Ensuite, fixer le châssis conjugué au moyen des vis et obturer l'orifice latéral. C'est seulement ensuite que l'appareil est à nouveau prêt à fonctionner.

12. Manutenzione

La manutenzione regolare consiste di :
- ispezione quotidiana
- manutenzione mensile
- ispezione generale annuale.

L´ispezione quotidiana consiste di una ispezione visiva per accertare se vi siano mancanze evidenti. Della manutenzione mensile fatta da un esperto, fa parte il controllo per accertare se l´apparecchio o sue parti siano danneggiati e per accertare eventuali mancanze di ermeticità.

Il funzionamento della sorveglianza del flusso volumetrico è parte dell´ispezione generale fatta anche da un esperto.

I lavori di manutenzione devono essere protocollati per iscritto.

13. Riparazioni

Se necessario, si deve effettuare una riparazione. Sui lavori di riparazione si deve stendere un protocollo scritto.

14. Pulitura del filtro principale

Nel corso del tempo gli elementi filtranti si intasano , per via di depositi profondi di polvere fina nei pori. Questa polvere fina non può più essere eliminata con il dispositivo di pulitura del filtro. In questo caso la cassetta del filtro /le cassette del filtro deve/devono essere sostituite.

In questo caso l´apparecchio deve essere disattivato e i rivestimenti laterali svitati. le cassette del filtro sono attaccate a tenuta stagna dalla controcornice con la piastra di tenuta del filtro. Svitando le viti, togliere la controcornice dal´involucro, dal lato. Dopo le cassette del filtro possono essere anche tolte , sollevandole e facendole passare attraverso la stessa apertura.

Attenzione:
Smontaggio del filtro solo con recipiente di riempimento montato.

Il montaggio di nuove cassette del filtro deve essere fatto in successione inversa. Quando si inseriscono le cassette del filtro, si deve fare attenzione in ogni caso che il lato di deflusso sia quello giusto (Griglia di rinforzo verso l´alto). Per ottenere una migliore tenuta stagna, il lato inferiore della cassetta del filtro deve essere spalmata con grasso universale nella zona della piastra filtro. Dopo la controcornice deve essere fissata con viti e l´apertura laterale deve essere chiusa. Solo allora l´apparecchio è nuovamente pronto per il funzionamento.

12. Onderhoud

Het regelmatig onderhoud bestaat uit de
- dagelijkse controle
- maandelijkse onderhoudswerkzaamheden
- aarlijkse keuring.

De dagelijkse controle is een visuele controle op zichtbare gebreken. Het maandelijks onderhoud door een ter zake kundig persoon houdt tevens in dat wordt gecontroleerd of de installatie c.q. delen daarvan beschadigd zijn en of er sprake is van lekkage.

De controle van de juiste werking van de doorstroomcapaciteitscontrole maakt deel uit van de jaarlijkse keuring door een deskundige.

De uitvoering van de onderhoudswerkzaam-heden moet schriftelijk worden vastgelegd.

13. Reparaties

Indien nodig moeten reparaties worden uitgevoerd. De uitvoering van de reparaties moet schriftelijk worden vastgelegd.

14. Reinigen van de hoofdfilter

Na verloop van tijd raken de filterelementen door aanslag van fijne stof in de poriën langzaam verstopt. Deze fijne stofdeeltjes kunnen door middel van de filterreinigingsvoorziening niet worden verwijderd. In dit geval dient / dienen de filtercassette /filtercassettes te worden vervangen.

Hiervoor moet het apparaat uitgeschakeld en moeten de zijafdekkingen worden afgeschroefd. Door het tegenframe zijn de filtercassetten dicht met de filterborgplaat verbonden. Door het losdraaien van de schroeven kan het tegenframe uit de behuizing worden genomen. Daarna kunnen de filtercassettes opgetild en via dezelfde opening worden verwijderd.

Attentie:
Filters mogen alleen worden gedemonteerd wanneer het afvalreservoir zich op zijn plaats bevindt.

De montage van de nieuwe filtercassettes geschiedt in omgekeerde volgorde. Bij de montage van de filtercassettes dient u zorgvuldig op de juiste uitlaatzijde te letten (Verstijvingsrooster naar boven). Voor het verkrijgen van een betere afdichting moet de onderzijde van de filtercassetten rond de filterplaat met universeel vet worden ingesmeerd. Vervolgens moet het tegenframe met de schroeven bevestigd en moet de zijopening gesloten worden. Pas daarna is het apparaat weer operationeel.

12. Puesta a punto

La puesta a punto regular consiste en:
- la inspección diaria
- el mantenimiento mensual
- la inspección general anual.

La inspección diaria consiste en un control visual para comprobar si aparecen faltas a simple vista. El mantenimiento mensual realizado por una persona especializada consiste en la comprobación de si la máquina o sus piezas están dañadas y en la determinación de fugas.

El funcionamiento del control del caudal se revisa en la inspección general anual efectuada por una persona especializada.

Es necesario llevar un registro por escrito de los trabajos de puesta a punto.

13. Reparación

En caso necesario, es preciso efectuar una reparación. Es muy importante llevar un registro por escrito de las reparaciones.

14. Limpieza del filtro principal

Con el tiempo, los poros de los elementos de los filtros se irán taponando con polvo fino. No es posible que el dispositivo de despolvoreo de los filtros elimine este polvo fino. En este caso deberá(n) reemplazarse el (los) cassette(s) de filtro.

Es necesario apagar el aparato y desatornillar las cubiertas laterales. Los cartuchos de filtración están unidos herméticamente a la placa de soporte de filtrado gracias al contramarco. Al soltar los tornillos, el contramarco se puede retirar lateralmente de la caja. A continuación, después de levantarlos, los cartuchos de filtración también se pueden extraer a través de la misma abertura.

Atención:
Desmontaje de los filtros sólo con el depósito de llenado montado.

El montaje de los nuevos cartuchos de filtración se ha de realizar en orden inverso. Al colocarlos es imprescindible tener en cuenta que el lado de salida sea el correcto (Las rejillas de refuerzo deben estar orientadas hacia arriba). Para conseguir una mejor estanqueidad hay que embadurnar con grasa universal la parte inferior del cartucho de filtración, en la zona de la placa de filtrado. A continuación, se debe atornillar el contramarco y cerrar la abertura lateral. Una vez se hayan realizado estos pasos, el aparato estará listo para funcionar.

PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

12. Utrzymanie urządzenia w dobrym stanie

W zakres utrzymania urządzenia w dobrym stanie wchodzi:
- codzienna kontrola
- comiesięczne prace konserwacyjne
- coroczny przegląd główny.

Codzienna inspekcja składa się z kontroli wzrokowej, mającej na celu stwierdzenie widocznych usterek. Comiesięczna konserwacja polega na sprawdzeniu przez przeszkoloną osobę, czy urządzenie lub jego części nie są uszkodzone i stwierdzeniu ewentualnych nieszczelności.

Coroczny przegląd główny polega m. in. Na sprawdzeniu systemu kontroli strumienia powietrza. Przegląd przeprowadza odpowiednio przeszkolona osoba.

Należy prowadzić pisemny raport z przeprowadzonych prac.

13. Naprawa

W razie potrzeby należy przeprowadzić naprawę. Należy dokonywać pisemnych notatek na temat przeprowadzonych prac naprawczych.

14. Czyszczenie filtru głównego

Z biegiem czasu elementy filtracyjne będą się powoli zatykały przez osadzanie się mikropyłków w porach. Tych zanieczyszczeń nie można usunąć przy użyciu urządzenia do czyszczenia. 8. W tym przypadku należy wymienić kasetę/kasety filtrowe.

W tym celu urządzenie należy wyłączyć, a boczne osłony odkręcić. Kasety filtracyjne przez przeciwramkę połączone są szczelnie z płytą mocującą filtr. Przez zwolnienie śrub należy przeciwramkę wyjąć na bok z obudowy. Następnie przez ten sam otwór można wyjąć po uniesieniu także kasety filtracyjne.

Uwaga:
Demontaż filtrów może odbywać się wyłącznie, kiedy jest zamontowany napełniany pojemnik.

Instalowanie nowych kaset filtracyjnych należy przeprowadzić w odwrotnej kolejności. Przy wkładaniu kaset filtracyjnych należy bezwzględnie zachować właściwą stronę wylotową (Kratka usztywniająca do góry). Aby osiągnąć lepszą szczelność, dolną stronę kasety filtracyjnej w obrębie płyty filtra należy pokryć smarem uniwersalnym. Następnie zamocować przeciwramkę śrubami i zamknąć boczny otwór. Dopiero wtedy urządzenie jest znowu gotowe do pracy.

12. Údržba

Pravidelná údržba se skládá z:

- každodenní inspekce
- měsíční údržby
- roční hlavní prohlídky.

Každodenní inspekce se skládá z vizuální kontroly, zda neexistují zjevné závady. K měsíční údržbě prováděné odbornou osobou patří kontrola, zda přístroj nebo jeho části nejsou poškozeny a zjištění netěsností.

Funkce kontroly vzduchového proudění je součástí roční hlavní prohlídky prováděné odbornou osobou.

O provedených údržbářských pracích je nutno vést písemné záznamy.

13. Opravy

V případě potřeby je nutno provést opravy. O provedených opravách je nutno vést písemné záznamy.

14. Čištění hlavního filtru

Během času se filtrační prvky pomalu zanesou usazením jemného prachu v pórech. Čištěním filtračního zařízení již není možno tento jemný prach odstranit. V tomto případě je třeba vyměnit kasetu/kasety filtru.

K tomuto účelu přístroj vypněte s odšroubujte postranní kryty. Filtrovací desky jsou opěrným rámem těsně spojeny s přidržovací deskou. Uvolněte šrouby a vyjměte opěrný rám ze strany krytu. Poté filtrovací kazety nadzvedněte a vyjměte stejným otvorem.

Pozor:
Filtr demontujte pouze při namontované sběrné nádobě.

Filtrovací kazety vkládejte v opačném sledu jednotlivých kroků. Při vkládání filtrovacích kazet vždy dbejte, abyste je vkládali se správně nasměrovanou výtokovou stranou (Výztužná mřížka směrem nahoru). K dosažení zvýšené těsnosti namažte dolní stranu filtrovací kazety v části filtrovací desky univerzálním tukem. Následně opět přišroubujte opěrný rám a zavřete postranní otvor. Teprve poté přístroj opět zprovozněte.

12. Underhåll

Det regelbundna underhållet består av:
- en daglig inspektion
- underhåll en gång i månaden
- en huvudkontroll en gång om året.

Den dagliga inspektionen består av en optisk kontroll, dvs en kontroll om skador eller bristfälligheter är synliga. Underhållet en gång i månaden ska genomföras av en fackkunnig person, som ska kontrollera om apparaten eller delar av den har tagit skada och om apparaten är absolut tät.

Volymströmövervakningens funktionkontroll är del av huvudundersökningens som ska genomföras av en fackkunnig person en gång om året.

Alla underhållsåtgärder ska dokumenteras skriftligt.

13. Reparation

Vid behov kan reparationer genomföras. Reparationer ska alltid dokumenteras skriftligt.

14. Huvudfiltrets rengöring

Inom loppet av en viss itd kan filterelementen täppas till genom att fint damm avlagras i porerna. Med hjälp av filter-rengöringsanordningen kommer man emellertid inte åt det fina dammet. I detta fall ska filterkassetten/filterkassetterna bytas ut.

För att kunna göra det måste man först frånkoppla apparaten och sedan skruva av beklädnaderna på sidan. Filterkassetterna anligger tätt mot filterfästplattan med hjälp av en tryckram. Genom att lossa skruvarna kan man ta ut denna ram ur huset på sidan. När man har lyft upp filterkassetterna något kan man ta ut dem genom samma öppning.

Se upp:
Filtren får endast demonteras när samlingsbehållaren är monterad.

De nya filterkassetterna sätt man sedan på plats i motsatt ordningsföljd. När man sätter i filterkassetterna är det viktigt att se till att man utströmningsidan åt rätt håll (Stabiliseringsgallret i riktning uppåt). För att få en optimal tätning bör man stryka litte universalfett på filterkassettens undersida i området kring filterplattan. Sedan fäster man tryckramen igen med hjälp av skruvarna och stänger öppningen på sidan. Först nu är apparaten klar för drift igen.

12. Vedligeholdelse

Den regelmæssige vedligeholdelse består af:
- daglig inspektion
- månedlig eftersyn
- årlig hovedundersøgelse

Det daglige eftersyn omfatter en umiddelbar visuel kontrol for at se, om der er ydre mangler på apparatet. Ved det månedlige eftersyn, der skal foretages af en autoriseret person, skal der også kontrolleres for, om apparatet eller dele af det er beskadiget, og om der er utætheder.

Ved det årlige hovedeftersyn, som foretages af autoriseret person, skal det blandt andet kontrolleres, om overvågningen af volumenstrømmen fungerer.

Istandsættelsesarbejderne skal bogføres.

13. Istandsættelse

Istandsættelse skal ske efter behov. Istandsættelsesarbejdet skal desuden bogføres.

14. Rengøring af hovedfilteret

Efterhånden vil filterelementerne langsomt sætte sig i porerne som dybe indlejringer af finstøv. Denne støvaflejring kan ikke fjernes v.h.a. filterrensningsindretningen. I givet fald skal filterkassetten/-erne skiftes ud.

Apparatet skal slukkes, og overdækningerne på siden skrues af. Filterkassetterne er tæt forbundet med filterholdepladen af kontrarammen. Kontrarammen tages sideværts ud af huset ved at løsne skruerne. Herefter kan filterkassetterne tages ud gennem den samme åbning ved at løfte op.

Advarsel:
Afmontering af filteret må kun ske, når opsamlingsbeholderen er påmonteret.

De nye filterkassetter monteres i omvendt rækkefølge. Bemærk korrekt udstrømningsside ved isætning af filterkassetterne (Afstivningsgitter op). For at opnå en bedre tæthed skal den nederste side af filterkassetten smøres med universalfedt i filterpladens område. Herefter fastgøres kontrarammen ved hjælp af skruerne, og åbningen i siden lukkes. Først nu er apparatet klar til brug.

12. Kunnossapito

Säännöllisiin kunnossapitotoimiin kuuluvat:
- päivittäinen tarkastus
- kuukausittainen huolto
- vuosittainen perustarkastus.

Päivittäinen tarkastus koostuu silmämääräisestä tarkastuksesta, onko laitteessa havaittavia puutteita. Kuukausittaishuollossa asianmukaisesti koulutettu henkilö tarkastaa, onko laite tai joku sen osa vahingoittunut tai onko siinä vuotokohtia.

Läpivirtausmäärän valvonnan tarkastus kuuluu osana asianmukaisesti koulutetun henkilön suorittamaan vuosittaiseen perustarkastukseen.

Kunnossapitotoimet on merkittävä kirjallisesti muistiin pöytäkirjaan.

13. Kunnostustoimet

Tarvittaessa on laitteistolle suoritettava kunnostustoimia. Nämä kunnostustoimet on merkittävä kirjallisesti muistiin pöytäkirjaan.

14. Pääsuodattimen puhdistus

Ajan myötä suodatinelementit tukkeutuvat vähitellen kokonaan, kun hienoa pölyä kertyy yhä enemmän niiden huokosiin. Suodattimen puhdistuslaitteilla ei näitä syvälle kertyneitä hienopölyjä voida enää poistaa. Tässä tapauksessa tulee suodatinkasetti/suodatinkasetit vaihtaa uuteen.

Tätä varten on laite kytkettävä pois päältä ja irrotettava sivussa olevat suojukset. Suodatinkasetit on yhdistetty vastakehyksestä tiiviisti suodattimen pidikelevyyn. Ruuvien avaamisen jälkeen voidaan vastakehys ottaa sivukautta pois kotelosta. Sen jälkeen suodatinkasetit voidaan nostaa ylös ja poistaa samasta aukosta.

Huomio:
Pura suodatin osiin vain jätesäiliön ollessa paikallaan.

Uudet suodatinkasetit asennetaan paikoilleen päinvastaisessa järjestyksessä. Kiinnitettäessä suodatinkasetteja on ehdottomasti huomioitava oikea ulosvirtauspuoli (Jäykistysritilä ylöspäin). Paremman tiiviyden aikaansaamiseksi on suodatinkasetin pohja voideltava yleisrasvalla suodatinlevyn alueelta. Sen jälkeen on vastakehys kiinnitettävä paikoilleen ruuveilla ja suljettava sivussa oleva aukko. Vasta sitten laite on taas käyttövalmis.

12. Технический уход

Регулярный технический уход состоит из:
- ежедневной инспекции
- месячного техобслуживания
- ежегодного главного испытания

Ежедневная инспекция состоит из визуального осмотра, с целью обнаружения очевидных недостатков. К месячному техобслуживанию компетентным лицом относится проверка устройства или деталей на наличие повреждений и установление негерметичностей.

Проверка функционирования контроля объёмного потока является частью ежегодного главного испытания, проводимого компетентным лицом.

Вести журнал с записями о проведении технического ухода.

13. Ремонт

При необходимости произвести ремонт. Вести журнал с записями о проведенных ремонтных работах.

14. Очистка главного фильтра

С течением времени фильтровальные элементы медленно засоряются вследствие глубокого внедрения в поры тонкой пыли. Эта тонкая пыль не может быть больше удалена при очистке фильтра. 8. В этом случае должна / должны применяться фильтровальная кассета / фильтровальные кассеты.

Для этого следует отключить устройство и отвинтить боковые прикрытия.. Фильтровальные кассеты соединены герметично контррамой с удерживающей пластиной фильтра. По отвинчивании винтов контрраму удалить сбоку из корпуса. После этого можно приподнять фильтровальные кассеты и вынуть через это же отверстие.

Внимание:
Демонтаж фильтра только при монтированном пылесборнике.

Монтаж новых фильтровальных кассет должен производиться в обратной последовательности. При вставлении фильтровальных кассет обратить обязательно внимание на правильную выпускную сторону (Решетка жесткости наверху). Для получения лучшей герметичности нижнюю сторону фильтровальной кассеты на участке фильтровальной пластины следует смазать универсальной пластичной смазкой. Затем закрепить контрраму с помощью винтов и закрыть боковое отверстие. Лишь после этого устройство снова готово к эксплуатации.

15. Reinigung des Bypassfilters

Zur Demontage des Bypassfilters muss der Betreiber den Revisionsdeckel neben dem Ventilator entfernen. Danach muss der Bypassfilter durch lösen des Spannschelle entnommen werden und mittels Druckluft sauber abgeblasen werden.

15. Cleaning the by-pass filter

To disassemble the bypass filter, the operator must first remove the inspection lid next to the fan. The bypass filter must then be removed by loosening the collar clamp and blown off cleanly by means of compressed air.

15. Nettoyage du filtre de bypass

Pour démonter le filtre de bypass, l'exploitant doit retirer le couvercle de révision à côté du ventilateur. Ensuite, il peut extraire le filtre de bypass en desserrant le collier de serrage et le nettoyer au moyen d'un jet d'air comprimé.

15. Pulitura del filtro by-pass

Per smontare il filtro bypass , l´esercente deve togliere il coperchio di revisione/ispezione accanto al ventilatore. Dopo il filtro bypass può essere tolto, staccando la fascetta di serraggio e pulito con aria compressa.

15. Reinigen van de bypassfilter

Voor de demontage van de bypassfilter moet de gebruiker het revisiedeksel naast de ventilator openen. Na het lossen van de spanschijf wordt de bypassfilter verwijderd en met behulp van perslucht schoongeblazen.

15. Limpieza del filtro de by-pass

Para desmontar el filtro de derivación, el operador debe extraer la tapa de inspección, que se encuentra junto al ventilador. Luego hay soltar la abrazadera de resorte para extraer el filtro de derivación y así poderlo limpiar mediante aire comprimido.

16. Wichtige Ersatzteile

16.1 Wichtige Ersatzteile RLA 125

Art.-Nr.	Bezeichnung
5131212	Satz Spänesäcke (12 Stück)
0541213	Filterkassette 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0541216	Absaugschlauch 4 m, NW 125
0541217	Absaugschlauch 10 m, NW 125

Der Absaugschlauch ist schwer entflammbar gem. DIN 4102.

16.2 Wichtige Ersatzteile RLA 160

Art.-Nr.	Bezeichnung
5131212	Satz Spänesäcke (12 Stück)
0541606	Filterkassette 3,9 m²
0541213	Filterkassette 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0541616	Absaugschlauch, 4 m, NW 160
0541617	Absaugschlauch, 10 m, NW 160

Der Absaugschlauch ist schwer entflammbar gem. DIN 4102.

16.3 Wichtige Ersatzteile RLA 200

Art.-Nr.	Bezeichnung
5131212	Satz Spänesäcke (12 Stück)
0541606	Filterkassette 3,9 m²
0541213	Filterkassette 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0542016	Absaugschlauch, 4 m, NW 200
0542017	Absaugschlauch, 10 m, NW 200

Der Absaugschlauch ist schwer entflammbar gem. DIN 4102.

16. Main spare parts

16.1 Main spare parts RLA 125

Art. No.	Article description
5131212	Set of chip sacks (12)
0541213	Filter cartridge 5,31 m²
0541215	By-pass filter
0541216	Extraction hose, 4 m, 125 mm
0541217	Extraction hose, 10 m, 125 mm

The extraction hose is non-flammable pursuant to DIN 4102.

16.2 Main spare parts RLA 160

Art. No.	Article description
5131212	Set of chip sacks (12)
0541606	Filter cartridge 3,9 m²
0541213	Filter cartridge 5,31 m²
0541215	By-pass filter
0541616	Extraction hose, 4 m, 160 mm
0541617	Extraction hose, 10 m, 160 mm

The extraction hose is non-flammable pursuant to DIN 4102.

16.3 Main spare parts RLA 200

Art. No.	Article description
5131212	Set of chip sacks (12)
0541606	Filter cartridge 3,9 m²
0541213	Filter cartridge 5,31 m²
0541215	By-pass filter
0542016	Extraction hose, 4 m, 200 mm
0542017	Extraction hose, 10 m, 200 mm

The extraction hose is non-flammable pursuant to DIN 4102.

16. Pièces détachées importantes

16.1 Pièces détachées importantes RLA 125

Art. n°	Description
5131212	Jeu de 12 sacs de copeaux
0541213	Cassette de filtre 5,31 m²
0541215	Filtre de bypass
0541216	tuyau d'aspiration, 4 m, DN 125
0541217	tuyau d'aspiration, 10 m, DN 125

Le tuyau d'aspiration est difficilement inflammable, conformément à la norme DIN 4102.

16.2 Pièces détachées importantes RLA 160

Art. n°	Description
5131212	Jeu de 12 sacs de copeaux
0541606	Cassette de filtre 3,9 m²
0541213	Cassette de filtre 5,31 m²
0541215	Filtre de bypass
0541616	tuyau d'aspiration, 4 m, DN 160
0541617	tuyau d'aspiration, 10 m, DN 160

Le tuyau d'aspiration est difficilement inflammable, conformément à la norme DIN 4102.

16.3 Pièces détachées importantes RLA 200

Art. n°	Description
5131212	Jeu de 12 sacs de copeaux
0541606	Cassette de filtre 3,9 m²
0541213	Cassette de filtre 5,31 m²
0541215	Filtre de bypass
0542016	tuyau d'aspiration, 4 m, DN 200
0542017	tuyau d'aspiration, 10 m, DN 200

Le tuyau d'aspiration est difficilement inflammable, conformément à la norme DIN 4102.

16. Importanti pezzi di ricambio

16.1 Importanti pezzi di ricambio RLA 125

art. n°	definizione dell´ articolo
5131212	corredo di sacchetti per trucioli (12 pezzi)
0541213	Cassetta del filtro 5,31 m²
0541215	filtro by-pass
0541216	tubo aspirante, 4 m, NW 125
0541217	tubo aspirante, 10 m, NW 125

Il tubo aspirante è difficilmente infiammabile conf. DIN 4102.

16.2 Importanti pezzi di ricambio RLA 160

art. n°	definizione dell´ articolo
5131212	corredo di sacchetti per trucioli (12 pezzi)
0541606	Cassetta del filtro 3,9 m²
0541213	Cassetta del filtro 5,31 m²
0541215	filtro by-pass
0541616	tubo aspirante, 4 m, NW 160
0541617	tubo aspirante, 10 m, NW 160

Il tubo aspirante è difficilmente infiammabile conf. DIN 4102.

16.3 Importanti pezzi di ricambio RLA 200

art. n°	definizione dell´ articolo
5131212	corredo di sacchetti per trucioli (12 pezzi)
0541606	Cassetta del filtro 3,9 m²
0541213	Cassetta del filtro 5,31 m²
0541215	filtro by-pass
0542016	tubo aspirante, 4 m, NW 200
0542017	tubo aspirante, 10 m, NW 200

Il tubo aspirante è difficilmente infiammabile conf. DIN 4102.

16. Belangrijke onderdelen

16.1 Belangrijke onderdelen RLA 125

Artikelnr.	Omschrijving
5131212	Set spaanderzakken, 12 stuks
0541213	Filtercassette 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0541216	Afzuigslang, 4 m, NW 125
0541217	Afzuigslang, 10 m, NW 125

De afzuigslang is moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102

16.1 Belangrijke onderdelen RLA 160

Artikelnr.	Omschrijving
5131212	Set spaanderzakken, 12 stuks
0541606	Filtercassette 3,9 m²
0541213	Filtercassette 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0541616	Afzuigslang, 4 m, NW 160
0541617	Afzuigslang, 10 m, NW 160

De afzuigslang is moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102

16.3 Belangrijke onderdelen RLA 200

Artikelnr.	Omschrijving
5131212	Set spaanderzakken, 12 stuks
0541606	Filtercassette 3,9 m²
0541213	Filtercassette 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0542016	Afzuigslang, 4 m, NW 200
0542017	Afzuigslang, 10 m, NW 200

De afzuigslang is moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102

16. Piezas de repuesto importantes

16.1 Piezas de repuesto importantes RLA 125

Nº Art.	Denominación del artículo
5131212	Juego de sacos para viruta (12 unidades)
0541213	Cassette de filtro 5,31 m²
0541215	Filtro de by-pass
0541216	Manguera de aspiración, 4 m, NW 125
0541217	Manguera de aspiración, 10 m, NW 125

La manguera de aspiración es difícilmente inflamable según la DIN 4102.

16.2 Piezas de repuesto importantes RLA 160

Nº Art.	Denominación del artículo
5131212	Juego de sacos para viruta (12 unidades)
0541606	Cassette de filtro 3,9 m²
0541213	Cassette de filtro 5,31 m²
0541215	Filtro de by-pass
0541616	Manguera de aspiración, 4 m, NW 160
0541617	Manguera de aspiración, 10 m, NW 160

La manguera de aspiración es difícilmente inflamable según la DIN 4102.

16.3 Piezas de repuesto importantes RLA 200

Nº Art.	Denominación del artículo
5131212	Juego de sacos para viruta (12 unidades)
0541606	Cassette de filtro 3,9 m²
0541606	Cassette de filtro 5,31 m²
0541215	Filtro de by-pass
0542016	Manguera de aspiración, 4 m, NW 200
0542017	Manguera de aspiración, 10 m, NW 200

La manguera de aspiración es difícilmente inflamable según la DIN 4102.

PL CZ S DK FIN RUS

15. Czyszczenie filtru obejściowego

W celu demontażu filtra bocznikowego (obejściowego) użytkownik musi usunąć pokrywę wyczystkową obok wentylatora. Następnie wyjąć filtr bocznikowy (obejściowy) przez zwolnienie opaski mocującej i przedmuchać sprężonym powietrzem do czysta.

15. Čištění filtru pro bypass

K demontáži obtokového filtru odstraňte revizní víko vedle ventilátoru. Následně uvolněte upínací sponu, vyjměte obtokový filtr a tlakovým vzduchem dočista vyfoukejte.

15. Bypass-filtrets rengöring

För att kunna demontera bypass-filtret måste man öppna revisionslocket bredvid fläkten. Sedan tar man ut bypass-filtret genom att lossa fästklämman och blåser ren det med tryckluft.

15. Rengøring af bypass-filteret

For at demontere bypass-filtret skal operatøren fjerne inspektionsdækslet ved siden af ventilatoren. Herefter fjernes bypass-filtret ved at løsne spændebåndet og blæses rent ved hjælp af trykluft.

15. Ohitussuodattimen puhdistus

Sivuvirtasuodattimen irrottamiseksi käyttäjän pitää poistaa tarkastuskansi tuulettimen vierestä. Sen jälkeen sivuvirtasuodatin otetaan pois paikoiltaan avaamalla kiinnike ja puhalletaan puhtaaksi paineilmalla.

15. Очистка байпасного фильтра

Для демонтажа байпасного фильтра эксплуатационник должен удалить смотровую крышку рядом с вентилятором. После этого необходимо вынуть байпасный фильтр, ослабив перед этим зажимную скобу, и фильтр продуть сжатым воздухом.

16. Ważne części zamienne

16.1 Ważne części zamienne RLA 125

Numer artykułu	Nazwa artykułu
5131212	Zestaw worków na wióry (12 sztuk)
0541213	Kaseta filtrowa 5,31 m²
0541215	Filtr obejściowy
0541216	Przewód ssący, 4 m, NW 125
0541217	Przewód ssący, 10 m, NW 125

Przewód wężowy ssący jest trudno palny zgodnie z normą DIN 4102.

16.2 Ważne części zamienne RLA 160

Numer artykułu	Nazwa artykułu
5131212	Zestaw worków na wióry (12 sztuk)
0541606	Kaseta filtrowa 3,9 m²
0541213	Kaseta filtrowa 5,31 m²
0541215	Filtr obejściowy
0541616	Przewód ssący, 4 m, NW 160
0541617	Przewód ssący, 10 m, NW 160

Przewód wężowy ssący jest trudno palny zgodnie z normą DIN 4102.

16.3 Ważne części zamienne RLA 200

Numer artykułu	Nazwa artykułu
5131212	Zestaw worków na wióry (12 sztuk)
0541606	Kaseta filtrowa 3,9 m²
0541213	Kaseta filtrowa 5,31 m²
0541215	Filtr obejściowy
0542016	Przewód ssący, 4 m, NW 200
0542017	Przewód ssący, 10 m, NW 200

Przewód wężowy ssący jest trudno palny zgodnie z normą DIN 4102.

16. Důležité náhradní díly

16.1 DÛleĬité náhradní díly RLA 125

Obj. č.	Označení položky
5131212	Sada prachových sáčků (12 kusů)
0541213	Kaseta filtru 5,31 m²
0541215	Bypassový filtr
0541216	Odsávací hadice, 4 m, NW 125
0541217	Odsávací hadice, 10 m, NW 125

Odsávací hadice je dle DIN 4102 těžko vznítitelná.

16.2 DÛleĬité náhradní díly RLA 160

Obj. č.	Označení položky
5131212	Sada prachových sáčků (12 kusů)
0541606	Kaseta filtru 3,9 m²
0541213	Kaseta filtru 5,31 m²
0541215	Bypassový filtr
0541616	Odsávací hadice, 4 m, NW 160
0541617	Odsávací hadice, 10 m, NW 160

Odsávací hadice je dle DIN 4102 těžko vznítitelná.

16.3 DÛleĬité náhradní díly RLA 200

Obj. č.	Označení položky
5131212	Sada prachových sáčků (12 kusů)
0541606	Kaseta filtru 3,9 m²
0541213	Kaseta filtru 5,31 m²
0541215	Bypassový filtr
0542016	Odsávací hadice, 4 m, NW 200
0542017	Odsávací hadice, 10 m, NW 200

Odsávací hadice je dle DIN 4102 těžko vznítitelná.

16. Viktiga reservdelar

16.1 Viktiga reservdelar RLA 125

Art.-nr.	Artikelbeteckning
5131212	Sats spånsäckar (12 styck)
0541213	Filterkassett 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0541216	Sugslang, 4 m, NW 125
0541217	Sugslang, 10 m, NW 125

Sugslangen är svårt antändbar enligt DIN 4102.

16.1 Viktiga reservdelar RLA 160

Art.-nr.	Artikelbeteckning
5131212	Sats spånsäckar (12 styck)
0541606	Filterkassett 3,9 m²
0541213	Filterkassett 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0541616	Sugslang, 4 m, NW 160
0541617	Sugslang, 10 m, NW 160

Sugslangen är svårt antändbar enligt DIN 4102.

16.1 Viktiga reservdelar RLA 200

Art.-nr.	Artikelbeteckning
5131212	Sats spånsäckar (12 styck)
0541606	Filterkassett 3,9 m²
0541213	Filterkassett 5,31 m²
0541215	Bypassfilter
0542016	Sugslang, 4 m, NW 200
0542017	Sugslang, 10 m, NW 200

Sugslangen är svårt antändbar enligt DIN 4102.

16. Vigtige reservedele

16.1 Vigtige reservedele RLA 125

Art.-nr.	Artikelbetegnelse
5131212	Et sæt spånsække (12 styk)
0541213	Filterkassette 5,31 m²
0541215	Bypass-filter
0541216	Udsugningsslange, 4 m, NW 125
0541217	Udsugningsslange, 10 m, NW 125

Udsugningsslangen er svært antændelig ifølge DIN 4102.

16.1 Vigtige reservedele RLA 160

Art.-nr.	Artikelbetegnelse
5131212	Et sæt spånsække (12 styk)
0541606	Filterkassette 3,9 m²
0541213	Filterkassette 5,31 m²
0541215	Bypass-filter
0541616	Udsugningsslange, 4 m, NW 160
0541617	Udsugningsslange, 10 m, NW 160

Udsugningsslangen er svært antændelig ifølge DIN 4102.

16.1 Vigtige reservedele RLA 200

Art.-nr.	Artikelbetegnelse
5131212	Et sæt spånsække (12 styk)
0541606	Filterkassette 3,9 m²
0541213	Filterkassette 5,31 m²
0541215	Bypass-filter
0542016	Udsugningsslange, 4 m, NW 200
0542017	Udsugningsslange, 10 m, NW 200

Udsugningsslangen er svært antændelig ifølge DIN 4102.

16. Tärkeimmät varaosat

16.1 Tärkeimmät varaosat RLA 125

Tuotenumero	Tuotenimike
5131212	Lastupussisarja (12 kpl.)
0541213	Suodatinkasetti 5,31 m²
0541215	Ohitussuodatin
0541216	Imuletku, 4 m, nimellisläpimitta 125
0541217	Imuletku, 10 m, nimellisläpimitta 125

Imuletku on huonosti syttyvä, standardin DIN 4102 mukaan.

16.1 Tärkeimmät varaosat RLA 160

Tuotenumero	Tuotenimike
5131212	Lastupussisarja (12 kpl.)
0541606	Suodatinkasetti 3,9 m²
0541213	Suodatinkasetti 5,31 m²
0541215	Ohitussuodatin
0541616	Imuletku, 4 m, nimellisläpimitta 160
0541617	Imuletku, 10 m, nimellisläpimitta 160

Imuletku on huonosti syttyvä, standardin DIN 4102 mukaan.

16.1 Tärkeimmät varaosat RLA 200

Tuotenumero	Tuotenimike
5131212	Lastupussisarja (12 kpl.)
0541606	Suodatinkasetti 3,9 m²
0541213	Suodatinkasetti 5,31 m²
0541215	Ohitussuodatin
0542016	Imuletku, 4 m, nimellisläpimitta 200
0542017	Imuletku, 10 m, nimellisläpimitta 200

Imuletku on huonosti syttyvä, standardin DIN 4102 mukaan.

16. Основные запасные части

16.1 Основные запасные части RLA 125

Обозначение	Изделие-№
5131212	Набор стружкосборных мешков (12 штук)
0541213	Фильтровальная кассета 5,31 m²
0541215	Байпасный фильтр
0541216	Отсасывающий шланг, 4 m, NW 125
0541217	Отсасывающий шланг, 10 m, NW 125

Отсасывающий шланг трудно воспламеняющийся согласно стандарту DIN 4102.

16.1 Основные запасные части RLA 160

Обозначение	Изделие-№
5131212	Набор стружкосборных мешков (12 штук)
0541606	Фильтровальная кассета 3,9 m²
0541213	Фильтровальная кассета 5,31 m²
0541215	Байпасный фильтр
0541616	Отсасывающий шланг, 4 m, NW 160
0541617	Отсасывающий шланг, 10 m, NW 160

Отсасывающий шланг трудно воспламеняющийся согласно стандарту DIN 4102.

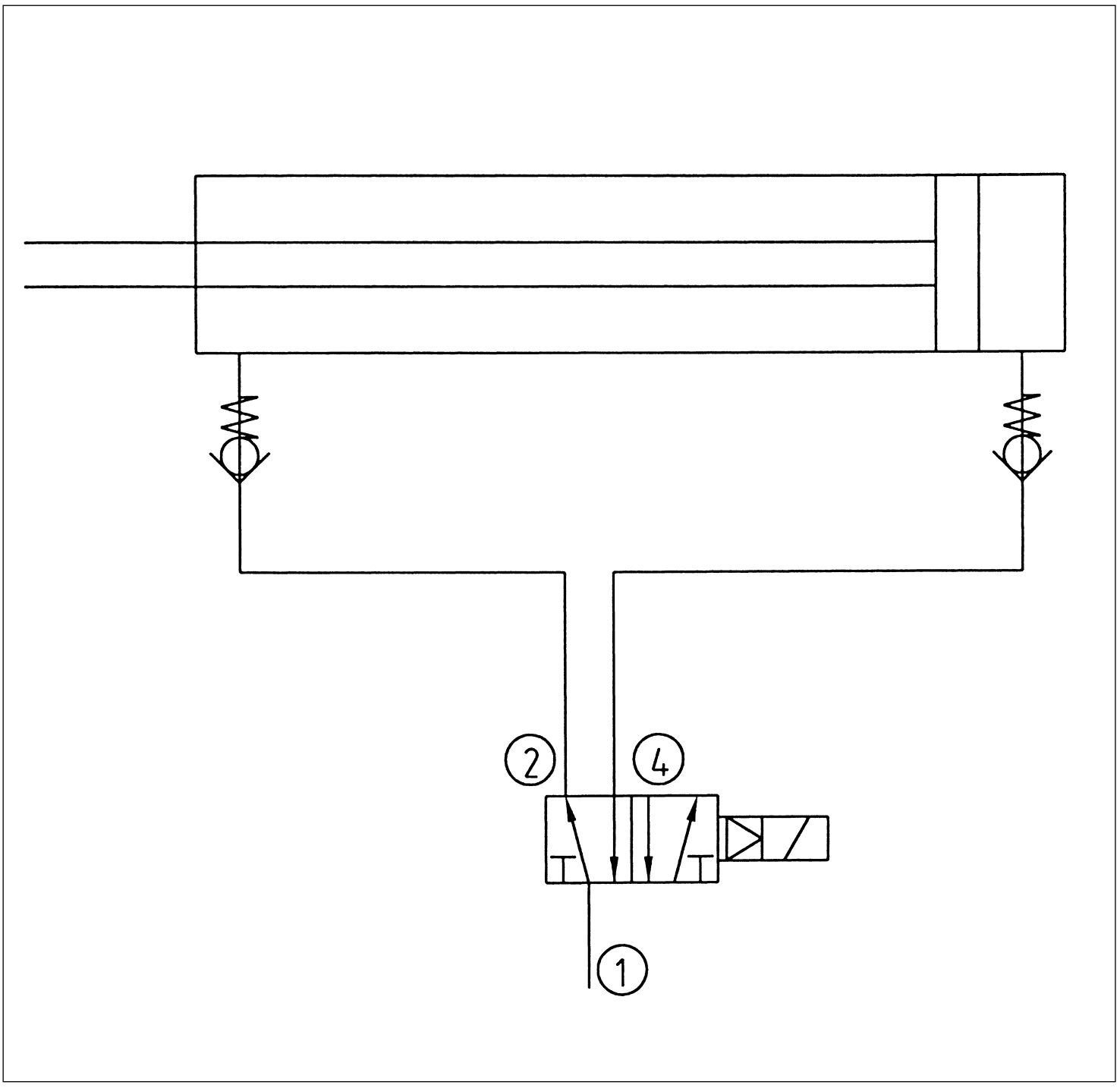
16.1 Основные запасные части RLA 200

Обозначение	Изделие-№
5131212	Набор стружкосборных мешков (12 штук)
0541606	Фильтровальная кассета 3,9 m²
0541213	Фильтровальная кассета 5,31 m²
0541215	Байпасный фильтр
0542016	Отсасывающий шланг, 4 m, NW 200
0542017	Отсасывающий шланг, 10 m, NW 200

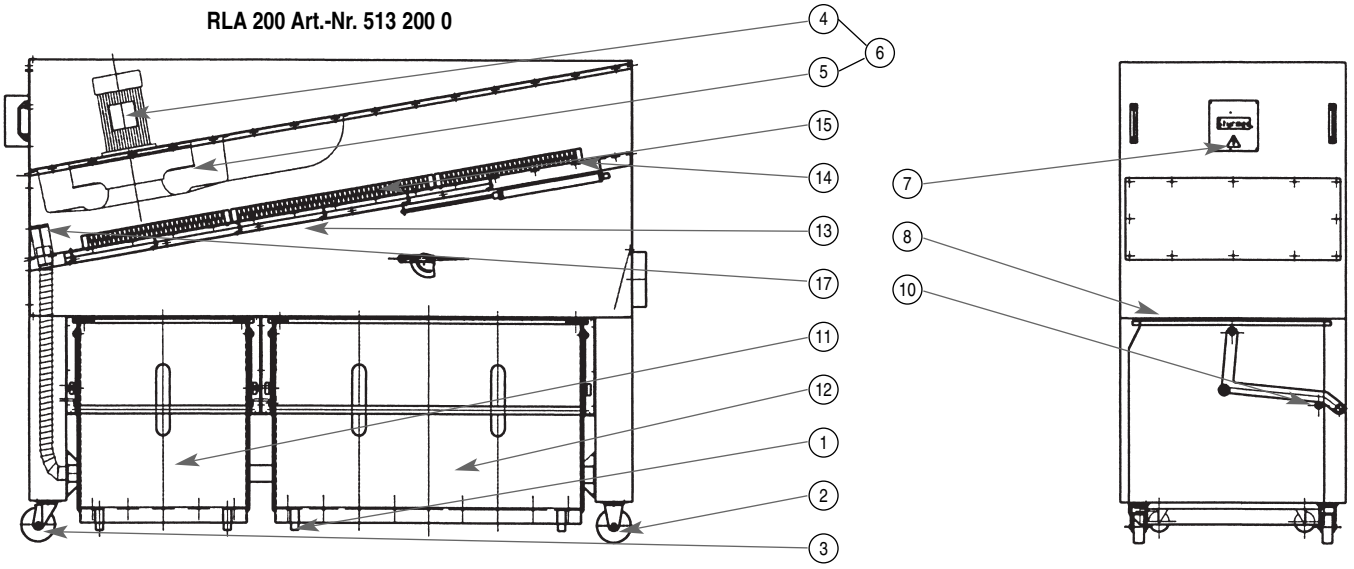
Отсасывающий шланг трудно воспламеняющийся согласно стандарту DIN 4102.

D	GB	F	I	NL	E
17. Pneumatikplan RLA 200	**17. Pneumatical plan of RLA 200**	**17. Plan pneumatique de RLA 200**	**17. Schema pneumatico RLA 200**	**17. Pneumatisch schakelschema RLA 200**	**17. Esquema neumático RLA 200**

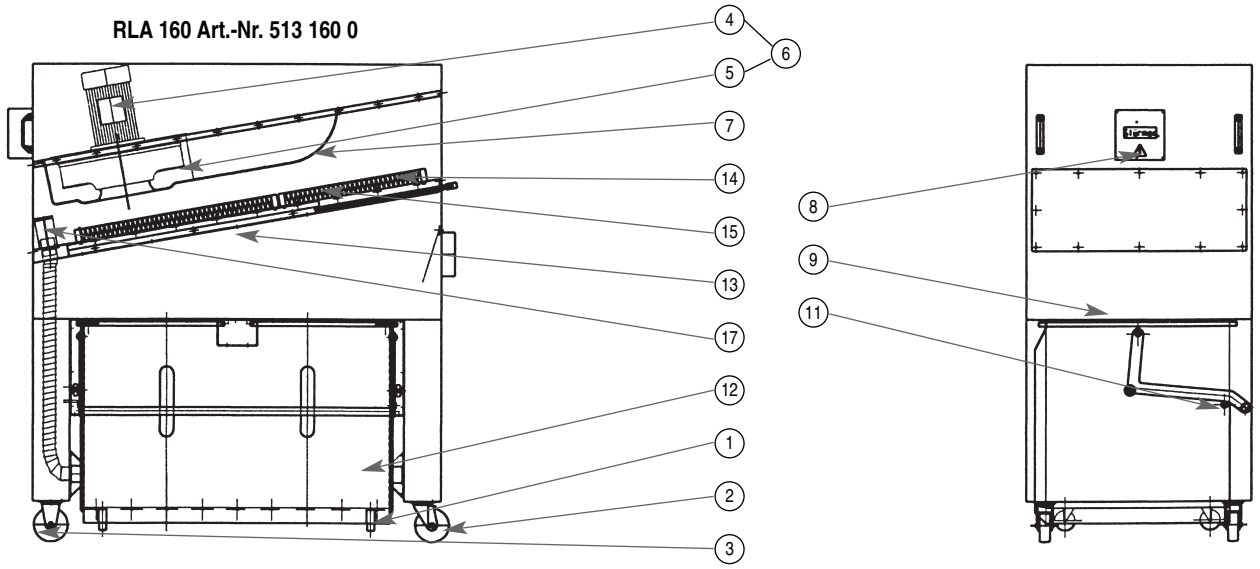
PL	CZ	S	DK	FIN	
17. Plan pneumatyczny RLA 200	17. Pneumatický plán RLA 200	**17. Pneumatikschema RLA 200**	**17. Pneumatikskema RLA 200**	**17. Paineilmakaavio RLA 200**	**17. Пневматическая схема RLA 200**



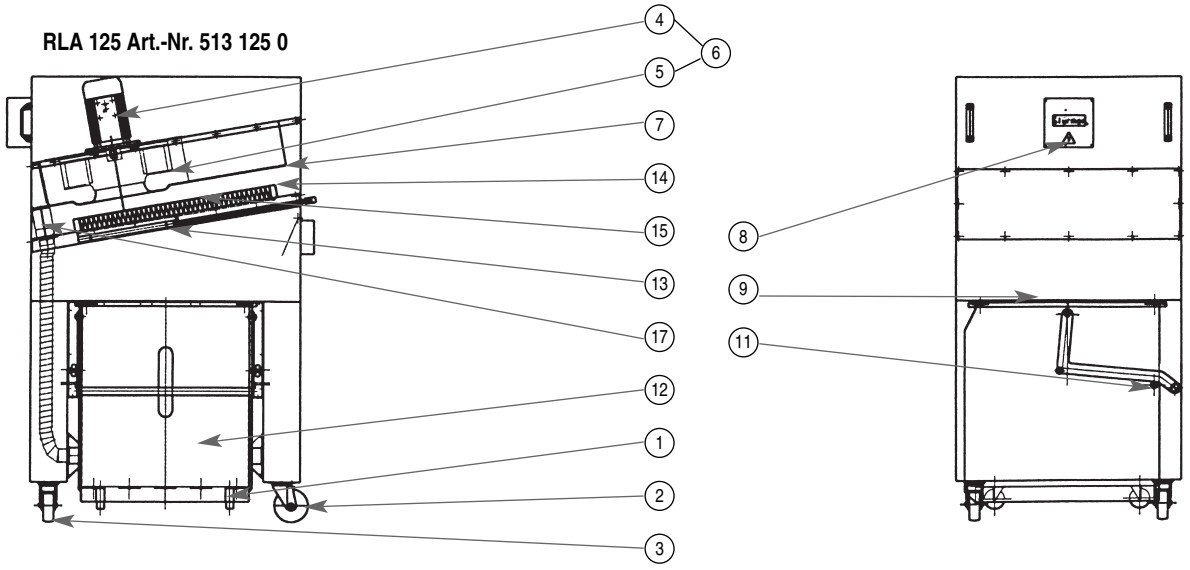
RLA 200 Art.-Nr. 513 200 0



RLA 160 Art.-Nr. 513 160 0



RLA 125 Art.-Nr. 513 125 0



18.1 Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile RLA 125

	Art.-Nr.	Bezeichnung
1	0541200	Lenkrolle Abfüllbehälter
2	0541201	Lenkrolle Gerät starr
3	0541202	Lenkrolle Gerät arretierbar
4	0541203	Motor 1,5 kW
5	0541204	Flügelrad Ø 365
6	0541205	Baugruppe Motor mit Flügelrad kpl.
7	0541206	Ventilatorgehäuse
8	0541207	Steuerung kpl.
9	0541208	Gummidichtung für Abfüllbehälter
10	0541209	Gummianschlussmanschette für Unterdruckanschluss (o. Abb.)
11	0541210	Gummianschlag für Abfüllbehälter
12	0541211	Abfüllbehälter RLA 125/200
13	0541212	Abreinigungsbürste lfm.
14	0541213	Filterkassette 5,31 m²
15	5131212	Spänesack 12 Stück
16	0541215	Bypassfilter

18.2 Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile RLA 160

	Art.-Nr.	Bezeichnung
1	0541200	Lenkrolle Abfüllbehälter
2	0541600	Lenkrolle Gerät starr
3	0541202	Lenkrolle Gerät arretierbar
4	0541601	Motor 2,2 kW
5	0541602	Flügelrad Ø 390
6	0541603	Baugruppe Motor mit Flügelrad kpl.
7	0541604	Ventilatorgehäuse
8	0541607	Steuerung kpl.
9	0541208	Gummidichtung für Abfüllbehälter

18.1 Spare parts list and safety-relevant components RLA 125

	Art. No.	Description
1	0541200	Tank roller
2	0541201	Unit roller, rigid
3	0541202	Unit roller, locking
4	0541203	Motor 1.5 kW
5	0541204	Impeller diameter 365
6	0541205	Motor module with impeller, complete
7	0541206	Blower casing
8	0541207	Controller, complete
9	0541208	Rubber seal for tank
10	0541209	Rubber connecting sleeve for vacuum connection
11	0541210	Rubber fence for tank
12	0541211	Tank RLA 125/200
13	0541212	cleaning brush, metres
14	0541213	Filter cartridge 5,31 m²
15	5131212	Chip sack, 12x
16	0541215	By-pass filter

18.2 Spare parts list and safety-relevant components RLA 160

	Art. No.	Description
1	0541200	Tank roller
2	0541600	Unit roller, rigid
3	0541202	Unit roller, locking
4	0541601	Motor 2.2 kW
5	0541602	Impeller diameter 390
6	0541603	Motor module with impeller, complete
7	0541604	Blower casing
8	0541607	Controller, complete
9	0541208	Rubber seal for tank

18.1 Liste des pièces détachées et composants importants pour la sécurité RLA 125

	Art. n°	Description
1	0541200	Roulette de guidage pour le container
2	0541201	Roulette de guidage fixe pour l'appareil
3	0541202	Roulette de guidage à blocage pour l'appareil
4	0541203	Moteur 1,5 kW
5	0541204	Roue à ailettes Ø 365
6	0541205	Module moteur avec roue à ailettes, au complet
7	0541206	Carter de ventilateur
8	0541207	Commande, au complet
9	0541208	Joint d'étanchéité en caoutchouc pour le container
10	0541209	Manchette de raccordement en caoutchouc pour le branchement de la depression
11	0541210	Butée en caoutchouc pour le container
12	0541211	Container au complet RLA 125/200
13	0541212	Brosse de nettoyage - mètre courant
14	0541213	Cassette de filtre 5,31 m²
15	5131212	Je de 12 sacs de copeaux
16	0541215	Filtre de bypass

18.2 Liste des pièces détachées et composants importants pour la sécurité RLA 160

	Art. n°	Description
1	0541200	Roulette de guidage pour le container
2	0541600	Roulette de guidage fixe pour l'appareil
3	0541202	Roulette de guidage à blocage pour l'appareil
4	0541601	Moteur 2,2 kW
5	0541602	Roue à ailettes Ø 390
6	0541603	Module moteur avec roue à ailettes, au complet
7	0541604	Carter de ventilateur
8	0541607	Commande, au complet
9	0541208	Joint d'étanchéité en caoutchouc pour le container

18.1 Elenco pezzi di ricambio e gruppi costruttivi rilevanti per la sicurezza RLA 125

	Art. n°	Definizione
1	0541200	rulli di guida recipiente di riempimento
2	0541201	rullo di guida apparecchio, rigido
3	0541202	rullo di guida apparecchio, bloccabile
4	0541203	motore 1,5 kW
5	0541204	elica Ø 365
6	0541205	gruppo costruttivo motore con elica compl.
7	0541206	alloggiamento ventilatore
8	0541207	comando compl.
9	0541208	guarnizione in gomma per recipiente di riempimento
10	0541209	Anello di tenuta di collegamento in gomma
11	0541210	arresto in gomma per recipiente di riempimento
12	0541211	recipiente di riempimento RLA 125/200
13	0541212	Scovolo metri lineari
14	0541213	Cassetta del filtro 5,31 m²
15	5131212	sacchetti per trucioli 12 pezzi
16	0541215	filtro by-pass

18.2 Elenco pezzi di ricambio e gruppi costruttivi rilevanti per la sicurezza RLA 160

	Art. n°	Definizione
1	0541200	rulli di guida recipiente di riempimento
2	0541600	rullo di guida apparecchio, rigido
3	0541202	rullo di guida apparecchio, bloccabile
4	0541601	motore 2,2 kW
5	0541602	elica Ø 390
6	0541603	gruppo costruttivo motore con elica compl.
7	0541604	alloggiamento ventilatore
8	0541607	comando compl.
9	0541208	guarnizione in gomma per recipiente di riempimento

18.1 Lijst van onderdelen en veiligheidsgerelateerde componenten RLA 125

	Art.nr.	Omschrijving
1	0541200	Zwenkwiel reservoir
2	0541201	Zwenkwiel installatie, star
3	0541202	Zwenkwiel installatie, vergrendelbaar
4	0541203	Motor 1,5 kW
5	0541204	Schoepenrad Ø 365
6	0541205	Module motor met schoepenrad compl.
7	0541206	Ventilatorkast
8	0541207	Besturing compl.
9	0541208	Rubberafdichting voor afvalreservoir
10	0541209	Rubberen aansluitmanchet voor onderdrukaansluiting
11	0541210	Rubberaanslag voor afvalreservoir
12	0541211	Opvangreservoir RLA 125/200
13	0541212	Reinigingsborstel, strekkende meter
14	0541213	Filtercassette 5,31 m²
15	5131212	Spaanderzak, 12 stuks
16	0541215	Bypassfilter

18.2 Lijst van onderdelen en veiligheidsgerelateerde componenten RLA 160

	Art.nr.	Omschrijving
1	0541200	Zwenkwiel reservoir
2	0541600	Zwenkwiel installatie, star
3	0541202	Zwenkwiel installatie, vergrendelbaar
4	0541601	Motor 2,2 kW
5	0541602	Schoepenrad Ø 390
6	0541603	Module motor met schoepenrad compl.
7	0541604	Ventilatorkast
8	0541607	Besturing compl.
9	0541208	Rubberafdichting voor afvalreservoir

18.1 Lista de piezas de repuesto y componentes relevantes para la seguridad RLA 125

	Nº Art.	Denominación
1	0541200	Rodillo de dirección del depósito de llenado
2	0541201	Rodillo de dirección de la máquina rígido
3	0541202	Rodillo de dirección de la máquina bloqueable
4	0541203	Motor de 1,5 kW
5	0541204	Rueda helicoidal Ø 365
6	0541205	Grupo del motor con rueda helicoidal compl.
7	0541206	Carcasa del ventilador
8	0541207	Control compl.
9	0541208	Junta de goma para el depósito de llenado
10	0541209	Retén de conexión de goma para la conexión de presión negativa
11	0541210	Tope de goma para el depósito de llenado
12	0541211	Depósito de llenado RLA 125/200
13	0541212	Cepillos de limpieza por metros
14	0541213	Cassette de filtro 5,31 m²
15	5131212	Saco de virutas 12 unidades
16	0541215	Filtro de by-pass

18.2 Lista de piezas de repuesto y componentes relevantes para la seguridad RLA 160

	Nº Art.	Denominación
1	0541200	Rodillo de dirección del depósito de llenado
2	0541600	Rodillo de dirección de la máquina rígido
3	0541202	Rodillo de dirección de la máquina bloqueable
4	0541601	Motor de 2,2 kW
5	0541602	Rueda helicoidal Ø 390
6	0541603	Grupo del motor con rueda helicoidal compl.
7	0541604	Carcasa del ventilador
8	0541607	Control compl.
9	0541208	Junta de goma para el depósito de llenado

PL

18.1 Lista części zamiennych i podzespoły odpowiedzialne za bezpieczeństwo pracy RLA 125

	Nr art.	Nazwa
1	0541200	Rolka kierowana pojemnik napełniany
2	0541201	Rolka urządzenie nieruchoma
3	0541202	Rolka kierowana urządzenie ustawiana
4	0541203	Silnik 1,5 kW
5	0541204	Koło skrzydełkowe Ø 365
6	**0541205**	Podzespół silnik z kołem skrzydełkowym kpl.
7	0541206	Obudowa wentylatora
8	0541207	Sterowanie kpl.
9	**0541208**	Uszczelka gumowa do pojemnika napełnianego
10	0541209	Gumowy kołnierz przyłączeniowy dla przyłączenia podciśnienia
11	0541210	Ogranicznik gumowy dla pojemnika napełnianego
12	**0541211**	Napełniany pojemnik RLA 125/200
13	0541212	Szczotka czyszcząca metry bieżące
14	0541213	Kaseta filtrowa 5,31 m²
15	**5131212**	Worek na wióry 12 sztuk
16	0541215	Filtr obejściowy

18.2 Lista części zamiennych i podzespoły odpowiedzialne za bezpieczeństwo pracy RLA 160

	Nr art.	Nazwa
1	0541200	Rolka kierowana pojemnik napełniany
2	0541600	Rolka urządzenie nieruchoma
3	0541202	Rolka kierowana urządzenie ustawiana
4	0541601	Silnik 2,2 kW
5	0541602	Koło skrzydełkowe Ø 390
6	**0541603**	Podzespół silnik z kołem skrzydełkowym kpl.
7	0541604	Obudowa wentylatora
8	0541607	Sterowanie kpl.
9	0541208	Uszczelka gumowa do pojemnika napełnianego

CZ

18.1 Seznam náhradních dílů a součásti s vlivem na bezpečnost práce RLA 125

	Obj. č.	Označení
1	0541200	Řídící kolečko sběrné nádoby
2	0541201	Řídící kolečko přístroje pevné
3	0541202	Řídící kolečko přístroje aretovatelné
4	0541203	Motor 1,5 kW
5	0541204	Lopatkové kolo Ø 365
6	**0541205**	Montážní skupina motor s lopatkovým kolem komplet
7	0541206	Skříň ventilátoru
8	0541207	Ovládání komplet
9	**0541208**	Gumové těsnění pro sběrnou nádobu
10	0541209	Pryžová manžeta přípojky pro připojení podtlaku
11	0541210	Gumový doraz pro sběrnou nádobu
12	**0541211**	Sběrná nádoba komplet světle šedá RLA 125/200
13	0541212	Očišťovací kartáč běžné metry
14	0541213	Kaseta filtru 5,31 m²
15	**5131212**	Sáček na piliny 12 kusů
16	0541215	Bypassový filtr

18.2 Seznam náhradních dílů a součásti s vlivem na bezpečnost práce RLA 160

	Obj. č.	Označení
1	0541200	Řídící kolečko sběrné nádoby
2	0541600	Řídící kolečko přístroje pevné
3	0541202	Řídící kolečko přístroje aretovatelné
4	0541601	Motor 2,2 kW
5	0541602	Lopatkové kolo Ø 390
6	**0541603**	Montážní skupina motor s lopatkovým kolem komplet
7	0541604	Skříň ventilátoru
8	0541607	Ovládání komplet
9	0541208	Gumové těsnění pro sběrnou nádobu

S

18.1 Reservdelslista och säkerhetsrelevanta komponenter RLA 125

	Art.-nr.	Beteckning
1	0541200	Styrrulle samlingsbehållare
2	0541201	Styrrulle apparat, fast
3	0541202	Styrrulle apparat, blockeringsbar
4	0541203	Motor 1,5 kW
5	0541204	Fläkthjul Ø 365
6	0541205	Komponetgrupp motor med fläkthjul kompl.
7	0541206	Fläkthus
8	0541207	Styrning kompl.
9	0541208	Gummitätning för samlingsbehållare
10	0541209	Gummianslutningsmanschett för anslutning av undertryck
11	0541210	Gummianslag för samlingsbehållare
12	0541211	Samlingsbehållare RLA 125/200
13	0541212	Reningsborste löpande meter
14	0541213	Filterkassett 5,31 m²
15	5131212	Spånsäck 12 styck
16	0541215	Bypassfilter

18.2 Reservdelslista och säkerhetsrelevanta komponenter RLA 160

	Art.-nr.	Beteckning
1	0541200	Styrrulle samlingsbehållare
2	0541600	Styrrulle apparat, fast
3	0541202	Styrrulle apparat, blockeringsbar
4	0541601	Motor 2,2 kW
5	0541602	Fläkthjul Ø 390
6	0541603	Komponetgrupp motor med fläkthjul kompl.
7	0541604	Fläkthus
8	0541607	Styrning kompl.
9	0541208	Gummitätning för samlingsbehållare

DK

18.1 Liste over reservedele og sikkerhedsrelevante komponenter RLA 125

	Art.-nr.	Betegnelse
1	0541200	Styrerulle til opsamlingsbeholder
2	0541201	Styrerulle til apparatet, urokkelig
3	0541202	Styrerulle til apparatet, fastlåsbar
4	0541203	Motor 1,5 kW
5	0541204	Vingehjul Ø 365
6	0541205	Delmontage motor med vingehjul kpl.
7	0541206	Ventilationshus
8	0541207	Betjening kpl.
9	0541208	Gummitætning til opsamlingsbeholder
10	0541209	Gummi-tilslutningsmanchet til undertrykstilslutning
11	0541210	Gummianslag til opsamlingsbeholder
12	0541211	Opsamlingsbeholder RLA 125/200
13	0541212	Rengøringsbørste løbende meter
14	0541213	Filterkassette 5,31 m²
15	5131212	Spånsæk 12 styk
16	0541215	Bypass-filter

18.2 Liste over reservedele og sikkerhedsrelevante komponenter RLA 160

	Art.-nr.	Betegnelse
1	0541200	Styrerulle til opsamlingsbeholder
2	0541600	Styrerulle til apparatet, urokkelig
3	0541202	Styrerulle til apparatet, fastlåsbar
4	0541601	Motor 2,2 kW
5	0541602	Vingehjul Ø 390
6	0541603	Delmontage motor med vingehjul kpl.
7	0541604	Ventilationshus
8	0541607	Betjening kpl.
9	0541208	Gummitætning til opsamlingsbeholder

FIN

18.1 Varaosaluettelo sekä turvallisuudelle tärkeät rakenneosat RLA 125

	Tuotenro	Nimike
1	0541200	Jätesäiliön ohjausrulla
2	0541201	Laitteen ohjausrulla, kiinteä
3	0541202	Laitteen ohjausrulla, lukittava
4	0541203	Moottori 1,5 kW
5	0541204	Siipipyörä Ø 365
6	0541205	Rakenneryhmä moottori siipipyörällä, täydellinen
7	0541206	Tuulettimen kuori
8	0541207	Ohjaus täydell.
9	0541208	Jätesäiliön kumitiiviste
10	0541209	Alipaineliitännän kumiliitäntämansetti
11	0541210	Jätesäiliön kumivaste
12	0541211	Jätesäiliö täydell RLA 125/200
13	0541212	Puhdistusharja metreittäin
14	0541213	Suodatinkasetti 5,31 m²
15	5131212	Lastupussi 12 kpl
16	0541215	Ohitussuodatin

18.2 Varaosaluettelo sekä turvallisuudelle tärkeät rakenneosat RLA 160

	Tuotenro	Nimike
1	0541200	Jätesäiliön ohjausrulla
2	0541600	Laitteen ohjausrulla, kiinteä
3	0541202	Laitteen ohjausrulla, lukittava
4	0541601	Moottori 2,2 kW
5	0541602	Siipipyörä Ø 390
6	0541603	Rakenneryhmä moottori siipipyörällä, täydellinen
7	0541604	Tuulettimen kuori
8	0541607	Ohjaus täydell.
9	0541208	Jätesäiliön kumitiiviste

RUS

18.1 Ведомость запчастей и деталей, существенных с точки зрения техники безопасности RLA 125

	Изд.-№	Обозначение
1	0541200	Направляющий ролик сборника
2	0541201	Направляющий ролик устройства, неподвижный
3	0541202	Направляющий ролик устройства, арретируемый
4	0541203	Двигатель 1,5 кВт
5	0541204	Крыльчатка Ш 365 Ø
6	0541205	Узел: двигатель с крыльчаткой в сборе
7	0541206	Корпус вентилятора
8	0541207	Узел управления, комплект
9	0541208	Резиновое уплотнение для сборника
10	0541209	Резиновая присоединительная манжета для вакуумного присоединения
11	0541210	Резиновый упор для сборника
12	0541211	Сборник, комплект, светлосерый RLA 125/200
13	0541212	Оцистительная щетка, погонный метр
14	0541213	Фильтровальная кассета 5,31 м²
15	5131212	Стружкосборный мешок, 12 штук
16	0541215	Байпасный фильтр

18.2 Ведомость запчастей и деталей, существенных с точки зрения техники безопасности RLA 160

	Изд.-№	Обозначение
1	0541200	Направляющий ролик сборника
2	0541600	Направляющий ролик устройства, неподвижный
3	0541202	Направляющий ролик устройства, арретируемый
4	0541601	Двигатель 2,2 кВт
5	0541602	Крыльчатка Ш 390 Ø
6	0541603	Узел: двигатель с крыльчаткой в сборе
7	0541604	Корпус вентилятора
8	0541607	Узел управления, комплект
9	0541208	Резиновое уплотнение для сборника

10 0541209 Gummianschlussmanschette für Unterdruckanschluss (o. Abb.)	10 0541209 Rubber connecting sleeve for vacuum connection	10 0541209 manchette de raccordement en caoutchouc pour le branchement de la depression	10 0541209 Anello di tenuta di collegamento in gomma	10 0541209 Rubberen aansluitmanchet voor onderdrukaansluiting	10 0541209 Retén de conexión de goma para la conexión de presión negativa
11 0541210 Gummianschlag für Abfüllbehälter	11 0541210 Rubber fence for tank	11 0541210 Butée en caoutchouc pour le container	11 0541210 arresto in gomma per recipiente di riempimento	11 0541210 Rubberaanslag voor afvalreservoir	11 0541210 Tope de goma para el depósito de llenado
12 0541605 Abfüllbehälter RLA 160/200	12 0541605 Tank RLA 160/200	12 0541605 Container au complet RLA 160/200	12 0541605 recipiente di riempimento RLA 160/200	12 0541605 Opvangreservoir RLA 160/200	12 0541605 Depósito de llenado RLA 160/200
13 0541212 Abreinigungsbürste lfm.	13 0541212 cleaning brush, metres	13 0541212 Brosse de nettoyage - mètre courant	13 0541212 Scovolo metri lineari	13 0541212 Reinigingsborstel, strekkende meter	13 0541212 Cepillos de limpieza por metros
14 0541606 Filterkassette 3,9 m²	14 0541606 Filter cartridge 3,9 m²	14 0541606 Cassette de filtre 3,9 m²	14 0541606 Cassetta del filtro 3,9 m²	14 0541606 Filtercassette 3,9 m²	14 0541606 Cassette de filtro 3,9 m²
15 0541213 Filterkassette 5,31 m²	15 0541213 Filter cartridge 5,31 m²	15 0541213 Cassette de filtre 5,31 m²	15 0541213 Cassetta del filtro 5,31 m²	15 0541213 Filtercassette 5,31 m²	15 0541213 Cassette de filtro 5,31 m²
16 5131212 Spänesack 12 Stück	16 5131212 Chip sack, 12x	16 5131212 Je de 12 sacs de copeaux	16 5131212 sacchetti per trucioli 12 pezzi	16 5131212 Spaanderzak, 12 stuks	16 5131212 Saco de virutas 12 unidades
17 0541215 Bypassfilter	17 0541215 By-pass filter	17 0541215 Filtre de bypass	17 0541215 filtro by-pass	17 0541215 Bypassfilter	17 0541215 Filtro de by-pass

18.3 Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile RLA 200

Art.-Nr.	Bezeichnung
1 0541200	Lenkrolle Abfüllbehälter
2 0541600	Lenkrolle Gerät starr
3 0541202	Lenkrolle Gerät arretierbar
4 0542000	Motor 3,0 kW
5 0542001	Flügelrad Ø 420
6 0542002	Baugruppe Motor mit Flügelrad kpl.
7 0542003	Steuerung kpl.
8 0541208	Gummidichtung für Abfüllbehälter
9 0541209	Gummianschlussmanschette für Unterdruckanschluss (o. Abb.)
10 0541210	Gummianschlag für Abfüllbehälter
11 0541211	Abfüllbehälter RLA 125/200
12 0541605	Abfüllbehälter RLA 160/200
13 0541212	Abreinigungsbürste lfm.
14 0541606	Filterkassette 3,9 m²
15 0541213	Filterkassette 5,31 m²
16 5131212	Spänesack 12 Stück
17 0541215	Bypassfilter

18.3 Spare parts list and safety-relevant components RLA 200

Art. No.	Description
1 0541200	Tank roller
2 0541600	Unit roller, rigid
3 0541202	Unit roller, locking
4 0542000	Motor 3.0 kW
5 0542001	Impeller diameter 420
6 0542002	Motor module with impeller, complete
7 0542003	Controller, complete
8 0541208	Rubber seal for tank
9 0541209	rubber connecting sleeve for vacuum connection
10 0541210	Rubber fence for tank
11 0541211	Tank RLA 125/200
12 0541605	Tank RLA 160/200
13 0541212	cleaning brush, metres
14 0541606	Filter cartridge 3,9 m²
15 0541213	Filter cartridge 5,31 m²
16 5131212	Chip sack, 12x
17 0541215	By-pass filter

18.3 Liste des pièces détachées et composants importants pour la sécurité RLA 200

Art. n°	Description
1 0541200	Roulette de guidage pour le container
2 0541600	Roulette de guidage fixe pour l'appareil
3 0541202	Roulette de guidage à blocage pour l'appareil
4 0542000	Moteur 3,0 kW
5 0542001	Roue à ailettes Ø 420
6 0542002	Module moteur avec roue à ailettes, au complet
7 0542003	Commande, au complet
8 0541208	Joint d'étanchéité en caoutchouc pour le container
9 0541209	Manchette de raccordement en caoutchouc pour le branchement de la depression
10 0541210	Butée en caoutchouc pour le container
11 0541211	Container au complet RLA 125/200
12 0541605	Container au complet RLA 160/200
13 0541212	Brosse de nettoyage - mètre courant
14 0541606	Cassette de filtre 3,9 m²
15 0541213	Cassette de filtre 5,31 m²
16 5131212	Je de 12 sacs de copeaux
17 0541215	Filtre de bypass

18.3 Elenco pezzi di ricambio e gruppi costruttivi rilevanti per la sicurezza RLA 200

Art. n°	Definizione
1 0541200	rulli di guida recipiente di riempimento
2 0541600	rullo di guida apparecchio, rigido
3 0541202	rullo di guida apparecchio, bloccabile
4 0542000	motore 3,0 kW
5 0542001	elica Ø 420
6 0542002	gruppo costruttivo motore con elica compl.
7 0542003	comando compl.
8 0541208	guarnizione in gomma per recipiente di riempimento
9 0541209	Anello di tenuta di collegamento in gomma
10 0541210	arresto in gomma per recipiente di riempimento
11 0541211	recipiente di riempimento RLA 125/200
12 0541605	recipiente di riempimento RLA 160/200
13 0541212	Scovolo metri lineari
14 0541606	Cassetta del filtro 3,9 m²
15 0541213	Cassetta del filtro 5,31 m²
16 5131212	sacchetti per trucioli 12 pezzi
17 0541215	filtro by-pass

18.3 Lijst van onderdelen en veiligheidsgerelateerde componenten RLA 200

Art.nr.	Omschrijving
1 0541200	Zwenkwiel reservoir
2 0541600	Zwenkwiel installatie, star
3 0541202	Zwenkwiel installatie, vergrendelbaar
4 0542000	Motor 3,0 kW
5 0542001	Schoepenrad Ø 420
6 0542002	Module motor met schoepenrad compl.
7 0542003	Besturing compl.
8 0541208	Rubberafdichting voor afvalreservoir
9 0541209	Rubberen aansluitmanchet voor onderdrukaansluiting
10 0541210	Rubberaanslag voor afvalreservoir
11 0541211	Opvangreservoir RLA 125/200
12 0541605	Opvangreservoir RLA 160/200
13 0541212	Reinigingsborstel, strekkende meter
14 0541606	Filtercassette 3,9 m²
15 0541213	Filtercassette 5,31 m²
16 5131212	Spaanderzak, 12 stuks
17 0541215	Bypassfilter

18.3 Lista de piezas de repuesto y componentes relevantes para la seguridad RLA 200

Nº Art.	Denominación
1 0541200	Rodillo de dirección del depósito de llenado
2 0541600	Rodillo de dirección de la máquina rígido
3 0541202	Rodillo de dirección de la máquina bloqueable
4 0542000	Motor de 3,0 kW
5 0542001	Rueda helicoidal Ø 420
6 0542002	Grupo del motor con rueda helicoidal compl.
7 0542003	Control compl.
8 0541208	Junta de goma para el depósito de llenado
9 0541209	Retén de conexión de goma para la conexión de presión negativa
10 0541210	Tope de goma para el depósito de llenado
11 0541211	Depósito de llenado RLA 125/200
12 0541605	Depósito de llenado RLA 160/200
13 0541212	Cepillos de limpieza por metros
14 0541606	Cassette de filtro 3,9 m²
15 0541213	Cassette de filtro 5,31 m²
16 5131212	Saco de virutas 12 unidades
17 0541215	Filtro de by-pass

19. Steuerung

Hierzu siehe die beigelegte Betriebsanleitung der Steuerung, die Bestandteil der Betriebsanleitung des Entstauber ist.

19. Controller

See the enclosed operating manual for the controller, which is an integral part of the operating manual for the dust extractor.

19. Commande

Voir à ce sujet le mode d'emploi ci-joint de la commande qui appartient au mode d'emploi du dépoussiéreur.

19. Comando

Al riguardo vedi le istruzioni per il funzionamento del comando allegate, che sono parte integrante delle istruzioni per il funzionamento del depolveratore.

19. Besturing

Hiertoe verwijzen wij naar de bijgevoegde handleiding voor de besturing die bestanddeel uitmaakt van de handleiding voor de stofafzuiginstallatie.

19. Control

Véase al respecto el manual de instrucciones del control adjunto que forma parte del manual de instrucciones de la caja despolvoreadora.

PL

10	0541209	Gumowy kołnierz przyłączeniowy dla przyłączenia podciśnienia
11	0541210	Ogranicznik gumowy dla pojemnika napełnianego
12	0541605	Napełniany pojemnik RLA 160/200
13	0541212	Szczotka czyszcząca metry bieżące
14	0541606	Kaseta filtrowa 3,9 m²
15	0541213	Kaseta filtrowa 5,31 m²
16	5131212	Worek na wióry 12 sztuk
17	0541215	Filtr obejściowy

18.3 Lista części zamiennych i podzespoły odpowiedzialne za bezpieczeństwo pracy RLA 200

	Nr art.	Nazwa
1	0541200	Rolka kierowana pojemnik napełniany
2	0541600	Rolka urządzenie nieruchoma
3	0541202	Rolka kierowana urządzenie ustawiana
4	0542000	Silnik 3,0 kW
5	0542001	Koło skrzydełkowe Ø 420
6	0542002	Podzespół silnik z kołem skrzydełkowym kpl.
7	0542003	Sterowanie kpl.
8	0541208	Uszczelka gumowa do pojemnika napełnianego
9	0541209	Gumowy kołnierz przyłączeniowy dla przyłączenia podciśnienia
10	0541210	Ogranicznik gumowy dla pojemnika napełnianego
11	0541211	Napełniany pojemnik RLA 125/200
12	0541605	Napełniany pojemnik RLA 160/200
13	0541212	Szczotka czyszcząca metry bieżące
14	0541606	Kaseta filtrowa 3,9 m²
15	0541213	Kaseta filtrowa 5,31 m²
16	5131212	Worek na wióry 12 sztuk
17	0541215	Filtr obejściowy

19. Sterowanie

Patrz dołączona instrukcja obsługi sterowania, która stanowi część instrukcji obsługi odkurzacza.

CZ

10	0541209	Pryžová manžeta přípojky pro připojení podtlaku
11	0541210	Gumový doraz pro sběrnou nádobu
12	0541605	Sběrná nádoba komplet světle šedá RLA 160/200
13	0541212	Očišťovací kartáč běžné metry
14	0541606	Kaseta filtru 3,9 m²
15	0541213	Kaseta filtru 5,31 m²
16	5131212	Sáček na piliny 12 kusů
17	0541215	Bypassový filtr

18.3 Seznam náhradních dílů a součásti s vlivem na bezpečnost práce RLA 200

	Obj. č.	Označení
1	0541200	Řídící kolečko sběrné nádoby
2	0541600	Řídící kolečko přístroje pevné
3	0541202	Řídící kolečko přístroje aretovatelné
4	0542000	Motor 3,0 kW
5	0542001	Lopatkové kolo Ø 420
6	0542002	Montážní skupina motor s lopatkovým kolem komplet
7	0542003	Ovládání komplet
8	0541208	Gumové těsnění pro sběrnou nádobu
9	0541209	Pryžová manžeta přípojky pro připojení podtlaku
10	0541210	Gumový doraz pro sběrnou nádobu
11	0541211	Sběrná nádoba komplet světle šedá RLA 125/200
12	0541605	Sběrná nádoba komplet světle šedá RLA 160/200
13	0541212	Očišťovací kartáč běžné metry
14	0541606	Kaseta filtru 3,9 m²
15	0541213	Kaseta filtru 5,31 m²
16	5131212	Sáček na piliny 12 kusů
17	0541215	Bypassový filtr

19. Ovládání

Zde viz přiložený návod k použití Ovládání, který je součástí provozního návodu odsavače.

S

10	0541209	Gummianslutningsmanschett för anslutning av undertryck
11	0541210	Gummianslag för samlingsbehållare
12	0541605	Samlingsbehållare RLA 160/200
13	0541212	Reningsborste löpande meter
14	0541606	Filterkassett 3,9 m²
15	0541213	Filterkassett 5,31 m²
16	5131212	Spånsäck 12 styck
17	0541215	Bypassfilter

18.3 Reservdelslista och säkerhetsrelevanta komponenter RLA 200

	Art.-nr.	Beteckning
1	0541200	Styrrulle samlingsbehållare
2	0541600	Styrrulle apparat, fast
3	0541202	Styrrulle apparat, blockeringsbar
4	0542000	Motor 3,0 kW
5	0542001	Fläkthjul Ø 420
6	0542002	Komponetgrupp motor med fläkthjul kompl.
7	0542003	Styrning kompl.
8	0541208	Gummitätning för samlingsbehållare
9	0541209	Gummianslutningsmanschett för anslutning av undertryck
10	0541210	Gummianslag för samlingsbehållare
11	0541211	Samlingsbehållare RLA 125/200
12	0541605	Samlingsbehållare RLA 160/200
13	0541212	Reningsborste löpande meter
14	0541606	Filterkassett 3,9 m²
15	0541213	Filterkassett 5,31 m²
16	5131212	Spånsäck 12 styck
17	0541215	Bypassfilter

19. Styrning

Se den bifogade bruksanvisningen för styrningen, som ingår i dammutsugningsapparatens bruksanvisning.

DK

10	0541209	Gummi-tilslutningsmanchet til undertrykstilslutning
11	0541210	Gummianslag til opsamlingsbeholder
12	0541605	Opsamlingsbeholder RLA 160/200
13	0541212	Rengøringsbørste løbende meter
14	0541606	Filterkassette 3,9 m²
15	0541213	Filterkassette 5,31 m²
16	5131212	Spånsæk 12 styk
17	0541215	Bypass-filter

18.3 Liste over reservedele og sikkerhedsrelevante komponenter RLA 200

	Art.-nr.	Betegnelse
1	0541200	Styrerulle til opsamlingsbeholder
2	0541600	Styrerulle til apparatet, urokkelig
3	0541202	Styrerulle til apparatet, fastlåsbar
4	0542000	Motor 3,0 kW
5	0542001	Vingehjul Ø 420
6	0542002	Delmontage motor med vingehjul kpl.
7	0542003	Betjening kpl.
8	0541208	Gummitætning til opsamlingsbeholder
9	0541209	Gummi-tilslutningsmanchet til undertrykstilslutning
10	0541210	Gummianslag til opsamlingsbeholder
11	0541211	Opsamlingsbeholder RLA 125/200
12	0541605	Opsamlingsbeholder RLA 160/200
13	0541212	Rengøringsbørste løbende meter
14	0541606	Filterkassette 3,9 m²
15	0541213	Filterkassette 5,31 m²
16	5131212	Spånsæk 12 styk
17	0541215	Bypass-filter

19. Betjening

Se den vedlagte betjeningsvejledning, som er en del afstøvningsapparatets betjeningsvejledning.

FIN

10	0541209	Alipaineliitännän kumiliitäntämansetti
11	0541210	Jätesäiliön kumivaste
12	0541605	Jätesäiliö täydell RLA 160/200
13	0541212	Puhdistusharja metreittäin
14	0541606	Suodatinkasetti 3,9 m²
15	0541213	Suodatinkasetti 5,31 m²
16	5131212	Lastupussi 12 kpl
17	0541215	Ohitussuodatin

18.3 Varaosaluettelo sekä turvallisuudelle tärkeät rakenneosat RLA 200

	Tuotenro	Nimike
1	0541200	Jätesäiliön ohjausrulla
2	0541600	Laitteen ohjausrulla, kiinteä
3	0541202	Laitteen ohjausrulla, lukittava
4	0542000	Moottori 3,0 kW
5	0542001	Siipipyörä Ø 420
6	0542002	Rakenneryhmä moottori siipipyörällä, täydellinen
7	0542003	Ohjaus täydell.
8	0541208	Jätesäiliön kumitiiviste
9	0541209	Alipaineliitännän kumiliitäntämansetti
10	0541210	Jätesäiliön kumivaste
11	0541211	Jätesäiliö täydell RLA 125/200
12	0541605	Jätesäiliö täydell RLA 160/200
13	0541212	Puhdistusharja metreittäin
14	0541606	Suodatinkasetti 3,9 m²
15	0541213	Suodatinkasetti 5,31 m²
16	5131212	Lastupussi 12 kpl
17	0541215	Ohitussuodatin

19. Ohjaus

Tätä koskevat yksityiskohtaiset tiedot löydät oheistetusta ohjauksen käyttöohjeesta, joka on olennainen osa pölynpoistolaitteiston käyttöohjeesta.

RUS

10	0541209	Резиновая присоединительная манжета для вакуумного присоединения
11	0541210	Резиновый упор для сборника
12	0541605	Сборник, комплект, светлосерый RLA 160/200
13	0541212	Оцистительная щетка, погонный метр
14	0541606	Фильтровальная кассета 3,9 m²
15	0541213	Фильтровальная кассета 5,31 m²
16	5131212	Стружкосборный мешок, 12 штук
17	0541215	Байпасный фильтр

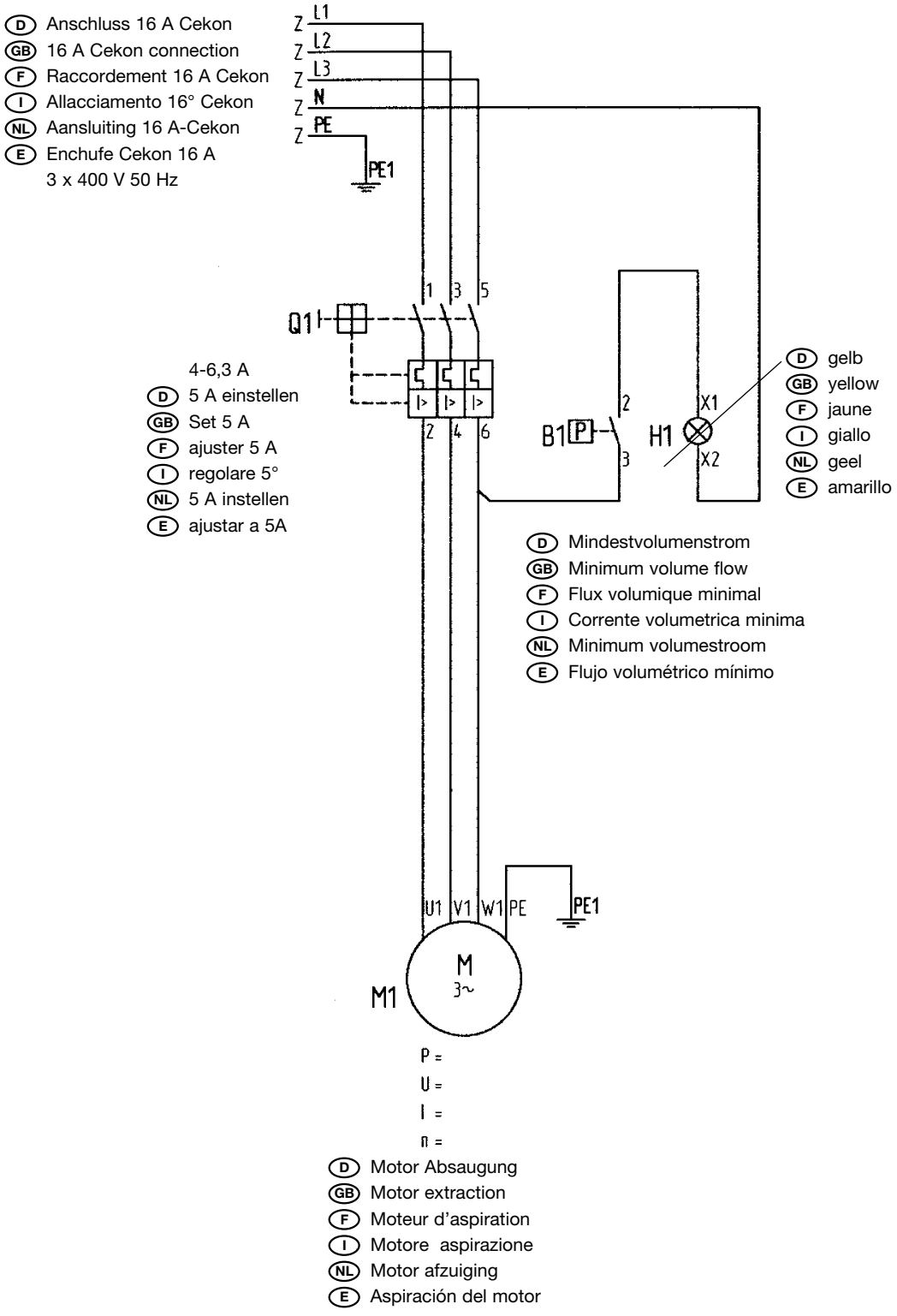
18.3 Ведомость запчастей и деталей, существенных с точки зрения техники безопасности RLA 200

	Изд.-№	Обозначение
1	0541200	Направляющий ролик сборника
2	0541202	Направляющий ролик устройства, неподвижный
3	0542000	Направляющий ролик устройства, арретируемый
4	0542001	Двигатель 3,0 кВт
5	0542002	Крыльчатка Ш 420 Ø
6	0542003	Узел: двигатель с крыльчаткой в сборе
7	0541208	Узел управления, комплект
8	0541209	Резиновое уплотнение для сборника
9	0541210	Резиновая присоединительная манжета для вакуумного присоединения
10	0541211	Резиновый упор для сборника
11	0541605	Сборник, комплект, светлосерый RLA 125/200
12	0541212	Сборник, комплект, светлосерый RLA 160/200
13	0541212	Оцистительная щетка, погонный метр
14	0541606	Фильтровальная кассета 3,9 m²
15	0541213	Фильтровальная кассета 5,31 m²
16	5131212	Стружкосборный мешок, 12 штук
17	0541215	Байпасный фильтр

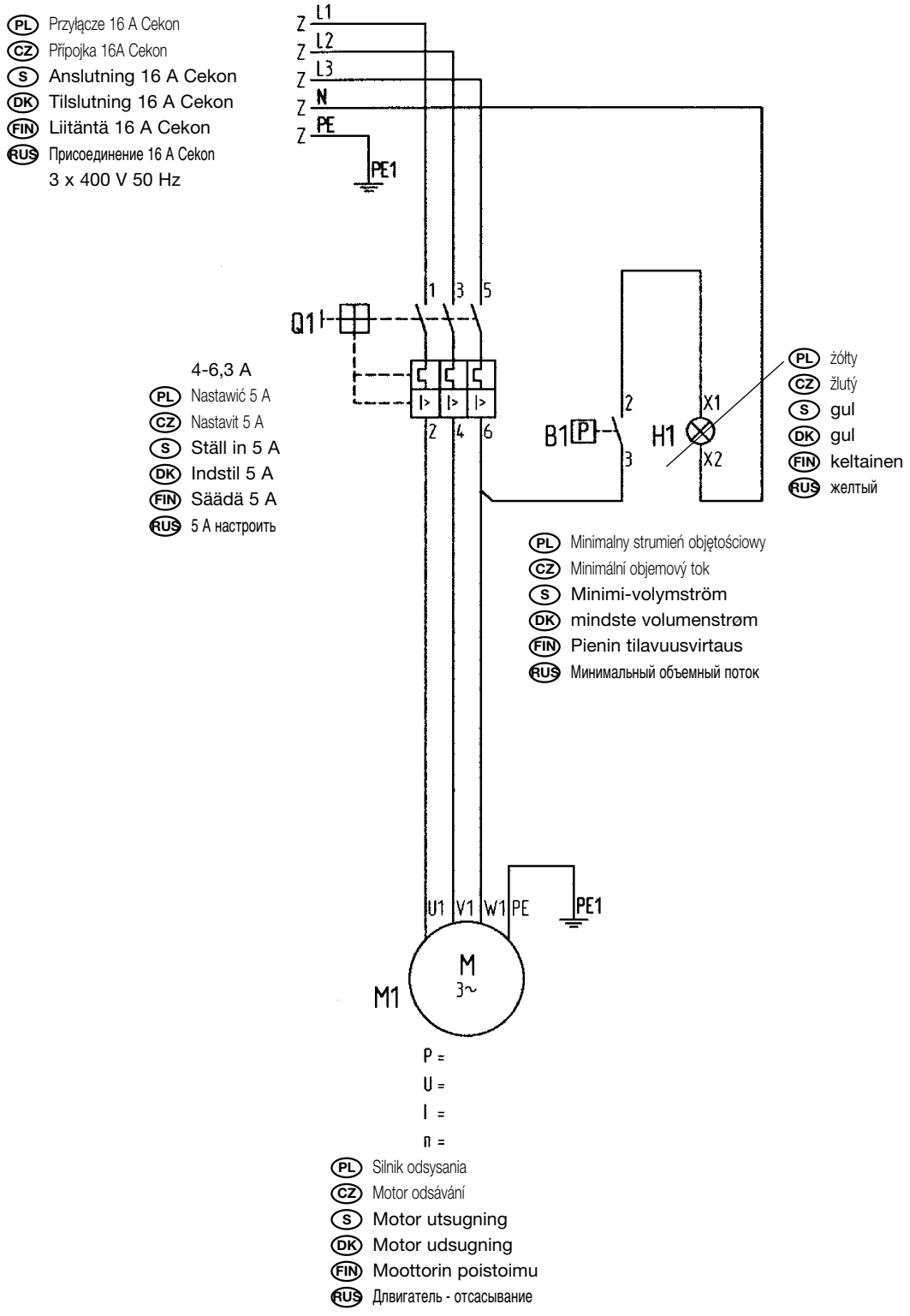
19. Управление

См. приложенную инструкцию по управлению, являющуюся составной частью руководства по эксплуатации пылеуловителя..

20.1 Schaltplan RLA 125 / RLA 160	20.1 Circuit diagramm of RLA 125 / RLA 160	20.1 Schèma de commande de RLA 125 / RLA 160	20.1 Schema elettrico RLA 125 / RLA 160	20.1 Schakelschema RLA 125	20.1 Esquema de conexiones para RLA 125 / RLA 160



20.1 Schemat połączeń RLA 125 / RLA 160	20.1 Schéma zapojení RLA 125 / RLA 160	**20.1 Kopplingsschema RLA 125 / RLA 160**	**20.1 Ledningsdiagram RLA 125 / RLA 160**	**20.1 Kytkentäkaavio RLA 125 / RLA 160**	**20.1 Электрическая схема RLA 125 / RLA 160**



20.2 Schaltplan RLA 200

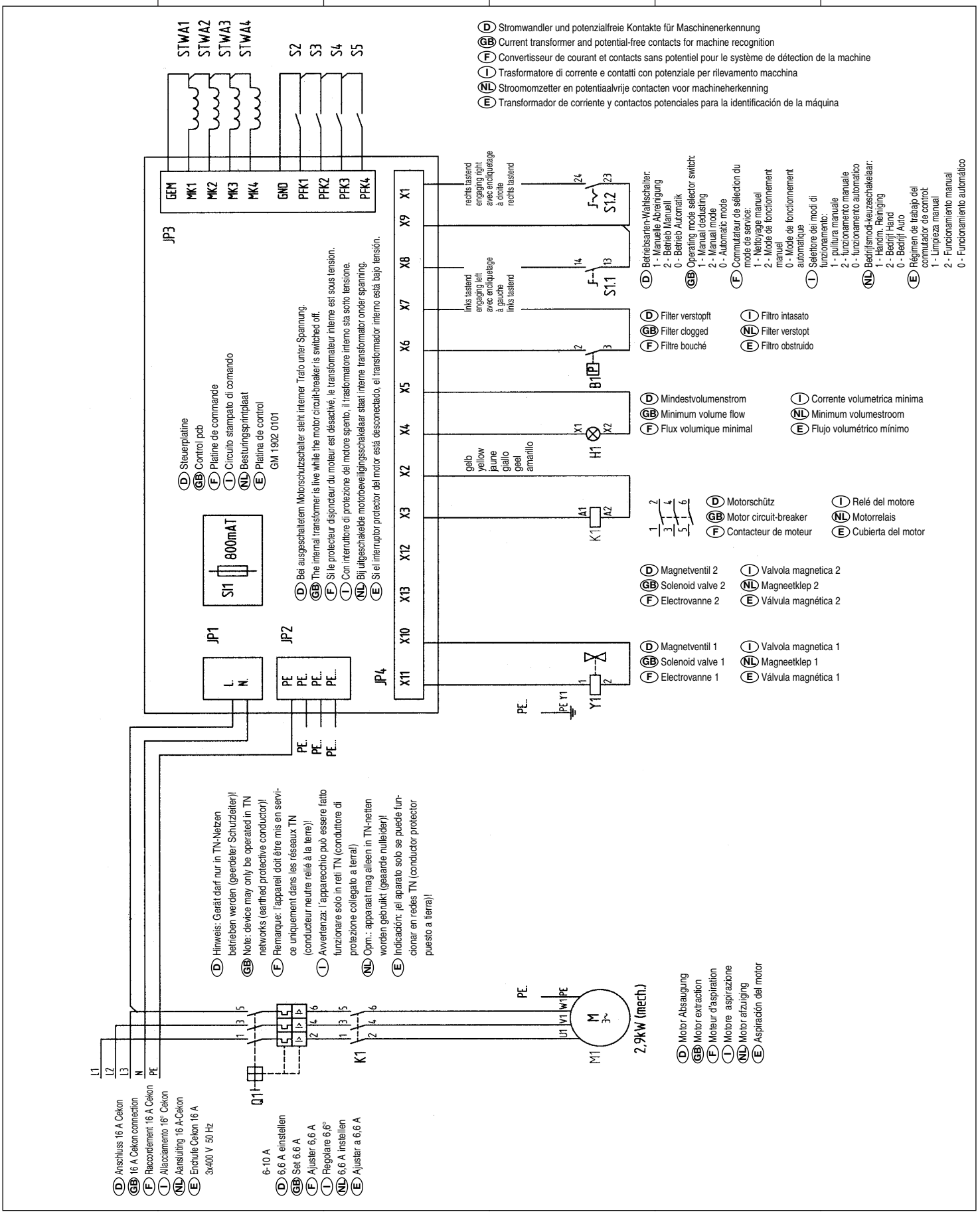
20.2 Circuit diagramm of RLA 200

20.2 Schèma de commande de RLA 200

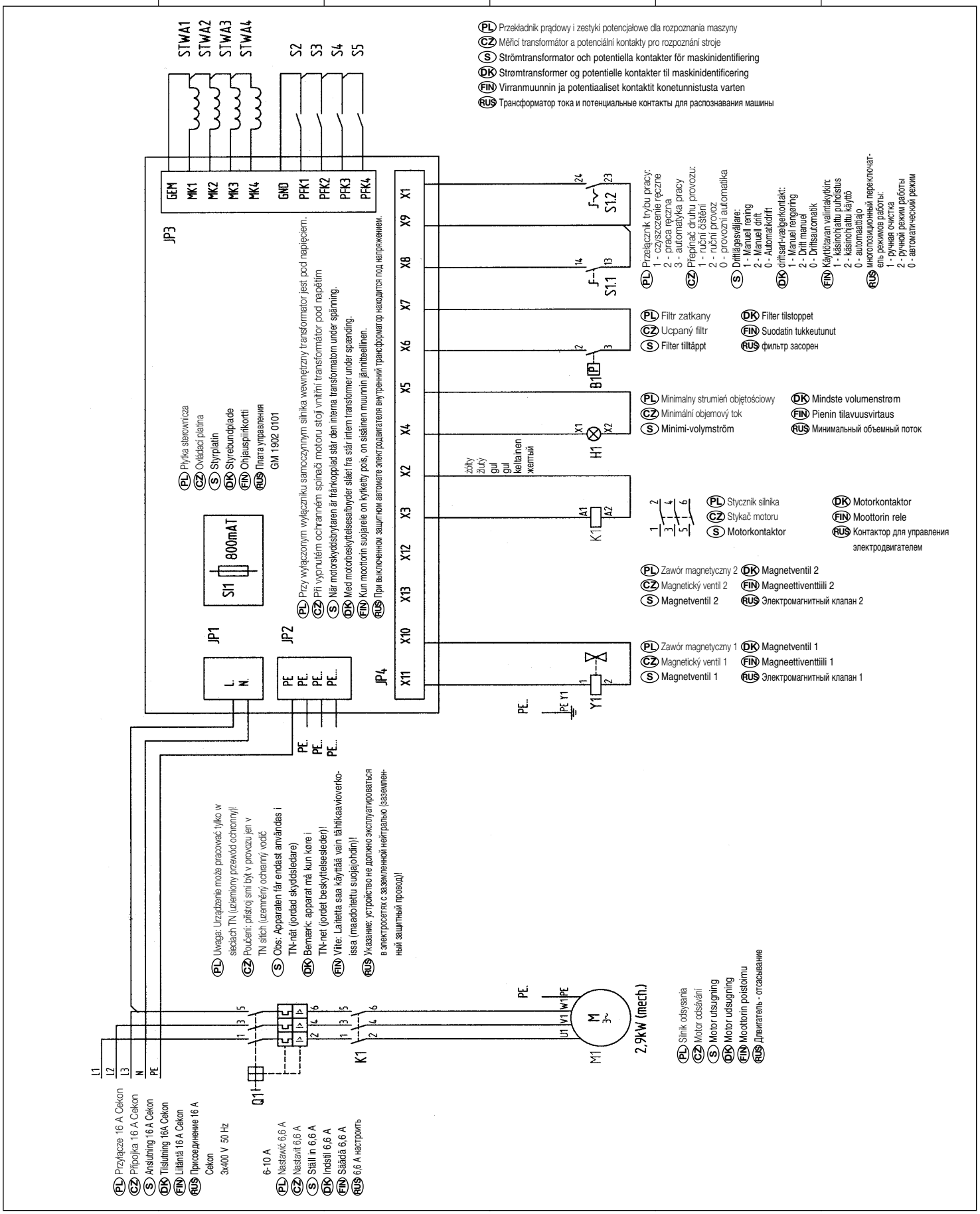
20.2 Schema elettrico RLA 200

20.2 Schakelschema RLA 200

20.2 Esquema de conexiones para RLA 200


D Stromwandler und potenzialfreie Kontakte für Maschinenerkennung
GB Current transformer and potential-free contacts for machine recognition
F Convertisseur de courant et contacts sans potentiel pour le système de détection de la machine
I Trasformatore di corrente e contatti con potenziale per rilevamento macchina
NL Stroomomzetter en potentiaalvrije contacten voor machineherkenning
E Transformador de corriente y contactos potenciales para la identificación de la máquina
STWA1 STWA2 STWA3 STWA4 S2 S3 S4 S5
JP3 GEM MK1 MK2 MK3 MK4 GND PFK1 PFK2 PFK3 PFK4
X1 X9 X8 X7 X6 X5 X4 X2 X3 X12 X13 X10 X11
JP1 L N
JP2 PE PE PE PE
JP4
S11 800mAT
D Steuerplatine
GB Control pcb
F Platine de commande
I Circuito stampato di comando
NL Besturingsprintplaat
E Platina de control
GM 1902 0101
D Bei ausgeschaltetem Motorschutzschalter steht interner Trafo unter Spannung.
GB The internal transformer is live while the motor circuit-breaker is switched off.
F Si le protecteur disjoncteur du moteur est désactivé, le transformateur interne est sous tension.
I Con interruttore di protezione del motore spento, il trasformatore interno sta sotto tensione.
NL Bij uitgeschakelde motorbeveiligingsschakelaar staat interne transformator onder spanning.
E Si el interruptor protector del motor está desconectado, el transformador interno está bajo tensión.
rechts tastend engaging right avec enclquetage à droite rechts tastend
links tastend engaging left avec enclquetage à gauche links tastend
S12 S11.1
D Betriebsarten-Wahlschalter:
1 - Manuelle Abreinigung
2 - Betrieb Manuell
0 - Betrieb Automatik
GB Operating mode selector switch:
1 - Manual dedusting
2 - Manual mode
0 - Automatic mode
F Commutateur de sélection du mode de service:
1 - Nettoyage manuel
2 - Mode de fonctionnement manuel
0 - Mode de fonctionnement automatique
I Selettore dei modi di funzionamento:
1 - pulitura manuale
2 - funzionamento manuale
0 - funzionamento automatico
NL Bedrijfsmodi-keuzeschakelaar:
1 - Handm. Reiniging
2 - Bedrijf Hand
0 - Bedrijf Auto
E Régimen de trabajo del conmutador de control:
1 - Limpieza manual
2 - Funcionamiento manual
0 - Funcionamiento automático
B1
D Filter verstopft
GB Filter clogged
F Filtre bouché
I Filtro intasato
NL Filter verstopt
E Filtro obstruido
H1
D Mindestvolumenstrom
GB Minimum volume flow
F Flux volumique minimal
I Corrente volumetrica minima
NL Minimum volumestroom
E Flujo volumétrico mínimo
gelb yellow jaune giallo geel amarillo
K1
D Motorschütz
GB Motor circuit-breaker
F Contacteur de moteur
I Relé del motore
NL Motorrelais
E Cubierta del motor
D Magnetventil 2
GB Solenoid valve 2
F Electrovanne 2
I Valvola magnetica 2
NL Magneetklep 2
E Válvula magnética 2
D Magnetventil 1
GB Solenoid valve 1
F Electrovanne 1
I Valvola magnetica 1
NL Magneetklep 1
E Válvula magnética 1
Y1
PE Y1
D Hinweis: Gerät darf nur in TN-Netzen betrieben werden (geerdeter Schutzleiter)!
GB Note: device may only be operated in TN networks (earthed protective conductor)!
F Remarque: l'appareil doit être mis en service uniquement dans les réseaux TN (conducteur neutre relié à la terre)!
I Avvertenza: l'apparecchio può essere fatto funzionare solo in reti TN (conduttore di protezione collegato a terra!)
NL Opm.: apparaat mag alleen in TN-netten worden gebruikt (geaarde nulleider)!
E Indicación: ¡el aparato solo se puede funcionar en redes TN (conductor protector puesto a tierra)!
L1 L2 L3 N PE
Q11
K1
M M11 2,9kW (mech.)
D Motor Absaugung
GB Motor extraction
F Moteur d'aspiration
I Motore aspirazione
NL Motor afzuiging
E Aspiración del motor
D Anschluss 16 A Cekon
GB 16 A Cekon connection
F Raccordement 16 A Cekon
I Allacciamento 16° Cekon
NL Aansluiting 16 A-Cekon
E Enchufe Cekon 16 A
3x400 V 50 Hz
6-10 A
D 6,6 A einstellen
GB Set 6.6 A
F Ajuster 6,6 A
I Regolare 6,6°
NL 6,6 A instellen
E Ajustar a 6,6 A

20.2 Schemat połączeń RLA 200	20.2 Schéma zapojení RLA 200	20.2 Kopplingsschema RLA 200	20.2 Ledningsdiagram RLA 200	20.2 Kytkentäkaavio RLA 200	20.2 Электрическая схема RLA 200


PL Przekładnik prądowy i zestyki potencjałowe dla rozpoznania maszyny
CZ Měřicí transformátor a potenciální kontakty pro rozpoznání stroje
S Strömtransformator och potentiella kontakter för maskinidentifiering
DK Strømtransformer og potentielle kontakter til maskinidentificering
FIN Virranmuunnin ja potentiaaliset kontaktit konetunnistusta varten
RUS Трансформатор тока и потенциальные контакты для распознавания машины
STWA1 STWA2 STWA3 STWA4
S2 S3 S4 S5
JP3
GEM MK1 MK2 MK3 MK4 GND PFK1 PFK2 PFK3 PFK4
X1 X9 X8 X7 X6 X5 X4 X2 X3 X12 X13 X10 X11
JP1 JP2 JP4
S1 800mAT
PL Płytka sterownicza
CZ Ovládací plošina
S Styrplatin
DK Styrebundplade
FIN Ohjauspiirikortti
RUS Плата управления GM 1902 0101
PL Przy wyłączonym wyłączniku samoczynnym silnika wewnętrzny transformator jest pod napięciem.
CZ Při vypnutém ochranném spínači motoru stojí vnitřní transformátor pod napětím
S När motorskyddsbrytaren är frånkopplad står den interna transformatorn under spänning.
DK Med motorbeskyttelsesafbryder slået fra står intern transformer under spænding.
FIN Kun moottorin suojarele on kytketty pois, on sisäinen muunnin jännitteellinen.
RUS При выключенном защитном автомате электродвигателя внутренний трансформатор находится под напряжением.
PL Przełącznik trybu pracy:
1 - czyszczenie ręczne
2 - praca ręczna
3 - automatyka pracy
CZ Přepínač druhu provozu:
1 - ruční čištění
2 - ruční provoz
0 - provozní automatika
S Drifttägesväljare:
1 - Manuell rening
2 - Manuell drift
0 - Automatikdrift
DK driftsart-vælgerkontakt:
1 - Manuel rengøring
2 - Drift manuel
0 - Driftsautomatik
FIN Käyttötavan valintakytkin:
1 - käsinohjattu puhdistus
2 - käsinohjattu käyttö
0 - automaattiajo
RUS многопозиционный переключатель режимов работы:
1 - ручная очистка
2 - ручной режим работы
0 - автоматический режим
S12 S11.1
PL Filtr zatkany
CZ Ucpaný filtr
S Filter tilltäppt
DK Filter tilstoppet
FIN Suodatin tukkeutunut
RUS фильтр засорен
B1
PL Minimalny strumień objętościowy
CZ Minimální objemový tok
S Minimi-volymström
DK Mindste volumenstrøm
FIN Pienin tilavuusvirtaus
RUS Минимальный объемный поток
H1
żółty žlutý gul gul keltainen желтый
K1
PL Stycznik silnika
CZ Stykač motoru
S Motorkontaktor
DK Motorkontaktor
FIN Moottorin rele
RUS Контактор для управления электродвигателем
PL Zawór magnetyczny 2
CZ Magnetický ventil 2
S Magnetventil 2
DK Magnetventil 2
FIN Magneettiventtiili 2
RUS Электромагнитный клапан 2
PL Zawór magnetyczny 1
CZ Magnetický ventil 1
S Magnetventil 1
DK Magnetventil 1
FIN Magneettiventtiili 1
RUS Электромагнитный клапан 1
Y1
PE Y1
PE...
L1 L2 L3 N PE
PL Przyłącze 16 A Cekon
CZ Přípojka 16 A Cekon
S Anslutning 16A Cekon
DK Tilslutning 16A Cekon
FIN Liitäntä 16 A Cekon
RUS Присоединение 16 A Cekon
3x400 V 50 Hz
Q11
6-10 A
PL Nastawić 6,6 A
CZ Nastavit 6,6 A
S Ställ in 6,6 A
DK Indstil 6,6 A
FIN Säädä 6,6 A
RUS 6,6 A настроить
PL Uwaga: Urządzenie może pracować tylko w sieciach TN (uziemiony przewód ochronny)!
CZ Poučení: přístroj smí být v provozu jen v TN sítích (uzemněný ochranný vodič
S Obs: Apparaten får endast användas i TN-nät (jordad skyddsledare)
DK Bemærk: apparat må kun køre i TN-net (jordet beskyttelsesleder)!
FIN Vite: Laitetta saa käyttää vain tähtikaaviovierkoissa (maadoitettu suojajohdin)!
RUS Указание: устройство не должно эксплуатироваться в электросетях с заземленной нейтралью (заземленный защитный провод)!
M
M11
2,9kW (mech.)
PL Silnik odsysania
CZ Motor odsávání
S Motor utsugning
DK Motor udsugning
FIN Moottorin poistoimu
RUS Двигатель - отсасывание

21. EG-Konformitätserklärung

Nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG Anhang II 1.A

Hersteller/Inverkehrbringer:	**Stürmer Maschinen GmbH** Dr.-Robert-Pfleger-Str. 26 D-96103 Hallstadt
Produktgruppe:	**Holzkraft® Holzbearbeitungsmaschinen**
Bezeichnung der Maschine:	**RLA 125** **RLA 160** **RLA 200 ME**
Maschinentyp:	**Reinluftabsauganlage**
Artikelnummer:	**513 1250** **513 1600** **513 2000**
Seriennummer:	_____
Baujahr:	20____

Allen einschlägigen Bestimmungen der oben genannten Richtlinie sowie der weiteren angewandten Richtlinien (nachfolgend) – einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen entspricht.

Einschlägige EU-Richtlinien:	2006/42/EG	Maschinenrichtlinie
	2006/95/EG	Niederspannungsrichtlinie

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:

EN 12779	Sicherheit von Holzbearbeitungsmaschinen – Absauganlagen für Holzstaub und Späne – Sicherheitstechnische Anforderungen und Leistungen; Deutsche Fassung EN 12779:2004
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen – Elektrische Ausrüstungen von Maschinen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen; Deutsche Fassung EN 60204-1:2006
EN ISO 12100-1:2003	Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodologie (ISO 12100-1:2003)
EN ISO 12100-2:2003	Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: Technische Leitsätze (ISO 12100-2:2003)

Dokumentationsverantwortlicher: Kilian Stürmer, Dr.-Robert-Pfleger-Str. 26, D-96103 Hallstadt

Hallstadt, 01.12.2009

_____
Kilian Stürmer
Geschäftsführer

CE

D | GB | F | I | NL | E

22. Garantiekarte

Etwaige Material- oder Herstellungsfehler am Gerät beseitigen wir innerhalb der Garantiezeit gemäß unseren nachstehenden Garantiebedingungen.

Die Garantiezeit beträgt

12 Monate

1. Die Garantie beginnt ab Kaufdatum und erfolgt unter Vorlage der ausgefüllten Garantiekarte und Rechnung mit Angabe der Gerätenummer, Gerätetyp und Motornummer, sowie Händlerstempel.
2. Wir leisten Gewähr für eine dem jeweiligen Stand der Technik und dem Verwendungszweck entsprechende Fehlerfreiheit zum Zeitpunkt des Verkaufs.
3. Voraussetzung für eine Garantie ist eine sachgemäße Behandlung des Gerätes und die Beachtung der Bedienungsanleitung.
4. Der Käufer hat Anspruch auf Nachbesserung.
5. Auftretende Fehler und Mängel werden durch unsere Kundendienstwerkstätte behoben.
6. Über die Garantiezusage hinausgehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Anspruch auf Ersatzlieferung besteht nicht.
7. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung entstehen, können keine Gewährleistungsansprüche geltend gemacht werden.
8. Wartungs- und Reinigungsarbeiten, Einbau fremder Teile, Änderung der Konstruktion, sowie natürlicher Verschleiss und Lackschäden sind von der Gewährleistung ausgeschlossen.
9. Etwaige Transportschäden sind nicht uns, sondern Ihrer zuständigen Güterabfertigung, der Bahn oder dem Spediteur zu melden, da sonst Ersatzansprüche an diese Unternehmen verloren gehen.
10. Durch diese Garantiezusage bleiben die gesetzlichen Mängelansprüche des Käufers gegenüber dem Verkäufer unberührt.

22. Guarantee Card

Any faults in the material or manufacture of the machine will be repaired within the period of guarantee in accordance with the conditions of guarantee given below.

The period of guarantee is

12 months

1. The guarantee begins on the date of purchase and will be undertaken after submission of the invoice and guarantee card which has been properly filled out with details of the machine number, model and motor number and stamped by the dealer.
2. We provide a guarantee that the machine is in perfect working order in accordance with the state of technology and purpose for use at the time of purchase.
3. The condition of guarantee is the proper handling of the machine and observance of the operating instructions.
4. The purchaser is entitled to the repair of any faults.
5. Faults or defects arising will be repaired by our customer service workshop.
6. Claims beyond the normal terms of guarantee are excluded. There is no entitlement to a replacement product.
7. Guarantee claims cannot be enforced for damages which have arisen as a result of improper handling or non-observance of the operating instructions.
8. Maintenance and cleaning work, the installation of parts from other sources, modification of the construction, natural wear and tear and paintwork damages are excluded from the guarantee.
9. Any damages in transit should be reported not to us but to your goods office, the rail company or freight forwarder as responsible, as otherwise claims to these companies for replacement are invalid.
10. Statutory claims of the purchaser against the seller based on defects remain unaffected by this promise of guarantee.

22. Carte de garantie

Nous éliminons tous vices de matériau ou de fabrication sur l'appareil pendant la période de garantie selon nos conditions de garantie ci-dessous.

La période de garantie est de

12 Mois

1. La garantie commence à la date d'achat et est accordée sur présentation de la carte de garantie remplie et de la facture avec indication du numéro de l'appareil, du type de l'appareil et du numéro du moteur ainsi qu'avec le tampon du revendeur.
2. Nous garantissons une absence de défauts à la date de la vente, correspondant à l'état respectif de la technique et à l'utilisation visée.
3. Le client ne peut faire valoir la garantie que si l'appareil subit un traitement approprié et si les instructions de service sont observées.
4. Le client a droit à une réparation des défauts.
5. Les travaux de réparation des défauts et vices éventuels seront effectués par nos ateliers SAV.
6. Toutes revendications dépassant la garantie assurée sont exclues. Le client n'a pas droit à une livraison de remplacement.
7. Le client ne pourra faire valoir des revendications découlant de la garantie consécutives à un traitement non approprié ou la non-observation des instructions de service.
8. Les travaux de maintenance et de nettoyage, l'incorporation de pièces autres que celle d'origine, la modification de la construction ainsi que l'usure naturelle et les dommages de la peinture sont exclus de la garantie.
9. Toutes réclamations pour dommages subis pendant le transport ne devront pas être déclarées à nous mais à votre service d'expédition responsable, chemins de fer ou commissionnaire de transport, faute de quoi vous perdrez vos droits à dommages-intérêts envers ces entreprises.
10. Cette assurance de garantie n'affecte pas le droit légal de l'acheteur à faire valoir des revendications pour vices envers le vendeur prévues par la loi.

22. Scheda di garanzia

Eventuali errori di materiale o costruzione dell´apparecchio li eliminiamo nel periodo di validità della garanzia, conformemente alle nostre condizioni di garanzia di seguito descritte.

Il periodo di garanzia è di

12 mesi

1. La garanzia inizia con la data dell´acquisto e viene prestata su presentazione della scheda di garanzia compilata e della fattura, con indicazione del numero dello apparecchio, tipo di apparecchio e numero del motore, come anche con il timbro del rivenditore.
2. Offriamo garanzia per assenza di errori conforme al relativo livello della tecnica e all´uso appropriato, al momento della vendita.
3. Premessa necessaria per una garanzia è l´uso corretto dell´apparecchio e l´osservanza delle istruzioni per l´uso.
4. L´acquirente ha diritto a migliorie.
5. Eventuali errori e vizi vengono eliminati dalle nostre officine di assistenza tecnica ai clienti.
6. Sono escluse pretese che esulano dalla assicurazione di garanzia. Non esiste il diritto di una fornitura sostitutiva
7. Per danni provocati da uso scorretto o inosservanza delle istruzioni per l´uso, non si possono far valere diritti di garanzia.
8. Lavori di manutenzione e pulitura, montaggio di parti estranee, modifiche della costruzione come anche l´usura naturale e danni della vernice sono esclusi dalla garanzia.
9. Eventuali danni di trasporto devono essere segnalati non a noi ma alla Vostra spedizione di merci, alla ferrovia o allo speditore, altrimenti i diritti di risarcimento danni nei confronti di queste imprese vanno perduti.
10. Questa assicurazione di garanzia non intacca i diritti legali dello acquirente in caso di vizi della cosa , nei confronti del venditore.

22. Garantiekaart

Binnen de garantieperiode verhelpen wij eventuele gebreken of fabricagefouten aan het apparaat volgens onze onderstaande garantievoorwaarden.

De garantieperiode bedraagt

12 maanden

1. De garantieperiode begint op de dag van aankoop en wordt verleend na voorlegging van de ingevulde en door de handelaar gestempelde garantiekaart en rekening met vermelding van het apparaatnummer, het type en het motornummer.
2. Wij verlenen garantie voor een aan de desbetreffend van toepassing zijnde stand van de techniek en het gebruiksdoel overeenstemmende foutloosheid op het tijdstip van verkoop.
3. Voorwaarde voor de garantieverlening is het gebruik volgens voorschrift en de inachtneming van de gebruiksaanwijzing.
4. De koper heeft het recht op aan te brengen verbeteringen.
5. Opgetreden fouten en gebreken worden verholpen door onze technische reparatiediensten.
6. Verderstrekkende rechten dan in de garantietoezegging vermeld staan, zijn uitgesloten. Er bestaat geen recht op levering van reserveonderdelen.
7. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die voortvloeit uit ondeskundige bediening of het negeren van de gebruiksaanwijzing.
8. Onderhouds- en reinigingswerkzaamheden, montage van vreemde onderdelen, constructiewijzigingen evenals normale slijtage en lakschade zijn van de garantieverlening uitgesloten.
9. Eventuele transportschade dient niet aan ons, maar aan het daarvoor verantwoordelijke expeditiebureau, de spoorwegen of de expediteur te worden gemeld, aangezien in het andere geval vergoedingsaanspraken tegenover deze bedrijven komt te vervallen.
10. De wettelijke garantieaanspraken van de koper tegenover de verkoper worden door deze garantietoezegging niet aangetast.

22. Certificado de garantía

Cualquier fallo de material o de fabricación será reemplazado o reparado por nuestra empresa dentro del periodo de validez de la garantía y según las condiciones contenidas en el certificado de garantía.

Esta garantía es válida durante

12 meses

1. La garantía es válida a partir de la fecha de adquisición, debiendo presentarse el recibo de compra y la tarjeta de garantía cumplimentada, que deberá contener el número, el tipo del aparato y el número del motor y llevar el sello del comerciante.
2. La garantía certifica la ausencia de fallos, según el estado actual de la técnica, y la finalidad de la utilización del aparato en el momento de su venta.
3. La condición para que la garantía sea aplicable es que el aparato haya sido manipulado correctamente según las indicaciones del manual de servicio.
4. El comprador tiene derecho a una reparación del aparato.
5. Los fallos y deficiencias serán reparadas en nuestro taller de atención al cliente.
6. Queda excluida cualquier pretensión que vaya más allá de lo estipulado en la garantía. El cliente no tiene derecho a un aparato nuevo.
7. La garantía no cubre los daños causados por un manejo inapropiado o ajeno a las instrucciones del manual de servicio.
8. La garantía no cubre los trabajos de mantenimiento, reparación y limpieza, el montaje de piezas externas o cualquier modificación de la construcción o el desgaste natural del aparato, inclusive los daños en la laca.
9. Los eventuales daños de transporte únicamente se deben comunicar a la entidad responsable del transporte, la compañía de ferrocarriles o el transportista, de lo contrario se perderán las indemnizaciones pertinentes.
10. Las pretensiones legales del comprador frente al vendedor del aparato no se ven afectadas por la presente garantía.

PL | CZ | S | DK | FIN | RUS

22. Karta gwarancyjna

Ewentualne wady materiałowe lub wykonawcze urządzenia usuwamy w okresie gwarancji zgodnie z naszymi poniższymi warunkami gwarancyjnymi.

Okres gwarancji wynosi

12 miesięcy

1. Gwarancja zaczyna się z datą kupna i jest ważna z przedłożeniem wypełnionej karty gwarancyjnej i rachunku z podaniem numeru urządzenia, typu urządzenia i numeru silnika oraz z pieczątką sprzedawcy.
2. Udzielamy gwarancji na brak wad odpowiednio do stanu techniki i przeznaczenia urządzenia w momencie sprzedaży.
3. Warunkiem gwarancji jest fachowe obchodzenie się z urządzeniem i przestrzeganie instrukcji obsługi.
4. Nabywca ma prawo do naprawy.
5. Wady i usterki usuwane są przez nasze warsztaty obsługi klientów.
6. Roszczenia wykraczające poza przyrzeczone gwarancją są wykluczone. Prawo do zamiany nie istnieje.
7. Za szkody spowodowane niefachowym obchodzeniem się lub nieprzestrzeganiem instrukcji obsługi, roszczenia gwarancyjne nie mogą być dochodzone.
8. Gwarancją nie są objęte czynności konserwacyjne i czyszczące, instalowanie obcych elementów, zmiana konstrukcji oraz zużycie naturalne i uszkodzenia powłoki lakierniczej.
9. Ewentualne uszkodzenia w transporcie należy zgłaszać nie nam, lecz właściwej służbie spedycyjnej kolei lub spedytorowi, gdyż grozi to utratą/przedawnieniem roszczeń odszkodowawczych względem tych przedsiębiorstw.
10. Niniejsze przyrzeczenie gwarancji nie narusza ustawowych uprawnień nabywcy względem sprzedającego z tytułu rękojmi.

22. Záruční list

Případné materiálové nebo výrobní vady přístroje odstraníme v záruční lhůtě v souladu s následně uvedenými záručními podmínkami.

Záruční doba činí

12 měsíců

1. Záruka začíná datem prodeje a případné reklamace lze uplatnit jen po předložení záručního listu a dokladu o prodeji s uvedením sériového čísla přístroje, typu přístroje, čísla motoru a razítka prodejce.
2. Záruku poskytujeme na nezávadnost přístroje odle nejnovějšího stavu techniky a účelu použití v okamžiku jeho prodeje.
3. Záruka platí jen v případě odborného používání přístroje a řádné obsluhy v souladu s návodem k obsluze.
4. Kupující má nárok na dodatečné odstranění závady.
5. Případné závady a nedostatky odstraňuje náš servis.
6. Nároky nad rámec nároků, vyplývajících ze záruky, jsou vyloučeny. Vyloučen je rovněž i nárok na dodání náhradního přístroje.
7. Při škodách vzniklých neodborným zacházením nebo nedodržením pokynů, uvedených v návodu k obsluze, nelze uplatňovat záruční nároky.
8. Záruka se nevztahuje na práce spojené s údržbou a čištěním přístroje, na použití jiných než originálních náhradních dílů, na změny konstrukce, přirozené opotřebení a poškození laku.
9. Případné škody vzniklé při přepravě nehlaste prosím nám, nýbrž příslušnému oddělení železničních drah, dopravci, atd., protože jinak hrozí nebezpečí zmeškání lhůty pro uplatnění reklamace vůči těmto přepravcům.
10. Tímto příslibem záruky nejsou dotčeny zákonné nároky z vad, které má kupující vůči prodejci.

22. Garantisedel

Eventuella material- eller tillverkningsfel reparerar vi inom den garantitid som anges i våra garantivillkor.

Vår garantid är

12 månader

1. Garantin börjar den dag som produkten köptes. För att garantianspråk kan göras gällande behöver vi den ifyllda garantisedeln samt fakturan med uppgift om apparatens nummer, apparattypen, motornummer och återförsäljarens stämpel.
2. Vi garanterar för att produkten är felfri när den köps enligt den vid varje tidpunkt gällande tekniska standard och godkända användning.
3. Förutsättning för vår garanti är att apparatens används på fackmannamässigt sätt och att anvisningarna resp. instruktionerna i bruksanvisningen beaktas.
4. Köparen har anspråk på reparation.
5. Eventuella fel eller bistfälligheter repareras på en av våra kundtjänst-verkstäder.
6. Anspråk utöver denna garanti utesluts. Köparen har inget anspråk på en ny produkt.
7. Vi ansvarar inte för fel som följd av att apparatens användes på icke fackmannamässigt sätt resp. som följd av att anvisningarna i bruksanvisningen inte har beaktats.
8. Garantin omfattar inte underhålls- och rengöringsarbeten, montering av externa delar resp. komponenter, konstruktionsändringar samt naturligt slitage och lackskador.
9. Eventuella transportskador ska inte anmälas hos oss, utan hos respektive speditör, eftersom eventuella garantianspråk gentemot dessa annars skulle gå förlorade.
10. Köparens lagliga anspråk gentemot säljaren berörs inte av dessa garantivillkor.

22. Garantikort

Vi påtager os at udbedre eventuelle materiale- eller konstruktionsfejl inden for garantiperioden i henhold til nedenfor anførte garantibetingelser.

Garantiperioden er

12 måneder

1. Garantien træder i kraft fra købsdatoen. Garantikrav berigtiges efter fremlæggelse af udfyldt garantikort samt faktura med angivelse af produktnummer, produkttype og motornummer, f.eks. forhandlerstempel.
2. Vi garanterer, at produktet lever op til kravene for aktuel teknisk standard og er leveret fejlfrit i forhold til anvendelsesformålet på købstidspunktet.
3. For at opnå garantiydelsen skal apparatet behandles forsvarligt i overensstemmelse med brugsvejledningens anvisninger.
4. Køberen har krav på afhjælpning.
5. Fejl og mangler udbedres af vores serviceværksted efter henvendelse til vores kundeservice.
6. Der foretages ikke udbedring af fejl eller mangler, der ikke er omfattet af garantien. Kunden har ikke krav på omlevering.
7. Fejl, som skyldes brugerens forsømmelse eller dennes manglende overholdelse af brugsanvisningerne, kan ikke gøres gældende som garantikrav.
8. Vedligeholdelses- og renholdelsesarbejder, montering af uoriginale dele, konstruktionsændringer samt naturlig slitage og lakskader, er ikke omfattet af garantien.
9. Eventuelle transportskader skal ikke rapporteres til os, men derimod til det ansvarlige godskontor, banen eller speditionsfirmaet, da erstatningskrav over for disse virksomheder ellers bortfalder.
10. Ved dette garantibevis bevares køberens lovbestemte garantikrav overfor sælgeren.

22. Takuukortti

Mahdolliset laitteessa esiintyvät materiaali-tai valmistusviat poistamme takuuaikana seuraavassa annettujen takuuehtojemme mukaisesti.

Takuuajan pituus on

12 kuukautta

1. Takuu alkaa ostopäivästä ja se tulee näyttää toteen esittämällä täytetty takuukortti sekä myyjän leimallaan varustama lasku, josta käyvät ilmi laitteen numero, laitteen tyyppi ja moottorin numero.
2. Takaamme, että laite on virheetön ja vastaa sen myyntiajankohtana vallitsevaa teknistä kehitystä sekä sen käyttötarkoitusta.
3. Takuun edellytyksenä on laitteen asiantunteva käsittely sekä käyttöohjeessa annettujen ohjeiden ja määräysten noudattaminen.
4. Ostajalla on oikeus saada jälkiparannusta.
5. Mahdolliset viat ja puutteet tulee antaa teknisen huoltopalvelumme korjattavaksi.
6. Emme voi hyväksyä takuuvakuuden ylittäviä vaateita. Asiakkaalla ei ole oikeutta saada uusi laite tilalle.
7. Asiantuntemattomasta käsittelystä tai käyttöohjeessa annettujen määräysten laiminlyömisestä aiheutuvista vahingoista ei voida johtaa takuusuoritusvaateita.
8. Takuuseen eivät kuulu huolto- tai puhdistustyöt, vieraiden osien asennus, eikä myöskään laitteen luonnollinen kuluminen tai pintavauriot.
9. Mahdollisia kuljetusvaurioita ei tule ilmoittaa meille, vaan suoraan kuljetuksesta vastuussa olevalle rahtitoimistolle, rautateille tai huolintaliikkeelle, koska muuten näitä yrityksiä koskevat takuuvaateet raukeavat.
10. Tämä takuutodistus ei vaikuta ostajan lakimääräisiin puutteellisuusvaadeoikeuksiin myyjää vastaan.

22. Гарантийная карта

Возможные дефекты материала и погрешности изготовления устройства мы устраняем в течение гарантийного срока в соответствии с нашими нижеследующими гарантийными условиями.

Гарантийный срок составляет

12 месяцев

1. Гарантия начинается с даты покупки и осуществляется по предъявлении заполненной гарантийной карты и счета с указанием номера устройства, типа устройства и номера двигателя, а также штемпеля продавца.
2. Мы гарантируем изготовление устройства, соответствующее современному уровню техники и назначению к моменту покупки.
3. Условием предоставления гарантии является надлежащее обращение с устройством и соблюдение инструкций руководства по эксплуатации.
4. Покупатель имеет право на устранение дефектов и недостатков.
5. Обнаруженные дефекты и недостатки устраняются нашей службой техобслуживания.
6. Претензии, выходящие за пределы гарантийного обязательства, исключены. Требование на поставку с целью замены не существует.
7. Рекламации на повреждения, возникшие вследствие ненадлежащего обращения с устройством или несоблюдения инструкций руководства по эксплуатации, не могут предъявляться.
8. Работы по техобслуживанию и ремонту, монтаж посторонних деталей, изменение конструкции, а также естественный износ и повреждение лакокрасочного покрытия исключены из гарантии.
9. Возможные повреждения при транспортировке сообщать не нам, а Вашему компетентному отделу грузовых операций, железной дороге или экспедитору, т.к. иначе притязания к этим предприятиям на возмещение расходов или убытков потеряют силу.
10. Это гарантийное обязательство не касается законных рекламаций покупателя, предъявляемых к продавцу.

Interesse an weiteren Produkten?

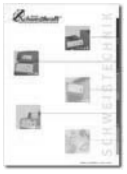
Weiteres Informationsmaterial zu anderen Produkten erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler oder bei der unten angegebenen Adresse.

OPTIMUM®
MASCHINEN - GERMANY

quantum®
MASCHINEN - GERMANY

Metallkraft®
METALLBEARBEITUNG

Schweißkraft®
SCHWEISSGERÄTE



Aircraft®
KOMPRESSOREN

Holzkraft®
Holzbearbeitungsmaschinen

HOLZKRAFT Holzbearbeitungsmaschinen
Dr.-Robert-Pfleger-Str. 26
D-96103 Hallstadt/Bamberg

Tel. (09 51) 96 555-0
Fax (09 51) 96 555-55
email: info@stuermer-maschinen.de

BA-Nr. 9985131 12/2009

http://www.holzkraft-maschinen.de